

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1500

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1500

1988

I. Nos. 25816-25823

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 30 March 1988 to 4 April 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 25816. Finland and China:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 12 May 1986 .....	3
<b>No. 25817. Finland and German Democratic Republic:</b>	
Agreement on the abolition of visas (with annex). Signed at Berlin on 1 October 1987	83
<b>No. 25818. France and Madagascar:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance with respect to taxation (with protocol and exchange of letters of 14 May 1965). Signed at Tananarive on 29 September 1962	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the text of the above-mentioned Convention. Paris, 8 September and 21 October 1965 .....	95
<b>No. 25819. France and Yugoslavia:</b>	
Agreement regulating the employment of Yugoslav workers in France (with annexes and exchange of letters). Signed at Belgrade on 25 January 1965	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with protocol). Signed at Paris on 4 March 1986 .....	97
<b>No. 25820. France and Switzerland:</b>	
Agreement concerning the linkage of expressways between Saint-Julien-en-Genevois (Haute-Savoie) and Bardonnex (Geneva) (with annexed plans). Signed at Paris on 27 September 1984 .....	121
<b>No. 25821. France and Bangladesh:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 10 September 1985 .....	135

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1500

1988

I. N<sup>os</sup> 25816-25823

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 mars 1988 au 4 avril 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 25816. Finlande et Chine :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 mai 1986	3
<b>N<sup>o</sup> 25817. Finland et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif à la suppression des visas (avec annexe). Signé à Berlin le 1 <sup>er</sup> octobre 1987 .....	83
<b>N<sup>o</sup> 25818. France et Madagascar :</b>	
Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole et échange de lettres du 14 mai 1965). Signée à Tananarive le 29 septembre 1962	
Échange de notes constituant un accord rectifiant le texte de la Convention susmentionnée. Paris, 8 septembre et 21 octobre 1965 .....	95
<b>N<sup>o</sup> 25819. France et Yougoslavie :</b>	
Accord réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France (avec annexes et échange de lettres). Signé à Belgrade le 25 janvier 1965	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec protocole). Signé à Paris le 4 mars 1986	97
<b>N<sup>o</sup> 25820. France et Suisse :</b>	
Accord relatif au raccordement des autoroutes entre Saint-Julien-en-Genevois (Haute-Savoie) et Bardonnex (Genève) [avec plans annexés]. Signé à Paris le 27 septembre 1984 .....	121
<b>N<sup>o</sup> 25821. France et Bangladesh :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 10 septembre 1985 .....	135

	<i>Page</i>
<b>No. 25822. Multilateral:</b>	
International Convention against <i>apartheid</i> in sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985 .....	161
<b>No. 25823. Union of Soviet Socialist Republics and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Consular Convention. Signed at Moscow on 14 October 1985 .....	245
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 75 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement .....	300
<b>No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasn�, Vallorbe and Lausanne. Paris, 19 July 1967 .....	355
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, amending the above-mentioned Exchange of notes of 19 July 1967. Paris, 1 November 1975 .....	359
Amendment to the Arrangement of 19 July 1967 concerning the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasn�, Vallorbe and Lausanne (with annexed plan). Signed at Paris on 7 June and 19 August 1985	361

	<i>Pages</i>
<b>N° 25822. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre l' <i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 .....	161
<b>N° 25823. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jamahiriya arabe libyenne :</b>	
Convention consulaire. Signée à Moscou le 14 octobre 1985 .....	245
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 75 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné .....	323
<b>N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et aux contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne. Paris, 19 juillet 1967 .....	347
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, modifiant l'Échange de notes susmentionné du 19 juillet 1967. Paris, 1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	351
Avenant à l'Arrangement du 19 juillet 1967 concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et aux contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne (avec plan annexé). Signé à Paris les 7 juin et 19 août 1985 .....	353

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 30 March 1988 to 4 April 1988*

*Nos. 25816 to 25823*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 30 mars 1988 au 4 avril 1988*

*N<sup>os</sup> 25816 à 25823*



No. 25816

---

**FINLAND  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 12 May 1986**

*Authentic texts: Finnish, Chinese and English.*

*Registered by Finland on 30 March 1988.*

---

**FINLANDE  
et  
CHINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 mai 1986**

*Textes authentiques : finnois, chinois et anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 30 mars 1988.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus, haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

*2 artikla.* SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

*a)* Suomessa:

- 1) valtion tulovero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero; ja
- 4) lähdevero  
(jäljempänä ”Suomen vero”);

*b)* Kiinassa:

- 1) luonnollisten henkilöiden tulovero;
- 2) yhteisyrityksiä, joissa on kiinalaista ja ulkomaista sijoitusta, koskeva tulovero;
- 3) ulkomaisten yritysten tulovero;
- 4) tulosta suoritettava paikallisvero; ja
- 5) henkilöiden, jotka eivät asu Kiinassa, tulosta lähteellä pidettävä vero  
(jäljempänä ”Kiinan vero”).

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista kohtuullisen ajan kuluessa tällaisista muutoksista.

*3 artikla.* YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

*a)* ”Suomi” tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluemereen rajoittuvia

alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) ”Kiina” tarkoittaa Kiinan kansantasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, kaikkia Kiinan kansantasavallan alueita (niihin luettuna sen aluemerit), joilla Kiinan veroa koskevaa lainsäädäntöä sovelletaan, ja kaikkia sen aluemerien ulkopuolella olevia alueita (niihin luettuina merenpohja ja sen sisusta), joihin Kiinalla kansainvälisen oikeuden mukaisesti on tuomiovalta ja joilla Kiinan veroa koskevaa lainsäädäntöä sovelletaan;

c) ”sopimusvaltio” ja ”toinen sopimusvaltio” tarkoittavat Suomea tai Kiinaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) ”henkilö” käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) ”yhtiö” tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) ”sopimusvaltiossa oleva yritys” ja ”toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) ”kansalainen” tarkoittaa:

1) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

2) Kiinan osalta luonnollista henkilöä, jolla on Kiinan kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, joka on syntynyt tai perustettu Kiinan lainsäädännön mukaan, sekä Kiinan lainsäädännön mukaan syntyneitä tai perustettuja, vailla oikeushenkilöllisyyttä olevaa yhteenliittymää, jota Kiinan verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

h) ”kansainvälinen liikenne” tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilmaalusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Kiinassa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritely ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

#### 4 artikla. KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, pääkonttorin sijaintipaikan, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määrittävät sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset keskinäisin sopimuksin sen sopimusvaltion, jossa henkilön katsotaan sopimusta sovellettaessa asuvan.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on.

#### 5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa, taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää ajanjakson, joka ylittää kuusi kuukautta;
- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa oleva yritys pitää saatavana toisessa sopimusvaltiossa työntekijöidensä tai muun henkilöstönsä välityksellä, edellyttäen, että tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) yhtenä ajanjaksona, tai useana ajanjaksona yhteensä, yli kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden aikana.

4. Tämän artiklan 1–3 kappaleen määräysten estämättä sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta sekä hänellä on toisessa sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavallisesti käyttäen, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka viimeksi mainitussa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän hen-

kilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Jos kuitenkin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan tämän yrityksen puolesta, ei häntä pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

#### 6 artikla. KIIITEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäis-esiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön. Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

#### 7 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan

yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojalтин, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritys johdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron. Samoin ei kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä oteta huomioon kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorilta tai muulta konttorilta veloittamia määriä (jos ne on veloitettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojalтин, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritys johdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille annetun velan koron.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudatten. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Tämän artiklan 1–5 kappaletta sovellettaessa on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

#### 8 artikla. MERENKULKU JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on.

2. Jos merenkulkuyrityksen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on laivassa, sen katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa laivan kotisatama on, tai jos laivalla ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaletta sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### 9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumatto-



mien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä valtiossa, luetaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja siitä verotetaan tämän mukaisesti tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettua tuloa tämä toinen valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt tässä toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä, jos tämä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

#### *10 artikla. OSINKO*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

Tämän kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

#### *11 artikla. KORKO*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä on korko, joka kertyy sopimusvaltiosta, vapautettu verosta tässä valtiossa, milloin koron saa toinen sopimus-

valtio, sen paikallisviranomaisen, tämän toisen valtion keskuspankki tai muu tämän toisen valtion kokonaan omistama rahalaitos, tahi koron saa sellaisen saamisen perusteella, jonka tämä toinen valtio, sen paikallisviranomaisen, tämän toisen valtion keskuspankki tai tämän valtion kokonaan omistama laitos on välillisesti rahoittanut, muu tässä toisessa valtiossa asuva henkilö.

4. Sanonnalla ”korke” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luetuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1–3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen paikallisviranomaisen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## 12 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojalтин kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luetuina elokuvafilmi ja radiotai televisiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden sekä patentin, taitotiedon (know-how), tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemuksperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa

valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen paikallisviranomaisen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklassa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on.

4. Voitosta, joka saadaan sellaisen yhtiön osuuspääoman osuuskien luovutuksesta, jonka omaisuus, välittömästi tai välillisesti, pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä sopimusvaltiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa muun kuin 1–4 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta ja joka kertyy toisesta sopimusvaltiossa, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

### 14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi seuraavissa tapauksissa, jolloin tulosta voidaan verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:

a) jos hänellä on toisessa valtiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävänänsä toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai

b) jos hän oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useammassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kalenterivuoden aikana; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain niin suuresta tulon osasta, joka on saatu hänen tässä toisessa valtiossa harjoittamastaan toiminnasta.

2. Sanonta ”vapaa ammatti” käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

#### 15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan pal-kasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useammassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen pääkonttori tai tosiasiallinen johto on.

#### 16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaideilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka välittömästi tai välillisesti saadaan esiintymisestä tai urheilukilpailusta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä on tulo, jonka sopimusvaltiossa asuva taiteilija tai urheilija saa 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettusta toiminnasta, jota harjoitetaan toisessa sopimusvaltiossa sopimusvaltioiden hallitusten sopiman kulttuurivaihto-ohjelman puitteissa, vapautettu verosta siinä sopimusvaltiossa, jossa toimintaa harjoitetaan.

### 18 artikla. ELÄKE

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan sopimusvaltion, sen hallituksen tai paikallisviranomaisen yleiseen sosiaaliturvajärjestelmään tai erityisrahastoon perustuvan järjestelyn mukaan ja tämän valtion lainsäädännön mukaisesti maksetusta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta suorituksesta vain tässä valtiossa.

### 19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltion hallitus tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän hallituksen tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja henkilö asuu tässä toisessa valtiossa ja

- 1) hän on tämän toisen valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä toisessa valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltion hallitus tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän hallituksen tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos tämä henkilö asuu tässä toisessa valtiossa ja on tämän toisen valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion hallituksen tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

### 20 artikla. OPETTAJAT JA TUTKIJAT

Luonnollinen henkilö, joka välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa rajoitetun ajanjakson ensiksi mainitussa valtiossa olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa hyväksytyssä oppilaitoksessa tai tieteellisessä tutkimuslaitoksessa tapahtuvaa opettamista, luennoimista tai tutkimustyön harjoittamista varten, on vapautettu suorittamasta veroa ensiksi mainitussa valtiossa opettamisesta, luennoimisesta tai tutkimustyön harjoittamisesta saamastaan hyvityksestä enintään kolmelta vuodelta siitä päivästä lukien, jona hän ensimmäisen kerran saapui tähän valtioon.

### 21 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

Opiskelija, liikealan harjoittelija tai muu harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi tahi erityisen teknisen kokemuksen saamiseksi, on vapautettu suorittamasta veroa ensiksi mainitussa valtiossa:

- a) tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä elatustaan, koulutustaan, tutkimustyötään tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä;

- b) sopimusvaltion hallitukselta tai tieteelliseltä järjestöltä, kasvatusjärjestöltä tai muulta sellaiselta järjestöltä, joka on vapautettu verosta, saamastaan stipendistä, apurahasta tai palkkiosta; ja
- c) tässä valtiossa tehdystä työstä saamastaan tulosta, edellyttäen, ettei tulo verovuodelta ylitä 15 000 Suomen markkaa tai sen vasta-arvoa Kiinan yuaneina.

Tämän artiklan c) kohdan mukaiset edut myönnetään vain ajalta, joka kohtuudella tarvitaan koulutuksen tai harjoittelun loppuunsaattamiseksi, ei kuitenkaan missään tapauksessa pidemmältä ajalta kuin seitsemältä peräkkäiseltä vuodelta.

### 22 artikla. MUU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulo saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatti-toimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta, jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa ja joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta, verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

### 23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kiinassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Kiinassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Kiinassa.

b) Osinko, jonka Kiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat asuneet Suomessa.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan ”Kiinassa tulosta maksettu vero” katsotaan käsittävän määrän, joka olisi ollut maksettava Kiinan verona asianomaiselta vuodelta, jollei olisi Kiinan verosta myönnetty vapautusta tai sitä alennettu

- 1) Kiinan kansantasavallan yhteisyrityksiä, joissa on kiinalaista ja ulkomaista sijoitusta, koskevan tuloverolain 5 ja 6 artiklan määräysten sekä Kiinan kansantasavallan yhteisyrityksiä, joissa on kiinalaista ja ulkomaista sijoitusta, koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen sääntöjen ja ohjeiden 3 artiklan määräysten mukaan;
- 2) Kiinan kansantasavallan ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain 4 ja 5 artiklan määräysten mukaan; tai

3) muun määräyksen mukaan, joka koskee samankaltaista Kiinan taloudellisen kehityksen edistämistä tarkoittavaa erityistä kannustintoenpidettä ja joka tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa Kiinan lainsäädäntöön ja jonka tällaisesta luonteesta sopimusvaltioiden hallitukset ovat yhtä mieltä.

e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa ”Kiinassa tulosta maksettu vero” katsotaan maksetuksi verokannan mukaan, joka osingon osalta on 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, koron osalta 10 prosenttia koron kokonaismäärästä ja rojaltin osalta 20 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

2. Kiinassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Kiinassa asuvalla henkilöllä on Suomesta saatua tuloa, on tästä tulosta tämän sopimuksen määräysten mukaan suoritettavan Suomen veron määrä vähennettävä tälle henkilölle määrätystä Kiinan verosta. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se Kiinan veron osa, jonka on laskettu kohdistuvan tähän tuloon Kiinan verolainsäädännön ja verotusohjeiden mukaan.

b) Milloin Suomesta saatu tulo on osinkoa, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa yhtiölle, joka asuu Kiinassa ja joka omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeista, vähennystä laskettaessa on otettava huomioon se Suomen vero, joka osingon maksavan yhtiön on suoritettava tulostaan.

#### 24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

#### 25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopi-

muksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen määräysten vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan 2 ja 3 kappaleissa. Toimivaltaiset viranomaiset voivat kokoontua suullisia keskusteluja varten, jos kokoontumisen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä.

#### 26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, ja erityisesti veropetoksen tai veron kiertämisen estämiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syyteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

#### 27 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAIAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.



### 28 artikla. VOIMAANTULO

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

### 29 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, antaa toiselle sopimusvaltiolle kirjallisen irtisanomisilmoituksen diplomaattista tietä viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun kolmantenakymmenentenä päivänä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1986 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkin-taerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta:

WU XUEQIAN

## PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välistä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. *Sopimuksen 4 artiklan 2 kappale*

Ratkaistaessa keskinäisin sopimuksin molemmissa sopimusvaltioissa asuvan luonnollisen henkilön asemaa on kiinnitettävä huomiota Yhdistyneiden kansakuntien vuonna 1980 hyväksymän teollistuneiden maiden ja kehitysmaiden välisen malliverosopimuksen 4 artiklan 2 kappaleessa oleviin määräyksiin.

2. *Sopimuksen 6 artikla*

Jos sopimusvaltiossa asuvan yhtiön osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

3. *Sopimuksen 8 artikla*

Sopimus ei vaikuta Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitetun merenkulkusopimuksen määräyksiin, mikäli ne koskevat veroja, joihin sopimusta sovelletaan.

4. *Sopimuksen 11 artiklan 3 kappale*

Sopimuksen 11 artiklan 3 kappaleen estämättä rinnastetaan, Suomen osalta, Suomen Vientiluotto Oy:n tai Suomen Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Oy:n (Finnfund) sekä, Kiinan osalta, Kiinan Pankin ("the Bank of China") ja the China International Trust and Investment Corporation -nimisen yhtiön antamat lainat ja luotot sopimusvaltion kokonaan rahoittamiin saamisiin.

5. *Sopimuksen 12 artiklan 2 kappale*

Teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta saadusta rojaltilta suoritettava vero ei, sopimuksen 12 artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä, saa olla suurempi kuin 10 prosenttia määrästä, joka vastaa 70 prosenttia rojaltien kokonaismäärästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1986 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkin- taerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta:

WU XUEQIAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**中华人民共和国政府  
和芬兰共和国政府  
关于对所得避免双重征税  
和防止偷漏税的协定**

---

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

**第 一 条**

**人 的 范 围**

本协定适用于缔约国一方或者为双方居民的人。

**第 二 条**

**税种范围**

一、本协定适用的现行税种是：

（一）在芬兰：

- 1、国家所得税；
- 2、公共税；
- 3、教会税；

4、对非居民所得源泉扣缴的税。

(以下简称“芬兰税收”)

(二) 在中国:

- 1、个人所得税;
- 2、中外合资经营企业所得税;
- 3、外国企业所得税;
- 4、地方所得税;
- 5、对非居民所得源泉扣缴的税。

(以下简称“中国税收”)

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动,在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第 三 条

#### 一 般 定 义

一、在本协定中,除上下文另有解释的以外:

(一)“芬兰”一语是指芬兰共和国;用于地理概念时,是指芬兰共和国领土,和根据芬兰法律以及按照国际法,芬兰有权勘探开发海底和底土自然资源的芬兰领海毗连的区域;

(二)“中国”一语是指中华人民共和国;用于地

理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中国有管辖权和实施有关中国税收法律的所有领海以外的区域，包括海底和底土；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者芬兰；

(四) “人”一语包括个人、公司和其它团体；

(五) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(六) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(七) “国民”一语：

1. 在芬兰，是指具有芬兰国籍的任何个人和从芬兰现行法律中取得其地位的任何法人、合伙企业和团体；

2. 在中国，是指具有中国国籍的任何个人和按照中国法律建立或者组织的任何法人，以及在中国税收上视同按照中国法律建立或者组织成法人的任何非法人团体；

(八) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有其总机构或实际管理机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(九) “主管当局”一语：

1. 在芬兰方面，是指财政部或其授权的代表；
2. 在中国方面，是指财政部或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国关于本协定适用的税种的法律所规定的含义。

## 第 四 条

### 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律，由于住所、居所、总机构或管理机构所在地，或者其它类似的标准，在该国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，缔约国双方主管当局应当通过协议，确定该个人为本协定中缔约国一方居民。

三、由于第一款的规定，除个人外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构或实际管理机构所在国的居民。

## 第 五 条

### 常 设 机 构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全

部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

(一) 管理场所；

(二) 分支机构；

(三) 办事处；

(四) 工厂；

(五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国一方企业通过雇员或者其它人员，在缔约国另一方(为同一个项目或相关联的项目)提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）代表缔约国一方企业在缔约国另一方进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国另一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该另一国设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另



一方居民公司或者在该另一国进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第 六 条

### 不 动 产 所 得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该另一国征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第 七 条

### 营 业 利 润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该国征税，但该企

业通过设在缔约国另一方常设机构在该国进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该国进行营业，其利润可以在该另一国征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括管理和一般行政费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及因借款所支付的利息，银行企业除外，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得专利或其它权利的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息，银行企业除外（属于偿还代垫实际发

生的费用除外)。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第 八 条

### 海 运 和 空 运

一、以船舶或飞机经营国际运输取得的利润，应仅在企业总机构或实际管理机构所在地的缔约国征税。

二、如果船运企业的总机构或实际管理机构设在船上，应以船舶母港所在缔约国为所在国；或者，如果没有母港，应以船舶经营者为居民的缔约国为所在国。

三、第一款也适用于参加合伙经营、联合经营或者参

加国际经营机构取得的利润。

## 第 九 条

### 联 属 企 业

一、（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该另一国认为调整是正当的，应对这部分利润所征收的税额加以适当调整。在确定上述调整时，应适当考虑本协定的其它规定，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

## 第 十 条

### 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该另一国不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该另一国居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该另一国的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该另一国的利润或所得，该另一国也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方、所属地方当局及其中央银行或者完全为其另一国所拥有的金融机构取得的利息；或者为该另一国居民取得的利息，其债权是由该另一国、地方当局及其中央银行或者完全为其另一国所有的金融机构间接提供资金的，则该利息应在首先提及的国家免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，

不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款在本条中不作为利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用一至三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方、地方当局或该国居民，应认为该利息发生在该国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条

### 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该另一国征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用



第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、地方当局或该国居民，应认为该特许权使用费发生在该国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条

#### 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该另一国征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一

方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该另一国征税。

三、缔约国一方居民转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在企业总机构或实际管理机构所在缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、缔约国一方居民转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该另一国征税。

## 第十四条

### 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）该居民在另一国为从事上述活动设有经常使用的固定基地，在这种情况下，该另一国可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在该另一国，停留连续或累计超

过一百八十三天，在这种情况下，该另一国可以仅对在该国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

## 第十五条

### 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该国征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该另一国征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该另一国停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该另一国居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该另一国的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上受雇而取得的报酬，可以在企业总机构或实际管理机构所在缔约国征税。

## 第十六条

### 董 事 费

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员或任何其它类似组织的成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该另一国征税。

## 第十七条

### 艺 术 家 和 运 动 员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该另一国征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动直接或间接取得的所得，并非归属表演家或者运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民，作为表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府

的文化交流计划进行第一款和第二款所述的活动取得的所得，在该另一国应予免税。

## 第十八条

### 退 休 金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该国征税。

二、虽有第一款的规定，除适用第十九条第二款的规定以外，缔约国一方、政府或地方当局按该国法律社会保险制度公共福利计划或特别基金支付的退休金和其它类似款项，应仅在该国征税。

## 第十九条

### 政 府 职 员

一、（一）缔约国一方政府或地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该国征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

- 1、是该缔约国国民；或者
- 2、不是仅由于提供该项服务，而成为该国的居民，

该项报酬，应仅在该另一国征税。

二、（一）缔约国一方政府或地方当局支付的或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该国征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该另一国征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条

### 教师和研究人員

任何个人在紧接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，为在该缔约国一方的大学、学院、学校或其它公认的教育机构或者科研机构从事教学、讲学或研究的目的，限期停留在该缔约国一方，从其第一次到达之日起不超过三年的，该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，免于征税。

## 第二十一条

### 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是，或者在紧接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训或者获取特别的技术经验的目的，停留在该缔约国一方。对其下列款项，该缔约国一方应免予征税。

（一）为了维持生活，接受教育、学习、研究或培训的目的，从该国境外取得的款项；

（二）从缔约国一方政府或科学、教育或其它免税组织取得的助学金、奖学金或奖金；

（三）在该国从事个人劳务取得的所得，在任何纳税年度中，该项所得不超过15,000芬兰马克或等值的中国人民币。

根据上述第（三）项提供的优惠，仅延伸到为完成接受教育或培训所必要的合理时期，但以连续不超过七年为限。

## 第二十二条

### 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该国征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在另一国的常设机构在该另一国进行营业，或者通过设在该另一国的固定基地在该另一国从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定的，发生于缔约国另一方的，也可以在该另一国征税。

## 第二十三条

### 双重征税的消除

一、在芬兰，消除双重征税如下：

（一）芬兰居民取得的所得，按照本协定的规定，可在中国征税的，除适用第（二）项规定以外，芬兰允许从对该人的所得所征税额中扣除相等于在中国所缴纳的所得税收；

然而，上述扣除额，不应超过属于在中国可能征税的那部分所得扣除前计算的所得税额。

（二）中国居民公司支付给芬兰居民公司的股息，



免征芬兰税收，但应符合按照芬兰税法所规定的，假定两家公司都是芬兰居民时可以给予免税的股息为限。

(三) 按照本协定规定，芬兰居民取得的所得，在芬兰免税时，芬兰在计算该居民其余所得的税额时，可以对免税的所得予以考虑。

(四) 在本款第一项中“在中国缴纳的所得税收”一语，应视为包括任何年度可能缴纳的，但按照以下中国法律规定给予免税、减税的中国税收数额：

1. 《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法》第五条、第六条和《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法实施细则》第三条的规定；

2. 《中华人民共和国外国企业所得税法》第四条和第五条的规定；

3. 自本协定签订之日后，中国在法律中为促进中国经济发展而采取的，缔约国双方政府一致认为是实质类似的特别鼓励措施的其它规定。

(五) 在上述第一项中，“在中国所缴纳的所得税收数额”，应认为对股息，是按照股息的总额的百分之十；对利息，是按照利息的总额的百分之十；对特许权使用费，是按照特许权使用费总额的百分之二十所征收的税收数额。

二、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从芬兰取得的所得，按照本协定规定

在芬兰缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法 and 规章计算的中国税收数额。

(二) 从芬兰取得的所得是芬兰居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就其所得缴纳的芬兰税收。

## 第二十四条

### 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该另一国国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该另一国对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居

民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

## 第二十五条

### 相互协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的行动，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。如果双方主管当局达成协议，缔约国双方应按照该协议征税并允许退税

或给予税收扣除。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十六条

### 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是交换防止税收欺诈、偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。所交换的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉的有关人员或当局（包括法院和行政管理部門）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

(一) 采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

(二) 提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

## 第二十七条

### 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十八条

### 生 效

缔约国各方应在履行本协定生效所必需的法律程序后通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日后第三十天生效。本协定在缔约国双方应有效：

1. 在本协定生效后的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

2. 在本协定生效后的次年一月一日或以后开始的任何纳税年度对其余所得征收的税收。

## 第二十九条

### 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知缔约国另一方终止本协定。

在这种情况下，本协定在缔约国双方应失效：

1. 在通知发出后的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

2. 在通知发出后的次年一月一日或以后开始的任何纳税年度对其余所得征收的税收。

下列代表，经正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九 年 月 日在 签订，一式两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

芬兰共和国政府

代 表

## 议 定 书

在签订中华人民共和国政府和芬兰共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

### 一、关于第四条第二款

同时为缔约国双方居民的个人，缔约国双方在通过协议确定其身份时，应参照1980年联合国关于发达与发展中国家双重征税协定范本第四条第二款的规定。

### 二、关于第六条

拥有缔约国一方居民公司的股份或其它公司权利的人有权享有该公司不动产的股份或其它公司权利，从直接使用、出租或以其它任何形式享用该权利取得的所得，可以在该不动产所在的缔约国征税。

### 三、关于第八条

本协定不影响中华人民共和国政府和芬兰共和国政府1977年1月27日在赫尔辛基签署的海运协定有关税收条款的执行。

### 四、关于第十一条第三款

虽有第十一条第三款的规定，在芬兰方面，芬兰出口信贷有限公司或芬兰工业发展合作基金会提供的贷款和信

贷，在中国方面，中国银行或中国国际信托投资公司提供的贷款和信贷，应视同完全由缔约国一方提供资金的债权。

#### 五、关于第十二条第二款

虽有本协定第十二条第二款的规定，对使用或有权使用工业、商业、科学设备所取得的作为报酬的特许权使用费的征税，不应超过该特许权使用费总额百分之七十的数额的百分之十。

下列代表，经正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九 年 月 日在 签订，一式两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效力，如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

中华人民共和国政府

芬兰共和国政府

代 表

代 表

---



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax; and
- (iv) The tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In China:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
- (iii) The income tax concerning foreign enterprises;
- (iv) The local income tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Chinese tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 18 November 1987) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 28.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial seas of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

b) The term “China” means the People’s Republic of China and, when used in a geographical sense, means all the territory of the People’s Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax apply, and all area beyond its territorial sea, including the sea bed and sub-soil thereof, over which China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax apply;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Finland or China, as the context requires;

d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “national” means:

(i) In respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(ii) In respect of China, any individual possessing the nationality of China and any juridical person created or organised under the laws of China and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Chinese tax as a juridical person created or organised under the laws of China;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of head office or effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “competent authority” means:

(i) In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) In the case of China, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason

of his domicile, residence, place of head office or management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of head office or effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

- a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue (for the same project or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose [of] carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraph a) to e), provided that the overall activity of the fixed

place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply—is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the last-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of head office or effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

## 1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident

of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article II. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution wholly owned by that other State, or by any other resident of that other State with respect to debt-claims indirectly financed by that other State, a local authority thereof, the Central Bank of that other State or any institution wholly owned by that other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.



3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

*a)* If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

*b)* If his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15.* DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

*a)* The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

*b)* The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

*c)* The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income derived directly or indirectly by reason of entertainment or athletic contest accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from such activities as are referred to in paragraphs 1 and 2 exercised in the other Contracting State pursuant to a programme for cultural exchange agreed upon by the Governments of the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other similar payments made under a public welfare scheme of the social security system or a special fund of a Contracting State, or of the Government or a local authority thereof in accordance with the law of that State shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Government or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (i) Is a national of that other State; or
- (ii) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Government or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

*Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS*

An individual who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for a limited period of time for the purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other recognised educational or scientific research institution in the first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that State in respect of remuneration from such teaching, lectures or research.

*Article 21. STUDENTS AND TRAINEES*

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training or obtaining special technical experience shall be exempt from tax in that first-mentioned State on:

- a) Payments received from sources outside that State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b) Grants, scholarships or awards from the Government of a Contracting State, or a scientific, educational or other tax-exempt organisation; and
- c) Income from personal services performed in that State provided that the income does not exceed 15 000 Finnish markkas or its equivalent in Chinese yuan for any tax year.

The benefits provided under sub-paragraph c) shall extend only for such period of time as is reasonably necessary to complete the education or training, but shall in no event exceed a period of seven consecutive years.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in China, Finland shall, subject to the pro-

visions of sub-paragraph *b*), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in China.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in China.

*b*) Dividends paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

*c*) Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

*d*) For the purposes of sub-paragraph *a*), the term “tax on income paid in China” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax granted under

- (i) The provisions of Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People’s Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment and the provisions of Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People’s Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;
- (ii) The provisions of Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People’s Republic of China concerning Foreign Enterprises; or
- (iii) Any other provision concerning similar special incentive measures designed to promote economic development in China which may be introduced in the laws of China after the date of signature of this Agreement and which the Governments of the Contracting States agree to be of such a character.

*e*) For the purposes of sub-paragraph *a*), “the tax on income paid in China” shall be deemed to have been paid, in respect of dividends, at a rate of 10 per cent of the gross amount of the dividends, in respect of interest, at a rate of 10 per cent of the gross amount of the interest, and, in respect of royalties, at a rate of 20 per cent of the gross amount of the royalties.

## 2. In China double taxation shall be eliminated as follows:

*a*) Where a resident of China derives income from Finland, the amount of Finnish tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of China.

*b*) Where the income derived from Finland is a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Finnish tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

## Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

#### *Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki this 12th day of May 1986, in the Finnish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

## PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. *With reference to Article 4, paragraph 2*

In determining by mutual agreement the status of an individual who is a resident of both Contracting States, consideration shall be given to the rules contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations model double taxation convention between developed and developing countries, adopted in 1980.<sup>1</sup>

2. *With reference to Article 6*

Where the ownership of shares or other corporate rights in a company, being a resident of a Contracting State, entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

3. *With reference to Article 8*

Nothing in the Agreement shall affect the provisions of the Agreement on Maritime Transport between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed at Helsinki on 27 January 1977,<sup>2</sup> to the extent that they have effect as regards taxes to which the Agreement applies.

4. *With reference to Article 11, paragraph 3*

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 11, loans made or credits extended, in the case of Finland, by the Finnish Export Credit Ltd or the Finnish Fund for Industrial Development Co-operation Ltd (Finnfund), and in the case of China, by the Bank of China or the China International Trust and Investment Corporation, shall be assimilated to debt-claims wholly financed by a Contracting State.

5. *With reference to Article 12, paragraph 2*

The tax on royalties derived as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, not exceed 10 per cent on an amount corresponding to 70 per cent of the gross amount of the royalties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this 12th day of May 1986, in the Finnish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

<sup>1</sup> United Nations, Department of International Economic and Social Affairs, *United Nations, Model double taxation convention between developed and developing countries, New York, 1980* (United Nations publication, Sales No. E.80.XVI.3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 61.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etat contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) Dans le cas de la Chine :

- i) L'impôt sur le revenu individuel;
- ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises utilisant des investissements chinois et étrangers;
- iii) L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;
- iv) L'impôt sur le revenu local;
- v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés « impôt chinois »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives et ce dans un délai raisonnable suivant leur adoption.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées le 18 novembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 28.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande sur laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, la Finlande exerce ses droits en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leurs sous-sols;

b) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris les eaux territoriales auxquelles la législation fiscale chinoise s'applique, et toute la zone au-delà des eaux territoriales, y compris les fonds marins et leurs sous-sols sur lesquels la Chine exerce sa juridiction conformément au droit international et sur lesquels s'applique la législation fiscale chinoise;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Finlande ou de la Chine;

d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne la Finlande, toute personne physique possédant la nationalité finlandaise et toute personne morale, société de personnes ou association dont la condition découle de la législation en vigueur en Finlande;
- ii) En ce qui concerne la Chine, toute personne physique possédant la nationalité chinoise et toute personne morale créée ou constituée en vertu de la législation chinoise ainsi que toute entité qui, tout en ne jouissant pas de la personnalité juridique, est assimilée aux fins de l'impôt chinois à une personne morale créée ou constituée en vertu de la législation chinoise;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège social ou le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Dans le cas de la Finlande, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la Chine, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants détermineront à l'amiable l'Etat contractant dont cette personne sera réputée être un résident aux fins de la présente Convention.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel dans l'autre Etat contractant, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » n'est pas réputé couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

- e) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, suivant une combinaison quelconque, des activités visées aux alinéas a à e, pourvu qu'au total l'activité de l'installation fixe résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour une entreprise, et exerce habituellement, dans un Etat contractant, l'autorité de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce en son nom, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par

l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège social ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège social ou le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé

dans l'Etat contractant où ce trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participa-

tion génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## *Article II. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ledit gouvernement a l'entière propriété, ou payés à tout autre résident de cet autre Etat au titre de créances indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat, une collectivité locale ou la Banque centrale de cet autre Etat ou toute institution financière dont ledit Etat a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.



### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège social ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 et payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL  
DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus provenant directement ou indirectement d'une manifestation artistique ou d'une compétition sportive sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes et les sportifs qui sont résidents d'un Etat contractant tirent des activités visées aux paragraphes 1 et 2 qui sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des Etats contractants sont exonérés d'impôts dans l'Etat contractant dans lequel lesdites activités sont exercées.

*Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres paiements similaires effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie d'un régime de sécurité sociale ou d'un fonds spécial d'un Etat contractant ou du Gouvernement ou d'une collectivité locale conformément à la législation de cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à ce Gouvernement ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat :

- i) Qui est ressortissante de cet autre Etat; ou
- ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à ce Gouvernement ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

### Article 20. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, était un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat pour y enseigner, y donner des cours ou faire des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire reconnu du premier Etat, est exemptée d'impôts dans ce premier Etat pour les sommes reçues en contrepartie de ses services, pendant une période n'excédant pas trois ans à partir de la date de sa première arrivée dans cet Etat.

### Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat uniquement pour y poursuivre ses études ou sa formation, ou pour y acquérir une expérience technique particulière, est exonéré d'impôts dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'il reçoit de sources situées à l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- b) Les dons, les bourses ou les prix provenant du Gouvernement d'un Etat contractant ou d'une organisation scientifique, pédagogique ou d'un autre organisme exonéré d'impôt;
- c) Les rémunérations au titre de prestations de service qu'il fournit dans cet Etat pour autant qu'elles n'excèdent pas un montant de 15 000 markkaa finlandais ou l'équivalent de cette somme en yuan chinois au cours de toute année d'imposition.

Les exemptions prévues à l'alinéa *c* ne sont accordées que pendant une période jugée raisonnablement nécessaire pour permettre à l'étudiant ou au stagiaire de terminer ses études ou sa formation mais en aucun cas ne doit dépasser une période de sept années consécutives.

#### Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Chine, la Finlande doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, accorder une déduction d'impôt sur le revenu à verser par ladite personne, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Chine.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond au revenu qui, le cas échéant, peut être imposable en Chine.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Chine à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés de l'impôt aux termes de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus que perçoit un résident de Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de l'intéressé, tenir compte des revenus exemptés.

d) Aux fins de l'alinéa *a*, l'expression « impôt sur le revenu acquitté en Chine » est réputée inclure tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt chinois pour toute année d'imposition, n'était l'exemption ou l'abattement accordé en ce qui concerne l'impôt chinois conformément :

i) Aux dispositions des articles 5 et 6 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les coentreprises bénéficiant d'investissements chinois et étrangers et les dispositions de l'article 3 des règles et règlements détaillés touchant l'application de la loi sur l'impôt sur le revenu de la République

populaire de Chine concernant les coentreprises bénéficiant des investissements chinois et étrangers;

- ii) Aux dispositions des articles 4 et 5 de la loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères; ou
- iii) Toute autre disposition concernant des mesures d'incitation fiscale analogues visant à promouvoir le développement économique de la Chine qui pourraient être incluse dans la législation de la Chine après la date de la signature du présent Accord et qui pourrait être approuvée par les Gouvernements des Etats contractants.

e) Aux fins de l'alinéa a, l'« impôt sur le revenu acquitté en Chine » est réputé avoir été acquitté, en ce qui concerne les dividendes, au taux de 10 p. 100 du montant brut des dividendes; en ce qui concerne les intérêts, au taux de 10 p. 100 du montant brut des intérêts; et en ce qui concerne les redevances, au taux de 20 p. 100 du montant brut des redevances.

2. En Chine, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine perçoit des revenus provenant de sources situées en Finlande, le montant de l'impôt finnois payable sur ces revenus conformément aux dispositions du présent Accord est admis en déduction de l'impôt chinois sur le revenu. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, conformément à la législation et aux règlements fiscaux de la Chine.

b) Lorsque le revenu provenant de la Finlande est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Finlande à une société qui est un résident de la Chine et qui détient 10 p. 100 au moins des actions de la société payant le dividende, l'imputation tient compte de l'impôt finlandais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre

Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Lorsque les autorités compétentes sont parvenues à un accord, les revenus sont alors imposables et un remboursement ou un crédit d'impôt est autorisé par les Etats contractants conformément à l'accord intervenu. Il est donné suite à cet accord quelles que soient les limites de temps fixées par la législation nationale des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 2 et 3. Si cela leur paraît souhaitable, les autorités compétentes peuvent se réunir pour procéder à un échange de vues.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention, ainsi qu'aux procédures d'exécution, et aux poursuites et décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à son droit et à sa pratique administrative ou à ceux de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements auxquels son droit ou sa pratique administrative normale ou ceux de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé de fabrication, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET AGENTS CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacun des Etats contractants notifiera l'autre Etat de l'accomplissement des formalités requises aux termes de sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications et ses dispositions seront alors applicables dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Toutefois, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, à partir du trentième jour de juin de toute année civile commençant à compter de la fin de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, notifier par écrit l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a eu lieu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki, le 12 mai 1986, en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WU XUEQIAN

## PROTOCOLE

A l'occasion de la signature, ce jour, de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4*

Lors de la détermination à l'amiable de la condition d'une personne physique qui est un résident des deux Etats contractants, il sera tenu compte des règles prévues au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention modèle des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement, adoptée en 1980<sup>1</sup>.

2. *En ce qui concerne l'article 6*

Dans les cas où la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société qui est un résident d'un Etat contractant reconnaît au propriétaire desdites actions ou parts sociales les droits de jouissance des biens immobiliers détenus par ladite société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme desdits droits de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 8*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte à l'Accord relatif aux transports maritimes entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé à Helsinki le 27 janvier 1977<sup>2</sup>, dans la mesure où ces deux instruments sont applicables aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11, les prêts ou les crédits accordés, dans le cas de la Finlande, par la Société finlandaise d'assurance-crédit à l'exportation ou par le Fonds finlandais de coopération pour le développement industriel (Finnfund) et, dans le cas de la Chine, par la Banque de Chine et par la China Trust and Investment Corporation sont considérés comme étant des créances entièrement financées par un Etat contractant.

5. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les impôts qui frappent les redevances perçues en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne doivent pas dépasser 10 p. 100 d'un montant correspondant à 70 p. 100 du montant brut des redevances.

<sup>1</sup> Nations Unies, Département des affaires économiques et sociales internationales, *Modèle de Convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement*, New York, 1980 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.80.XVI.3).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 61.



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki, le 12 mai 1986, en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WU XUEQIAN

---



**No. 25817**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the abolition of visas (with annex). Signed at  
Berlin on 1 October 1987**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 30 March 1988.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la suppression des visas (avec annexe). Signé  
à Berlin le 1<sup>er</sup> octobre 1987**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 30 mars 1988.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ VIISUMIVAPAUEDESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Saksan demokraattisen tasavallan hallitus, haluten edelleen syventää molempien valtioiden välisiä ystävällismielisiä suhteita Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan periaatteiden ja suositusten mukaisesti,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen viisumivapaudesta.

*1 artikla.* 1. Suomen tasavallan kansalaiset ja Saksan demokraattisen tasavallan kansalaiset ovat vapautettuja viisumivelvollisuudesta tässä sopimuksessa edellytetyssä laajuudessa ja siinä määrätyn ehdoin.

2. Kansalaisia ovat tämän sopimuksen tarkoittamassa merkityksessä henkilöt, joilla on asianomaisen valtion oikeussäännösten mukaan sen kansalaisuus.

*2 artikla.* 1. Kummankin valtion kansalaiset, joilla on voimassaoleva, tämän sopimuksen liitteen mukainen matkustusasiakirja, voivat saapua toisen valtion alueelle ja oleskella siellä enintään yhdeksänkymmenen päivän ajan ilman viisumia.

2. Tämä enintään yhdeksänkymmentä päivää käsittävä oleskeluaika Saksan demokraattisen tasavallan kansalaisten osalta Suomen tasavallan alueella lasketaan saapumisesta minkä tahansa Pohjoismaan alueelle, joka on liittynyt 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn passintarkastuksen poistamista Pohjoismaiden välisillä rajoilla koskevaan sopimukseen. Edellä mainittuun yhdeksänkymmenen päivän oleskeluun on laskettava mukaan jokainen oleskelu sopimukseen osallisten valtioiden alueella sopimukseen osallisten valtioiden alueelle saapumista edeltäneen kuuden kuukauden aikana.

*3 artikla.* Kummankin valtion kansalaisilla, jotka ovat saapuneet toisen valtion alueelle ilman viisumia ryhtyäkseen toimimaan diplomaattisessa edustustossa tai konsuliedustustossa, samoin kuin heidän yhteisessä taloudessa elävillä perheenjäsenillään, jotka ovat lähettäjävaltion kansalaisia, on oikeus, sen jälkeen kun asemamaan asianomainen viranomainen on heidät rekisteröinyt heidän toimiajaksi, oleskella toisen valtion alueella, lähteä sieltä ja saapua sinne tänä aikana ilman viisumia.

*4 artikla.* Kummankin valtion rajan ylittäminen on sallittua vain kansainväliseen liikenteeseen hyväksytyillä rajanylityspaikoilla.

*5 artikla.* Suomen tasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan asianomaiset viranomaiset vaihtavat diplomaattista tietä mallikappaleita sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan liitteen tarkoittamista matkustusasiakirjoista kolmenkymmenen päivän kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta. Viranomaiset ilmoittavat samoin toisilleen kaikista voimassaoleviin asiakirjoihin tehtävistä muutoksista tai uusien matkustusasiakirjojen käyttöönottamisesta vähintään kolmekymmentä päivää ennen niiden voimaantuloa ja lähettävät niistä toisilleen mallikappaleet.

*6 artikla.* 1. Kummankin valtion kansalaisille, jotka kadottavat matkustusasiakirjansa toisen valtion alueella, antaa diplomaattinen edustusto tai konsuliedustusto uuden matkustusasiakirjan.

2. Maasta poistuminen 1 kohdassa mainitulla matkustusasiakirjalla tapahtuu oleskeluvaltion sisäisten oikeussäännösten mukaisesti.

*7 artikla.* Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan valtion asianomaisten viranomaisten oikeuteen kieltää toisen valtion ei-toivotun kansalaisen maahantulo tai oikeuteen sisäisten säännöstensä mukaisesti lyhentää tällaisen henkilön oleskelua maassa tai karkottaa hänet maasta.

*8 artikla.* 1. Kummankin valtion kansalaisten on noudatettava toisen valtion voimassaolevia lainsäädännön määräyksiä sen alueella oleskellessaan.

2. Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan valtion sisäisiin ilmoittautumista koskeviin määräyksiin.

*9 artikla.* Kumpikin valtio voi väliaikaisesti keskeyttää kokonaan tai osittain tämän sopimuksen soveltamisen yleiseen järjestykseen tai turvallisuuteen liittyvistä syistä. Tällaisesta keskeytyksestä on viipymättä ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä.

*10 artikla.* Sopimuspuolet sitoutuvat milloin hyvänsä ja muodollisuuksitta vastanottamaan omat kansalaisensa, jos nämä tähän sopimukseen perustuen ovat saapuneet toisen valtion alueelle ja jos heidän oikeutensa oleskella siellä on päättynyt.

*11 artikla.* 1. Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi kirjallisesti irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattista tietä. Siinä tapauksessa sopimuksen voimassaolo lakkaa yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun irtisanominen on saatettu toisen sopimuspuolen tiedoksi.

TEHTY Berliinissä 1. päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Saksan demokraattisen tasavallan hallituksen puolesta:

OSKAR FISCHER

LIITE

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
VÄLISEN VIISUMIVAPAUTTA KOSKEVAN SOPIMUKSEN 2 ARTIKLAN 1 KOHTAAN

Rajanylitykseen ilman viisumia oikeuttavia Suomen tasavallan matkustusasiakirjoja ovat:

- passi,
- virkapassi,
- diplomaattipassi.

Rajanylitykseen ilman viisumia oikeuttavia Saksan demokraattisen tasavallan matkustusasiakirjoja ovat:

- passi,
- virkapassi,
- diplomaattipassi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND  
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN  
REPUBLIK ÜBER VISAFREIHEIT

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von ihrem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu vertiefen, sind übereingekommen,

dieses Abkommen über Visafreiheit abzuschließen.

*Artikel 1.* 1. Staatsbürger der Republik Finnland und Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik werden von der Visapflicht in dem Rahmen und unter den Voraussetzungen befreit, wie sie im vorliegenden Abkommen festgelegt sind.

2. Staatsbürger im Sinne dieses Abkommens sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

*Artikel 2.* 1. Staatsbürger beider Staaten, die über ein in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführtes gültiges Reisedokument verfügen, können ohne Visum in das Territorium des anderen Staates einreisen und sich dort bis zu neunzig Tagen aufhalten.

2. Dieser Aufenthalt bis zu neunzig Tagen von Staatsbürgern der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Territorium der Republik Finnland ist zu rechnen vom Zeitpunkt der Einreise in das Territorium eines der nordischen Staaten, die Teilnehmer des am 12. Juli 1957 abgeschlossenen Abkommens über die Beseitigung der Paßkontrolle an den gemeinsamen Staatsgrenzen der nordischen Staaten sind. Es ist in dem obigen Aufenthalt bis zu neunzig Tagen jeder Aufenthalt auf dem Territorium der an dem Abkommen beteiligten Staaten mitzuberechnen, zu dem es sechs Monate vor der Einreise in das Territorium der am Abkommen beteiligten Staaten kam.

*Artikel 3.* Staatsbürger des einen Staates, die zur Aufnahme einer Tätigkeit in der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung auf dem Territorium des anderen Staates in diesen visafrei eingereist sind, sowie ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, die Staatsbürger des Entsendestaates sind, haben das Recht, sich nach erfolgter Registrierung bei dem zuständigen Organ des Aufenthaltsstaates für die Dauer der Dienstverwendung auf dem Territorium des anderen Staates aufzuhalten und in dieser Zeit visafrei aus- und einzureisen.

*Artikel 4.* Das Passieren des Staatsgrenzen beider Staaten ist nur an den für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergangsstellen möglich.

*Artikel 5.* Die zuständigen Organe der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik tauschen über die diplomatischen Kanäle innerhalb von dreißig Tagen nach der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens Muster ihrer in der Anlage zum Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Reisedokumente aus. Über den gleichen Weg informieren sie sich gegenseitig über jede Änderung der gültigen oder die Ausgabe neuer Reisedokumente nicht später als dreißig Tage vor ihrer Einführung und übersenden sich gegenseitig die jeweiligen Muster.

*Artikel 6.* 1. Für Staatsbürger des einen Staates, denen auf dem Territorium des anderen Staates die Reisedokumente abhanden kommen, stellt die diplomatische oder konsularische Vertretung ein neues Reisedokument aus.

2. Die Ausreise mit dem gemäß Absatz 1 ausgestelltten Reisedokument erfolgt auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Aufenthaltsstaates.

*Artikel 7.* Das vorliegende Abkommen berührt nicht das Recht der ausländigen Behörden beider Staaten, den Staatsbürgern des anderen Staates, die als *Persona non grata* betrachtet werden, die Einreise zu verweigern, sowie das Recht, den Aufenthalt einer solchen Person gemäß den innerstaatlichen Bestimmungen des Aufenthaltsstaates zu verkürzen oder zu beenden.

*Artikel 8.* 1. Die Staatsbürger des einen Staates haben die auf dem Territorium des anderen Staates geltenden Gesetze und Bestimmungen einzuhalten, solange sie sich auf dessen Territorium befinden.

2. Die innerstaatlichen Meldebestimmungen der beiden Staaten werden durch das vorliegende Abkommen nicht berührt.

*Artikel 9.* Die Anwendung vorliegenden Abkommens kanns durch jeden der Abkommenspartner — vollkommen oder teilweise — aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der Sicherheit mit provisorischem Charakter suspendiert werden. Über eine solche Suspendierung ist der andere Abkommenspartner auf diplomatischem Wege unterzüglich zu benachrichtigen.

*Artikel 10.* Die Abkommenspartner verpflichten sich, ihre eigenen Staatsbürger jederzeit und ohne Formalitäten aufzunehmen, wenn diese auf der Grundlage dieses Abkommens in das Territorium des anderen Staates eingereist sind und wenn ihr Recht, sich dort aufzuhalten, erloschen ist.

*Artikel 11.* 1. Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und tritt am 1. Januar 1988 in Kraft.

2. Jeder der Abkommenspartner kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; es tritt am neunzigsten Tag nach Eingang der Kündigung beim anderen Abkommenspartner außer Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 1. Oktober 1987 in zwei Originalen, jedes in finnischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

KALEVI SORSA

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

## ANHANG

ANLAGE ZUM ARTIKEL 2, ABSATZ 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER VISAFREIHEIT

Reisedokumente der Republik Finnland, die zum visafreien Grenzübertritt berechtigen, sind:

- Reisepaß
- Dienstpäß
- Diplomatenpaß

Reisedokumente der Deutschen Demokratischen Republik, die zum visafreien Grenzübertritt berechtigen, sind:

- Reisepaß
  - Dienstpäß
  - Diplomatenpaß
-



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two States on the basis of the principles and recommendations of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup>

Have agreed to conclude this Agreement on the abolition of visas.

*Article 1.* 1. Nationals of the Republic of Finland and nationals of the German Democratic Republic shall be exempt from the visa requirement within the context of this Agreement and under the conditions laid down therein.

2. For the purposes of this Agreement, the term “nationals” means persons who have the nationality of the State concerned under the legislation of that State.

*Article 2.* 1. Nationals of either State who are in possession of a valid travel document specified in the annex to this Agreement may enter the territory of the other State without a visa and stay therein for a period of up to 90 days.

2. This period of up to 90 days for the stay of nationals of the German Democratic Republic in the territory of the Republic of Finland shall be calculated from the time of entry into the territory of one of the Nordic States Parties to the Convention, concluded on 12 July 1957, concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers.<sup>3</sup> Each period of stay in the territory of the States Parties to the aforesaid Convention which has taken place six months before the entry into the territory of the States Parties to the aforesaid Convention shall be included in the 90-day maximum.

*Article 3.* Nationals of one State who have entered the other State to take up their post in the diplomatic or consular mission in the territory of that other State, and their family members forming a household who are nationals of the sending State, shall be entitled, after due registration with the competent authority of the other State, to stay in the territory of that other State for the duration of their assignment and to exit and enter without a visa in that period.

*Article 4.* Crossing of State frontiers shall be possible only at frontier checkpoints authorized for international traffic.

*Article 5.* The competent authorities of the Republic of Finland and of the German Democratic Republic shall exchange, through the diplomatic channel, within 30 days from the date of signature of this Agreement, specimens of the travel documents specified in the annex to article 2, paragraph 1, of this Agreement. They shall notify each other, through the same channel, of any change affecting the valid travel documents, or of the issue of new documents not later than 30 days prior to their introduction, and shall exchange their respective specimens.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1988, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

*Article 6.* 1. In cases where nationals of one State lose their travel documents in the territory of the other State, the diplomatic or consular mission shall issue a new travel document.

2. Exits using the travel document issued in accordance with paragraph 1 shall be subject to the domestic legislation of the State visited.

*Article 7.* This Agreement shall not affect the right of the high authorities of each State to prohibit the entry of nationals of the other State who are deemed undesirable, or the right to curtail or end the stay of such persons under the internal regulations of the State visited.

*Article 8.* 1. Nationals of one State shall comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force so long as they remain in the territory of the other State.

2. The internal reporting regulations of the two States shall not be affected by this Agreement.

*Article 9.* Application of this Agreement may be suspended—in whole or in part—by either Party to the Agreement on a provisional basis for reasons of public policy or security. In the event of such suspension, the other Party to the Agreement shall be notified without delay through the diplomatic channel.

*Article 10.* The Parties to the Agreement undertake to admit their own nationals at any time and without formalities if they have entered the territory of the other State on the basis of this Agreement and if their right to stay there has ceased.

*Article 11.* 1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on 1 January 1988.

2. Either of the Parties to this Agreement may denounce it at any time in writing through the diplomatic channel; the Agreement shall cease to have effect on the nineteenth day after the other Party has received notice of the denunciation.

DONE in Berlin, on 1 October 1987, in two originals, in the Finnish and German languages, both texts being authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

## ANNEX

## ANNEX TO ARTICLE 2 (1) OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS

The following travel documents shall entitle nationals of the Republic of Finland to cross the frontier without a visa:

- Ordinary passports
- Service passports
- Diplomatic passports

The following travel documents shall entitle nationals of the German Democratic Republic to cross the frontier without a visa:

- Ordinary passports
  - Service passports
  - Diplomatic passports
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Guidés par leur désir d'approfondir encore les relations amicales entre les deux Etats conformément aux principes et aux recommandations de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup>,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la suppression des visas.

*Article premier.* 1. Les ressortissants de la République de Finlande et les ressortissants de la République démocratique allemande sont dispensés de l'obligation de visa dans le cadre et dans les conditions fixés dans le présent Accord.

2. Par ressortissants au sens du présent Accord on entend les personnes qui, selon la législation de l'Etat visé, possèdent la nationalité de cet Etat.

*Article 2.* 1. Les ressortissants des deux Etats qui sont munis d'un des documents de voyage en cours de validité figurant sur la liste annexée au présent Accord peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner jusqu'à 90 jours.

2. Pour les ressortissants de la République démocratique allemande, ce séjour d'une durée maximale de 90 jours sur le territoire de la République de Finlande sera décompté à partir de l'entrée sur le territoire de l'un des Etats nordiques qui sont parties à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>3</sup>. Dans le séjour susmentionné d'une durée maximale de 90 jours est inclus tout séjour sur le territoire des Etats parties à l'Accord pendant les six mois précédant l'entrée sur le territoire de ces Etats.

*Article 3.* Les ressortissants d'un Etat qui sont entrés exemptés de visa sur le territoire de l'autre Etat pour y exercer une activité dans la mission diplomatique ou dans une représentation consulaire, ainsi que les membres de leur famille qui vivent dans le foyer commun et sont ressortissants de l'Etat d'envoi, ont le droit, après inscription auprès de l'organe compétent de l'Etat de séjour, de séjourner sur le territoire de l'autre Etat ainsi que d'en sortir et d'y entrer sans visa pendant la durée d'accomplissement du service.

*Article 4.* Le passage des frontières des deux Etats ne peut être effectué qu'aux postes frontières autorisés pour la circulation internationale des voyageurs.

*Article 5.* Les organes compétents de la République de Finlande et de la République démocratique allemande s'échangeront par les voies diplomatiques, dans un délai de trente jours à compter de la signature du présent Accord, les modèles de leurs documents de voyage visés dans l'annexe au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Ils s'informent mutuellement par la même voie de toute modification apportée aux documents en cours de validité ou de l'émission de nouveaux documents, dans un délai maximal

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

de 30 jours à compter de leur mise en vigueur, et se transmettront les modèles de ces documents.

*Article 6.* 1. Les ressortissants d'un Etat qui perdent des documents de voyage sur le territoire de l'autre Etat se verront délivrer un nouveau document de voyage par la représentation diplomatique ou consulaire.

2. La sortie grâce au document de voyage délivré conformément au paragraphe 1 aura lieu selon les dispositions législatives intérieures de l'Etat de séjour.

*Article 7.* Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes des deux Etats de refuser l'entrée aux ressortissants de l'autre Etat jugés *persona non grata*, ni au droit d'écourter le séjour d'une telle personne ou d'y mettre fin conformément aux dispositions intérieures de l'Etat de séjour.

*Article 8.* 1. Les ressortissants d'un Etat doivent respecter les lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Etat tant qu'ils se trouvent sur ce territoire.

2. Les réglementations des deux Etats en matière d'inscription ne sont pas modifiées par le présent Accord.

*Article 9.* L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre temporairement, en tout ou partie, l'application des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être notifiée sans délai à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 10.* Les Parties contractantes s'engagent à accueillir à tout moment et sans formalité leurs ressortissants lorsque ceux-ci sont entrés sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Accord et que leur droit d'y séjourner est arrivé à expiration.

*Article 11.* 1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique; l'Accord cessera de produire ses effets le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Berlin le 1<sup>er</sup> octobre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

## ANNEXE

ANNEXE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

Documents de voyage de la République de Finlande donnant droit au passage de la frontière sans visa :

- Passeport ordinaire
- Passeport de service
- Passeport diplomatique

Documents de voyage de la République démocratique allemande donnant droit au passage de la frontière sans visa :

- Passeport ordinaire
  - Passeport de service
  - Passeport diplomatique
-

No. 25818

---

**FRANCE**  
and  
**MADAGASCAR**

**Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance with respect to taxation (with protocol and exchange of letters of 14 May 1965). Signed at Tananarive on 29 September 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement correcting the text of the above-mentioned Convention. Paris, 8 September and 21 October 1965**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

---

**FRANCE**  
et  
**MADAGASCAR**

**Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole et échange de lettres du 14 mai 1965). Signée à Tananarive le 29 septembre 1962**

**Échange de notes constituant un accord rectifiant le texte de la Convention susmentionnée. Paris, 8 septembre et 21 octobre 1965**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrés par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR RECTIFIANT LE TEXTE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR CORRECTING THE TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>3</sup>.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1965 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Pour le texte de la Convention (comprenant les corrections au texte français acceptées par les Parties par un échange de notes du 8 septembre et 21 octobre 1965), du Protocole et de l'échange de lettres du 14 mai 1965, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 16, n° 151 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.67.XVI.2).

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1965 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 43 (1).

<sup>2</sup> Came into force on 21 October 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> For the text of the Convention (incorporating the corrections to the French text agreed by the Parties through an exchange of notes of 8 September and 21 October 1965), of the Protocol and of the exchange of letters of 14 May 1965, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 16, No. 151 (United Nations publication, Sales No. E.67.XVI.2).



**No. 25819**

---

**FRANCE  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement regulating the employment of Yugoslav workers  
in France (with annexes and exchange of letters). Signed  
at Belgrade on 25 January 1965**

**Amendment to the above-mentioned Agreement (with pro-  
tocol). Signed at Paris on 4 March 1986**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*Authentic texts of the Amendment: French and Serbo-Croatian.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

---

**FRANCE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves  
en France (avec annexes et échange de lettres). Signé  
à Belgrade le 25 janvier 1965**

**Avenant à l'Accord susmentionné (avec protocole). Signé  
à Paris le 4 mars 1986**

*Texte authentique de l'Accord : français.*

*Textes authentiques de l'Avenant : français et serbo-croate.*

*Enregistrés par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGLEMENTANT L'EMPLOI DES TRAVAILLEURS YOUGOSLAVES EN FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

désireux de préciser dans l'intérêt des deux pays et dans celui des travailleurs les conditions d'admission et d'emploi des ressortissants yougoslaves en France,

sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* L'Office National d'Immigration fait connaître périodiquement au Secrétariat Fédéral pour le Travail ou à l'organisme qu'il désignera, les besoins français de main-d'œuvre de nature à intéresser les travailleurs yougoslaves, ainsi que les indications nécessaires sur les conditions de travail, de salaire et de sécurité sociale en France.

Les autorités yougoslaves informent alors l'Office de leurs disponibilités en travailleurs désirant venir en France.

*Article 2.* La procédure de sélection et d'admission de ces travailleurs est fixée par l'annexe 1 au présent Accord. Les modalités pratiques peuvent en être aménagées par accord entre l'Office et les autorités yougoslaves compétentes.

*Article 3.* Les travailleurs yougoslaves doivent être munis d'une autorisation d'emploi à l'étranger et d'un passeport national en cours de validité.

Ces travailleurs, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent ou les rejoignent, reçoivent alors un visa français. Ce visa est gratuit.

*Article 4.* Les travailleurs yougoslaves en France sont munis d'un contrat de travail visé par le Ministère français du Travail et conforme au contrat-type bilingue dont le modèle sera remis au préalable à l'administration yougoslave compétente.

*Article 5.* Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour accélérer et simplifier les formalités administratives relatives au départ, au voyage et à l'arrivée des travailleurs se rendant en France en vertu du présent Accord. Ils en réduiront le coût dans toute la mesure du possible.

*Article 6.* Les autorités françaises prennent les dispositions nécessaires pour que les travailleurs yougoslaves trouvent en France le meilleur accueil, notamment en ce qui concerne les conditions de transport, l'organisation des cantines, l'assistance médicale et l'aide sociale.

Les travailleurs yougoslaves en France doivent recevoir à travail égal un salaire égal à celui des travailleurs français occupés dans la même profession et la même région.

Il leur est de même garanti une égalité effective de traitement avec les travailleurs français en tout ce qui concerne les conditions de travail, d'hygiène, de sécurité et de logement, ainsi que les congés payés et les allocations de chômage. Ils bénéficient également de tous les avantages accordés aux travailleurs français et découlant des dispositions législatives et réglementaires, des conventions collectives ou de tous arrangements en la matière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1965, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 février et 27 avril 1965) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures d'approbation, conformément à l'article 13.

Les travailleurs yougoslaves auront également la possibilité de perfectionnement professionnel conformément à l'annexe II de l'Accord.

*Article 7.* Les travailleurs yougoslaves peuvent transférer en Yougoslavie leurs économies conformément aux dispositions des changes en vigueur en France au moment du transfert.

*Article 8.* Les travailleurs yougoslaves résidant en France bénéficient en matière de sécurité sociale des dispositions prévues en leur faveur par les conventions en vigueur entre la France et la Yougoslavie.

*Article 9.* Au cas où un employeur français ne donne pas suite au contrat de travail qu'il a souscrit dans le cadre du présent Accord, l'Office National d'Immigration assure l'hébergement du travailleur jusqu'à la proposition d'un second emploi et couvre les frais de transport jusqu'au nouveau lieu de travail.

En cas de rupture du contrat de travail, avant expiration de son terme, pour une raison indépendante de la volonté du travailleur, les services français du travail aident celui-ci à retrouver un emploi correspondant à ses capacités professionnelles, dans des conditions comparables à celles du contrat initial.

*Article 10.* Les travailleurs yougoslaves peuvent pendant leur séjour en France conclure de nouveaux contrats avec les employeurs français.

*Article 11.* Les deux Gouvernements prennent les mesures nécessaires pour permettre aux travailleurs désireux de passer leur congé en Yougoslavie, de s'y rendre, sans avoir besoin d'une autorisation particulière.

*Article 12.* Une commission mixte composée de représentants de chaque pays se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie alternativement en France et en Yougoslavie.

Cette commission a pour objet d'étudier les difficultés que pourrait susciter l'application du présent accord et d'y proposer des solutions.

*Article 13.* Le présent Accord sera en tant que de besoin soumis aux procédures d'approbation prévues par la Constitution des deux pays. Il entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces approbations sera notifiée à l'autre Partie.

Il est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de six mois.

FAIT à Belgrade le 25 janvier 1965 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

#### ANNEXE I

##### PROCÉDURE DE SÉLECTION ET D'ADMISSION EN FRANCE

*Article 1.* L'Office National d'Immigration communique aux autorités yougoslaves, dans le cadre des informations prévues à l'article 1 de l'Accord général, les offres d'emploi dont il est saisi, en précisant le lieu de travail en France, la profession intéressée, le niveau de qualification requis, la nature, la durée, le salaire et les conditions du travail proposé, ainsi que les possibilités d'hébergement et toutes autres informations utiles.

<sup>1</sup> Signé par Jean Binoche — Signed by Jean Binoche.

<sup>2</sup> Signé par Risto Džunov — Signed by Risto Džunov.

*Article II.* Les autorités yougoslaves font connaître aussitôt que possible, et au plus tard dans un délai d'un mois, la suite qu'il leur est possible de réserver à ces offres.

Elles procèdent à la sélection médicale et professionnelle des candidats, conformément aux critères en vigueur en France.

Elles délivrent dans les délais les plus rapides aux candidats retenus les documents nécessaires à leur départ.

*Article III.* 1. Pour le contrôle de la sélection visée à l'article précédent une Commission permanente franco-yougoslave sera instituée. Chacune des Parties y désignera trois membres au maximum dont un pourra être médecin, et un autre psychotechnicien.

2. La Commission s'assurera que les travailleurs désignés par le Service yougoslave pour le placement de la main d'œuvre remplissent les conditions médicales et autres prévues pour l'emploi offert.

3. La Commission pourra à cette fin procéder à un nouvel examen médical et professionnel des travailleurs.

4. La Commission statue en dernière instance et à l'unanimité pour savoir si les travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'emploi offert.

5. La Commission se réunira suivant le besoin aux lieux qui lui conviennent le mieux pour l'exécution de ses tâches.

6. Les autorités yougoslaves assureront les locaux et les moyens techniques nécessaires au travail de la Commission.

*Article IV.* Tout travailleur reconnu apte à l'émigration reçoit des autorités françaises, avant son départ, un contrat de travail, qu'il signe, ou une promesse d'embauche. Ces documents doivent comporter les précisions indiquées à l'article 1 ci-dessus. Il reçoit en même temps tous les renseignements nécessaires sur son voyage, le transfert de ses économies, la délivrance des autorisations de séjour et de travail.

*Article V.* Au cas où le travailleur fait l'objet d'une offre nominative de contrat de travail, les autorités yougoslaves en seront informées par l'Office National d'Immigration. Son introduction en France a lieu dans les mêmes conditions que celles prévues pour le recrutement anonyme.

*Article VI.* Les frais de contrôle médical et professionnel ainsi que les frais de transport des travailleurs du lieu où siège la commission prévue à l'article III ci-dessus, à leur lieu de travail en France seront supportés par les autorités françaises.

La Commission visée à l'article III pourra décider que les frais de contrôle médical et professionnel seront fixés sur une base forfaitaire.

*Article VII.* Le Gouvernement français accorde toutes facilités, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, aux familles des travailleurs yougoslaves qui souhaiteraient rejoindre ces derniers en France.

## ANNEXE II

### FORMATION PROFESSIONNELLE

*Article 1.* L'accès dans les centres de formation professionnelle placés sous l'autorité du Gouvernement français est ouvert aux travailleurs permanents yougoslaves.

Leur admission dans les centres s'effectue, conformément à la politique de l'emploi en France, dans les mêmes conditions que pour les Français et dans la mesure des places disponibles. Les travailleurs yougoslaves y bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs français.

*Article 2.* Il pourra être organisé en Yougoslavie, à la diligence des autorités yougoslaves et avec le concours de techniciens français, des cours de formation professionnelle spécialement destinés aux travailleurs candidats à l'émigration en France. Cet enseignement portera sur des métiers et des niveaux de qualification fixés d'un commun accord en fonction des besoins du marché du travail français; il sera dispensé selon des normes pédagogiques analogues à celles en vigueur dans les centres publics français. Il comportera également des cours audiovisuels d'initiation à la langue française. Les frais correspondants seront remboursés par les autorités françaises, à proportion du nombre des bénéficiaires effectivement admis en France.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Belgrade, le 25 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 8 de l'Accord signé ce jour réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement français est d'accord sur la nécessité d'entamer le plus tôt possible des négociations avec le Gouvernement yougoslave en vue de l'aménagement de la Convention Générale de Sécurité Sociale du 5 février 1950<sup>1</sup>,<sup>2</sup>.

Le Gouvernement yougoslave souhaiterait en particulier que soient discutées à cette occasion les questions d'assurance maladie et d'allocations familiales pour les familles restées en Yougoslavie.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

RISTO DŽUNOV

Son Excellence Monsieur Jean Binoche  
Ambassadeur de France à Belgrade

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 25 janvier 1965

Monsieur le Secrétaire Fédéral,

Vous avez bien voulu me faire savoir, par lettre en date du 25 janvier 1965, ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français est d'accord pour négocier le plus tôt possible l'aménagement de la Convention Générale de Sécurité Sociale du 5 février 1950 et a pris bonne note des désirs exprimés par le Gouvernement yougoslave.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Fédéral, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JEAN BINOCHÉ

Monsieur Risto Džunov  
Secrétaire Fédéral au Travail  
Belgrade

<sup>1</sup> Devrait se lire «5 janvier 1950».

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGLEMENTANT L'EMPLOI DES TRAVAILLEURS YOUGOSLAVES EN FRANCE DU 25 JANVIER 1965<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République française et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,  
désirant modifier l'accord réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France du 25 janvier 1965<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »),  
sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Le titre de l'Accord est modifié et rédigé comme suit :

« ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGLEMENTANT L'EMPLOI ET RELATIF À LA SITUATION EN FRANCE DES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ».

2. Au 1<sup>er</sup> alinéa du Préambule, l'expression « Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie » est remplacé par « Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ».

3. Le 2<sup>e</sup> alinéa du Préambule est modifié et rédigé comme suit :

« Désireux de préciser dans l'intérêt des deux pays et dans celui des ressortissants de la République Fédérative de Yougoslavie — travailleurs et membres de leurs familles — les conditions d'admission et d'emploi et leur situation en France, ainsi que de faciliter leur réinsertion en Yougoslavie ».

4. Le 3<sup>e</sup> alinéa du Préambule n'est pas modifié.

*Article 2.* 1. Avant le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord est ajouté l'alinéa suivant :

« L'emploi des ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés « ressortissants de la RSF de Yougoslavie ») se déroule selon la procédure et les modalités définies par l'Accord ».

2. Au 2<sup>e</sup> alinéa, l'expression « autorités yougoslaves » est remplacée par « le Bureau Fédéral de l'emploi ».

3. Les anciens alinéas 1 et 2 du présent article deviennent les alinéas 2 et 3.

*Article 3.* 1. A la fin de l'alinéa 3 de l'article 6 est ajouté : « . . . y compris en ce qui concerne le règlement des différends devant les tribunaux compétents ».

2. L'alinéa 4 de l'article 6 est inchangé.

*Article 4.* L'article 10 est modifié et doit se lire ainsi :

« Les travailleurs yougoslaves peuvent pendant leur séjour en France conclure des contrats avec les employeurs français dans le cadre de la législation existante ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1986, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 21 avril et 24 octobre 1986) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 98 du présent volume.

*Article 5.* Après l'article 11 de l'Accord, un nouvel article 11 A est ajouté et rédigé ainsi :

« 1. Les autorités françaises compétentes mettent en œuvre l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires en vigueur en vue d'apporter une aide matérielle ou autres aux associations, clubs et sociétés fondés par des ressortissants yougoslaves dans le but d'organiser leurs activités pendant les heures de loisir.

2. Les parties contractantes encourageront la création et l'amélioration des conditions nécessaires à l'organisation des activités des ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie pendant les heures de loisir ».

*Article 6.* Après le nouvel article 11 A de l'Accord, un article 11 B est ajouté et se lit comme suit :

« 1. Les ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, aussi bien les travailleurs que les membres de leurs familles, ont le droit de s'adresser aux autorités françaises compétentes et d'en recevoir gratuitement chaque fois que cela est possible, l'assistance, les conseils et les informations en vue de la réalisation de leurs droits qui découlent de leur travail ou de leur séjour.

2. Le Bureau Fédéral de l'Emploi du côté yougoslave et le Ministère des Affaires sociales et de la Solidarité nationale, Direction de la Population et des Migrations du côté français, auront des discussions périodiques afin d'étudier les moyens de répondre aux besoins des ressortissants yougoslaves tels qu'ils ont été exprimés dans les services visés à l'alinéa précédent ».

*Article 7.* Après le nouvel article 11 B de l'Accord un nouvel article 11 C est ajouté et rédigé comme suit :

« 1. Les parties contractantes estiment nécessaire d'informer dûment et en temps utile, les ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie résidant en France, sur les questions concernant le travail, l'emploi et le séjour en France, ainsi que sur les possibilités de réinsertion et d'emploi en Yougoslavie.

2. A cet effet, les deux parties contractantes désignent respectivement les organismes compétents qui seront chargés de cette mission.

3. Les documents d'information établis séparément ou conjointement par les deux parties font l'objet d'une diffusion autant que possible gratuite, auprès des ressortissants yougoslaves résidant en France ».

*Article 8.* Après le nouvel article 11 C de l'Accord, un nouvel article 11 D est ajouté et rédigé comme suit :

« Les Parties contractantes s'emploieront à élaborer et à développer, par la conclusion d'un protocole spécifique les diverses formes de coopération économique et financière, de coopération dans les domaines de la formation professionnelle et d'information concernant les possibilités d'emploi, ainsi que toute autre forme de coopération permettant de réunir les conditions nécessaires en vue de la réinsertion et de l'emploi des ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie dans leur pays ».

*Article 9.* 1. Le présent avenant fait partie intégrante de l'Accord du 25 Janvier 1965.

2. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent avenant, qui interviendra à la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Paris le 4 mars 1986, en double exemplaire en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE PORTANT SUR LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉINSERTION ET DE L'EMPLOI EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE DES RESSORTISSANTS YUGOSLAVES AYANT TRAVAILLÉ EN FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés : les parties contractantes) sont convenus de la nécessité et de l'intérêt de collaborer afin de créer des conditions favorables au retour volontaire et à la réinsertion des ressortissants de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Cette coopération sera menée dans l'intérêt des travailleurs et de l'économie yougoslaves, en permettant l'accès à un emploi en Yougoslavie et en contribuant ainsi au développement des régions de forte émigration.

A cette fin les parties contractantes sont convenues, en application de l'article 8 de l'Avenant à l'Accord entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et la République française réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France du 25 janvier 1965, des formes suivantes de coopération :

*Article 1.* COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE EN VUE DE LA RÉINSERTION DES RESSORTISSANTS DE LA RSF DE YUGOSLAVIE

1) Les deux parties s'engagent à poursuivre leurs contacts mutuels afin de rechercher toute forme possible de coopération financière susceptible d'aider la réinsertion économique du plus grand nombre de ressortissants de la RSF de Yougoslavie qui le souhaitent, notamment par la réalisation de projets dans les régions à développement économique insuffisant et les régions de forte émigration de la Yougoslavie.

2) Dès l'application du présent Protocole, les ressortissants de la RSF de Yougoslavie qui sont candidats au bénéfice de l'aide financière à la réinsertion prévue par la réglementation française, seront informés par le canal de l'Office National d'Immigration, mandaté à cet effet par le gouvernement français, des possibilités et des conditions d'emploi dans le secteur socialisé et privé en Yougoslavie, afin de pouvoir planifier la réalisation de leur projet de réinstallation et l'emploi de l'aide financière française.

3) Le Bureau Fédéral de l'Emploi adressera à cette fin, périodiquement, à l'Office National d'Immigration, des informations sur les possibilités d'emploi en Yougoslavie, sous forme d'informations générales sur : les professions, les emplois vacants, les conditions de la reconnaissance des diplômes et les conditions d'embauche.

4) L'Office National d'Immigration communiquera périodiquement au Bureau Fédéral de l'Emploi des informations relatives au nombre de demandes déposées et de

<sup>1</sup> Signé par Georgina Dufoix — Signed by Georgina Dufoix.

<sup>2</sup> Signé par Boris Šnuderl — Signed by Boris Šnuderl.



bénéficiaires yougoslaves du dispositif d'aide publique à la réinsertion, à leur répartition par âge, à leur qualification professionnelle, à la nature et à la localisation de leurs projets de réinsertion.

5) Pour la réalisation de l'aide visée aux alinéas précédents et l'évaluation de son résultat, le Bureau Fédéral de l'emploi et l'Office National d'Immigration collaboreront entre eux, dans le cadre de leurs compétences.

#### *Article 2. FORMATION PROFESSIONNELLE*

1. Les deux parties ou les organismes désignés à cet effet par les deux parties définiront et mettront en œuvre un programme bilatéral de stages de formation professionnelle. La formation dispensée dans le cadre de ce programme aura pour but de permettre aux ressortissants de la RSF de Yougoslavie qui choisissent de retourner en Yougoslavie de s'adapter dans de bonnes conditions à un emploi qui leur sera proposé dans le cadre du présent protocole, conformément à la législation yougoslave en vigueur.

2. L'accès des ressortissants de la RSF de Yougoslavie à la formation professionnelle mentionnée à l'alinéa précédent répondra aux mêmes conditions de séjour et de travail que celle prévues par la réglementation française pour les bénéficiaires du dispositif d'aide publique à la réinsertion.

3. Le volume, la nature, le lieu et les modalités d'application et de financement de ces stages seront fixés en fonction des emplois de débouchés mentionnés à l'alinéa 1 du présent article, et selon une périodicité au moins annuelle.

#### *Article 3. INFORMATION*

1. Les ressortissants de la RSF de Yougoslavie souhaitant retourner en Yougoslavie doivent être informés au mieux de toutes les possibilités offertes par la coopération franco-yougoslave, ainsi que des droits et obligations qui sont les leurs.

2. A cette fin, le Gouvernement français veillera à l'information appropriée par les services compétents, des ressortissants de la République Socialiste Fédérale de Yougoslavie sur les droits auxquels ils peuvent prétendre durant leur séjour et lors de leur retour, notamment vis à vis des aides financières à la réinsertion et des possibilités de formation professionnelle en vue de leur retour en Yougoslavie menée dans le cadre du présent accord.

3. Le Bureau Fédéral de l'Emploi transmettra périodiquement à l'Office National d'Immigration les informations relatives à la législation yougoslave concernant la réinsertion et l'emploi, de même que les communications des services compétents, yougoslaves relatives aux autres questions intéressantes pour les travailleurs et les membres des familles qui rentrent en France.

#### *Article 4. SUIVI*

1) Un groupe mixte d'experts composé de représentants de chaque partie contractante se réunira une fois par mois au moins à la demande de l'une ou l'autre partie.

2) Il sera chargé de veiller à la mise en œuvre du présent protocole et de recommander aux Gouvernements les mesures appropriées. Le Groupe mixte peut examiner toutes questions qui seraient soulevées lors de la mise en œuvre du protocole.

*Article 5*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Avenant à l'accord du 25 janvier 1965 entre la République Française et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France.

Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui interviendra à la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Paris le 4 mars 1986, en double exemplaire en langues française et serbo-croate, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

GEORGINA DUFOIX

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

BORIS ŠNUDERL

---

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

DODATAK SPORAZUMU IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE REPUBLIKE O REGU-  
LISANJU ZAPOŠLJAVANJA JUGOSLOVENSКИH RADNIKA U FRAN-  
CUSKOJ OD 25. JANUARA 1965

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Francuske Republike, u želji da iz mene Sporazum o regulisanju zapošljavanja jugoslovenskih radnika u Francuskoj, od 25. januara 1965 (u daljem tekstu Sporazum), sporazumeli su se o sledećim odredbama:

*Član 1.* (1) Naziv Sporazuma se menja i glasi:

“SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE REPUBLIKE O REGULISANJU ZAPOŠLJAVANJA I POLOŽAJA GRADJANA SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U FRANCUSKOJ”.

(2) U preambuli i prvom stavu reči “Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije” zamenjuje se rečima “Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije”.

(3) Drugi stav preambule menja se i glasi:

“U želji da, u interesu obe zemlje i u interesu gradjana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije — radnika i članova njihovih porodica, preciziraju uslove prihvatanja i zapošljavanja i njihov položaj u Francuskoj, kao i da olakšaju njihovu reintegraciju u Jugoslaviji”.

(4) Treći stav preambule ostaje nepromenjen.

*Član 2.* (1) Pre stava I. člana 1. Sporazuma dodaje se novi stav koji glasi:

“Zapošljavanje gradjana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu gradjani SFRJ) obavlja se prema proceduri i modalitetima utvrdjenim ovim Sporazumom”.

(2) U drugom stavu, izraz “jugoslovenski organi” zamenjen je izrazom “Savezni biro za poslove zapošljavanja”.

(3) Raniji stavovi 1. i 2. ovog člana postaju stavovi 2. i 3.

*Član 3.* (1) Na kraju 3. stava člana 6. iza reči “u vezi s tim” dodaju se reči “podrazumevajući i rešavanje sporova kod nadležnih sudova”.

(2) Stav 4. člana 6. ostaje nepromenjen.

*Član 4.* Član 10. se menja i glasi:

“Jugoslovenski radnici mogu, tokom svog boravka u Francuskoj, zaključivati ugovore sa francuskim poslodavcima u okviru postojećih propisa”.

*Član 5.* Posle člana 11. Sporazuma dodaje se nov član 11 A koji glasi:

(1) “Francuski nadležni organi će sprovesti sve važeće zakonske i administrativne odredbe u cilju dodeljivanja materijalne ili neke druge pomoći udruženjima, klubovima i društvima koje osnivaju gradjani SFRJ radi organizovanja različitih aktivnosti u slobodnom vremenu.

(2) Strane ugovornice će podsticati stvaranje i poboljšavanje neophodnih uslova za organizovanje aktivnosti građana SFRJ u slobodnom vremenu”.

Član 6. Posle novog člana 11 A Sporazuma dodaje se novi član 11 B koji glasi:

(1) “Građani SFRJ kako radnici tako i članovi njihovih porodica, imaju pravo da se obraćaju i od nadležnih francuskih službi dobijaju, kad god je to moguće, besplatnu pomoć, savete ili informacije, u cilju korišćenja prava koja proističu iz njihovog rada odnosno boravka.

(2) Savezni biro za poslove zapošljavanja sa jugoslovenske strane i Direkcija za stanovništvo i migracije Ministarstva za socijalna pitanja i nacionalnu solidarnost, sa francuske strane, periodično će razgovarati u cilju razmatranja načina kako bi se odgovorilo potrebama građana SFRJ koje su ovi izneli nadležnim službama pomenutim u prethodnom stavu”.

Član 7. Posle novog člana 11 B Sporazuma dodaje se novi član 11 C koji glasi:

(1) “Strane ugovornice smatraju neophodnim da propisno i blagovremeno informišu građane SFRJ koji borave u Francuskoj o pitanjima u vezi sa radom, zapošljavanjem i boravkom u Francuskoj, kao i o mogućnostima reintegracije i zapošljavanja u Jugoslaviji.

(2) U tom cilju, strane ugovornice će, svaka sa svoje strane, odrediti nadležne organe koji će biti zaduženi da obavljaju te poslove.

(3) Informativni materijali koje će svaka strana ugovornica samostalno ili zajednički obezbedjivati distribuiraće se koliko god bude moguće besplatno građanima SFRJ koji borave u Francuskoj”.

Član 8. Posle novog člana 11 C Sporazum dodaje se novi član 11 D koji glasi:

“Strane ugovornice će se truditi da izrade i razviju, zaključivanjem jednog specifičnog protokola, razne oblike ekonomske i finansijske saradnje, saradnje u oblastima stručnog osposobljavanja i informisanja o mogućnostima zapošljavanja, kao i sve druge oblike saradnje koje bi omogućili da se steknu neophodni uslovi za reintegraciju i zapošljavanje građana SFRJ u njihovoj zemlji”.

Član 9. (1) Ovaj Dodatak je sastavni deo Sporazuma od 25. januara 1965.

(2) Strane ugovornice će jedna drugu izvestiti o sprovođenju postupaka za stupanje na snagu ovog Dodatka a koji će stupati na snagu na dan prijema poslednje notifikacije.

SAČINJENO u Parizu, 4. marta 1986. godine u po dva originalna primerka, na srpskohrvatskom i francuskom jeziku od kojih svaki ima istu važnost.

Za Savezno izvršno veće Skupštine  
Socijalističke Federativne Republike  
Jugoslavije:

BORIS ŠNUDERL  
ambasador

[Signed — Signé]

Za Vladu  
Francuske Republike:

GEORGINA DUFOIX

Mimistar za socijalna pitanja i nacionalnu  
solidarnost i portparol Vlade

[Signed — Signé]

PROTOKOL IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE REPUBLIKE O SARADNJI U OBLASTI REINTEGRACIJE I ZAPOŠLJAVANJA U JUGOSLAVIJI GRADJANA SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE KOJI SE VRAĆAJU SA RADA U FRANCUSKOJ

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Francuske Republike (u daljem tekstu: strane ugovornice) su se saglasili o potrebi i o interesu saradnje u cilju stvaranja povoljnih uslova za dobrovoljni povratak i reintegraciju gradjana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: gradjani SFRJ).

Ova saradnja odvijaje se u interesu radnika i jugoslovenske privrede, omogućujući zapošljavanje u Jugoslaviji i doprinoseći razvoju područja sa izrazito emigracionim tokovima.

U tom cilju strane ugovornice su se u skladu sa članom 8. Dodatka Sporazuma izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Francuske Republike o regulisanju zapošljavanja jugoslovenskih radnika u Francuskoj, od 1965. godine, saglasile o sledećim oblicima saradnje:

*Član 1. TEHNIČKA I FINANSIJSKA SARADNJA U CILJU REINTEGRACIJE GRADJANA SFRJ*

(1) Strane ugovornice se obavezuju da će održavati medjusobne kontakte radi iznalaženja svih mogućih oblika finansijske saradnje koji mogu da pomognu ekonomsku reintegraciju što većeg broja gradjana SFRJ koji to žele, naročito putem ostvarivanja projekata u privredno nedovoljno razvijenim i izrazito emigracionim područjima Jugoslavije.

(2) Po stupanju na snagu ovog Protokola gradjani SFRJ koji su kandidati za korišćenje finansijske pomoći za reintegraciju predviđene francuskim propisima biće informisani od strane službe Nacionalnog imigracionog ureda, ovlašćenog u tom smislu od strane francuske vlade, o uslovima i mogućnostima zapošljavanja u društvenom i individualnom sektoru u Jugoslaviji, kako bi mogli da planiraju ostvarivanje projekta za reintegraciju i korišćenje francuske finansijske pomoći.

(3) U tom cilju Savezni biro za poslove zapošljavanja će periodično dostavljati Nacionalnom imigracionom uredu informacije o mogućnostima zapošljavanja u Jugoslaviji u vidu opšte informacije o zanimanjima, slobodnim radnim mestima, uslovima priznavanja diploma i zapošljavanja.

(4) Nacionalni imigracioni ured će periodično dostavljati Saveznom birou za poslove zapošljavanja informacije o broju podnetih zahteva i korisnicima finansijske pomoći za reintegraciju, o njihovoj podeli prema starosti, stručnoj kvalifikaciji, vrsti i lokaciji njihovih projekata za reintegraciju.

(5) U ostvarivanju pomoći iz prethodnih stavova i u procenjivanju rezultata te pomoći Savezni biro za poslove zapošljavanja i Nacionalni imigracioni ured će u okviru svojih nadležnosti medjusobno saradjivati.

*Član 2. STRUČNO OBRAZOVANJE*

(1) Strane ugovornice odnosno organi koje one ovlaste utvrdiće i sprovesti bilateralni program kurseva stručnog obrazovanja. Obrazovanje sprovedeno u okviru ovog programa imaće za cilj da gradjanima SFRJ koji se odluče na povratak omogući da se

pod povoljnim uslovima stručno obrazuju kako bi se mogli prilagoditi pri povratku u Jugoslaviju, poslu koji će im biti ponudjen, u okviru ovog Protokola i u skladu sa jugoslovenskim važećim propisima.

(2) Pristup građana SFRJ stručnom obrazovanju iz prethodnog stava obezbediće se pod istim uslovima u pogledu boravka i rada kao i onim koji su predviđeni za korišćenje finansijske pomoći za reintegraciju.

(3) obim, vrsta, mesto i način sprovođenja i finansiranja ovih kurseva utvrdjivaće se, najmanje jednom godišnje, u zavisnosti od mogućnosti zapošljavanja građana SFRJ, pomenutim u tački (1) ovog člana.

### Član 3. INFORMISANJE

(1) Građani SFRJ koji žele da se vrate u Jugoslaviju moraju što bolje biti obavešteni o svim mogućnostima koje pruža jugoslovensko-francuska saradnja, kao i o njihovim pravima i obavezama.

(2) U tom cilju, francuska vlada će se starati o odgovarajućem informisanju građana SFRJ od strane nadležnih službi o pravima koja oni mogu da ostvare za vreme boravka kao i prilikom povratka, posebno u odnosu na finansijsku pomoć za reintegraciju i mogućnosti stručnog obrazovanja u cilju povratka u Jugoslaviju koje se sprovedu u okviru ovog Protokola.

(3) Savezni biro za poslove zapošljavanja će povremeno dostavljati Nacionalnom imigracionom uredu informacije o jugoslovenskim propisima koji se odnose na povratak i zapošljavanje, kao i o obaveštenjima jugoslovenskih nadležnih službi o drugim pitanjima od interesa za radnike i članove njihovih porodica koji se vraćaju iz Francuske.

### Član 4. PRACÉNJE SPROVODJENJA

(1) Mešovita grupa stručnjaka sastavljena od predstavnika svake strane ugovornice, sastajće se najmanje jednom godišnje na zahtev jedne od njih.

(2) Zadatak Mešovite grupe stručnjaka je da se stara o sprovođenju ovog Protokola i da vladama preporučuje odgovarajuće mere. Mešovita grupa može da razmatra i druga pitanja koja proizidju iz sprovođenja ovog Protokola.

### Član 5

(1) Ovaj Protokol čini sastavni deo Dodatka Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Francuske Republike o regulisanju zapošljavanja jugoslovenskih radnika u Francuskoj.

(2) Strane ugovornice će jedna drugu izvestiti o sprovođenju postupka za stupanje na snagu ovog Protokola, koji će stupiti na snagu na dan prijema poslednje notifikacije.

SAČINJENO u Parizu, 4. marta 1986. godine u po dva originalna primerka, na srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku, od kojih svaki ima istu važnost.

Za Savezno izvršno veće Skupštine  
Socijalističke Federativne Republike  
Jugoslavije:

BORIS ŠNUDERL  
Ambasador

[Signed — Signé]

Za Vladu  
Francuske Republike:

GEORGINA DUFOIX  
Ministar za socijalna pitanja i nacionalnu  
solidarnost i portparol Vlade

[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULAT-  
ING THE EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN FRANCE

---

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Wishing, in the interests of the two countries and the workers, to specify the conditions of the admission to France and the employment in France of Yugoslav nationals,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The National Immigration Bureau shall periodically advise the Federal Employment Bureau, or the body designated by it, of French labour requirements of possible interest to Yugoslav workers and shall provide at the same time the necessary information concerning the conditions of work, remuneration and social security in France.

The Yugoslav authorities shall thereupon inform the Bureau of the availability of workers wishing to work in France.

*Article 2.* The procedure governing the selection and admission of these workers is laid down in annex I of this Agreement. Practical details may be arranged by agreement between the Bureau and the competent Yugoslav authorities.

*Article 3.* Yugoslav workers must have a permit for employment abroad and a valid national passport.

These workers and any members of their family who accompany them or join them shall then be issued a French visa. This visa shall be free of charge.

*Article 4.* Yugoslav workers in France must have a contract of employment, certified by the French Ministry of Labour and based on the bilingual model contract that shall have been previously transmitted to the competent Yugoslav government office.

*Article 5.* Both Governments shall take the necessary measures to expedite and simplify the administrative formalities relating to the departure, travel and arrival of workers coming to France under this Agreement. They shall reduce the associated costs to the greatest possible extent.

*Article 6.* The French authorities shall take the necessary steps to ensure that Yugoslav workers are made as welcome as possible in France, especially with respect to transport, organization of canteens, medical care and social welfare.

Yugoslav workers in France must receive, for equal work, remuneration equal to that of French workers employed in the same occupation and in the same area.

Similarly, they are guaranteed effective equality of treatment with French workers as regards conditions of work, health, occupational safety and housing, as well as paid leave and unemployment benefits. They shall also enjoy all benefits granted to French workers under legislative and regulatory provisions, collective agreements or any other relevant agreements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1965, the date of the last of the notifications (effected on 13 February and 27 April 1965) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures of approval, in accordance with article 13.

Yugoslav workers shall also have access to occupational training, in accordance with annex II of the Agreement.

*Article 7.* Yugoslav workers may transfer their savings to Yugoslavia in accordance with the exchange provisions in force in France at the time of transfer.

*Article 8.* Yugoslav workers resident in France shall be subject, for social security purposes, to the provisions laid down for them in the conventions in force between France and Yugoslavia.

*Article 9.* Should a French employer fail to act on a contract of employment signed by it under the terms of this Agreement, the National Immigration Bureau shall provide accommodation for the worker until he is offered another job and shall cover the cost of transport to the new place of employment.

In the event that the contract of employment is terminated before it has expired for reasons beyond the worker's control, the French labour offices shall help him to find employment corresponding to his skills under conditions comparable to those of the initial contract.

*Article 10.* Yugoslav workers may, during their stay in France, conclude new contracts of employment with French employers.

*Article 11.* Both Governments shall take the necessary measures to allow workers wishing to spend their holidays in Yugoslavia to do so without obtaining special authorization.

*Article 12.* A Joint Commission, composed of representatives of each country, shall meet at the request of either Party in France and in Yugoslavia alternately.

This Commission shall deal with any difficulties that may arise from the implementation of this Agreement and shall propose solutions to them.

*Article 13.* This Agreement shall be subject, as necessary, to the approval procedures provided for by the constitutions of the two countries. It shall enter into force on the date on which the last of these approvals is communicated to the other Party.

It is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Party on six months' notice.

DONE at Belgrade on 25 January 1965, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[JEAN BINOCHÉ]

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[RISTO DŽUNOV]

#### ANNEX I

##### PROCEDURE FOR SELECTION AND ADMISSION TO FRANCE

*Article I.* As part of the data referred to in Article I of the General Agreement, the National Immigration Bureau shall inform the Yugoslav authorities of any offers of employment of which it has been notified, specifying the place of employment in France, the occupation involved, the skill level required, the nature, length, remuneration and conditions of the proposed employment, the accommodation available and any other useful information.

*Article II.* The Yugoslav authorities shall indicate the response they will be able to give to these offers as soon as possible, or within one month at the latest.



They shall conduct the medical and occupational screening of the applicants in accordance with the criteria in force in France.

They shall issue the selected applicants with the documents required for their departure as quickly as possible.

*Article III.* 1. A French-Yugoslav Standing Commission shall be established to monitor the screening referred to in the preceding article. Each Party shall appoint a maximum of three members, of whom one may be a physician and another a psycho-technician.

2. The Commission shall determine that the workers selected by the Yugoslav labour employment services meet the medical and other requirements for the employment offered.

3. For this purpose, the Commission may have the workers undergo an additional medical and occupational examination.

4. The decision of the Commission as to whether the workers meet the requirements for the employment offered shall be taken unanimously and shall be final.

5. The Commission shall, as required, meet at the places best suited for the performance of its functions.

6. The Yugoslav authorities shall provide the premises and the technical facilities required for the work of the Commission.

*Article IV.* Before his departure, any worker found suitable for emigration shall receive from the French authorities a contract of employment, which he must sign, or an undertaking to hire. These documents must contain the particulars indicated in article I above. He shall receive at the same time all necessary information concerning his travel, the transfer of his savings and the issuance of residence and work permits.

*Article V.* Where a worker is offered an individual contract of employment, the Yugoslav authorities shall be so informed by the National Immigration Bureau. His entry into France shall take place under the same conditions as for group recruitment.

*Article VI.* The costs of medical and occupational examinations, together with the cost of transporting workers from the place where the Commission provided for in article III above is located to their place of work in France, shall be borne by the French authorities.

The Commission referred to in article III may decide that medical and occupational examination costs shall be paid on a flat-rate basis.

*Article VII.* Within the framework of the legislation and regulations in force, the French Government shall afford families of Yugoslav workers who so wish every opportunity to join these workers in France.

## ANNEX II

### VOCATIONAL TRAINING

*Article 1.* Access to vocational training centres under the authority of the French Government shall be open to Yugoslav permanent workers.

Admission to the centres shall be granted under French employment policy on the same conditions as for French nationals and to the extent that places are available. Yugoslav workers shall be entitled to the same benefits there as French workers.

*Article 2.* At the request of the Yugoslav authorities and with the assistance of French specialists, vocational training courses especially intended for workers who have applied to emigrate to France may be organized in Yugoslavia. These courses shall cover occupations and skills established by joint agreement on the basis of French labour market requirements; they shall be taught in accordance with pedagogical standards similar to those in force in the French public centres. Beginning audio-visual courses in the French language shall also be taught. A percentage of the cost of these courses corresponding to the number of beneficiaries actually admitted to France shall be reimbursed by the French authorities.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Belgrade, 25 January 1965

Sir,

With reference to article 8 of the Agreement signed today regulating the employment of Yugoslav workers in France, I should be grateful if you would inform me whether the French Government is in agreement concerning the necessity to begin negotiations as soon as possible with the Yugoslav Government for the purpose of revising the General Convention on Social Security of 5 January 1950.<sup>1</sup>

The Yugoslav Government particularly wishes to discuss the issues of sickness insurance and family allowances for families remaining in Yugoslavia.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RISTO DŽUNOV

His Excellency Mr. Jean Binoche  
Ambassador of France in Belgrade

## II

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN YUGOSLAVIA

Belgrade, 25 January 1965

Sir,

In your letter of 25 January 1965, you stated as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the French Government agrees to negotiate the revision of the General Convention on Social Security of 5 January 1950 as soon as possible and has duly noted the wishes expressed by the Yugoslav Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN BINOCHE

Mr. Risto Džunov  
Federal Secretary of Labour  
Belgrade

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING THE EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN FRANCE OF 25 JANUARY 1965<sup>2</sup>**

The Government of the French Republic and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Wishing to amend the Agreement Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France of 25 January 1965<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* 1. The title of the Agreement shall be amended to read as follows:

“AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING THE EMPLOYMENT AND STATUS IN FRANCE OF NATIONALS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA”.

2. In the first paragraph of the preamble, the expression “Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia” shall be replaced by “Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia”.

3. The second paragraph of the preamble shall be amended to read as follows:

“Wishing, in the interests of the two countries and of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, whether workers or members of their families, to specify the conditions of admission and employment, to clarify their status in France and to facilitate their reintegration in Yugoslavia”.

4. The third paragraph of the preamble is not amended.

*Article 2.* 1. The following paragraph shall be inserted before article 1, first paragraph, of the Agreement:

“Nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “nationals of the SFR of Yugoslavia”) shall be employed in accordance with the procedure and terms defined by the Agreement”.

2. In the second paragraph, the expression “Yugoslav authorities” shall be replaced by “Federal Employment Bureau”.

3. The former first and second paragraphs of this article shall become the second and third paragraphs.

*Article 3.* 1. The following shall be appended to article 6, third paragraph: “. . . and including the settlement of disputes in the competent courts”.

2. Article 6, fourth paragraph, is unchanged.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1986, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 21 April and 24 October 1986) of the completion of the required procedures, in accordance with article 9 (2).

<sup>2</sup> See p. 111 of this volume.

*Article 4.* 1. Article 10 shall be amended to read as follows:

“Yugoslav workers may, during their stay in France, conclude contracts with French employers within the context of existing legislation”.

*Article 5.* A new article 11 A shall be inserted after article 11 of the Agreement, to read as follows:

“1. The competent French authorities shall use the body of legislative and regulatory provisions in force to provide material or other assistance to associations, clubs and societies founded by Yugoslav nationals for the purpose of organizing their leisure-time activities.

2. The Contracting Parties shall encourage the establishment and improvement of the conditions needed for organizing the leisure-time activities of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia”.

*Article 6.* Article 11 B shall be inserted after new article 11 A of the Agreement, to read as follows:

“1. Nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, whether workers or members of their families, shall be entitled to apply to the competent French authorities for assistance, advice and information on the implementation of their rights as workers or residents, which shall be provided free of charge whenever possible.

2. The Yugoslav Federal Employment Bureau and the French Ministry of Social Affairs and National Solidarity, Office of Population and Migration, shall hold periodic discussions in order to study ways of meeting the needs of Yugoslav nationals as expressed to the authorities referred to in the preceding paragraph”.

*Article 7.* A new article 11 C shall be inserted after new article 11 B of the Agreement, to read as follows:

“1. The Contracting Parties believe that nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia should be duly informed in due time of issues relating to work, employment and residence in France, as well as of possibilities for their reintegration and employment in Yugoslavia.

2. For this purpose, the two Contracting Parties, respectively, shall designate the competent bodies that will be responsible for this task.

3. In so far as possible, the information documents, to be drawn up separately or jointly by the two Parties, shall be distributed free of charge among Yugoslav nationals residing in France”.

*Article 8.* A new article 11 D shall be inserted after new article 11 C, to read as follows:

“The Contracting Parties shall, though the conclusion of a specific protocol, endeavour to develop and expand the various forms of economic and financial co-operation, co-operation in the areas of vocational training and information on employment possibilities, and any other form of co-operation that may ensure the conditions needed for the reintegration and employment of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in their country”.

*Article 9.* 1. This Agreement shall be an integral part of the Agreement of 25 January 1965.

2. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment, which shall occur on the date of receipt of the last notification.

DONE at Paris on 4 March 1986, in duplicate, in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[GEORGINA DUFOIX]

For the Federal Executive Council of the  
Assembly of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

[BORIS ŠNUDERL]

PROTOCOL BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION  
FOR THE REINTEGRATION AND EMPLOYMENT IN THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF YUGOSLAV NATIONALS  
HAVING WORKED IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) have agreed on the necessity and interest of working together to establish favourable conditions for the voluntary return and reintegration of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

This co-operation shall promote the interests of the Yugoslav workers and economy by providing access to employment in Yugoslavia, thereby contributing to the development of regions with high emigration rates.

For that purpose, in application of article 8 of the Agreement amending the Agreement between the Federal Socialist Republic of Yugoslavia and the French Republic Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France of 25 January 1965, the Contracting Parties have agreed on the following forms of co-operation.

*Article 1.* TECHNICAL AND FINANCIAL CO-OPERATION FOR THE  
REINTEGRATION OF NATIONALS OF THE SFR OF YUGOSLAVIA

1. The two Parties undertake to continue their mutual contacts for the purpose of identifying any possible form of financial co-operation that may contribute to the economic reintegration of the greatest possible number of nationals of the SFR of Yugoslavia who so wish, specifically by carrying out projects in economically underdeveloped regions and regions with high emigration rates in Yugoslavia.

2. As soon as this Protocol enters into force, nationals of the SFR of Yugoslavia who have applied for the financial assistance in reintegration provided for under French regulations shall be informed by the national Immigration Bureau, which shall have been designated for this purpose by the French Government, of possibilities and conditions of employment in the socialized and private sector in Yugoslavia, so that they may plan their reintegration and the use of the French financial assistance.

3. For this purpose, the Federal Employment Bureau shall periodically advise the national Immigration Bureau of possibilities for employment in Yugoslavia in the form of general information on occupations, available positions, conditions for the recognition of diplomas and conditions for hiring.

4. The National Immigration Bureau shall periodically inform the Federal Employment Bureau of the number of Yugoslav applications made and granted for public assistance in reintegration, their distribution by age, their occupational qualifications, and the nature and location of their reintegration plans.

5. The Federal Employment Bureau and the National Immigration Bureau shall work together within the scope of their jurisdiction, to provide the assistance referred to in the preceding paragraphs and to evaluate its results.

#### *Article 2. OCCUPATIONAL TRAINING*

1. The two Parties, or the bodies designated for such purpose by the two Parties, shall define and implement a bilateral programme of occupational training courses. The goal of the training provided by this programme shall be to allow nationals of the SFR of Yugoslavia who choose to return to Yugoslavia to adapt under favourable conditions to employment offered them within the context of this Protocol, in accordance with the Yugoslav legislation in force.

2. Access of nationals of the SFR of Yugoslavia to the occupational training referred to in the preceding paragraph shall be governed by the same residence and work requirements as those established under French regulations for recipients of public assistance in reintegration.

3. The volume, nature, location and modes of implementing and financing these courses shall be determined at least once yearly on the basis of the offers of employment referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 3. INFORMATION*

1. Nationals of the SFR of Yugoslavia wishing to return to Yugoslavia shall be informed as fully as possible of all possibilities offered by French-Yugoslav co-operation, as well as their rights and obligations.

2. To that end, the French Government shall ensure that the competent services furnish nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with the appropriate information on their rights as residents and returnees, particularly with respect to financial assistance in reintegration and possibilities of occupational training offered within the context of this agreement with a view to their return to Yugoslavia.

3. The Federal Employment Bureau shall periodically provide the National Immigration Bureau with information concerning Yugoslav legislation on reintegration and employment, as well as with information from the competent Yugoslav services concerning other questions of interest to workers and members of their families returning to France.

#### *Article 4. FOLLOW-UP*

1. A Joint Group of Experts composed of representatives of each Contracting Party shall meet at least once a month at the request of either Party.

2. It shall be responsible for ensuring the implementation of this Protocol and for recommending appropriate measures to the Governments. The Joint Group may examine any questions raised by the implementation of the Protocol.

#### *Article 5*

This Protocol is an integral part of the Agreement amending the Agreement of 25 January 1965 between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France.

Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Protocol, which shall occur on the date of receipt of the last notification.

DONE at Paris on 4 March 1986, in duplicate, in the French and Serbo-Croatian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

GEORGINA DUFOIX

For the Federal Executive Council of the  
Assembly of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

*[Signed]*

BORIS ŠNUDERL

---





No. 25820

---

**FRANCE**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Agreement concerning the linkage of expressways between Saint-Julien-en-Genevois (Haute-Savoie) and Bardonnex (Geneva) (with annexed plans). Signed at Paris on 27 September 1984**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**SUISSE**

**Accord relatif au raccordement des autoroutes entre Saint-Julien-en-Genevois (Haute-Savoie) et Bardonnex (Genève) [avec plans annexés]. Signé à Paris le 27 septembre 1984**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU RACCORDEMENT DES AUTOROUTES ENTRE SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS (HAUTE-SAVOIE) ET BARDONNEX (GENÈVE)

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse Désireux d'améliorer les liaisons autoroutières entre la France et la Suisse sont convenus de conclure l'Accord suivant :

### *Article premier.* OBJET DE L'ACCORD

1) L'autoroute française A 40 et la route nationale suisse N 1 a sont raccordées près de Saint-Julien-en-Genevois (Haute-Savoie) et Bardonnex (Genève) par la section nord de l'autoroute française A 401.

2) Sont construits à cet effet :

*a.* sur territoires français et suisse, un pont autoroutier dénommé ci-après « l'ouvrage principal » d'une longueur de 377 m environ, comprenant deux chaussées de trois voies chacune. Il franchit la dépression, actuellement sur territoire suisse, ainsi que les voies de chemin de fer SNCF, la route nationale française 206 et la voie communale n° 7 de Lathoy à Saint-Julien-en-Genevois, sur territoire français, pour se raccorder à l'autoroute A 40 :

*b.* sur territoires français et suisse, les bâtiments, emplacements et installations servant à l'accomplissement des formalités de contrôle de frontières. Ces installations font l'objet d'accords séparés.

3) Le premier franchissement de la frontière par l'autoroute en provenance de Suisse se fait au point A défini par ses coordonnées dans les systèmes français :  $X_F = 890\,283,99$ ;  $Y_F = 134\,527,83$ ;  $H_F = 460,008$  et suisse :  $X_{CH} = 111\,664,532$ ;  $Y_{CH} = 496\,237,043$ ;  $H_{CH} = 459,960$ . Au point A, le tracé en plan de l'axe de l'autoroute est un arc de cercle dont le centre M a les coordonnées suivantes :  $X_F = 891\,083,69$ ;  $Y_F = 134\,510,47$  dans le système français, et  $X_{CH} = 111\,595,238$ ;  $Y_{CH} = 497\,034,037$  dans le système suisse. En ce même point A, le profil en long comporte une rampe d'environ 1,5 % en direction de la France.

4) Le plan d'ensemble donnant un aperçu du raccordement prévu est joint en annexe au présent Accord<sup>2</sup>.

5) L'échange de territoires ayant pour objet de situer l'ouvrage principal en totalité sur le territoire français est réglé par un Accord séparé.

### *Article 2.* CONSTRUCTION DE L'OUVRAGE PRINCIPAL

1) Le Gouvernement de la République Française se charge de la construction de l'ouvrage principal selon les réglementations et prescriptions françaises applicables à la réalisation de travaux publics de cette nature. Il assume, vis-à-vis du Conseil Fédéral Suisse, la responsabilité du maître d'ouvrage. Il se charge en particulier, des études,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Berne les 29 janvier et 5 février 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

<sup>2</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

de l'appel d'offres, de l'adjudication, de la construction, de la surveillance et de la réception des travaux.

2) Les concepteurs et entrepreneurs suisses ont le droit de soumissionner pour l'ensemble des travaux. La liste des candidats aux appels d'offres, le refus des offres non conformes et le choix des titulaires des marchés sont arrêtés en accord avec la Commission visée à l'article 11.

3) Le calendrier de réalisation de l'ouvrage principal est arrêté d'un commun accord entre les Parties contractantes, compte tenu de leurs programmes nationaux autoroutiers.

### *Article 3. EXPLOITATION ET ENTRETIEN DE L'OUVRAGE PRINCIPAL*

1) La Partie française se charge de l'exploitation et de l'entretien de l'ouvrage principal, y compris le nettoyage et le service d'hiver, des grosses réparations et de la reconstruction éventuelle.

2) Cette obligation prend effet dès la date de réception de l'ouvrage principal, même si celle-ci est antérieure à l'échange de territoires visé au paragraphe 5 de l'article premier.

### *Article 4. FINANCEMENT DE L'OUVRAGE PRINCIPAL*

1) Les coûts d'acquisition du terrain et des droits nécessaires à la construction de l'ouvrage principal sont supportés par les Parties contractantes pour les tronçons situés sur leur territoire respectif avant rectification de frontière. Les terrains situés sur le territoire suisse nécessaires à la construction de l'ouvrage et aux installations du chantier sont mis gratuitement, libre de toute occupation, charge ou servitude, à la disposition de la Partie française. L'assiette de l'ouvrage, élargie sur les deux côtés longitudinaux par une bande de terrains de 6 mètres de large, est cédée gratuitement en toute propriété, libre de charge et servitude, à la Partie française, lors de l'échange de territoires.

2) Le coût de réalisation global de l'ouvrage principal est réparti à raison de 37 % pour la Partie française et de 63 % pour la Partie suisse. Il comprend :

*a.* les frais de construction qui sont estimés sur la base des soumissions des entreprises retenues et qui équivalent au montant total desdites soumissions, toutes taxes comprises, majoré de 15 % pour aléas et imprévus. Les montants des soumissions pris en compte sont fixés en francs français et actualisés à la date de notification du marché principal de construction de l'ouvrage selon la formule figurant à ce marché, c'est-à-dire, suivant la nature de l'ouvrage, sur la base des variations des index français « TP 02 » ou « TP 13 » avec une partie fixe de 17,5 %;

*b.* les frais d'étude et de contrôle d'exécution qui représentent forfaitement 10 % des frais de construction tels qu'ils sont calculés à l'alinéa *a* ci-dessus. La participation de la Partie suisse est versée à la Partie française en deux versements :

- le premier, égal à la moitié du coût de réalisation global de l'ouvrage principal évalué comme indiqué ci-dessus, est versé dans les trois mois suivant la notification du marché principal;
- le deuxième est versé un an après la date de notification du marché principal, sous réserve de l'avancement normal des travaux. Il est égal à la moitié du coût de réalisation global révisé à la date de versement par application de la formule de révision des prix du marché principal mentionnée ci-dessus.

3) Les frais relatifs à l'exploitation et à l'entretien, y compris le nettoyage et le service d'hiver, aux grosses réparations et à la reconstruction éventuelle de l'ouvrage principal sont capitalisés et répartis forfaitairement selon la clé mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus. Les Parties contractantes conviennent de fixer forfaitairement le capital correspondant à 61 % du coût de réalisation global de l'ouvrage principal. La participation de la Partie suisse est versée dans les trois mois suivant la date de réception des travaux : elle est révisée à la date du versement dans les mêmes conditions que le deuxième versement mentionné au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Chacun des trois versements mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus fait l'objet d'un acompte calculé sur la base des derniers index connus à la date de versement fixée et d'un versement complémentaire après publication des index normalement applicables.

5) Les paiements à la charge de la Partie suisse s'effectuent en francs suisses au cours du change du jour de versement.

#### *Article 5. CONTRÔLES DE FRONTIÈRE*

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés à la frontière selon des conditions à fixer dans le cadre de la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>1</sup>.

#### *Article 6. IMPÔTS INDIRECTS*

1) Chacune des Parties contractantes admet temporairement en suspension des droits et taxes applicables à l'importation, les matériels, outillages et leurs pièces de rechange en provenance du territoire de l'autre Partie, pour autant qu'ils sont nécessaires aux travaux de construction ou d'entretien et à l'exploitation des ouvrages visés à l'article premier.

2) Les administrations douanières et fiscales compétentes de chaque Partie se concertent et se prêtent toute l'assistance nécessaire pour l'application du présent Accord.

#### *Article 7. IMPÔTS DIRECTS*

1) Par dérogation aux dispositions des articles 5 et 7 de la Convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 9 septembre 1966<sup>2</sup>, modifiée par l'Avenant du 3 décembre 1969<sup>2</sup>, la partie du chantier de construction établie par un entrepreneur résident de l'un des deux Etats qui est située sur le territoire de l'autre n'est pas considérée comme un établissement stable au sens de ladite Convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la taxe professionnelle.

3) En outre, nonobstant les dispositions de l'article 17 de la Convention visée au paragraphe 1, les salaires versés aux personnes travaillant sur les chantiers ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est résident au sens de l'article 1 de ladite Convention.

4) Les difficultés auxquelles l'application des paragraphes 1 et 3 du présent article pourraient donner lieu sont résolues dans le cadre de la Convention visée au paragraphe 1.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 772, p. 275.

5) Dans le cas où ladite Convention viendrait à être modifiée ou remplacée par une nouvelle Convention, la référence à cette Convention est considérée comme se rapportant à la Convention modifiée ou à la nouvelle Convention.

#### *Article 8. ACCÈS AU SUITE DE LA CONSTRUCTION*

1) Les agents des Parties contractantes et les autres personnes participant à la construction de l'ouvrage principal peuvent pour l'accomplissement de leurs tâches, traverser à tout moment la frontière et séjourner sur toutes les parties du chantier. Toutefois, les agents des services des douanes et de police ne peuvent exercer leurs fonctions que sur le territoire de l'Etat dont ils dépendent.

2) Les ressortissants des Parties contractantes doivent être porteurs d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie. Les ressortissants d'Etats tiers doivent être en outre porteurs d'autorisation de séjour ou d'un document équivalent délivré par les autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Les personnes visées au paragraphe 1 doivent en outre être porteurs d'une carte de service ou d'une attestation de l'entreprise qui les emploie prouvant qu'elles participent aux travaux.

4) Les Parties contractantes reprennent en charge, sans formalités, à tout moment, les personnes qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Etat en violation du présent Accord.

5) Ces dispositions ne font pas obstacle à l'application des décisions individuelles prises par l'une ou l'autre des Parties à l'encontre des personnes interdites d'entrée ou de séjour.

#### *Article 9. TÉLÉCOMMUNICATIONS*

Chaque Partie contractante autorise l'installation sur les chantiers, d'équipements de télécommunications raccordés au réseau public de l'autre Partie.

#### *Article 10. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES*

Au cas où l'échange de territoires prévu à l'article premier, paragraphe 5, ne serait pas intervenu lors de la mise en service de l'ouvrage principal, les dispositions ci-après sont applicables :

1) La partie de l'ouvrage principal située en territoire suisse en restera partie intégrante jusqu'à l'échange de territoires.

2) Toutefois, les lois et règlements français relatifs à la circulation routière, y compris la responsabilité civile, à l'entrée, à la sortie et au transit des personnes, des marchandises et des capitaux, sont applicables aux personnes, véhicules, bagages, marchandises et capitaux se trouvant sur la partie de l'ouvrage principal visée au paragraphe 1 ci-dessus. Les fonctionnaires et agents français y appliquent les lois et règlements précités. Ils peuvent constater toutes infractions et y donner les suites prévues par ces lois et règlements.

3) Pour l'application des dispositions du paragraphe 2, la partie de l'ouvrage principal située en territoire suisse est rattachée à la commune de Saint-Julien-en-Genevois.

4) Pour l'exercice des poursuites et de la répression, les juridictions françaises compétentes sont celles qui auraient eu à connaître des infractions si elles avaient été commises sur le territoire de la commune de Saint-Julien-en-Genevois. Toutefois, en

ce qui concerne les faits considérés comme infractions tant par le droit pénal suisse que par le droit pénal français, la compétence des juridictions suisses est expressément réservée.

5) Les dispositions du présent article s'appliquent à titre provisoire. Elles peuvent être révoquées à tout moment par le Conseil Fédéral Suisse, moyennant un préavis de trois mois.

#### *Article 11. COMMISSION MIXTE*

1) Les Parties contractantes constituent une Commission mixte qui a pour mission :

- a. de débattre de toute question résultant de l'application du présent Accord et de ses modalités d'application;
- b. de formuler des recommandations à l'attention des deux Gouvernements, notamment en ce qui concerne d'éventuelles modifications du présent Accord;
- c. de recommander aux autorités compétentes toutes mesures adéquates afin de pallier les difficultés survenant à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord;
- d. de se prononcer, en application de l'article 2, paragraphe 2, sur la liste des candidats aux appels d'offres, le refus des offres non conformes et le choix des titulaires des marchés.

2) La Commission est composée de cinq membres français et de cinq membres suisses qui peuvent se faire accompagner d'experts. Le Gouvernement de chaque Partie contractante désigne un membre de sa délégation pour la présider. Chaque président de délégation peut, par requête adressée au président de l'autre délégation, convoquer la Commission qui doit se réunir au plus tard dans un délai d'un mois après réception de la requête.

#### *Article 12. ARBITRAGE*

1) S'il ne peut être réglé autrement, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est soumis à l'arbitrage, à la requête d'une Partie contractante.

2) Le tribunal arbitral est composé, dans chaque cas, de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le ressortissant d'un troisième Etat comme tiers-arbitre président. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après qu'une Partie contractante ait communiqué à l'autre qu'elle entendait soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3) Si les délais mentionnés au paragraphe 2 ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante peut inviter le président de la Cour européenne des droits de l'homme à procéder aux désignations requises. Si le président possède la nationalité française ou la nationalité suisse, ou se trouve empêché pour une autre raison, le vice-président doit procéder à la désignation. Si le vice-président possède également la nationalité française ou suisse, ou se trouve lui aussi empêché, le membre suivant dans la hiérarchie de la Cour ne possédant ni la nationalité française ni la nationalité suisse procède à la désignation.

4) Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord. Il règle lui-même sa procédure.

5) Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les Parties contractantes n'empêche pas le tribunal de statuer.

6) Les décisions du tribunal ont force obligatoire. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les frais occasionnés par sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les frais du tiers-arbitre président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

7) Si le tribunal arbitral le demande, les tribunaux des Parties contractantes lui accordent l'entraide judiciaire nécessaire pour procéder aux citations et aux auditions de témoins et d'experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Parties contractantes sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

*Article 13. DURÉE DE L'ACCORD*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

*Article 14. APPROBATION, ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) Le présent Accord sera approuvé; les instruments d'approbation seront échangés aussitôt que possible à Berne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

FAIT à Paris, le 27 septembre 1984 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

GEORGES-MARIE CHENU

Pour le Conseil Fédéral  
Suisse :

[Signé]

FRANÇOIS DE ZIEGLER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE LINKAGE OF EXPRESSWAYS BETWEEN SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS (HAUTE-SAVOIE) AND BARDONNEX (GENEVA)

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to improve expressway linkages between France and Switzerland have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT*

1. French Highway A 40 and Swiss National Route N 1 shall be linked near Saint-Julien-en-Genevois (Haute Savoie) and Bardonnex (Geneva) by the northern section of French highway A 401.

2. To that end, there shall be constructed:

(a) In the French and Swiss territory, a highway bridge hereinafter called “the principal work”, approximately 377 metres long, comprised of two carriageways of three lanes each. It shall cross the depression, currently in Swiss territory, and the SNCF railway tracks, French National Route 206, and local route No. 7 at Lathoy in Saint-Julien-en-Genevois in French territory, to join with highway A 40;

(b) In French and Swiss territory, the buildings and installations used to carry out frontier control formalities. These installations shall be the subject of separate agreements.

3. The highway coming from the direction of Switzerland shall cross the border initially at point A, defined by its co-ordinates in the French system:  $X_F=890\ 283.99$ ;  $Y_F=134\ 527.83$ ;  $H_F=460.008$ ; and Swiss system:  $X_{CH}=111\ 664.532$ ;  $Y_{CH}=496\ 237.043$ ;  $H_{CH}=459,960$ . At point A, the course of the highway centre line is an arc of a circle whose centre M has the following co-ordinates: French system:  $X_F=891\ 083.69$ ;  $Y_F=134\ 510.47$ ; Swiss system:  $X_{CH}=111\ 595.238$ ;  $Y_{CH}=497\ 034.037$ . At this same point A, the summit curve includes a ramp of approximately 1.5 per cent in the direction of France.

4. A detailed plan containing a sketch of the planned linkage is annexed to this Agreement.<sup>2</sup>

5. The exchange of territory designed to ensure that the principal work is located entirely in French territory shall be governed by a separate agreement.

*Article 2. CONSTRUCTION OF THE PRINCIPAL WORK*

1. The Government of the French Republic shall be responsible for the construction of the principal work under French regulations and standards applying to the execution of public works of this type. It shall be responsible, *vis-à-vis* the Swiss Federal Council,

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1986, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Berne on 29 January and 5 February 1986, in accordance with article 14 (2).

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



for the management of the project. It shall be responsible, in particular, for surveys, requests for bids, adjudication, construction, supervision and acceptance of the project.

2. Swiss designers and contractors shall have the right to submit proposals for the entire project. The list of candidates invited to submit bids, the rejection of unacceptable bids and the awarding of contracts shall be decided in agreement with the Commission referred to in article 11.

3. The construction schedule for the principal work shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties, taking into consideration their national highway programmes.

#### *Article 3. OPERATION AND MAINTENANCE OF THE PRINCIPAL WORK*

1. France shall be responsible for the operation and maintenance of the principal work, including cleaning and winter service, major repairs and possible reconstruction.

2. This obligation shall take effect from the date of acceptance of the principal work, even if that date is prior to the exchange of territory mentioned in article 1, paragraph 5.

#### *Article 4. FINANCING OF THE PRINCIPAL WORK*

1. The costs of land acquisition and rights required for the construction of the principal work shall be borne by the Contracting Parties for the sections situated in their respective territory before the adjustment of the frontier. The lands situated in Swiss territory required for construction of the principal work and site installations shall be made available to France without cost, free of any tenancy, lien or easement. The road-bed, in addition to a strip of land six metres wide added to both its sides, shall be ceded free of charge in full ownership, without any lien or easement, to France upon the exchange of territory.

2. France shall pay 37 per cent and Switzerland 63 per cent of the total construction cost of the principal work. It shall include:

(a) Construction costs estimated on the basis of bids from the companies retained and equal to the total sum of those bids, including all taxes, with an additional 15 per cent for contingencies. The amounts of submissions under consideration shall be established in French francs on the date of notification of the principal construction contracts for the project, according to the formula appearing in this contract, i.e., depending on the nature of the construction, on the basis of variations in the French "TP 02" or "TP 13" indices, with a 17.5 per cent fixed portion;

(b) Costs of surveys and supervision comprising a fixed amount of 10 per cent of construction costs as calculated in section (a) above. The Swiss contribution shall be paid to France in two instalments:

- The first, equal to half the total cost of the principal work calculated as indicated above, shall be paid within three months following notification of the principal contract;
- The second shall be paid one year after the date of notification of the principal contract on condition that the project is progressing normally. It shall be equal to half the total cost revised on the date of payment by applying the formula for cost adjustment of the principal contract as mentioned above.

3. The costs of operation and maintenance, including cleaning and winter service, major repairs and possible reconstruction of the principal work shall be capitalized and apportioned in advance according to the provisions of paragraph 2 above. The Contracting

Parties agree to establish the amount in advance as 61 per cent of the total cost of the principal work. The Swiss contribution shall be paid within three months after the date of acceptance of the project: it shall be adjusted on the date of payment under the same conditions as the second payment mentioned in paragraph 2 above.

4. Each of the three payments mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall consist of an instalment calculated on the basis of the latest indices available on the established payment date, and a supplementary payment after publication of the index normally applicable.

5. The payments due by Switzerland shall be made in Swiss francs at the exchange rate of the date of payment.

#### *Article 5. FRONTIER CLEARANCE*

Adjoining national frontier clearance offices shall be established at the frontier under the conditions set forth in the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit.<sup>1</sup>

#### *Article 6. INDIRECT TAXES*

1. Each Contracting Party shall temporarily suspend duties and taxes on the importation of materials, tools and spare parts originating in the territory of the other Party, in so far as they are necessary for the construction or maintenance and operation of the work described in article 1.

2. The competent customs and tax authorities of each Party shall work together and lend each other any assistance necessary for the implementation of this Agreement.

#### *Article 7. DIRECT TAXES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 5 and 7 of the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune of 9 September 1966,<sup>2</sup> amended by the Additional Agreement of 3 December 1969,<sup>2</sup> any part of the construction site established by a contractor resident in one of the two States which is situated in the territory of the other State shall not be considered to be a permanent establishment in the sense of that Convention.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to professional tax.

3. Furthermore, notwithstanding the provisions of article 17 of the Convention cited in paragraph 1, salaries paid to persons working at the construction site are taxable only in the State of residence of the beneficiary in the sense of article 1 of that Convention.

4. Any difficulties which may arise in the application of paragraphs 1 and 3 of this article shall be resolved in accordance with the Convention referred to in paragraph 1.

5. If that Convention should be amended or replaced, any reference to that Convention shall be considered as a reference to the amended Convention or the new Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 772, p. 275.

*Article 8.* ACCESS TO THE CONSTRUCTION SITE

1. Representatives of the Contracting Parties and other persons participating in the construction of the principal work may cross the frontier at any time and remain in any part of the work site in the fulfilment of their duties. However, customs agents and police officers may exercise their duties only in the territory of the State to which they belong.

2. Nationals of the Contracting Parties must carry an official identity document bearing a photograph. Nationals of third States must also carry a residence permit or equivalent document issued by either Contracting Party.

3. In addition, the persons referred to in paragraph 1 must carry an identity card or a document from their employer confirming their participation in the project.

4. The Contracting Parties shall accept the return without formalities at any time of persons who have entered the territory of the other State in violation of this Agreement.

5. These provisions shall not impede the implementation of individual decisions taken by either Party regarding persons denied entry or residence.

*Article 9.* TELECOMMUNICATIONS

Each Contracting Party shall authorize the installation at the work site of telecommunications equipment connected to the public network of the other Party.

*Article 10.* SPECIAL PROVISIONS

In the event that the exchange of territories referred to in article 1, paragraph 5, has not yet occurred at the time when the principal work is opened for service, the following provisions shall apply:

(1) The portion of the principal work situated in Swiss territory shall remain an integral part of it until the exchange of territories.

(2) However, French traffic laws and regulations, including those regarding civil responsibility and regarding the entry, exit and transit of persons, goods and capital, shall apply to those persons, vehicles, baggage, goods and capital located in the portion of the principal work mentioned in paragraph 1 above. French officials and agents shall apply the laws and regulations cited. They may note any violations and act upon them as provided under these laws and regulations.

(3) For the application of the provisions of paragraph 2, the portion of the principal work situated in Swiss territory shall be attached to the commune of Saint-Julien-en-Genevois.

(4) As regards prosecution and punishment, the competent French courts shall be those which would have taken cognizance of the violations if they had been committed in the territory of the commune of Saint-Julien-en-Genevois. However, as regards actions considered as violations under both French and Swiss criminal law, the competence of the Swiss courts shall be expressly reserved.

(5) The stipulations of this article shall apply provisionally. They may be revoked at any time by the Swiss Federal Council on three months' notice.

*Article 11.* MIXED COMMISSION

1. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission whose tasks shall be:

(a) To deal with any questions resulting from the implementation of this Agreement and its modalities of application;

- (b) To formulate recommendations to the two Governments, concerning *inter alia* any possible amendments to this Agreement;
- (c) To recommend to the competent authorities any necessary measures to overcome difficulties arising in the implementation of this Agreement;
- (d) To make decisions on the list of candidates for bids, on the rejection of unacceptable bids and on the awarding of contracts, in application of article 2, paragraph 2.

2. The Commission shall consist of five French members and five Swiss members who may be accompanied by experts. The Government of each Contracting Party shall designate a member of its delegation as chairman. Each delegation chairman may, by a request made to the chairman of the other delegation, convene a meeting of the Commission, which must be held not later than one month after receipt of the request.

#### Article 12. ARBITRATION

1. Where a dispute regarding the interpretation or application of this Agreement cannot be settled otherwise, it shall be submitted to arbitration at the request of a Contracting Party.

2. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together designate a national of a third State as the referee and chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months after notification by a Contracting Party to the other Party that it intends to submit the dispute to arbitration.

3. If the deadlines referred to in paragraph (2) are not met, in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a French or Swiss national or otherwise disqualified, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President also is a French or Swiss national or is also disqualified, the appointments shall be made by the next senior member of the Court who is neither a French nor Swiss national.

4. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of international law and, in particular, of this Agreement. It shall establish its own procedures.

5. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and substance, shall be rendered by a majority vote of its members. It shall not be prevented from reaching a decision by the absence or abstention of a member designated by the Contracting Parties.

6. The decisions of the tribunal shall be binding. Each Party shall bear the costs of its designated arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal. The costs of the referee/chairman and any other costs shall be apportioned equally between the Contracting Parties.

7. If the arbitral tribunal so requests, the courts of the Contracting Parties shall provide it with the legal assistance needed in order to summon witnesses and experts and to hear their testimony, in accordance with the agreements in force between the two Contracting Parties concerning legal assistance in civil and commercial matters.

#### Article 13. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement is concluded for an indefinite period.

*Article 14.* APPROVAL AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be approved; the instruments of approval shall be exchanged as soon as possible at Berne.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval.

DONE at Paris, on 27 September 1984, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

GEORGES-MARIE CHENU

For the Swiss Federal  
Council:

*[Signed]*

FRANÇOIS DE ZIEGLER

---



**No. 25821**

---

**FRANCE  
and  
BANGLADESH**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments (with exchanges of letters). Signed at Paris  
on 10 September 1985**

*Authentic texts: French, Bangla and English.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

---

**FRANCE  
et  
BANGLADESH**

**Accord snr l'encouragement et la protection réciproques des  
investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris  
le 10 septembre 1985**

*Textes authentiques : français, bangla et anglais.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,

Désireux de créer des conditions favorables pour les investissements, français au Bangladesh et bengalais en France,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux Etats dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne les biens, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles ou immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles;

étant entendu que lesdits investissements doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire et ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement a été effectué, et en accord avec les dispositions du présent accord.

Aucune modification de la forme d'investissement, faite avec l'accord du Gouvernement de la Partie Contractante sur le territoire et ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement a été effectué n'affectera leur qualification d'investissement.

2. Le terme de « nationaux » désigne pour chacune des Parties Contractantes toute personne physique qui possède la nationalité de cet Etat au regard de sa Constitution et de ses lois relatives à la nationalité.

3. Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux ou sociétés de cette Partie Contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1986, soit un mois après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, conformément à l'article 12.



4. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfice net ou intérêts, durant une période donnée, et en cas de ré-investissement les sommes produites par ce ré-investissement.

5. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties Contractantes exercent, en conformité avec la législation de chaque Partie Contractante et avec le Droit International, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

*Article 2.* Le présent accord s'applique au territoire et aux zones maritimes de chaque Partie Contractante.

*Article 3.* Chaque Partie Contractante encourage, dans toute la mesure du possible sur son territoire et ou dans ses zones maritimes les investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, conformément à sa réglementation.

*Article 4.* Les investissements des nationaux ou sociétés de chacune des deux Parties Contractantes bénéficient en permanence d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante. Aucune Partie Contractante n'entravera d'aucune façon par des mesures anormales ou discriminatoires la gestion, la maintenance, l'usage, la jouissance ou la pleine disposition des investissements effectués sur son territoire et ou dans ses zones maritimes par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* Aucune Partie Contractante n'accordera sur son territoire et ou dans ses zones maritimes aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne leurs investissements et les activités liées à ces investissements, un traitement moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers. A ce titre les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et ou les zones maritimes de l'une des Parties Contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles, en accord avec la réglementation de chaque Partie Contractante.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, toute autre forme d'organisations économiques régionales, ou toute autre forme de coopération dans le cadre d'un arrangement régional multilatéral dans le domaine économique.

*Article 6.* I. Les Parties Contractantes ne prendront pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie, des investissements leur appartenant sur son territoire et ou dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et sous réserve d'une indemnisation prompte adéquate et effective. Cette indemnisation représentera l'équivalent de la valeur de marché des investissements expropriés avant que l'expropriation ne soit connue, sera versée sans retard, sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Les investissements de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux et sociétés de tout Etat tiers.

*Article 7.* 1. Chaque Partie Contractante garantira pour ce qui concerne les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert du capital et de ses revenus ainsi que des versements effectués pour le rem-

boursement des emprunts régulièrement contractés au regard de la réglementation de chaque Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante délivrera les autorisations requises afin que le transfert puisse être effectué sans retard indu, au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

3. Le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut pas être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers placés dans une situation analogue.

*Article 8.* 1. Tout différend relatif à un investissement est soulevé par l'investisseur d'une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante par voie de notification écrite accompagnée d'une requête suffisamment détaillée.

Un tel différend est de préférence réglé par arrangement amiable entre les parties au différend ou en cas d'échec, par voie de recours interne, par conciliation entre les Parties Contractantes par le canal diplomatique ou par tout autre moyen.

2. En l'absence d'accord entre les parties au différend, dans un délai de six mois à partir de la date de sa notification, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des deux parties concernées, soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (désigné ci-après le « Centre »), établi par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

A cet effet, chaque Partie Contractante consent à soumettre un tel différend au Centre.

3. Une Partie Contractante partie à un différend ne peut, à aucun stade de la procédure de conciliation, ou d'arbitrage ou de l'exécution de la sentence arbitrale objecter le fait que le national ou la société partie au différend a reçu, en vertu d'une assurance, une indemnité concernant tout ou partie des pertes.

*Article 9.* 1. Si l'une des deux Parties Contractantes (ou l'institution désignée par elle) effectue des paiements à ses nationaux, ou sociétés, en vertu d'une garantie donnée pour tout ou partie d'un investissement effectué sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie Contractante reconnaîtra :

- a) le transfert à la première Partie Contractante (ou l'institution désignée par elle), sur la base d'une loi ou d'une transaction juridique, de tout droit ou revendication de la partie indemnisée,
- b) que la première Partie Contractante (ou l'institution désignée par elle) est subrogée dans les droits et revendications de la partie au différend.

2. Un versement fait par une Partie Contractante ou par tout établissement public de cette Partie, à ses nationaux ou sociétés, en vertu du présent accord, n'affecte pas les droits dudit national ou de ladite société à recourir aux procédures du Centre International pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements, en accord avec les dispositions de l'article 8 du présent Accord, et n'affecte pas les droits dudit national ou de ladite société à poursuivre les actions déjà introduites jusqu'au règlement du litige.

*Article 10.* Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 11.* 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé ainsi dans un délai de six mois, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal d'arbitrage;

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie Contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président par les deux Parties Contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général Adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties Contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit. Chaque Partie Contractante assume les frais de son propre membre et de son conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Le Tribunal d'arbitrage peut prendre des dispositions différentes en ce qui concerne les frais. Dans tous les autres domaines le Tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement.

*Article 12.* Le présent accord sera approuvé selon la procédure constitutionnelle applicable dans chacun des deux Etats; l'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu dès que possible.

Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de dix ans.

FAIT à Paris le 10 septembre 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en français, bengali et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bangladesh :

[Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par J. C. Trichet.

<sup>2</sup> Signé par Abdur Rahman.

## ÉCHANGES DE LETTRES

## Ia

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et de vous préciser que l'interprétation de cet Accord est la suivante :

1<sup>o</sup>) Les questions d'ordre fiscal sur le territoire et ou dans les zones maritimes des deux Parties Contractantes n'entrent pas dans le champ d'application de cet accord;

2<sup>o</sup>) Sans préjudice des dispositions de cet accord, les revenus et investissements seront assujettis à l'impôt conformément aux législations fiscales de chacune des Parties;

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agrèer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bangladesh

## IIa

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre Ia]

Je confirme l'accord intervenu entre les deux parties sur le contenu de la lettre précitée.

Je vous prie d'agrèer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]<sup>2</sup>

## Ib

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cet accord est la suivante :

*En ce qui concerne l'article 7 :*

a) Chacune des Parties Contractantes garantit en ce qui concerne les investissements aux nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert du capital, de son revenu et du remboursement des emprunts, sous réserve du droit de chacune des

<sup>1</sup> Signé par Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signé par J. C. Trichet.

Parties Contractantes d'exercer, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, pour une période limitée et sur une base non discriminatoire, les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et en conformité avec ses responsabilités et engagements en tant que membre du Fonds Monétaire International.

b) Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, à la suite d'un investissement approuvé, seront également autorisés à transférer vers leur pays d'origine une partie de leurs salaires, en accord avec la réglementation de chacune des Parties Contractantes.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bangladesh

## II b

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre Ib]

Je vous confirme l'accord intervenu entre les deux parties sur le contenu de la lettre précitée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]<sup>2</sup>

## I c

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cet accord est la suivante :

*En ce qui concerne l'article 5*

a) L'expression « activité » signifie, dans le paragraphe 1 de l'article 5 particulièrement, mais non exclusivement, la gestion, la maintenance, l'usage et la jouissance d'un investissement. L'expression « traitement moins favorable » signifie dans le paragraphe 1 de l'article 5 notamment : toute restriction à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation

<sup>1</sup> Signé par Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signé par J. C. Trichet.

de tout genre, toute entrave à la vente de produits à l'intérieur du pays ou à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue, dans le cadre de la réglementation de chacune des Parties Contractantes. Les mesures qui ont été prises pour des motifs de sécurité publique et d'ordre, de santé publique ou de moralité ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 5.

*En ce qui concerne l'article 9*

a) Si la réglementation d'une Partie prévoit une garantie pour les investissements faits à l'étranger, cette garantie peut être délivrée après un examen au cas par cas, aux investissements faits sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie par des nationaux ou sociétés de la première Partie.

b) Les investissements faits par des nationaux ou sociétés d'une Partie Contractante sur le territoire et ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante ne peuvent obtenir la garantie prévue au paragraphe précédent, que s'ils ont été auparavant agréés par l'autre Partie.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement de la  
République Populaire  
du Bangladesh

II c

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre Ic]

Je vous confirme l'accord intervenu entre les deux parties sur le contenu de la lettre précitée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement de la  
République Française :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signé par J. C. Trichet.

## [BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

এবং

প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের মধ্যে

পারস্পরিক ভিত্তিতে পৃষ্ঠি বিনিয়োগ বৃদ্ধি ও সংরক্ষণ

চুক্তি

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার, অতঃপর চুক্তি সম্পাদনকারী বলিয়া অভিহিত,

ফ্রান্সের পৃষ্ঠি বাংলাদেশে বিনিয়োগের ক্ষেত্রে এবং বাংলাদেশের পৃষ্ঠি ফ্রান্সে বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টির ইচ্ছা পোষণ করিয়া,

উভয় রাষ্ট্র তাহাদের পারস্পরিক সুবিধার্থে অনুকূল পৃষ্ঠি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উহার বৃদ্ধি ও সংরক্ষণ পৃষ্ঠি ও প্রবৃদ্ধির গतिकে উৎসাহদান করিবে ইহা স্বীকার করিয়া,

নিম্নরূপ চুক্তি করিতে সম্মত হইরাছেন:

২

## অনুচ্ছেদ ১

এই চুক্তির উদ্দেশ্য পরগণকল্পে—

১। “পৃষ্ঠি বিনিয়োগ” বলিতে যে-কোন প্রকার সম্পত্তি, অধিকার এবং স্বার্থ বন্ডাইবে এবং এককভাবে না হইলেও বিশেষভাবে ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে:

- (ক) স্থাবর ও অস্থাবর সম্পত্তি এবং অনাবিধ বাস্তব অধিকার যেমন বন্ধক, পূর্বস্বত্ব, সম্পত্তির ভোগাধিকার, জামানত এবং অন্যান্য অধিকার;
- (খ) যে-কোন এক পক্ষের ভূখণ্ডে প্রতিষ্ঠিত কোম্পানীসমূহের শেয়ার, শেয়ারের উপর প্রিমিয়াম এবং অন্যান্যরূপে স্বল্প সংখ্যক বা পরোক্ষভাবে হইলেও উহাতে অংশগ্রহণ;
- (গ) ঋণপত্র, অর্থস্বত্ব এবং অর্থনৈতিক মূল্যসম্পন্ন কোন কিছু সম্পাদনের অধিকার;
- (ঘ) গ্রন্থস্বত্ব, শিল্প সম্পদের অধিকার (যেমন আবিষ্কার-কৃতিস্বত্ব, লাইসেন্স, ট্রেডমার্ক এবং শিল্প বিষয়ক নক্সা), কারিগরী কার্যক্রম, রেজিস্ট্রীকৃত ট্রেডমার্ক ও বাবসায়িক সূচনাম;
- (ঙ) প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধান, উহার উন্নয়ন, আহরণ বা উহার সম্ভাবহার সমেত আইন দ্বারা বিধিবদ্ধ চুক্তির অধীন প্রদত্ত কারবারী রেয়াত।

ইহা অবগত থাকিতে হইবে যে, এই চুক্তির বিধান অনুসারে চুক্তি সম্পাদনকারী যে পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে পৃষ্ঠি বিনিয়োগ করা হইবে সেই পক্ষের আইন ও প্রবিধানসমূহ মোতাবেক অবশ্যই তাহা বিনিয়োগ করিতে হইবে।

চুক্তি সম্পাদনকারী যে পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহের সরকারের অনুমোদন সহকারে পৃষ্ঠি বিনিয়োগ করা হইয়াছে, সেই পৃষ্ঠির কোন প্রকার রদবদল পৃষ্ঠি বিনিয়োগ হিসাবে উহার শ্রেণীবিন্যাসকে প্রভাবিত করিবে না।

২। “নাগরিক” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের সর্বাঙ্গলষ্ট রাষ্ট্রের সাংবিধানিক ও জাতীয় আইন অনুযায়ী স্বাভাবিক বাস্তবসম্পন্ন কোন নাগরিককে বন্ডাইবে।

৩। “কোম্পানী” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের ভূখণ্ডে উক্ত পক্ষের আইন অনুসারে কোন আইনানুগ ব্যক্তি বাহার উক্ত পক্ষের ভূখণ্ডে প্রধান কার্যালয় রহিয়াছে অথবা যাহা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানী কর্তৃক নিয়ন্ত্রিত হয় এইরূপ কোন আইনানুগ ব্যক্তি বুঝাইবে।

৪। “প্রতিদান” (রিটার্ন) বলিতে পূঞ্জি বিনিয়োগলব্ধ অর্থ যেমন সূনির্দিষ্ট মেয়াদের জন্য মোট লাভ বা সুদ, এবং পূঞ্জি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুরূপ পনেরায় পূঞ্জি বিনিয়োগের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ বুঝাইবে।

৫। “সামুদ্রিক এলাকা” বলিতে সামুদ্রিক এবং উপ-সামুদ্রিক এলাকাসমূহকে বুঝাইবে, যাহার উপর চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষসমূহের প্রত্যেক পক্ষের আইন এবং আন্তর্জাতিক আইন অনুসারে সার্বভৌম ক্ষমতা বা এখতিয়ার রহিয়াছে।

১

#### অনুচ্ছেদ ২

এই চুক্তি, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের ভূখণ্ডের এবং সামুদ্রিক এলাকার প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

২

#### অনুচ্ছেদ ৩

চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ স্বীয় ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে যতদূর সম্ভব উহার বিধি ও প্রবিধান অনুযায়ী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক বিনিয়োগকৃত পূঞ্জির ক্ষেত্রে উৎসাহদান করিবেন।

৩

#### অনুচ্ছেদ ৪

চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে পূঞ্জি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে সর্বকালেই উক্ত পূঞ্জির সঞ্চয় ও সঞ্চয় ব্যবস্থা করা হইবে এবং উহার পূর্ণ হেফাজত ও নিরাপত্তা থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক পক্ষ নিজের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পূঞ্জি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উহার ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ভোগদখল, কিংবা হস্তান্তরের ব্যাপারে কোন অধৌত্তিক অথবা পক্ষপাত-মূলক ব্যবহার স্বারা কোন প্রকার ক্ষতিসাধন করিবেন না।

৪

#### অনুচ্ছেদ ৫

১। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন পক্ষ স্বীয় ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পূঞ্জি বিনিয়োগ এবং তৎসংক্রান্ত কার্যাবলীর ক্ষেত্রে যে ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পূঞ্জি বিনিয়োগ ও তৎসংক্রান্ত কার্যাবলীর ক্ষেত্রে তদপেক্ষা কম অনুকূল ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না। এতদসম্পর্কে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে কার্য সম্পাদনের জন্য ক্ষমতাপ্রাপ্ত নাগরিকগণ চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের বিধি ও প্রবিধান অনুযায়ী তাহাদের সঙ্গত পেশাগত কাজকর্ম পরিচালনাকালে বাস্তব সুবিধাদি ভোগ করিবেন।



২। তবে এই ব্যবস্থার অধীনে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন পক্ষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানীকে এমন কোন সুযোগ-সুবিধা প্রদান করিবেন না, যাহা উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অবাধ বাণিজ্য এলাকায়, শুল্ক সংম্মেলনে (Custom Union) সাধারণ বাজারে অথবা অন্য কোন আঞ্চলিক অর্থনৈতিক সংস্থার কিংবা বহুমুখী আঞ্চলিক ব্যবস্থা-কাঠামোর অধীনে অন্য প্রকার কোন সহযোগিতায় যোগদানের কিংবা উহার সমিতিভুক্ত হওয়ার ফলে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিক বা কোম্পানীকে প্রদান করা হয়।

৭

#### অনুচ্ছেদ ৬

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক প্রথমোক্ত পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে বিনিয়োগকৃত পুঁজি জনস্বার্থের কারণ ব্যতীত এবং ঝরিত, পর্যাপ্ত ও কার্যকর ক্ষতিপূরণ না করিয়া উহার স্বত্ব-নিরসন বা জাতীয়করণের সামিল কোন ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না অথবা এমন কোন ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না যাহার ফলে তাহারা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে উক্ত পুঁজির মালিকানা হইতে বঞ্চিত হন। উক্ত বিনিয়োগকৃত পুঁজির স্বত্ব-নিরসনের কথা অবগত হওয়ার পূর্বে উহার নিদামান বাজার মূল্যের সম-পরিমাণ অর্থ অনুরূপ ক্ষতিপূরণ বলিয়া গণ্য হইবে। ইহা অবিলম্বে প্রদান করা হইবে এবং কার্যকরভাবে আদায়যোগ্য ও অবাধ প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের পুঁজি বিনিয়োগকারীগণ, যাহাদের পুঁজি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে বৃদ্ধি বা অন্যান্য সশস্ত্র সংঘর্ষ, নিশ্চল, জাতীয় জরুরী অবস্থা অথবা বিদ্রোহের কারণে ক্ষতিগ্রস্ত হইলে, চুক্তি সম্পাদনকারী শ্রেয়োক্ত পক্ষের নিকট হইতে কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ যেরূপ ব্যবহার পাইবেন তদপেক্ষা তাহারা কম অনুরূপ ব্যবহার পাইবেন না।

৮

#### অনুচ্ছেদ ৭

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পুঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উক্ত পুঁজি এবং পুঁজি বিনিয়োগ ব্যবদ লক্ষ্য মূল্যায়ন অবাধ প্রত্যাবর্তনের নিশ্চয়তা প্রদান করিবেন এবং চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের বিধি ও শ্রবিধান অন্যান্য স্বাভাবিক চুক্তির অধীন প্রদত্ত ঋণ পরিশোধের নিশ্চয়তা বিধান করিবেন।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ যাহাতে বিনিয়োগকৃত পুঁজি অবিলম্বে ঘটে তৎসম্পর্কে নিশ্চয়তা দানের জন্য প্রয়োজনীয় কর্তৃত্ব প্রদান করিবেন। উক্ত পুঁজি প্রত্যাবর্তনের তারিখে প্রচলিত সরকারী বিনিময় হারে তাহা প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে।

৩। এই অনুচ্ছেদের (১) এবং (২) প্যারায় বর্ণিত ব্যবস্থা অনুরূপ ব্যবস্থাদ্বারা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রে প্রদত্ত ব্যবস্থা অপেক্ষা কম অনুরূপ হইবে না।

৯

#### অনুচ্ছেদ ৮

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের পুঁজি বিনিয়োগকারীগণ যথার্থভাবে বিস্তারিত দাবী-সহকারে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষকে লিখিত বিজ্ঞপ্তির মাধ্যমে পুঁজি বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ সম্পর্কে অবহিত করিবেন। উক্ত বিজ্ঞপ্তিতে তাহাদের পর্যাপ্ত দাবীর উল্লেখ থাকিবে।

যতদূর সম্ভব পক্ষদ্বয়ের মধ্যে এইরূপ বিরোধের আপোষ নিষ্পত্তির ব্যবস্থা করা হইবে এবং পক্ষদ্বয় স্থানীয় পর্যায়ে উহার প্রতিকারের ব্যবস্থা গ্রহণে ব্যর্থ হইলে, কূটনৈতিক পন্থায় কিংবা ভিন্ন প্রকারের পক্ষদ্বয়ের মধ্যে আলোচনার মাধ্যমে তাহা নিষ্পত্তি করা হইবে।

২। কোন বিরোধ সংক্রান্ত বিষয়টি দানের তারিখ হইতে ছয় মাসের মধ্যে পক্ষদ্বয় কোন মতৈক্যে উপনীত হইতে না পারিলে, বিবাদমান সংশ্লিষ্ট পক্ষদ্বয়ের মধ্যে যে-কোন এক পক্ষের অনুরোধক্রমে উক্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য ১৯৬৫ সনের ১৮ই মার্চ তারিখে ওয়াশিংটনে অনুষ্ঠিত কনভেনশনে স্বাক্ষরের জন্য উদ্ভূত আন্তর্জাতিক পূঞ্জি বিনিয়োগ বিরোধ নিষ্পত্তি (অতঃপর কেন্দ্র বিন্যাস বিন্যাস, খাড়া রাষ্ট্রসমূহ এবং অন্যান্য রাষ্ট্রের নাগরিকগণের মধ্যে পূঞ্জি বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য প্রতিষ্ঠিত) কেন্দ্রে পেশ করা হইবে। এই উদ্দেশ্যে চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ এতদ্বারা অনুরূপ বিরোধ উক্ত কেন্দ্রে পেশ করিবার জন্য সম্মত হইবেন।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বিবাদমান কোন পক্ষ আপোষ নিষ্পত্তি বা নালিশী কার্যধারা চলাকালে অথবা কোন রোয়েদান বলবৎ হওয়া কালে কোন পর্যায়ে, বিরোধের অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানী কোন বীমা পলিসির নিয়ম অনুসারে তাহার বা উহার সম্পূর্ণ বা আংশিক ক্ষতিপূরণ পাইয়া থাকিলে তৎসম্পর্কে কোন আপত্তি উত্থাপন করিবেন না।

১০

#### অনুচ্ছেদ ১

১। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন পক্ষ (অথবা উহার মনোনীত এজেন্ট), চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে যদি উহার নাগরিকগণ বা কোম্পানী-সমূহ পূঞ্জি বিনিয়োগ বা উহার অংশ বিশেষ বিনিয়োগের জন্য কোন গ্যারান্টির অধীন অর্থ প্রদান করেন তাহা হইলে, শেঘোক্ত পক্ষ—

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী প্রথমোক্ত পক্ষের (অথবা উহার মনোনীত এজেন্টের) নিকট ক্ষতিপূরণে মূল্যে প্রাপ্ত পক্ষের অধিকার বা দাবীর ম্বস্ব-নিয়োগ আইনের অধীন কিংবা বৈধ লেনদেন অনুসারে যে প্রকারে হউক তাহা, এবং
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী প্রথমোক্ত পক্ষ (অথবা উহার মনোনীত এজেন্ট) প্রতিস্থানাপনের (Subrogation) দ্বারা উক্ত পক্ষের যে অধিকার প্রয়োগ ও দাবী বলবৎ করার অধিকার বিহিয়াছে তাহা;

স্বীকার করিবেন।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক পক্ষ কর্তৃক কিংবা উক্ত পক্ষের সরকারী কোন প্রতিষ্ঠান কর্তৃক উহার নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহকে এই চুক্তি বিধান অনুসারে কোন অর্থ প্রদান করা হইয়া থাকিলে এই চুক্তি ৮ অনুচ্ছেদে এর বিধান অনুসারে উক্ত পূঞ্জি বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে তাহা আন্তর্জাতিক কেন্দ্রে মোকদ্দমা কার্য পরিচালনাকে প্রভাবিত করিবে না অথবা বিরোধ নিষ্পত্তি না হওয়া পর্যন্ত তাহাদের অনুরূপ মোকদ্দমা কার্যধারা চলাইয়া যাওয়ার অধিকারকেও প্রভাবিত করিবে না।

১১

#### অনুচ্ছেদ ১০

চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষ যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের নাগরিকগণের বা কোম্পানীসমূহের জন্য কোন বিশেষ অংগীকারের অধীন পূঞ্জি বিনিয়োগের ব্যবস্থা করেন এবং তাহাতে যদি এই চুক্তির বিধানাবলী অপেক্ষা অধিকতর অনুকূল বিধানাবলীর ব্যবস্থা থাকে তাহা হইলে, এই চুক্তি বিধানাবলীকে ক্ষয় না করিয়া উক্ত অংগীকারের শর্তানুযায়ী তাহা নিশ্চিত হইবে।

১২

## অনুচ্ছেদ ১১

১। এই চুক্তি ব্যাখ্যা বা প্রয়োগ সম্পর্কে কোন বিরোধের সৃষ্টি হইলে তাহা বতবর্ষ কূটনৈতিক পন্থায় নিষ্পত্তি করা হইবে।

২। এইরূপে কোন বিরোধ যদি ছয় মাসের মধ্যে নিষ্পত্তি করা না হয় তাহা হইলে, বিবাদমান পক্ষদ্বয়ের যে-কোন এক পক্ষের অনুরোধক্রমে বিরোধটি মীমাংসার জন্য সালিশী-ট্রাইব্যুনালের নিকট পেশ করা হইবে।

৩। এইরূপ প্রত্যেক বিরোধের ক্ষেত্রেই নিম্ন পর্ষদিত্তে সালিশী-ট্রাইব্যুনাল গঠিত হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ সালিশী-ট্রাইব্যুনালের জন্য একজন কারয়া সদস্য মনোনীত করিবে এবং উক্ত সদস্যদ্বয় পারস্পারিক সম্মতিক্রমে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের একজন নাগরিককে মনোনীত করিবেন। যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় কর্তৃক উক্ত সালিশী-ট্রাইব্যুনালের চেয়ারম্যান নিযুক্ত হইবেন। যে তারপরে বিবাদমান পক্ষদ্বয়ের কোন এক পক্ষ চুক্তি সম্পাদনকারী প্রথম পক্ষে বিরোধটি সালিশী-ট্রাইব্যুনালের নিকট পেশ করিবার জন্য জ্ঞাপন করিবেন সেই তারিখ হইতে দুই মাসের মধ্যে সদস্যগণের নিয়োগদান করা হইবে।

৪। উপরি-উক্ত (৩) প্যারায় উল্লিখিত মেয়াদ পালন করা না হইয়া থাকিলে, চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে যে-কোন এক পক্ষ অন্য কোন উপযুক্ত মতেকোর অবর্তমানে, জাতিসংঘের মহা-সচিবকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য অনুরোধ করিবেন। যদি মহা-সচিব বিবাদমান পক্ষদ্বয়ের যে-কোন রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা যদি তিনি অন্য কোন কারণবশতঃ তাহার এইরূপ দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে, কর্মে প্রবীণতম সহকারী মহা-সচিব (যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন রাষ্ট্রের নাগরিক নহেন) প্রয়োজনীয় নিয়োগদান করিবেন।

৫। সালিশী-ট্রাইব্যুনাল সংখ্যাগরিষ্ঠ ভোটের মাধ্যমে উহার সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। বিবাদমান পক্ষদ্বয়ের জন্য এইরূপ সিদ্ধান্ত চূড়ান্ত এবং আইনতঃ বাধ্যতামূলক হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ সালিশী-ট্রাইব্যুনালের কার্যধারা চলাকালে উহার স্থায়ী সদস্যের ব্যয় এবং কৌশলী খরচ বহন করিবেন। চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় চেয়ারম্যানের জন্য ব্যয় এবং অবশিষ্ট অন্যান্য ব্যয়ের সম-অংশ বহন করিবেন। সালিশী-ট্রাইব্যুনাল উক্ত ব্যয় সম্পর্কে ভিন্নরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করিতে পারেন। সালিশী-ট্রাইব্যুনাল অন্যান্য ক্ষেত্রে উহার স্থায়ী কার্যধারার বিধিমালা নির্ধারণ করিবেন।

১৩

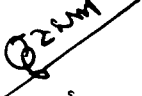
## অনুচ্ছেদ ১২


এই চুক্তি উভয় রাষ্ট্রের সাংবিধানিক প্রয়োজন অনুসারে অনুমোদন করা হইবে। উভয় পক্ষের মধ্যে উক্ত অনুমোদিত বা অনুমোদিত দলিল, যথাসম্ভব শীঘ্র, বিনিময় করা হইবে।

অনুমোদন বা অনুমোদনের দলিল বিনিময়ের তারিখের একমাস পরে এই চুক্তি বলবৎ হইবে। প্রথমতঃ এই চুক্তি দশ বৎসর মেয়াদের জন্য বলবৎ থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের যে-কোন এক পক্ষ এক বৎসর পূর্বে কূটনৈতিক পন্থায় যদি চুক্তির সমাপ্তি ঘোষণা সম্পর্কে অপর পক্ষকে নোটিশ না দেন তাহা হইলে এই চুক্তি উক্ত মেয়াদ সমাপ্ত হওয়ার পরেও বলবৎ থাকিবে।

এই চুক্তি যেকোন মেয়াদ অতিক্রম হওয়ার পর ইহা কার্যকর থাকাকালে বিনিমোগকৃত চুক্তি আরও ১০ বৎসর মেয়াদের জন্য এই চুক্তির বিধানাবলীর হেফাজত লাভ করিবে।

১৯৮৫ সনের ফেব্রুয়ারি মাসের দশম তারিখে স্বাক্ষরিত  
(স্থান) বাংলা, ফরাসী এবং ইংরেজী এই তিন ভাষায় চুক্তিটির দুইটি কপি করা মূলপাঠ সম্পাদিত  
হইল, যাহার সকল পাঠই সমভাবে প্রামাণ্য।

  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের পক্ষে—

  
প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের  
পক্ষে—

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

### Ia

পার্ব-পত্র নং-১।

মহাশয়ন,


গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের মধ্যে পদার্থ বিনিয়োগ  
বৃদ্ধিকরণ ও সংরক্ষণের উদ্দেশ্যে অদা স্বাক্ষরকৃত চুক্তি সন্থনিয়ে উল্লেখপূর্বক আপনাকে অবহিত  
করিতে ইচ্ছা পোষণ করি যে, এই চুক্তির ব্যাখ্যা নিম্নরূপ :

- ১) চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় পক্ষের ভূখণ্ড এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে  
করারোপণ সংক্রান্ত বিষয়াদি উক্ত চুক্তির আওতা বহির্ভূত।
- ২) এই চুক্তির বিধানাবলী সত্ত্বেও, মুনাম্বা এবং পদার্থ বিনিয়োগসমূহ চুক্তি  
সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের কর আইন অনুসারে করারোপণ সাপেক্ষ হইবে।

চ্যাম্ব এই পত্রের বিষয়বস্তু সম্পর্কে আপনার সরকারের সম্মতিসূচক ঘোষণাপত্র সদরে  
প্রেরণ করিব।

আমার সশ্রদ্ধ অভিনন্দন গ্রহণ করুন,

আপনার অন্তরংগ,

  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।

জনাব

প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।

## IIa

১৫

পার্ম-পত্র নং-১।

মহাশয়ন,


প্রায় সশ্রদ্ধচিত্তে আপনার.....তারিখের পত্রের প্রাপ্তি স্বীকার করিতেছি  
যাহার পাঠ নিম্নরূপ :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

আমি উভয় পক্ষের উপরিউক্ত সমঝোতা দৃঢ়ভাবে সমর্থন করি।

আমার সশ্রদ্ধ অভিনন্দন গ্রহণ করুন.

আপনার অন্তরংগ,



প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।

জনাব

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।

## Ib

১৬

পার্ম-পত্র নং-২।

মহাশয়ন,

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের মধ্যে পারস্পরিক পূর্ন  
বিনিয়োগ বৃদ্ধি ও সংরক্ষণের উদ্দেশ্যে অদ্য স্বাক্ষরিত চুক্তি সম্পর্কে সন্নিবেশিত উল্লেখপূর্বক  
আপনাকে অবহিত করিতে ইচ্ছা করি যে, এই চুক্তির ব্যাখ্যা নিম্নরূপ :

**অনুচ্ছেদ ৭ সম্পর্কে :**

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ পূর্জি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষভুক্ত নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহকে, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের পরিশোধ-উদ্ভূত সংক্রান্ত অসাধারণ সংকটের ক্ষেত্রে, উহার আইনধীনে অর্পিত ক্ষমতা এবং আন্তর্জাতিক অর্থ তহবিলের সদস্য হিসাবে উহার দায়িত্ব এবং প্রতিশ্রুতি অনুযায়ী সীমিত সময়ের জন্য এবং অবৈষম্যমূলকভাবে উহার অধিকার প্রয়োগ সাপেক্ষ, তাহাদের মূলধন, উহা হইতে প্রাপ্ত মূলধন এবং ঋণ পরিশোধ বাবদ অর্থ প্রবাধে হস্তান্তর করার নিশ্চয়তা প্রদান করিবে।
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক পক্ষের নাগরিকগণ বাহারা অনুমোদিত পূর্জি বিনিয়োগের ফলে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ড এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে কাজ করার জন্য ক্ষমতা প্রদত্ত হইয়াছেন তাহাদিগকেও চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষের বিধি-বিধান অনুযায়ী তাহাদের বেতনের অংশ-বিশেষ স্বদেশে প্রেরণের অনুমতি প্রদান করা হইবে।

আমি এই পত্রের বিষয়বস্তু সম্পর্কে আপনার সরকারের সম্মতিসূচক ঘোষণাপত্র সাদরে গ্রহণ করিব।

আমার সশ্রদ্ধ সৌজন্য গ্রহণ করুন.

আপনার অন্তরংগ.



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।

জনাব

প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।

IIb

১৭

পার্ব-পত্র নং-২।

মহাশয়ন.

আমি সশ্রদ্ধচিত্তে আপনার.....তারিখের পত্রের প্রাপ্ত স্বীকার করিতেছি যাহার পাঠ নিম্নরূপ :

“গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের মধ্যে পূর্জি বিনিয়োগ বৃদ্ধি ও সংরক্ষণের উদ্দেশ্যে অদা স্বাক্ষরিত চুক্তি সম্পর্কে সন্নিবে উল্লেখপূর্বক আপনাকে অবহিত করিতে ইচ্ছা করি যে, এই চুক্তির ব্যাখ্যা নিম্নরূপ :

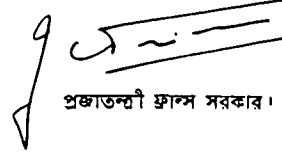
**অনুচ্ছেদ ৭ সম্পর্কে :**

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

আমি উভয় পক্ষের উপরিউক্ত সমঝোতা দৃঢ়ভাবে সমর্থন করি।

আমার সশ্রদ্ধ সৌজনা গ্রহণ করুন।

আপনার অন্তরংগ,



প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।

জনাব

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।

Ic

১৬

গান্ধী-পত্র নং ৩।

মহাশয়,

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকারের মধ্যে পারস্পরিক ভিত্তিতে পূঞ্জি বিনিয়োগ প্রবৃদ্ধি ও উহার সংরক্ষণের ক্ষেত্রে অদ্য যে চুক্তিটি স্বাক্ষরিত হইয়াছে গ্রামি তৎসম্পর্কে আপনাকে অবহিত করিতে চাহিতেছি যে, উক্ত চুক্তির ব্যাখ্যা নিম্নরূপ :

অনুচ্ছেদ ৫ :

।ক। অনুচ্ছেদ (৫)-এর (১) প্যারায় তাৎপর্যধীন কার্যবলী চূড়ান্তভাবে না হইলেও বিশেষভাবে নিম্নবর্ণিত কার্যবলী ইহার অন্তর্ভুক্ত কার্যবলী বলিয়া গণ্য হইবে। পূঞ্জি ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার এবং উহার ভোগাধিকার।

অনুচ্ছেদ ৫-এর (১) প্যারায় তাৎপর্যধীন "অপেক্ষাকৃত কম অনুকূল ব্যবস্থা" বলিতে বিশেষভাবে নিম্নবর্ণিত অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে :

দেশের অভ্যন্তরে এবং উহার বাহিরে কাঁচামাল কিংবা সহায়ক পণ্য, বিদ্যুৎ, জ্বালানী অথবা পণ্য উৎপাদন সহায়ক-এর ক্রয় নিয়ন্ত্রণ করিয়া অথবা অনাবিধ কোন কার্য দ্বারা পণ্য বাজারজাতকরণ কিংবা উহা সরবরাহের ক্ষেত্রে কোনরূপ বাধাদান না করা এবং চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ উহার বিধি ও প্রবিধানের অধীন থাকিয়া কোনরূপ বাধার সৃষ্টি না করা।

অনুচ্ছেদ ৫-এর তাৎপর্যধীন জননিরাপত্তা বিধানকল্পে এবং শৃঙ্খলা জনস্বাস্থ্য বা নৈতিকতা রক্ষার্থে যে সকল ব্যবস্থা গৃহীত হইবে তাহা "অপেক্ষাকৃত কম অনুকূল ব্যবস্থা" বলিয়া গণ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৯ :

(ক) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের প্রবিধানে বিদেশে বিনিয়োগকৃত পূঞ্জির কোন গ্যারান্টি থাকে তাহা হইলে চুক্তির অপর পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে উহার নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের বিনিয়োগকৃত পূঞ্জির ক্ষেত্রে অনুরূপ প্রত্যেক বিনিয়োগের বিষয় পরীক্ষা করিবার পর অনুরূপ গ্যারান্টি প্রদান করা হইবে।

(খ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর পক্ষের ভূখণ্ডে এবং অথবা সামুদ্রিক এলাকাসমূহে তাহাদের পুঞ্জি বিনিয়োগ করে কেবলমাত্র তাহা হইলেই তাহারা পূর্ববর্তী প্যারায়ণ বর্ণিত উক্ত গ্যারান্টির সুযোগ লাভ করিবে, যদি পূর্বেই উক্ত অপর পক্ষ তাহা প্রদান করিতে সম্মত হইয়া থাকে।

আমি এই পত্রের বিষয়বস্তু সম্পর্কে আপনার সরকারের সম্মতিসূচক ঘোষণাপত্র সাদরে গ্রহণ করিব।

আমার সশ্রদ্ধ সৌজন্য গ্রহণ করুন,

আপনার অন্তরংগ,



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।

জনাব

প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।



Ilc

১৯

পার্ম-পত্র নং ৩।

মহাশয়ন,

আমি সশ্রদ্ধচিত্তে আপনার.....তারিখের পত্রের প্রাপ্তি স্বীকার করিতেছি  
যাহার পাঠ নিম্নরূপ :

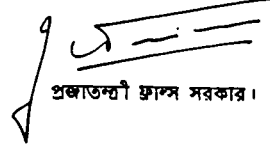
[See letter Ic — Voir lettre Ic]

আমি উক্ত পত্রের উপরিউক্ত সমঝোতা দৃঢ়ভাবে সমর্থন করি।

আমার সশ্রদ্ধ সৌজন্য গ্রহণ করুন,

৬/১৮ \* ডিমটি অর্ধে কাটাইয়া গরম  
সুইচে ওয়াটাই অর্ধে মতঃজাতিত  
করা হয়ন।

আপনার অন্তরংগ,



প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার।

জনাব

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার।





AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter called the Contracting Parties.

Desiring to create favourable conditions for French investments in Bangladesh and Bangladeshi investments in France.

Recognising that promotion and protection in such investments are apt to stimulate the flow of capital and technology between both states for their mutual benefit.

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this agreement:

1. The term "investment" means the property, rights and interest of any nature and, more particularly but not exclusively:

a) movable or immovable property as well as any other real rights such as mortgages, liens, usufructs, sureties and similar rights;

b) shares, premiums on shares and other forms of participation, even minority or indirect forms, in the companies formed in the territory of one of the Parties;

c) debentures, titles to money and titles to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights (such as [patents] for invention, licences, trademarks and industrial designs), technical processes, registered trademarks and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

it being understood that such investments must have been made in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory and or maritime areas in which the investments have been made, and in accordance with the provisions of this agreement. Any alteration of the form of investments, with the approval of the Government of the Contracting Party in the territory and or maritime areas of which the investments have been made, shall not affect their classification as an investment.

2. The term "nationals" means in respect of each Contracting Party a natural person who is a citizen of that state under its Constitution or Nationality Law.

3. The term "company" means any legal person constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office in the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals or companies of one Contracting Party.

4. The term "returns" means the amounts yielded by an investment, such as net profit or interests, for a specific period, and in case of re-investment, the amounts yielded by the re-investment.

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1986, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification or approval, in accordance with article 12.

5. The expression “maritime areas” means marine and submarine areas over which the Contracting Parties have sovereignty, sovereign rights or a jurisdiction, in accordance with the legislation of each Contracting Party and with International Law.

*Article 2.* This agreement applies to the territory and the maritime areas of each Contracting Party.

*Article 3.* Each Contracting Party shall promote, as far as possible within its territory and or maritime areas investments made by the nationals or companies of the other Contracting Party, in accordance with its rules and regulations.

*Article 4.* Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory and or maritime areas of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made in its territory and or maritime areas by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. Neither Contracting Party shall accord within its territory and or maritime areas to the nationals and companies of the other Contracting Party, as regards their investments and activities related to such investments, a less favourable treatment than that granted to nationals or companies of any third state. In this respect, nationals authorised to work in the territory and or maritime areas of one Contracting Party shall enjoy the material facilities relevant to the exercise of their professional activities in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party.

2. This treatment shall, however, not extend to the privileges that a Contracting Party grants to nationals or companies of a third country as a result of its participation or its association in a free trade area, a custom union, a common market, any other form of regional economic organisations or any other type of co-operation within the framework of any multilateral regional economic arrangement.

*Article 6.* I. Neither Contracting Party shall take measures of expropriation or nationalization, or any other measures the effect of which would be to dispossess, directly or indirectly, the nationals and the companies of the other Contracting Party of any investment belonging to them in its territory and or maritime areas except on the ground of public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation became known, shall be made without delay, be effectively realizable and freely transferable.

2. The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or to any other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory and or maritime areas of the other Contracting Party shall receive from the latter Party a treatment no less favourable than that granted to nationals or companies of any third country.

*Article 7.* I. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital, of their returns from it, and of the repayment of loans which have been normally contracted as per rules and regulations of each Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay, at the official rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may not be less favourable than that accorded to nationals or companies of a third State who are in a similar situation.

*Article 8.* 1. Any investment dispute shall be notified by the investor of one Contracting Party, to the other Contracting Party, by a written notification, accompanied by a sufficiently detailed claim.

Such dispute shall preferably be settled by amicable arrangement between the Parties to the dispute and failing such arrangement by pursuit of local remedies, by conciliation between the Parties through the diplomatic channels or otherwise.

2. In the absence of an agreement between the parties to the dispute within six months of the date of its notification, the dispute shall, upon the request of either of the parties concerned be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "The Centre") established by the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on March 18, 1965.<sup>1</sup>

For this purpose, each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute to the Centre.

3. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

*Article 9.* 1. If either Contracting Party (or its designated Agency) makes payment, to its own nationals or companies, under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory and or maritime areas of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

2. Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of this Party, to its [nationals] or companies in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals or companies to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 8 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals or companies to carry on the proceedings until the dispute is settled.

*Article 10.* Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of the present Agreement.

*Article 11.* 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by means of diplomatic negotiations.

2. If a dispute cannot be thus settled within a period of six months it shall be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. Such tribunal shall be composed for each particular case as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall designate, by mutual agreement, a national of a third State who shall be appointed

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

within two months from the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the period set forth in paragraph 3 above has not been complied with either Contracting Party, in the absence of any other applicable agreement, shall request the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise unable to discharge this function, the Assistant Secretary General next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall make its decision by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel during the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be shared equally by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements as regards the costs. In all other respects, the tribunal of arbitration shall determine its own rules of procedure.

*Article 12.* This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements applicable in both States. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

This Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force after that period unless denounced through diplomatic channels by either Contracting Party with one year prior notice.

After the expiry of the period of validity of this Agreement, the investments made while this Agreement was in force will continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of 10 years (Ten).

DONE at Paris on the 10th of September, 1985 in two original copies each in English, Bengali and French all the three texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]<sup>2</sup>

## EXCHANGES OF LETTERS

### Ia

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of France on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, and wish to inform you that the interpretation of this Agreement is the following:

- 1) Matters of taxation in the territories and or maritime areas of both Parties fall outside the scope of the said Agreement.
- 2) Notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

<sup>1</sup> Signed by J. C. Trichet.

<sup>2</sup> Signed by Abdur Rahman.

I would appreciate receiving from you a declaration of the Agreement of your Government to the contents of this letter.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh

## IIa

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter Ia]

I confirm the above understanding between the two Parties.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

On behalf of the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>2</sup>

## Ib

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of France on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, and wish to inform you that the interpretation of this Agreement is the following:

*With respect to Article 7:*

a) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital, of their returns from it and of the repayments of loans, subject to the right of each Contracting Party in exceptional difficulties as regards its balance of payments, to exercise, for a limited period of time and on a non discriminatory basis, the powers conferred by its laws and in accordance with its responsibilities and commitments as a member of the International Monetary Fund.

b) The nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory and or maritime areas of the other Contracting Party, as the result of an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin a portion of their salaries in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party.

<sup>1</sup> Signed by Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signed by J. C. Trichet.

I would appreciate receiving from you a declaration of the agreement of your Government to the contents of this letter.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of the People's Republic of Bangladesh

## II b

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I b]

I confirm the above understanding between the two Parties.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

On behalf of the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>2</sup>

## I c

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of France on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, and wish to inform you that the interpretation of this Agreement is the following:

*With respect to Article 5*

a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed activities within the meaning of paragraph 1 of Article 5: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 1 of Article 5: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel or means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects, within the broad framework of the rules and regulations of each Contracting Party. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 5.

*With respect to Article 9*

a) In the event that the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be delivered, after examining each particular case, to investments made in the territory and or maritime areas of the other Party by nationals or companies of this Party.

<sup>1</sup> Signed by Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signed by J. C. Trichet.

b) Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory and or maritime areas of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously agreed to by the other Party.

I would appreciate receiving from you a declaration of the agreement of your Government to the contents of this letter.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of the People's Republic of Bangladesh

II c

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter Ic]

I confirm the above understanding between the two Parties.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

On behalf of the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Abdur Rahman.

<sup>2</sup> Signed by J. C. Trichet.





No. 25822

---

**MULTILATERAL**

**International Convention against *apartheid* in sports. Adopted  
by the General Assembly of the United Nations on  
10 December 1985**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 3 April 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports.  
Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies  
le 10 décembre 1985**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistrée d'office le 3 avril 1988.*

الاطراف بالتعديل أو التنقيح المقترح ويطلب منها إخطاره بها إذا كانت تحبذ عقد مؤتمر للدول الاطراف بفرض النظر في المقترحات والتصويت عليها . وفي حال تحبذ ثلثة الدول الاطراف على الاقل لهذا المؤتمر ، يدعو الامين العام الى عقد المؤتمر تحت رعاية الامم المتحدة . ويرفع أي تعديل أو تنقيح تقره اغلبيه الدول الاطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر الى الجمعية العامة للأمم المتحدة للدوافقة عليه .

٢ - تصبح التعديلات أو التنقيحات نافذة المفعول بعد موافقة الجمعية العامة عليها وقبولها من الدول الاطراف في هذه الاتفاقية باغلبية الثلثين وفقاً للاجراءات الدستورية الخامة بكل منها .

٣ - وعندما تصبح التعديلات أو التنقيحات نافذة المفعول تغدو ملزمة للدول الاطراف التي قبلتها ، مع بقاء الدول الاطراف الاخرى ملزمة باحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديل أو تنقيح سبق لها أن قبلته .

#### المادة ٢١

يجوز لاية دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإخطار مكتوب موجه الى الوديع . ويبدأ سريان مفعول هذا الانسحاب بعد مئة من تاريخ استلام الوديع للإخطار .

#### المادة ٢٢

حررت هذه الاتفاقية بمت لغات رسمية متساوية في الحجية هي الاسبانية والانكليزية والروسية والمينية والعربية والفرنسية .

[For the signature pages, see p. 204 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]

٤ - تعقد اجتماعات اللجنة عادة في مقر الأمم المتحدة .

٥ - يدعو الأمين العام لعقد الاجتماع الأولي للجنة .

#### المادة ١٥

الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية .

#### المادة ١٦

١ - باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوح في مقر الأمم المتحدة أمام جميع الدول ، إلى حين بدء نفاذها .

٢ - هذه الاتفاقية خاضعة لتصديق الدول الموقعة عليها وقبولها لها وانضمامها إليها .

#### المادة ١٧

باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوح أمام كل الدول .

#### المادة ١٨

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو المواثقة أو الانضمام السابعة والعشرين لدى الوديع .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية ، بالنسبة إلى كل دولة صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها بعد بدء نفاذها ، في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع هذه الوثيقة ذات العلة .

#### المادة ١٩

أي نزاع ينشأ بين الدول الأطراف بشأن تفسير الاتفاقية أو تطبيقها أو تنفيذها ، ولا يسوى بطريق التفاوض ، يعرض على محكمة العدل الدولية بناء على طلب الدول الأطراف في النزاع وبموافقتها المشتركة ، إلا إذا اتفق الأطراف في النزاع على أسلوب آخر للتصوية .

#### المادة ٢٠

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلا أو تنقيحا لهذه الاتفاقية ، وترفعه إلى الوديع . ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة بناء على ذلك بإبلاغ الدول

### المادة ١٣

- ١ - تتمتع الدول الأطراف بأن تقدم إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، لنظر اللجنة ، تقريراً عما تتخذه من تدابير تفرعية أو قضائية أو إدارية أو تدابير أخرى لإعمال أحكام هذه الاتفاقية في غضون عام من بدء نفاذ الاتفاقية وبعد ذلك مرة كل عامين . ويجوز للجنة أن تطلب المزيد من المعلومات من الدول الأطراف .
- ٢ - تقدم اللجنة سنوياً ، عن طريق الأمين العام ، تقريراً عن أنشطتها إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة ، ويجوز لها التقدم باقتراحات وتوصيات عامة على أساس دراستها للتقارير والمعلومات الواردة من الدول الأطراف . وتنقل إلى الجمعية العامة هذه الاقتراحات والتوصيات ، مشفوعة بالتعليقات التي قد ترد من الدول الأطراف المعنية .
- ٣ - ترصد اللجنة بوجه خاص تنفيذ أحكام المادة ١٠ من هذه الاتفاقية ، وتقدم توصيات بالإجراءات التي يترتب اتخاذها .
- ٤ - يدعو الأمين العام إلى عقد اجتماع للدول الأطراف بناء على طلب أغلبية الدول الأطراف ، للنظر في اتخاذ إجراءات أخرى بشأن تنفيذ أحكام المادة ١٠ من هذه الاتفاقية . وفي حالة حدوث انتهاك مآرغ لأحكام هذه الاتفاقية ، يدعو الأمين العام إلى عقد اجتماع للدول الأطراف بناء على طلب اللجنة .

### المادة ١٣

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن في أي وقت اعترافها باختصاص اللجنة في تلقي وبحث الشكاوى المتعلقة بحالات انتهاك أحكام الاتفاقية والمقدمة من دول أطراف أعلنت أيضاً هذا الاعتراف . ويجوز للجنة أن تقرر ما يتمين اتخاذه من تدابير مناسبة بشأن هذه الانتهاكات .
- ٢ - من حق الدول الأطراف التي قدمت ضدها شكوى ، وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة ، أن يكون لها ممثل في مداوات اللجنة بهذا الصدد ، وأن تشترك فيها .

### المادة ١٤

- ١ - تجتمع اللجنة مرة واحدة على الأقل كل عام .
- ٢ - تتمتع اللجنة النظام الداخلي الخاص بها .
- ٣ - يوزع الأمين العام للأمم المتحدة هيئة أمانة اللجنة .

### المادة ١١

- ١ - تنشأ لجنة لمناهضة الفعل العنصري في الألعاب الرياضية (يشار إليها فيما بعد باسم "اللجنة") تتألف من خمسة عشر عضوا ممن يتمفون بالاخلاق العالية والالتزام بالنضال ضد الفعل العنصري ، مع الاهتمام بوجه خاص باشتراك أشخاص ذوي خبرة في ادارة الألعاب الرياضية ، تنتخبهم الدول الاطراف من بين رعاياها مع الاهتمام بتحقيق اعدل توزيع جغرافي وتمثيل النظم القانونية الرئيسية .
- ٢ - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة أسماء ترشحهم الدول الاطراف . ويجوز لكل دولة طرف أن ترشح قسما واحدا من بين رعاياها .
- ٣ - يجري الانتخاب الاولي بعد تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية ب ستة أشهر . ويقوم الامين العام للأمم المتحدة بتوجيه رسالة الى الدول الاطراف قبل موعد كل انتخاب بثلاثة أشهر على الاقل يدعوها فيها الى تقديم مرشحينها في غضون شهرين ، كما يقوم الامين العام بإعداد قائمة حسب الترتيب الهجائي بأسماء جميع الأشخاص الذين تم ترشيحهم على هذا النحو ، مع ذكر الدول الاطراف التي رشحتهم ، ويقدم هذه القائمة الى الدول الاطراف .
- ٤ - يتم انتخاب أعضاء اللجنة في اجتماع للدول الاطراف يدعو الامين العام الى عقده في مقر الأمم المتحدة . وفي هذا الاجتماع ، الذي يتشكل النصاب القانوني فيه بأكثرية ثلثي الدول الاطراف ، يكون المرشحون الذين يحملون على أكبر عدد من الاصوات وعلى الأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الاطراف الحاضرين والمموتين هم أعضاء اللجنة المنتخبون .
- ٥ - ينتخب أعضاء اللجنة لمدة أربع سنوات . بيد أن مدة عضوية تسعة ممن المنتخبين في الانتخاب الاولي تنقضي في نهاية سنتين ، ويقوم رئيس اللجنة بعد الانتخاب الاولي مباشرة بانتقاء أسماء هؤلاء الاعضاء التسعة بالقرعة .
- ٦ - وللملء الشواغر الطارئة ، تقوم الدولة الطرف التي توقفت عضوية أحد رعاياها في اللجنة بتعيين شخص آخر من بين رعاياها ، على أن يخضع ذلك لموافقة اللجنة .
- ٧ - الدول الاطراف مسؤولة عن مصاريف أعضاء اللجنة طوال قيامهم بواجباتهم فيها .

٢ - وتحقيقا لهذه الغاية ، تحظر الدول الاطراف الدخول الى بلدانها على أعضاء الفرق والرياضيين الذين يشتركون أو اشتركوا في مباريات رياضية في جنوب افريقيا . كما تحظر الدخول الى بلدانها على ممثلي الهيئات الرياضية وأعضاء الفرق الرياضية والرياضيين الذين يدعون بمبادرة منهم هيئات وفرقا رياضية ورياضيين يمثلون بشكل رسمي بلدا يمارس الفعل العنصرى ويشتركون تحت علمه . ويجوز للدول الاطراف أيضا أن تحظر الدخول على ممثلي الهيئات الرياضية أو أعضاء الفرق ، أو الرياضيين الذين يجرون إتصالات رياضية مع هيئات أو فرق رياضية أو رياضيين يمثلون بلدا يمارس الفعل العنصرى ويشتركون تحت علمه . وينبغي ألا ينتهك حظر الدخول هذا أنظمة الاتحادات الرياضية المعنية التي تؤيد القضاء على الفعل العنصرى في الالماب الرياضية ، وأن تطبق على الاشتراك في الأنشطة الرياضية فقط .

٣ - تحظر الدول الاطراف ممثليها الوطنيين في الاتحادات الرياضية الدولية بأن يتخذوا جميع الخطوات الممكنة والعملية للحيلولة دون اشتراك الهيئات والفرق الرياضية والرياضيين المشار اليهم في الفقرة ٢ اعلاه في المباريات الرياضية الدولية ، وتقوم عن طريق ممثليها في المنظمات الرياضية الدولية ، بإتخاذ كسل التدابير الممكنة لتحقيق ما يلي :

(أ) ضمان طرد جنوب افريقيا من جميع الاتحادات التي لا تزال تتمتع بالمعزوية فيها ، وكذلك منع جنوب افريقيا من تجديد عضويتها في أى اتحاد سبق أن طردت منه ،

(ب) وفي حالة الاتحادات الوطنية التي تتفاض عن التبادلات الرياضية مع بلد يمارس الفعل العنصرى ، فرض جزاءات على هذه الاتحادات الوطنية ، تتضمن عند اللزوم الطرد من المنظمة الرياضية الدولية المعنية واستبعاد ممثليها من الاشتراك في المباريات الرياضية الدولية .

٤ - في حالات الانتهاكات المارخة لاحكام هذه الاتفاقية ، تقوم الدول الاطراف ، على نحو ما تراه ملائما ، بإتخاذ الاجزاءات المفاضبة التي تتضمن عند اللزوم خطوات تهدف الى إستبعاد هيئات الادارة الرياضية الوطنية المسؤولة في البلدان المعنية ، واتحاداتها الرياضية الوطنية ، أو رياضيينها ، من المباريات الرياضية الدولية .

٥ - يتوقف تطبيق احكام هذه المادة ، المتملة ، بصورة محددة ، بجنوب افريقيا عندما يتم إلغاء نظام الفعل العنصرى في ذلك البلد .

- (أ) رفض تقديم أية مساعدة مالية أو غيرها من أنواع المساعدة لأي عرض ،  
الى هذه الهيئات والفرق الرياضية والرياضيين ؛
- (ب) تقييد دخول هذه الهيئات والفرق الرياضية وهؤلاء الرياضيين الى  
المرافق الرياضية الوطنية ؛
- (ج) عدم تنفيذ جميع عقود الرياضة التي تتضمن أنشطة رياضية في بلد  
يمارس الفصل العنصري ، أو التي تعقد مع فرق أو رياضيين مختارين على أساس الفصل  
العنصري ؛
- (د) حرمان هذه الفرق وهؤلاء الرياضيين من الأوسمة أو الجوائز الوطنية في  
ميدان الرياضة وسحبها منهم ؛
- (هـ) الامتناع عن تنظيم استقبالات رسمية تكريماً لهذه الفرق أو لهؤلاء  
الرياضيين .

#### المادة ٧

تمتنع الدول الأطراف عن منح تأشيرات السفر أو الدخول أو كليهما لممخلى  
الهيئات الرياضية أو أعضاء الفرق أو الرياضيين الذين يحملون بلدا يمارى الفصل  
العنصرى .

#### المادة ٨

تتخذ الدول الأطراف جميع الإجراءات الخاصة لضمان طرد أى بلد يمارى الفصل  
العنصرى من الهيئات الرياضية الدولية والإقليمية .

#### المادة ٩

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الخاصة لمنع الهيئات الرياضية الدولية  
من فرض عقوبات مالية أو غيرها من العقوبات على الهيئات المنتخبة التي ترفض ، وفقا  
لقرارات الأمم المتحدة وأحكام هذه الاتفاقية وروح المبدأ الأولمبي ، الاشتراك في  
العاب رياضية مع أى بلد يمارى الفصل العنصرى .

#### المادة ١٠

١ - تبذل الدول الأطراف خير مساعيها لضمان التقيد الشامل بالمبدأ  
الأولمبي الذى يقضى بعدم التمييز ، وبأحكام هذه الاتفاقية .

(و) يقصد بـ"فريق" مجموعة من الرياضيين المنظمين بفرض الاشتراك في الأنشطة الرياضية لمنافسة مجموعات منظمة أخرى ؛

(ز) يقصد بـ"الرياضيون" كل من الذكور والإناث الذين يشتركون في الأنشطة الرياضية على أساس فردي أو جماعي ، وكذلك المدبرون والمدربون وواثـر الموظفين الذين تعد مهامهم أساسية لتسيير عمل الفريق .

#### المادة ٢

تدين الدول الأطراف الفعل العنصرى بشدة وتتعهد ، مستعملة جميع الوسائل المناسبة وعلى الفور ، بانتهاج سياسة لإزالة ممارسة الفعل العنصرى بجميع أشكاله في الألعاب الرياضية .

#### المادة ٣

لا تسمح الدول الأطراف بأي إتصال رياضي مع بلد يمارس الفعل العنصرى وتتخذ الإجراءات المناسبة لضمان ألا يكون لهيئاتها وفرقها الرياضية ورياضييها مثل هذا الإتصال .

#### المادة ٤

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة للحيلولة دون الاتصـال الرياضي بأي بلد يمارس الفعل العنصرى ، وتضمن وجود وسائل فعالة لتحقيق التقيد بهذه التدابير .

#### المادة ٥

ترفض الدول الأطراف تقديم أى مساعدة مالية أو غيرها من أنواع المساعدة التي تمكن الهيئات أو الفرق الرياضية أو الرياضيين فيها من الاشتراك في أنشطة رياضية في بلد يمارس الفعل العنصرى ، أو مع فرق أو رياضيين مختارين على أساس الفعل العنصرى .

#### المادة ٦

تتخذ كل دولة طرف إجراءات مناسبة ضد هيئاتها وفرقها الرياضية ورياضييها الذين يشتركون في أنشطة رياضية في بلد يمارس الفعل العنصرى أو مع فرق رياضية تمثل بلدا يمارس الفعل العنصرى ، وتتضمن هذه الإجراءات بوجه خاص ما يلي :



وإذ تدرك أن الاتصاف الرياضي بأى بلد يمارى الفعل المنصرى فى الألعاب الرياضية يمثل تفاضيا عن الفعل المنصرى ودعما له ، انتهاكا للمبادئ الاولمبية ، وبذلك يصبح شاعلا مشروعا لجميع الحكومات ،

ورغبة منها فى تنفيذ المبادئ المجسدة فى الإعلان الدولى لمناهضة الفصل المنصرى فى الألعاب الرياضية وتأمين إعتاد تدابير عملية فى أقرب وقت لتحقيق تلك الغاية ،

واقترانها بان إعتاد إتفاقية دولية لمناهضة الفعل المنصرى فى الألعاب الرياضية من شأنه أن يفرض الى تدابير أكثر فعالية على الصميدىن الدولى والوطنى بغية القضاء على الفعل المنصرى فى الألعاب الرياضية ،

قد وافقت على ما يلى :

#### المادة 1

لاغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بتمبير "الفعل المنصرى" نظام يُمارى فيه التفرقة والتمهيز العنصرىان بمورة مؤسسية بقصد ترسيخ ومواصلة سيطرة مجموعة عنصرية من الأشخاص على مجموعة عنصرية أخرى من الأشخاص وقمعها بمورة منهجية ، كما هو متبع فى جنوب افريقيا ، ويقصد بتمبير "الفعل المنصرى فى الألعاب الرياضية" تطبيق السياسات والممارسات التى ينتهجها مثل هذا النظام فى الأنشطة الرياضية مواء كانت للمحترفين أو للهواة ؛

(ب) يقصد بتمبير "المرافق الرياضية الوطنية" أى مرفق رياضى يدار ضمن إطار برنامج رياضى يجرى تنفيذه تحت رعاية حكومة وطنية ؛

(ج) يقصد بتمبير "المبدأ الاولمبى" مبدأ عدم السماح بأى تمييز على أساس العنصر أو الدين أو الانتماء السياسى ؛

(د) يقصد بتمبير "المقود الرياضية" أى عقد يبرم لتنظيم أى نشاط رياضى أو الترويج التجارى لهذا النشاط أو أدائه ، أو أى حقوق محتدة منه ، بما فى ذلك خدمة هذا النشاط الرياضى ؛

(هـ) يقصد بتمبير "الهيئات الرياضية" أية منظمة تشكل لتنظيم أنشطة رياضية على الصميد الوطنى بما فى ذلك اللجان الاولمبية الوطنية والاتحادات الرياضية الوطنية ولجان الادارة الرياضية الوطنية ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية لمناهضة الفعل العنصري  
في الألعاب الرياضية

ان الدول اطراف في هذه الاتفاقيه ،

اذ تشير الى احكام ميثاق الامم المتحدة التي يتعهد فيها جميع الاعضاء باتخاذ تدابير مشتركة ومنفردة ، بالتعاون مع المنظمة ، لتحقيق الاجترام العالي لحقوق الإنسان وحرياته الاساسية ومراعاتها بالنسبة للجميع دون تمييز بحسب العنصر او الجنس او اللغة او الدين ،

واذ تاخذ في اعتبارها ان الاعلان العالي لحقوق الإنسان يعلن ان جميع الناس يولدون احرارا متساوين في الكرامة والحقوق ، وان لكل شخص ان يتمتع بجميع الحقوق والحريات المنصوص عليها في الاعلان دون تمييز لا يما صب ، ولا مسا العنصر او اللون او الاصل الوطني ،

واذ تلاحظ انه وفقا للاتفاقية الدولية للقضاء على جميع اشكال التمييز العنصري ، تدين الدول اطراف في تلك الاتفاقية بوجه خاص التفرقة العنصرية والفصل العنصري ، وتتعهد بمنع وحظر وإزالة جميع الممارسات التي لها هذا الطابع في جميع الميادين ،

واذ تلاحظ ان الجمعية العامة للأمم المتحدة قد اتخذت عددا من القرارات التي تدين ممارسة الفعل العنصري في الألعاب الرياضية وأكدت تأييدها التام غير المشروط للمبدأ الاوليمبي الذي يقضي بعدم السماح باى تمييز على اساس العنصر او الدين او الإنتماء السياسي وبان يكون التفوق هو المعيار الوحيد للاشتراك في الانشطة الرياضية ،

واذ تاخذ في اعتبارها ان الاعلان الدولي لمناهضة الفعل العنصري في الالساب الرياضية ، الذي اعتمدهت الجمعية العامة في ١٤ كانون الاول/ديسمبر ١٩٧٧ ، يؤكد رسميا ضرورة القضاء على الفعل العنصري في الالساب الرياضية على وجه السرعة ،

واذ تشير الى احكام الاتفاقية الدولية لمنع جريمة العمل العنصري والمعاقبة عليها واذ تدرك بوجه خاص ان الاشتراك في التبادلات الرياضية مع فرق مختارة على اساس الفعل العنصري يحرض ويشجع بمورة مباشرة على ارتكاب جريمة الفعل العنصري حسبما عرفت في الاتفاقية المذكورة ،

واذ هي مصممة على اعتماد جميع التدابير اللازمة لإزالة ممارسة العمل العنصري في الالساب الرياضية وتعزيز الإتصالات الرياضية الدولية القائمة على اساس المبدأ الاوليمبي ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

反对体育领域种族隔离国际公约

本公约缔约国，

回顾《联合国宪章》的规定，各会员国表示决心同联合国合作，采取集体和个别行动，不分种族、性别、语言或宗教，增进并激励对全体人类的人权及基本自由的尊重，

考虑到《世界人权宣言》宣称人人生而平等自由，在尊严和权利上一律平等，人人有资格享受该宣言所载一切权利和自由而没有任何区分，特别是种族、肤色或国籍的区分，

注意到按照《消除一切形式种族歧视国际公约》，该公约的缔约国特别谴责种族分隔和种族隔离，并承诺在各方面防止、禁止和根除具有这种性质的一切作法，

注意到联合国大会曾通过一系列决议，谴责体育领域的种族隔离行径，并肯定表示其无条件支持不准以种族、宗教或政治关系为理由而加以歧视以及才能应为参加体育活动的唯一标准的奥林匹克原则，

考虑到大会于1977年12月14日通过的《反对体育领域种族隔离的国际宣言》严肃地确认有必要加速消除体育领域的种族隔离，

回顾《禁止并惩治种族隔离罪行国际公约》的规定，特别认识到参加同在种族隔离基础上选拔的体育队进行体育交流的活动，即直接教唆并鼓励违犯该公约所界定的种族隔离之罪，

决定采取一切必要措施，消除体育领域的种族隔离行径，并促进以奥林匹克原则为基础的国际体育接触，

确认同在体育领域实行种族隔离的任何国家进行体育接触，即宽容和加强种族隔离，违反奥林匹克原则，因而成为各国政府理应关注的事项，

希望执行《反对体育领域种族隔离的国际宣言》所载各项原则，并确保尽早为此通过实际措施，

深信通过一项反对体育领域种族隔离的国际公约，将导致在国际和国家各级采取有效措施以消除体育领域的种族隔离，

兹协议如下：

### 第 1 条

为本公约的目的：

(a) “种族隔离”一词是指象南非所实行的为了建立和维持一个种族的人对另一种族的人的统治并一贯压迫他们的那样一种体制化种族分隔和歧视制度；“体育领域的种族隔离”是指在专业或业余体育领域实行这种制度的政策和作法；

(b) “国家体育设施”一词是指在一国政府主持的体育计划的范围内经营的任何体育设施；

(c) “奥林匹克原则”一词是指不准以种族、宗教或政治关系为理由而加以歧视的原则；

(d) “体育合约”一词是指为组织、推动、进行任何体育活动或其派生权利包括为其提供服务而签订的合约；

(e) “体育机构”一词是指为组织全国性体育活动而成立的任何组织，包括全国奥林匹克委员会、全国体育联合会、全国体育管理委员会等等；

(f) “体育队”一词是指为参加体育活动同其他此种有组织的团体进行竞赛而组织的运动员团体；

(g) “运动员”一词是指以个人或体育队形式参加体育活动的男女，以及领队、教练员、训练员和担任对体育队的运作不可缺少的职责的其他人员。

### 第 2 条

各缔约国强烈谴责种族隔离，并承诺立即以一切适当手段推行消除体育领域一切形式的种族隔离行径的政策。

### 第 3 条

各缔约国不得准许同实行种族隔离的国家进行体育接触，并应采取适当行动，确保其体育机构、体育队和运动员个人不进行这种接触。

#### 第4条

各缔约国应采取一切可能的措施，阻止同实行种族隔离的国家进行体育接触，并应保证订出切实有效的办法，使这种措施获得遵守。

#### 第5条

各缔约国应拒绝提供财政或其他协助使其体育机构、体育队和运动员个人能够参加在实行种族隔离的国家举行的体育活动，或同在种族隔离基础上选拔的体育队或运动员个人进行体育活动。

#### 第6条

各缔约国对其体育机构、体育队和运动员个人参加在任何实行种族隔离的国家举行的体育活动或同代表实行种族隔离的国家的体育队进行体育活动者，应采取适当的行动，尤应：

- (a) 拒绝对这种体育机构、体育队和运动员个人为任何目的提供财政或其他协助；
- (b) 限制这种体育机构、体育队和运动员个人使用国家体育设施；
- (c) 不执行一切涉及在实行种族隔离的国家举行体育活动、或同在种族隔离基础上选拔的体育队或运动员个人进行体育活动的体育合约；
- (d) 拒绝颁发和撤回发给这种体育队和运动员个人的体育领域国家荣誉或奖品；
- (e) 拒绝正式接待这种体育队或运动员。

#### 第7条

各缔约国对代表实行种族隔离的国家的体育机构代表、体育队和运动员个人应拒绝给予签证和（或）入境许可。

#### 第8条

各缔约国应采取一切适当行动，务使国际和区域体育机构将实行种族隔离的国家开除。

### 第9条

各缔约国应采取一切适当措施，防止国际体育机构对其按照联合国的决议、本公约的规定和奥林匹克原则的精神拒绝同实行种族隔离的国家一起参加体育活动的附属机构施加财政的或其他的惩罚。

### 第10条

1. 各缔约国应尽最大努力确保奥林匹克的不歧视原则和本公约各项规定获得普遍遵守。

2. 为此目的，各缔约国应禁止正在参加或曾经参加在南非举行的体育竞赛的体育队成员和运动员个人入境，并应禁止那些自己主动对正式代表实行种族隔离的国家并在其旗帜下参加体育活动的体育机构、体育队和运动员发出邀请的体育机构代表、体育队成员和运动员个人入境。各缔约国还可以禁止同代表实行种族隔离的国家并在其旗帜下参加体育活动的体育机构、体育队或运动员保持体育接触的体育机构代表、体育队成员或运动员个人入境。禁止入境的作法不应违反支持消除体育领域种族隔离的各个有关的体育联合会的规章，并应只适用于对体育活动的参加。

3. 各缔约国应建议它们本国出席国际体育联合会的代表采取一切可能而实际可行的步骤，阻止以上第2款所述的体育机构、体育队和运动员参加国际体育竞赛，并应通过它们出席国际体育组织的代表，采取一切可能措施，以期：

(a) 确保将南非从它仍然具有会员资格的所有联合会开除出去，并拒绝恢复南非在任何已将它开除出去的联合会的会籍；

(b) 对于允许与实行种族隔离的国家进行体育交流的全国性联合会，对其实行制裁，包括必要时将它们从有关的国际体育组织开除出去，并且不准它们的代表参加国际体育竞赛。

4. 对于悍然违反本公约各项规定的行为，各缔约国应采取它们所认为适当的行动，包括必要时采取步骤，不准有关国家的应负责任的全国体育管理机构、全国性体育联合会或运动员参加国际体育竞赛。

5. 本条中具体涉及到南非的各项规定，在该国废除种族隔离制度之后，应停止适用。

### 第 1 1 条

1. 应成立一个反对体育领域种族隔离委员会（以下称为委员会），由十五名具有高度道德品格并决心与种族隔离作斗争的成员组成，这些成员由各缔约国从其国民中推选，其中要特别注意推选在体育行政方面具有经验的人参加委员会，并要顾及最公平的地域分配和各种主要法律制度的代表权。

2. 委员会的成员应以无记名投票的方式，从一张由各缔约国提名的候选人名单中选出。每一缔约国可提名一名本国国民为候选人。

3. 初次选举应在本公约生效之日起六个月后举行。联合国秘书长应在每次选举日期至少三个月前致函各缔约国，邀请它们在两个月内作出提名。秘书长应编制一份按字母顺序编排的被提名候选人名单，注明提名的缔约国，并应将这份名单送交各缔约国。

4. 委员会成员的选举应在由秘书长于联合国总部召开的缔约国会议上举行。会议的法定人数应为三分之二的缔约国；所获票数最多，同时得到出席并投票的缔约国代表所投选票绝对多数的候选人，应当选为委员会成员。

5. 当选的委员会成员的任期应为四年。不过，在第一次选举所选出的成员之中，有九人的任期应在满两年后结束；第一次选举之后，应随即由委员会主席以抽签方式选定该九名成员的名字。

6. 为了填补临时的空缺，应由其国民停止担任委员会成员职务的缔约国从其国民中指派另一人来接任，但须经委员会同意。

7. 各缔约国应负担委员会成员履行委员会职责的开支。

### 第 1 2 条

1. 各缔约国承诺向联合国秘书长就各自为执行本公约的规定而采取的立法、司法、行政或其他措施，在本公约生效后一年内、并于其后每两年提出报告，给委员会审议。委员会得要求缔约国提供进一步的资料。

2. 委员会每年应通过秘书长向联合国大会就其工作情况提出报告，并可根据对缔约国所提报告和资料的审查提出意见和一般性建议。这种意见和建议应连同有关缔约国所可能提出的评论一起向大会提出。

3. 委员会应特别审查本公约第10条各项规定的执行情况，并建议所需采取的行动。

4. 经多数缔约国请求，秘书长应召开缔约国会议，审议关于执行本公约第10条各项规定的进一步行动。如有悍然违反本公约条款的情况，经委员会要求，秘书长应召开缔约国会议。

#### 第13条

1. 任何缔约国得随时声明承认委员会有权收受和审查曾作同样声明的缔约国所提出的关于违背本公约条款行为的控诉。委员会得决定对此种违约行为所应采取的适当措施。

2. 依照本条第1款被指控的缔约国有权派代表出席并参加委员会的审议。

#### 第14条

1. 委员会应每年至少集会一次。
2. 委员会应制定它自己的议事规则。
3. 委员会秘书处应由联合国秘书长提供。
4. 委员会的会议通常应在联合国总部举行。
5. 委员会第一次会议应由秘书长召开。

#### 第15条

联合国秘书长应为本公约的保存人。

#### 第16条

1. 本公约在联合国总部开放给一切国家签字，直到公约开始生效为止。
2. 本公约须经各签署国批准、接受或赞同。

#### 第17条

本公约开放给一切国家加入。



### 第 18 条

1. 本公约于第二十七份批准书、接受书、赞同书或加入书交存于联合国秘书长后第三十天生效。

2. 对于在本公约生效后批准、接受、赞同或加入本公约的每一国家，本公约应于有关的文书交存后第三十天生效。

### 第 19 条

缔约国间在本公约的解释、适用或执行方面发生任何争端而未能通过协商予以解决时，除非争端各方已同意以其他方式解决，应在发生争端的缔约国提出要求并相互同意的情况下，提交国际法院处理。

### 第 20 条

1. 任何缔约国都可对本公约提出修正案或修订案，并将其提交保存人。联合国秘书长应立即将所提议的修正案或修订案传达给各缔约国，并请它们通知他，它们是否赞成召开缔约国会议来对提案进行审议和表决。假如至少三分之一的缔约国赞成召开会议，秘书长即应召开会议；会议应由联合国主办。由出席会议并参加表决的缔约国以多数通过的任何修正案或修订案，应提交联合国大会核可。

2. 修正案或修订案经联合国大会核可，并经缔约国三分之二多数按照各自的宪法程序予以接受后，即开始生效。

3. 修正案或修订案生效后，应对已表示接受的缔约国具有拘束力，其他缔约国则仍受本公约的条款和它们曾经接受的任何较早的修正案或修订案的拘束。

### 第 21 条

缔约国可以书面方式通知保存人而退出本公约。这种退出应于保存人收到通知之日起一年后生效。

### 第 22 条

本公约以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文签订，所有文本具有同等效力。

[For the signature pages, see p. 204 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]

INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS

The States Parties to the present Convention,

Recalling the provisions of the Charter of the United Nations, in which all Members pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organization, for the achievement of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of Human Rights<sup>2</sup> proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in the Declaration without distinction of any kind, particularly in regard to race, colour or national origin,

Observing that, in accordance with the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination,<sup>3</sup> States Parties to that Convention particularly

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1988, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 18 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or approval (AA)</i>
Antigua and Barbuda . . . . .	9 September 1987
Bahamas . . . . .	13 November 1986
Barbados . . . . .	2 October 1986
Bulgaria . . . . .	18 August 1987
Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	1 July 1987
Czechoslovakia . . . . .	29 July 1987
Equatorial Guinea . . . . .	27 March 1987 <i>a</i>
Ethiopia . . . . .	22 July 1987
German Democratic Republic . . . . .	15 September 1986
Guyana . . . . .	1 October 1986
Iran (Islamic Republic of) . . . . .	12 January 1988
Jamaica . . . . .	2 October 1986
Jordan . . . . .	26 August 1987
Mexico . . . . .	18 June 1987
Mongolia . . . . .	16 December 1987 <i>AA</i>
Niger . . . . .	2 September 1986
Nigeria . . . . .	20 May 1987
Philippines . . . . .	27 July 1987
Poland . . . . .	4 March 1988
Qatar . . . . .	19 January 1988
Senegal . . . . .	15 October 1986
Togo . . . . .	23 April 1987
Uganda . . . . .	29 August 1986
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	19 June 1987
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	11 June 1987
Uruguay . . . . .	26 January 1988
Zimbabwe . . . . .	14 July 1987

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 18 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Zambia . . . . .	8 March 1988
(With effect from 7 April 1988.)	
Ghana . . . . .	24 March 1988
(With effect from 23 April 1988.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I, p. 71.*

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195.

condemn racial segregation and *apartheid* and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in all fields,

Observing that the General Assembly of the United Nations has adopted a number of resolutions condemning the practice of *apartheid* in sports and has affirmed its unqualified support for the Olympic principle that no discrimination be allowed on the grounds of race, religion or political affiliation and that merit should be the sole criterion for participation in sports activities,

Considering that the International Declaration against *Apartheid* in Sports,<sup>1</sup> which was adopted by the General Assembly on 14 December 1977, solemnly affirms the necessity for the speedy elimination of *apartheid* in sports,

Recalling the provisions of the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*<sup>2</sup> and recognizing, in particular, that participation in sports exchanges with teams selected on the basis of *apartheid* directly abets and encourages the commission of the crime of *apartheid*, as defined in that Convention,

Resolved to adopt all necessary measures to eradicate the practice of *apartheid* in sports and to promote international sports contacts based on the Olympic principle,

Recognizing that sports contact with any country practising *apartheid* in sports condones and strengthens *apartheid* in violation of the Olympic principle and thereby becomes the legitimate concern of all Governments,

Desiring to implement the principles embodied in the International Declaration against *Apartheid* in Sports and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

Convinced that the adoption of an International Convention against *Apartheid* in Sports would result in more effective measures at the international and national levels, with a view to eliminating *apartheid* in sports,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of the present Convention:

(a) The expression “*apartheid*” shall mean a system of institutionalized racial segregation and discrimination for the purpose of establishing and maintaining domination by one racial group of persons over another racial group of persons and systematically oppressing them, such as that pursued by South Africa, and “*apartheid* in sports” shall mean the application of the policies and practices of such a system in sports activities, whether organized on a professional or an amateur basis;

(b) The expression “national sports facilities” shall mean any sports facility operated within the framework of a sports programme conducted under the auspices of a national government;

(c) The expression “Olympic principle” shall mean the principle that no discrimination be allowed on the grounds of race, religion or political affiliation;

(d) The expression “sports contracts” shall mean any contract concluded for the organization, promotion, performance or derivative rights, including servicing, of any sports activity;

(e) The expression “sports bodies” shall mean any organization constituted to organize sports activities at the national level, including national Olympic committees, national sports federations or national governing sports committees;

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45 (A/32/45)*, p. 38.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243.

(f) The expression “team” shall mean a group of sportsmen organized for the purpose of participating in sports activities in competition with other such organized groups;

(g) The expression “sportsmen” shall mean men and women who participate in sports activities on an individual or team basis, as well as managers, coaches, trainers and other officials whose functions are essential for the operation of a team;

*Article 2.* States Parties strongly condemn *apartheid* and undertake to pursue immediately by all appropriate means the policy of eliminating the practice of *apartheid* in all its forms from sports.

*Article 3.* States Parties shall not permit sports contact with a country practising *apartheid* and shall take appropriate action to ensure that their sports bodies, teams, and individual sportsmen do not have such contact.

*Article 4.* States Parties shall take all possible measures to prevent sports contact with a country practising *apartheid* and shall ensure that effective means exist for bringing about compliance with such measures.

*Article 5.* States Parties shall refuse to provide financial or other assistance to enable their sports bodies, teams and individual sportsmen to participate in sports activities in a country practising *apartheid* or with teams or individual sportsmen selected on the basis of *apartheid*.

*Article 6.* Each State Party shall take appropriate action against its sports bodies, teams and individual sportsmen that participate in sports activities in a country practising *apartheid* or with teams representing a country practising *apartheid*, which in particular shall include:

- (a) Refusal to provide financial or other assistance for any purpose to such sports bodies, teams and individual sportsmen;
- (b) Restriction of access to national sports facilities by such sports bodies, teams and individual sportsmen;
- (c) Non-enforceability of all sports contracts which involve sports activities in a country practising *apartheid* or with teams or individual sportsmen selected on the basis of *apartheid*;
- (d) Denial and withdrawal of national honours or awards in sports to such teams and individual sportsmen;
- (e) Denial of official receptions in honour of such teams or sportsmen.

*Article 7.* States Parties shall deny visas and/or entry to representatives of sports bodies, teams and individual sportsmen representing a country practising *apartheid*.

*Article 8.* States Parties shall take all appropriate action to secure the expulsion of a country practising *apartheid* from international and regional sports bodies.

*Article 9.* States Parties shall take all appropriate measures to prevent international sports bodies from imposing financial or other penalties on affiliated bodies which, in accordance with United Nations resolutions, the provisions of the present Convention and the spirit of the Olympic principle, refuse to participate in sports with a country practising *apartheid*.

*Article 10.* 1. States Parties shall use their best endeavours to ensure universal compliance with the Olympic principle of non-discrimination and the provisions of the present Convention.

2. Towards this end, States Parties shall prohibit entry into their countries of members of teams and individual sportsmen participating or who have participated in

sports competitions in South Africa and shall prohibit entry into their countries of representatives of sports bodies, members of teams and individual sportsmen who invite on their own initiative sports bodies, teams and sportsmen officially representing a country practising *apartheid* and participating under its flag. States Parties may also prohibit entry of representatives of sports bodies, members of teams or individual sportsmen who maintain sports contacts with sports bodies, teams or sportsmen representing a country practising *apartheid* and participating under its flag. Prohibition of entry should not violate the regulations of the relevant sports federations which support the elimination of *apartheid* in sports and shall apply only to participation in sports activities.

3. States Parties shall advise their national representatives to international sports federations to take all possible and practical steps to prevent the participation of the sports bodies, teams and sportsmen referred to in paragraph 2 above in international sports competitions and shall, through their representatives in international sports organizations, take every possible measure:

a) To ensure the expulsion of South Africa from all federations in which it still holds membership as well as to deny South Africa reinstatement to membership in any federation from which it has been expelled;

b) In case of national federations condoning sports exchanges with a country practising *apartheid*, to impose sanctions against such national federations including, if necessary, expulsion from the relevant international sports organization and exclusion of their representatives from participation in international sports competitions.

4. In cases of flagrant violations of the provisions of the present Convention, States Parties shall take appropriate action as they deem fit, including, where necessary, steps aimed at the exclusion of the responsible national sports governing bodies, national sports federations or sportsmen of the countries concerned from international sports competition.

5. The provisions of the present article relating specifically to South Africa shall cease to apply when the system of *apartheid* is abolished in that country.

*Article II.* 1. There shall be established a Commission against *Apartheid* in Sports (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral character and committed to the struggle against *apartheid*, particular attention being paid to participation of persons having experience in sports administration, elected by the States Parties from among their nationals, having regard to the most equitable geographical distribution and the representation of the principal legal systems.

2. The members of the Commission shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Commission shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Commission shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Commission shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of those nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Commission.

6. For the filling of casual vacancies, the State Party whose national has ceased to function as a member of the Commission shall appoint another person from among its nationals, subject to the approval of the Commission.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Commission while they are in performance of Commission duties.

*Article 12.* 1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Commission, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention within one year of its entry into force and thereafter every two years. The Commission may request further information from the States Parties.

2. The Commission shall report annually through the Secretary-General to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties concerned.

3. The Commission shall examine, in particular, the implementation of the provisions of article 10 of the present Convention and make recommendations on action to be undertaken.

4. A meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General at the request of a majority of the States Parties to consider further action with respect to the implementation of the provisions of article 10 of the present Convention. In cases of flagrant violation of the provisions of the present Convention, a meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General at the request of the Commission.

*Article 13.* 1. Any State Party may at any time declare that it recognizes the competence of the Commission to receive and examine complaints concerning breaches of the provisions of the present Convention submitted by States Parties which have also made such a declaration. The Commission may decide on the appropriate measures to be taken in respect of breaches.

2. States Parties against which a complaint has been made, in accordance with paragraph 1 of the present article, shall be entitled to be represented and take part in the proceedings of the Commission.

*Article 14.* 1. The Commission shall meet at least once a year.

2. The Commission shall adopt its own rules of procedure.

3. The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters.

5. The Secretary-General shall convene the initial meeting of the Commission.

*Article 15.* The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Convention.

*Article 16.* 1. The present Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters by all States until its entry into force.

2. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

*Article 17.* The present Convention shall be open for accession by all States.

*Article 18.* 1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after its entry into force, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the relevant instrument.

*Article 19.* Any dispute between States Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the present Convention which is not settled by negotiation shall be brought before the International Court of Justice at the request and with the mutual consent of the States Parties to the dispute, save where the Parties to the dispute have agreed on some other form of settlement.

*Article 20.* 1. Any State Party may propose an amendment or revision to the present Convention and file it with the depositary. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate the proposed amendment or revision to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment or revision adopted by the majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments or revisions shall come into force when they have been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of the States Parties, in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments or revisions come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment or revision which they have accepted.

*Article 21.* A State Party may withdraw from the present Convention by written notification to the depositary. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the depositary.

*Article 22.* The present Convention has been concluded in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic.

[For the signature pages, see p. 204 of this volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant les dispositions de la Charte des Nations Unies par lesquelles tous les Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation en vue d'assurer le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup>, qui affirme que tous les être humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 avril 1988, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Antigua-et-Barbuda .....	9 septembre	1987
Bahamas .....	13 novembre	1986
Barbade .....	2 octobre	1986
Bulgarie .....	18 août	1987
Ethiopie .....	22 juillet	1987
Guinée équatoriale .....	27 mars	1987 <i>a</i>
Guyana .....	1 <sup>er</sup> octobre	1986
Iran (République islamique d') .....	12 janvier	1988
Jamaïque .....	2 octobre	1986
Jordanie .....	26 août	1987
Mexique .....	18 juin	1987
Mongolie .....	16 décembre	1987 <i>AA</i>
Niger .....	2 septembre	1986
Nigéria .....	20 mai	1987
Ouganda .....	29 août	1986
Philippines .....	27 juillet	1987
Pologne .....	4 mars	1988
Qatar .....	19 janvier	1988
République démocratique allemande .....	15 septembre	1986
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	1 <sup>er</sup> juillet	1987
République socialiste soviétique d'Ukraine .....	19 juin	1987
Sénégal .....	15 octobre	1986
Togo .....	23 avril	1987
Tchécoslovaquie .....	29 juillet	1987
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	11 juin	1987
Uruguay .....	26 janvier	1987
Zimbabwe .....	14 juillet	1987

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de leur instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Zambie .....	8 mars	1988
(Avec effet au 7 avril 1988.)		
Ghana .....	24 mars	1988
(Avec effet au 23 avril 1988.)		

<sup>2</sup> United Nations, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.



Observant que, conformément à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale<sup>1</sup>, les Etats parties à cette convention condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'*apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer toutes les pratiques de cette nature, dans tous les domaines,

Observant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté toute une série de résolutions condamnant la pratique de l'*apartheid* dans les sports et qu'elle a affirmé qu'elle appuie sans réserve le principe olympique qui interdit toute discrimination fondée sur la race, la religion ou l'affiliation politique et selon lequel le mérite doit être le seul critère de participation aux activités sportives,

Considérant que la Déclaration internationale contre l'*apartheid* dans les sports<sup>2</sup>, qui a été adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1977, affirme solennellement la nécessité de l'élimination rapide de l'*apartheid* dans les sports,

Rappelant les dispositions de la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*<sup>3</sup> et reconnaissant, en particulier, que la participation à des rencontres sportives avec des équipes sélectionnées sur la base de l'*apartheid* favorise et encourage directement la perpétration du crime d'*apartheid*, tel qu'il est défini dans ladite convention,

Résolus à adopter toutes les mesures nécessaires pour abolir la pratique de l'*apartheid* dans les sports et promouvoir les contacts sportifs internationaux sur la base du principe olympique,

Reconnaissant que les contacts sportifs avec tout pays pratiquant l'*apartheid* dans les sports sanctionnent et renforcent l'*apartheid* en violation du principe olympique et deviennent de ce fait la préoccupation légitime de tous les gouvernements,

Désireux d'appliquer les principes énoncés dans la Déclaration internationale contre l'*apartheid* dans les sports et d'assurer au plus vite l'adoption de mesures pratiques à cette fin,

Convaincus que l'adoption d'une Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports permettrait de prendre des mesures plus efficaces aux niveaux international et national en vue d'éliminer l'*apartheid* dans les sports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « *apartheid* » désigne un système de ségrégation et de discrimination raciales institutionnalisées ayant pour objet d'établir et d'entretenir la domination d'un groupe racial d'êtres humains sur un autre groupe racial d'êtres humains et d'opprimer systématiquement celui-ci, comme c'est le cas en Afrique du Sud; l'expression « *apartheid* » dans les sports désigne l'application des politiques et des pratiques d'un tel système aux activités sportives, que ce soit au niveau professionnel ou au niveau amateur;

b) L'expression « installations sportives nationales » désigne toute installation sportive gérée dans le cadre d'un programme sportif se déroulant sous les auspices d'un gouvernement national;

c) L'expression « principe olympique » désigne le principe selon lequel toute discrimination fondée sur la race, la religion, ou l'appartenance politique est interdite;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément N° 45 (A/32/45)*, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243.

d) L'expression « contrat sportif » désigne tout contrat conclu pour l'organisation, la promotion ou la réalisation de toute activité sportive, ou les droits annexes, notamment les services nécessaires;

e) L'expression « organisation sportive » désigne les comités olympiques nationaux, les fédérations sportives nationales et les organismes directeurs sportifs nationaux ou toute autre organisation constituée pour organiser des activités sportives au niveau national;

f) L'expression « équipe » désigne tout groupe de sportifs organisé en vue de participer à des activités sportives en compétition avec d'autres groupes organisés du même type;

g) L'expression « sportifs » désigne les hommes et les femmes qui participent à des activités sportives sur une base individuelle ou en équipe, de même que les directeurs, entraîneurs, moniteurs et autres officiels remplissant des fonctions qui sont essentielles à la marche de l'équipe.

*Article 2.* Les Etats parties condamnent énergiquement l'*apartheid* et s'engagent à mener immédiatement, par tous les moyens appropriés, une politique visant à éliminer la pratique de l'*apartheid* sous toutes ses formes, dans le domaine des sports.

*Article 3.* Les Etats parties ne permettront pas les contacts sportifs avec un pays pratiquant l'*apartheid* et prendront les mesures voulues pour veiller à ce que leurs organisations et équipes sportives et leurs sportifs n'aient pas de contacts de cette nature.

*Article 4.* Les Etats parties prendront toutes les mesures possibles pour empêcher les contacts sportifs avec un pays pratiquant l'*apartheid* et feront en sorte qu'il existe des moyens efficaces pour faire appliquer ces mesures.

*Article 5.* Les Etats parties refuseront d'accorder une aide financière ou autre devant permettre à leurs organisations et équipes sportives et à leurs sportifs de participer à des activités sportives dans un pays pratiquant l'*apartheid* ou avec des équipes ou des sportifs sélectionnés sur la base de l'*apartheid*.

*Article 6.* Chaque Etat partie prendra les mesures qui s'imposent à l'encontre de ses organisations et équipes sportives et de ses sportifs qui participent à des activités sportives dans un pays pratiquant l'*apartheid* ou avec des équipes qui représentent un pays pratiquant l'*apartheid*, en particulier :

- a) Il refusera d'accorder une aide financière ou autre, à quelque titre que ce soit, à ces organisations et équipes sportives et à ces sportifs;
- b) Il restreindra l'accès de ces organisations et équipes sportives ou de ces sportifs aux installations sportives nationales;
- c) Il refusera de faire honorer tous les contrats sportifs qui impliquent des activités sportives dans un pays pratiquant l'*apartheid* ou avec des équipes ou des sportifs sélectionnés sur la base de l'*apartheid*;
- d) Il refusera de décerner des distinctions ou prix nationaux dans le domaine sportif à ces équipes et à ces sportifs ou les leur retirera;
- e) Il s'abstiendra d'organiser des réceptions officielles en l'honneur de ces équipes ou de ces sportifs.

*Article 7.* Les Etats parties n'accorderont pas de visa ou refuseront l'accès de leur territoire aux représentants d'organisations sportives, aux équipes ou aux sportifs qui représentent un pays pratiquant l'*apartheid*.

*Article 8.* Les Etats parties prendront toutes les mesures voulues pour faire expulser un pays pratiquant l'*apartheid* des organisations sportives internationales et régionales.

*Article 9.* Les Etats parties prendront toutes les mesures voulues pour empêcher les organisations sportives internationales d'imposer des pénalités financières ou autres aux organismes affiliés qui, conformément aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies, aux dispositions de la présente convention et à l'esprit du principe olympique, refusent d'avoir des contrats sportifs avec un pays pratiquant l'*apartheid*.

*Article 10.* 1. Les Etats parties feront de leur mieux pour assurer le respect universel du principe olympique de non-discrimination et des dispositions de la présente convention.

2. A cette fin, les Etats parties interdiront l'accès de leur territoire aux membres d'équipes ou aux sportifs qui participent ou qui ont participé à des compétitions sportives en Afrique du Sud, ainsi qu'aux représentants d'organisations sportives, aux membres d'équipes ou aux sportifs qui invitent de leur propre initiative des organisations sportives, des équipes et des sportifs représentant officiellement un pays qui pratique l'*apartheid* ou participant à des activités sportives sous son drapeau. Les Etats parties peuvent également interdire l'accès de leur territoire aux représentants d'organisations sportives, aux membres d'équipes ou aux sportifs qui entretiennent des contacts sportifs avec des organisations sportives, des équipes ou des sportifs représentant un pays pratiquant l'*apartheid* ou participant à des activités sportives sous son drapeau. L'interdiction d'entrée sur le territoire ne doit pas contrevenir aux règlements des fédérations sportives compétentes qui appuient l'élimination de l'*apartheid* dans les sports et elle ne s'appliquera qu'à la participation aux activités sportives.

3. Les Etats parties engageront leurs représentants nationaux auprès des fédérations sportives internationales à prendre toutes les mesures pratiques possibles pour empêcher la participation aux compétitions sportives internationales des organisations et équipes sportives et des sportifs visés au paragraphe 2 ci-dessus et, par l'intermédiaire de leurs représentants auprès des organisations sportives internationales, prendront toutes les mesures possibles aux fins suivantes :

a) Obtenir l'expulsion de l'Afrique du Sud de toutes les fédérations dont elle est encore membre et interdire la réadmission de l'Afrique du Sud comme membre d'une fédération dont elle a été expulsée;

b) Dans le cas des fédérations nationales qui approuvent les échanges sportifs avec un pays pratiquant l'*apartheid*, imposer à ces fédérations des sanctions, y compris, si nécessaire, l'expulsion des organisations sportives internationales en cause de l'exclusion de leurs représentants des compétitions sportives internationales.

4. En cas de violations flagrantes des dispositions de la présente convention, les Etats parties prendront les mesures qui leur paraissent appropriées, y compris, si nécessaire, des mesures visant à exclure les organes directeurs sportifs nationaux responsables, les fédérations sportives nationales ou les sportifs des pays en cause de la participation à des compétitions sportives internationales.

5. Les dispositions du présent article visant spécifiquement l'Afrique du Sud cesseront de s'appliquer lorsque le système d'*apartheid* aura été aboli dans ce pays.

*Article 11.* 1. Il sera créé une Commission contre l'*apartheid* dans les sports (ci-après dénommée « la Commission ») composée de quinze membres de haute moralité et acquis à la lutte contre l'*apartheid* — l'expérience de l'administration des sports faisant à cet égard l'objet d'une attention particulière — qui seront élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants, compte tenu de la nécessité d'assurer la répartition géographique la plus équitable et la représentation des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes désignées par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner une personne parmi ses propres ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adressera une lettre aux Etats parties les invitant à présenter des candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général établira une liste, dans l'ordre alphabétique, de tous les candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont présentés, et il communiquera cette liste aux Etats parties.

4. L'élection des membres de la Commission aura lieu lors d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, à laquelle le quorum sera constitué par les deux tiers des Etats parties, seront considérés comme élus à la Commission les candidats qui obtiendront le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

5. Les membres de la Commission seront élus pour un mandat de quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus à la première élection expirera au bout de deux ans; les noms de ces neuf membres seront tirés au sort par le Président de la Commission immédiatement après la première élection.

6. Dans le cas où il y a lieu de pouvoir à un siège devenu vacant, l'Etat partie dont le ressortissant a cessé d'être membre de la Commission nommera une autre personne parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation de la Commission.

7. Les Etats parties prendront à leur charge les dépenses faites par leurs ressortissants dans l'exercice de leurs fonctions en tant que membres de la Commission.

*Article 12.* 1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par la Commission, un rapport sur les mesures législatives, judiciaires, administratives ou autres qu'ils auront prises pour donner suite aux dispositions de la présente convention, dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la Convention et tous les deux ans par la suite. La Commission peut demander aux Etats parties des renseignements complémentaires.

2. La Commission présentera à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport annuel sur ses activités et pourra faire des suggestions et des recommandations générales sur la base de l'examen des rapports et renseignements reçus des Etats parties. Ces suggestions et recommandations, accompagnées des observations éventuelles des Etats parties intéressés, seront portées à la connaissance de l'Assemblée générale.

3. La Commission sera notamment chargée de surveiller l'application des dispositions de l'article 10 de la présente convention et de faire des recommandations sur les mesures à prendre.

4. Une réunion des Etats parties peut être convoquée par le Secrétaire général à la demande d'une majorité de ces Etats afin d'examiner d'autres mesures à prendre en rapport avec l'application des dispositions de l'article 10 de la présente convention. En cas de violation flagrante des dispositions de la présente convention, le Secrétaire général convoquera une réunion des Etats parties, à la demande de la Commission.

*Article 13.* 1. Tout Etat partie peut à toute moment déclarer qu'il reconnaît que la Commission est compétente pour recevoir et examiner les plaintes concernant des infractions aux dispositions de la présente convention, présentées par les Etats parties

qui auront également fait une telle déclaration. La Commission pourra décider des mesures qu'il conviendra de prendre au sujet desdites infractions.

2. Les Etats parties contre lesquels une plainte aura été portée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, auront le droit d'envoyer un représentant qui prendra part aux débats de la Commission.

*Article 14.* 1. La Commission se réunira une fois par an au moins.

2. La Commission adoptera son propre règlement intérieur.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assurera le secrétariat de la Commission.

4. La Commission tiendra normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général convoquera la première réunion de la Commission.

*Article 15.* Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire de la présente convention.

*Article 16.* 1. La présente convention est ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

*Article 17.* La présente convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

*Article 18.* 1. La présente convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront ou approuveront la présente convention ou y adhéreront après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de l'instrument pertinent.

*Article 19.* Tout différend entre les Etats parties concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de Justice sur la demande et avec le consentement mutuel des Etats parties au différend, à moins que ceux-ci ne soient convenus d'un autre mode de règlement.

*Article 20.* 1. Tout Etat partie peut déposer une proposition d'amendement ou de révision à la présente convention auprès du Dépositaire. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera la proposition d'amendement ou de révision aux Etats parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont en faveur de la convocation d'une conférence des Etats parties aux fins d'examen et de mise aux voix des propositions. Si un tiers au moins des Etats parties se déclare en faveur d'une telle conférence, le Secrétaire général convoquera la conférence, qui se tiendra sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement ou texte révisé adoptés par une majorité des Etats parties présents et votants à la conférence sera soumis à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies pour approbation.

2. Les amendements ou textes révisés entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'Assemblée générale et acceptés par les deux tiers des Etats parties, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

3. Lorsque les amendements ou textes révisés entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les Etats parties qui les auront acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions de la présente convention et par tous autres amendements ou textes révisés qu'ils auront acceptés antérieurement.

*Article 21.* Tout Etat partie peut se retirer de la présente convention par voie de notification écrite adressée au Dépositaire. Le retrait prendra effet un an après la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification.

*Article 22.* La présente convention a été conclue en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, tous les textes faisant également foi.

*[Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПРОТИВ АПАРТЕИДА В СПОРТЕ

Государства-участники настоящей Конвенции,

ссылаясь на положения Устава Организации Объединенных Наций, в которых все государства-члены обязуются принимать совместные и раздельные меры в сотрудничестве с Организацией в целях достижения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка или религии,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и нравах и что каждый человек должен обладать всеми нравами и всеми свободами, провозглашенными в Декларации, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи или национального происхождения,

отмечая, что в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации, государства-участники Конвенции особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера во всех областях,

отмечая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла ряд резолюций, осуждающих практику апартеида в спорте, и подтвердила свою безусловную поддержку олимпийского принципа о недопустимости какой-либо дискриминации на основе расы, религии или политической принадлежности и о том, что единственным критерием участия в спортивных мероприятиях должны быть спортивные показатели,

учитывая, что в Международной декларации против апартеида в спорте, которая была принята Генеральной Ассамблеей 14 декабря 1977 года, торжественно подтверждается необходимость скорейшей ликвидации апартеида в спорте,

ссылаясь на положения Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него и, в частности, признавая, что участие в спортивных обменах с командами, отобранными на основе апартеида, прямо подстрекает и поощряет к совершению преступления апартеида, как оно определено в упомянутой Конвенции,

полные решимости принять все необходимые меры для искоренения практики апартеида в спорте и способствовать международным спортивным контактам, основанным на олимпийском принципе,

признавая, что спортивные контакты с любой страной, проводящей политику апартеида в спорте, поощряют и укрепляют апартеид в нарушение этого олимпийского принципа и тем самым вызывают законную обеспокоенность всех правительств,

стремясь осуществлять принципы, воплощенные в Международной декларации против апартеида в спорте, и обеспечить скорейшее принятие практических мер в этих целях,

будучи убежденными в том, что принятие Международной конвенции против апартеида в спорте приведет к более эффективным мерам на международном и национальном уровнях в целях ликвидации апартеида в спорте,

согласились о следующем:

*Статья 1.* Для целей настоящей Конвенции:

*a)* выражение «апартенд» означает такую систему узаконенной расовой сегрегации и дискриминации с целью установления и поддержания господства одной расовой группы людей над другой расовой группой людей и ее систематического угнетения, которая проводится в Южной Африке, а «апартеид в спорте» означает осуществление политики и практики такой системы в спортивной деятельности как среди профессионалов, так и среди любителей;

*b)* выражение «национальные спортивные сооружения» означает любые спортивные сооружения, которые функционируют в рамках спортивной программы, проводимой под эгидой национального правительства;

*c)* выражение «олимпийский принцип» означает принцип, согласно которому не допускается никакая дискриминация на основе расы, религии или политической принадлежности;

*d)* выражение «спортивные контракты» означает любые контракты, заключаемые для организации и проведения любых спортивных мероприятий и выступления в них или для осуществления связанных с ними прав, включая обслуживание;

*e)* выражение «спортивные организации» означает любые организации, созданные для проведения спортивных мероприятий на национальном уровне, включая национальные олимпийские комитеты, национальные спортивные федерации или национальные руководящие спортивные комитеты;

*f)* выражение «команда» означает группу спортсменов, организованных для участия в спортивных мероприятиях для проведения соревнований с другими такими организованными группами;

*g)* выражение «спортсмены» означает мужчин и женщин, которые участвуют в спортивных мероприятиях индивидуально или в составе команд, а также администраторов, тренеров, инструкторов и других официальных лиц, которые выполняют важные для команды функции.

*Статья 2.* Государства-участники решительно осуждают апартеид и обязуются немедленно всеми соответствующими средствами проводить политику ликвидации практики апартеида в спорте во всех ее формах.

*Статья 3.* Государства-участники не допускают спортивных контактов со страной, практикующей апартеид, и принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы их спортивные организации, команды и отдельные спортсмены не вступали в такие контакты.

*Статья 4.* Государства-участники принимают все возможные меры для недопущения спортивных контактов со страной, практикующей апартеид, и обеспечивают функционирование эффективного механизма для осуществления таких мер.

*Статья 5.* Государства-участники отказываются предоставлять финансовую или другую помощь, позволяющую их спортивным организациям, командам и отдельным спортсменам участвовать в спортивных мероприятиях



в стране, проводящей политику апартеида, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида.

*Статья 6.* Каждое Государство-участник принимает соответствующие меры в отношении своих спортивных организаций, команд и отдельных спортсменов, которые участвуют в спортивных мероприятиях в стране, практикующей апартеид, или с командами, представляющими страну, практикующую апартеид. Такие меры, в частности, включают:

- a) отказ предоставлять финансовую или другую помощь в каких бы то ни было целях таким спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам;
- b) ограничение доступа к национальным спортивным сооружениям таким спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам;
- c) невыполнение всех спортивных контрактов, которые предусматривают проведение спортивных мероприятий в стране, практикующей апартеид, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида;
- d) отказ оказывать национальные спортивные почести или вручать спортивные награды таким командам или отдельным спортсменам и лишение их этих почестей и наград;
- e) отказ проводить официальные приемы в честь таких команд или спортсменов.

*Статья 7.* Государства-участники отказываются выдавать визы и/или разрешать въезд представителям спортивных организаций, командам и отдельным спортсменам, представляющим страну, практикующую апартеид.

*Статья 8.* Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения исключения страны, практикующей апартеид, из международных и региональных спортивных организаций.

*Статья 9.* Государства-участники принимают все надлежащие меры для недопущения того, чтобы международные спортивные организации налагали финансовые штрафы или иные меры взыскания на входящие в их состав организации, которые в соответствии с резолюциями Организации Объединенных Наций, положениями настоящей Конвенции и духом олимпийского принципа, отказываются участвовать в спортивных мероприятиях со страной, практикующей апартеид.

*Статья 10.* 1. Государства-участники прилагают максимальные усилия для обеспечения универсального соблюдения олимпийского принципа недискриминации и положений настоящей Конвенции.

2. В этих целях Государства-участники запрещают въезд в свои страны членам команд и отдельным спортсменам, которые участвуют или участвовали в спортивных соревнованиях в Южной Африке, и запрещают въезд в свои страны представителям спортивных организаций, членам команд и отдельным спортсменам, которые по своей собственной инициативе приглашают спортивные организации, команды и спортсменов, официально представляющих страну, практикующую апартеид, и участвующих в соревнованиях под ее флагом. Государства-участники могут также запретить въезд в страну представителям спортивных организаций, членам команд или отдельным спортсменам, которые поддерживают спортивные контакты со спортивными организациями, командами или спортсменами, представляющими страну,

практикующую апартеид, и участвующими в соревнованиях под ее флагом. Запрещение въезда не должно нарушать положений соответствующих спортивных федераций, которые выступают за ликвидацию апартеида в спорте, и применяется только в отношении участия в спортивных мероприятиях.

3. Государства-участники рекомендуют своим национальным представителям в международных спортивных федерациях принимать все возможные и практические меры в целях недопущения участия спортивных организаций, команд и спортсменов, о которых говорится в пункте 2 выше, в международных спортивных соревнованиях, и, через своих представителей в международных спортивных организациях, принимают все возможные меры для того, чтобы:

а) обеспечить исключение Южной Африки из всех федераций, в которых она все еще состоит членом, а также не допускать восстановления членства Южной Африки в любой федерации, из которой она была исключена; и

б) в случае, если какие-либо национальные федерации допускают спортивные обмены со страной, практикующей апартеид, принимать санкции против таких национальных федераций, включающие, когда необходимо, исключение из соответствующих международных спортивных организаций и недопущение участия их представителей в международных спортивных соревнованиях.

4. В случаях грубых нарушений положений настоящей Конвенции Государства-участники принимают по своему усмотрению соответствующие меры, включая, когда необходимо, меры, направленные на исключение ответственных национальных спортивных руководящих организаций, национальных спортивных федераций или спортсменов соответствующих стран из международных спортивных соревнований.

5. Положения настоящей статьи, конкретно касающиеся Южной Африки, прекратят свое действие, когда в этой стране будет ликвидирована система апартеида.

*Статья 11.* 1. Учреждается Комиссия против апартеида в спорте (именуемая далее «Комиссия») в составе пятнадцати членов, обладающих высокими моральными качествами и приверженных делу борьбы против апартеида, причем особое внимание уделяется участию лиц, имеющих опыт в области спортивной администрации, избранных Государствами-участниками из числа своих граждан, с учетом наиболее справедливого географического распределения и представительства основных правовых систем.

2. Члены Комиссии избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых Государствами-участниками. Каждое Государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за три месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет Государствам-участникам письма с предложением представить их кандидатуры в двухмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием Государств-участников, которые их выдвинули, и представляет этот список Государствам-участникам.

4. Выборы членов Комиссии проводятся на совещаниях Государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, кворум которых составляют две трети Государств-участников, избранными в Комиссию лицами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей Государств-участников.

5. Члены Комиссии избираются сроком на четыре года. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем Комиссии.

6. Для заполнения непредвиденных вакансий Государство-участник, гражданин которого перестает исполнять обязанности члена Комиссии, назначает другое лицо из числа своих граждан при условии утверждения Комиссией.

7. Государства-участники берут на себя покрытие расходов членов Комиссии в период выполнения ими обязанностей в Комиссии.

*Статья 12.* 1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комиссией доклад о законодательных, юридических, административных или прочих мерах, принятых ими в целях осуществления положений настоящей Конвенции в течение одного года с даты вступления ее в силу и затем каждые два года. Комиссия может запрашивать у Государств-участников дополнительную информацию.

2. Комиссия ежегодно сообщает Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря о своей деятельности и может делать предложения и рекомендации общего характера на основе рассмотрения докладов и информации, полученных от Государств-участников. Такие предложения и рекомендации сообщаются Генеральной Ассамблее вместе с замечаниями, если таковые имеются, соответствующих Государств-участников.

3. Комиссия рассматривает, в частности, осуществление положений статьи 10 настоящей Конвенции и выносит рекомендации относительно принятия мер.

4. По просьбе большинства Государств-участников Генеральным секретарем созывается совещание Государств-участников для рассмотрения дальнейших мер в отношении осуществления положений статьи 10 настоящей Конвенции. В случае грубых нарушений положений настоящей Конвенции Генеральным секретарем созывается совещание Государств-участников по просьбе Комиссии.

*Статья 13.* 1. Любое Государство-участник может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комиссии получать и рассматривать жалобы о нарушениях положений настоящей Конвенции, представленные Государствами-участниками, которые также сделали такое заявление. Комиссия может выносить решение о соответствующих мерах, которые должны быть приняты в отношении нарушений.

2. Государства-участники, на которых подана жалоба в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеют право направить представителя для участия в прениях Комиссии.

*Статья 14.* 1. Комиссия заседает не менее одного раза в год.

2. Комиссия принимает свои правила процедуры.

3. Секретариатское обслуживание Комиссии обеспечивается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

4. Заседания Комиссии проводятся, как правило, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь созывает первое заседание Комиссии.

*Статья 15.* Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящей Конвенции.

*Статья 16.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций всеми государствами до вступления ее в силу.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, подписавшими Конвенцию.

*Статья 17.* Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств.

*Статья 18.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать седьмого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение соответствующего документа.

*Статья 19.* Любой спор между Государствами-участниками в отношении толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе и взаимному согласию государств-сторон в этом споре в Международный Суд, за исключением случаев, когда стороны в споре договорились об ином способе его урегулирования.

*Статья 20.* 1. Любое Государство-участник может предложить поправку или изменение к настоящей Конвенции и представлять их депозитарию. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций затем препровождает предложению поправку или изменение Государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть Государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка или изменение, принятые большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки или изменения вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблеей и принятии их большинством в две трети Государств-участников согласно их соответствующим конституционным процедурам.

3. Когда поправки или изменения вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для

других Государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки или изменения, которые были ими приняты.

*Статья 21.* Государство-участник может выйти из настоящей Конвенции путем письменного уведомления депозитария. Такой выход вступает в силу через один год со дня получения этого уведомления депозитарием.

*Статья 22.* Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

[*For the signature pages, see p. 204 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERNACIONAL CONTRA EL *APARTHEID* EN LOS DEPORTES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, por las cuales todos los Estados Miembros se comprometen a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para lograr el respeto universal y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en la Declaración, sin distinción alguna, en particular por motivos de raza, color u origen nacional,

Observando que, de acuerdo con los principios de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, los Estados Partes en dicha Convención condenan especialmente la segregación racial y el *apartheid* y se comprometen a prevenir, prohibir y eliminar todas las prácticas de esa naturaleza en todas las esferas,

Observando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado varias resoluciones en que se condena la práctica del *apartheid* en los deportes y ha afirmado su apoyo incondicional al principio olímpico de que no se ha de permitir discriminación alguna por motivos de raza, religión o afiliación política, y de que el mérito debe constituir el único criterio para la participación en las actividades deportivas,

Considerando que la Declaración Internacional contra el *Apartheid* en los Deportes, aprobada por la Asamblea General el 14 de diciembre de 1977, afirma solemnemente la necesidad de eliminar rápidamente el *apartheid* en los deportes,

Recordando las disposiciones de la Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de *Apartheid* y reconociendo en particular que la participación en intercambios deportivos con equipos seleccionados sobre la base del *apartheid* apoya y alienta en forma directa la comisión del crimen de *apartheid*, según se define en esa Convención,

Resueltos a adoptar todas las medidas necesarias para eliminar la práctica del *apartheid* en los deportes y fomentar los contactos deportivos internacionales basados en el principio olímpico,

Reconociendo que los contactos deportivos con cualquier país que practique el *apartheid* en los deportes condonan y refuerzan el *apartheid* violando los principios olímpicos y, en consecuencia, se convierten en una legítima preocupación de todos los gobiernos,

Deseosos de aplicar los principios consagrados en la Declaración Internacional contra el *Apartheid* en los Deportes y de lograr que se adopten lo antes posible medidas prácticas para ese fin,

Convencidos de que la aprobación de una Convención Internacional contra el *Apartheid* en los Deportes daría lugar a la adopción de medidas más eficaces en el plano internacional y nacional, con miras a la eliminación del *apartheid* en los deportes,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* A los fines de la presente Convención:

a) La expresión “*apartheid*” denotará un sistema de segregación y discriminación raciales institucionalizadas con el fin de establecer y mantener la dominación de un grupo racial de personas sobre otro grupo racial de personas y de oprimirlo sistemáticamente, como el que practica Sudáfrica, y la expresión el “*apartheid* en los deportes” denotará la aplicación de las políticas y prácticas de tal sistema a las actividades deportivas organizadas ya sea sobre una base profesional o de aficionados;

b) La expresión “Instalaciones deportivas nacionales” denotará cualesquiera instalaciones deportivas que se utilicen dentro del marco de un programa de deportes que funcione con los auspicios de un gobierno nacional;

c) La expresión “principio olímpico” denotará el principio de que no se permite discriminación alguna por motivos de raza, religión o afiliación política;

d) La expresión “contrato deportivo” denotará todo contrato concertado para organizar, promover o realizar cualquier actividad deportiva, incluidos los contratos relativos a derechos derivados de esas actividades, entre ellos los relacionados con la prestación de servicios a tales actividades;

e) La expresión “organizaciones deportivas” denotará los comités olímpicos nacionales, las federaciones deportivas nacionales y los comités directivos de deportes nacionales o cualquier otra organización constituida para organizar actividades deportivas a nivel nacional;

f) La expresión “equipo” denotará a un grupo de deportistas organizados con el fin de participar en actividades deportivas en competencia con otros grupos organizados de la misma índole;

g) La expresión “deportistas” denotará los hombres y mujeres que participan en actividades deportivas en forma particular o en equipo, así como a los administradores, instructores, entrenadores u otros funcionarios cuyas actividades sean fundamentales para la actuación de un equipo.

*Artículo 2.* Los Estados Partes condenan enérgicamente el *apartheid* y se comprometen a aplicar inmediatamente y por todos los medios apropiados una política encaminada a eliminar la práctica del *apartheid* en todas sus formas en los deportes.

*Artículo 3.* Los Estados Partes no permitirán contactos deportivos con los países que practiquen el *apartheid* y adoptarán medidas apropiadas para asegurar que sus organizaciones deportivas, equipos y deportistas particulares no mantengan tales contactos.

*Artículo 4.* Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para impedir los contactos deportivos con los países que practiquen el *apartheid* y asegurarán que se disponga de medios eficaces para lograr la observancia de esas medidas.

*Artículo 5.* Los Estados Partes se negarán a prestar asistencia financiera o de otra índole a sus organismos deportivos, equipos y deportistas particulares para que participen en actividades deportivas en países que practiquen el *apartheid*, o con equipos o deportistas particulares que hayan sido seleccionados sobre la base del *apartheid*.

*Artículo 6.* Todo Estado Parte adoptará las medidas apropiadas contra sus organizaciones y equipos y sus deportistas particulares que participen en actividades deportivas en un país que practique el *apartheid* o con equipos que representen a un país que practique el *apartheid* y, en especial:

a) Se negará a prestar asistencia financiera o de otra índole, cualquiera que sea su fin, a tales organizaciones, equipos y deportistas particulares;

- b) Limitará a tales organizaciones y equipos y a tales deportistas particulares el acceso a las instalaciones deportivas nacionales;
- c) No reconocerá la validez de ningún contrato deportivo que entrañe la realización de actividades deportivas en un país que practique el *apartheid* o con equipos o deportistas particulares elegidos sobre la base del *apartheid*;
- d) No concederá honores o premios nacionales en los deportes a tales equipos o deportistas particulares y retirará los que les haya conferido;
- e) No celebrará recepciones oficiales en honor de tales equipos o deportistas.

*Artículo 7.* Los Estados Partes no concederán visados a los representantes de organizaciones deportivas, equipos o deportistas particulares que representen a países que practiquen el *apartheid*, ni permitirán su ingreso en el país.

*Artículo 8.* Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para asegurar que todo país que practique el *apartheid* sea expulsado de las organizaciones deportivas internacionales y regionales.

*Artículo 9.* Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para impedir que las organizaciones deportivas internacionales impongan sanciones financieras o de otra índole a las organizaciones afiliadas que, de conformidad con las resoluciones de las Naciones Unidas, las disposiciones de la presente Convención y el espíritu del principio olímpico, se nieguen a participar en acontecimientos deportivos con un país que practique el *apartheid*.

*Artículo 10.* 1. Los Estados Partes no escatimarán esfuerzos para asegurar el cumplimiento universal del principio olímpico de no discriminación y las disposiciones de la presente Convención.

2. Con este fin, los Estados Partes prohibirán el ingreso en sus países de miembros de equipos y de deportistas particulares que participen o hayan participado en competencias deportivas en Sudáfrica y prohibirán el ingreso en sus países a los representantes de organizaciones deportivas, miembros de equipos y deportistas particulares que inviten por su propia iniciativa a organizaciones deportivas, equipos y deportistas que representen oficialmente a un país que practique el *apartheid* y participen en competencias bajo su bandera. Los Estados Partes podrán también prohibir el ingreso a los representantes de organizaciones deportivas, miembros de equipos y deportistas particulares que mantengan contactos deportivos con organizaciones deportivas, equipos o deportistas que representen a un país que practique el *apartheid* y participen en actividades deportivas bajo su bandera. La prohibición de ingreso no violará las reglamentaciones de las federaciones deportivas pertinentes que apoyen la eliminación del *apartheid* de los deportes y se aplicará solamente a la participación en actividades deportivas.

3. Los Estados Partes pedirán a sus representantes nacionales en federaciones deportivas internacionales que tomen todas las medidas posibles y prácticas para impedir la participación de las organizaciones deportivas, equipos y deportistas mencionados en el párrafo 2 *supra* en competencias deportivas internacionales y, por intermedio de sus representantes en las organizaciones deportivas internacionales, adoptarán todas las medidas posibles para:

a) Lograr la expulsión de Sudáfrica de todas las federaciones en que siga siendo miembro, así como negar a Sudáfrica la readquisición de la calidad de miembro de cualquier federación de la que haya sido expulsada;

b) En el caso de federaciones nacionales que condonen los intercambios con un país que practique el *apartheid*, imponer sanciones contra esas federaciones nacionales, incluidas, en caso necesario, la expulsión de la organización deportiva internacional



pertinente y la exclusión de sus representantes de la participación en competencias deportivas internacionales.

4. En los casos de violación abierta de las disposiciones de la presente Convención, los Estados Partes adoptarán las medidas que consideren apropiadas, incluidas, en caso necesario, medidas encaminadas a la exclusión de los órganos directivos nacionales de deportes responsables, las federaciones deportivas nacionales o los deportistas de los países interesados de las competencias deportivas internacionales.

5. La aplicación de las disposiciones del presente artículo que se relacionan concretamente con Sudáfrica cesará una vez que se haya abolido el sistema de *apartheid* en ese país.

*Artículo 11.* 1. Se establecerá una Comisión contra el *Apartheid* en los Deportes (de aquí en adelante denominada “la Comisión”) compuesta de quince miembros de probada integridad y dedicación a la lucha contra el *apartheid*, prestando especial atención a la participación de personas con experiencia en cuestiones de administración deportiva, elegidos por los Estados Partes de entre sus nacionales teniendo presente la conveniencia de lograr la distribución geográfica más equitativa posible y la representación de los principales sistemas jurídicos.

2. Los miembros de la Comisión se elegirán por voto secreto de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado Parte podrá designar una persona de entre sus propios nacionales.

3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención. Por lo menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas enviará una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus nombramientos dentro de un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista en orden alfabético de todas las personas así designadas, con indicación de los Estados Partes que las hayan designado, y enviará esa lista a los Estados Partes.

4. Las elecciones de los miembros de la Comisión se realizarán en una reunión de los Estados Partes organizada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, para la cual constituirán quórum dos tercios de los Estados Partes, las personas elegidas para integrar la Comisión serán aquellas que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

5. Los miembros de la Comisión se elegirán por un período de cuatro años. Sin embargo, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la Comisión elegirá por sorteo los nombres de esos nueve miembros.

6. Para llenar las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo nacional haya cesado en el desempeño de sus funciones como miembro de la Comisión designará otra persona de entre sus nacionales, con sujeción a la aprobación de la Comisión.

7. Los Estados Partes se encargarán de los gastos de los miembros de la Comisión mientras presten servicios en la Comisión.

*Artículo 12.* 1. Los Estados Partes se comprometen a presentar al Secretario General de las Naciones Unidas, para su examen por la Comisión, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención dentro del plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención y, en lo sucesivo, cada dos años. La Comisión podrá solicitar de los Estados Partes más información al respecto.

2. La Comisión informará todos los años sobre sus actividades a la Asamblea General de las Naciones Unidas por conducto del Secretario General, y podrá hacer sugerencias y recomendaciones generales basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones se comunicarán a la Asamblea General, junto con las observaciones de los Estados Partes pertinentes, si las hubiere.

3. La Comisión vigilará, en particular, la aplicación de las disposiciones del artículo 10 de la presente Convención y formulará recomendaciones sobre las medidas que deberán adoptarse.

4. El Secretario General podrá convocar una reunión de los Estados Partes a solicitud de la mayoría de los Estados Partes para considerar la adopción de nuevas medidas en relación con la aplicación de las disposiciones del artículo 10 de la presente Convención. En los casos de violación abierta de las disposiciones de la presente Convención, el Secretario General convocará, a solicitud de la Comisión, una reunión de los Estados Partes.

*Artículo 13.* 1. Cualquier Estado Parte podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia de la Comisión para recibir y examinar las quejas sobre violaciones de las disposiciones de la presente Convención que presenten los Estados Partes que también hayan hecho tal declaración. La Comisión podrá determinar las medidas apropiadas que deberán tomarse respecto de las violaciones.

2. Los Estados Partes contra los cuales se presente la queja, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, tendrán derecho a enviar a un representante para que participe en las actuaciones de la Comisión.

*Artículo 14.* 1. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año.

2. La Comisión aprobará su propio reglamento.

3. La secretaría de la Comisión será provista por el Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Las reuniones de la Comisión se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General convocará la reunión inicial de la Comisión.

*Artículo 15.* El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

*Artículo 16.* 1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas hasta que entre en vigor.

2. La presente Convención está sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios.

*Artículo 17.* La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados.

*Artículo 18.* 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo séptimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a la presente Convención después de que haya entrado en vigor, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del instrumento pertinente.

*Artículo 19.* Toda controversia entre los Estados Unidos relativa a la interpretación, la aplicación o la ejecución de la presente Convención que no haya sido resuelta mediante negociaciones se someterá, a instancia de los Estados Partes en la controversia y con su mutuo consentimiento, a la Corte Internacional de Justicia, excepto cuando las Partes en la controversia hayan convenido en otro medio de arreglo.

*Artículo 20.* 1. Cualquier Estado Parte podrá proponer una enmienda o una revisión de la presente Convención y presentarla al depositario. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a continuación la enmienda o la revisión propuesta a los Estados Partes en la presente Convención, con la solicitud de que le notifiquen si están a favor de que se celebre una conferencia de los Estados Partes para el examen y la votación de la propuesta. En caso de que por lo menos un tercio de los Estados Partes esté a favor de la celebración de esa conferencia, el Secretario General convocará la conferencia con los auspicios de las Naciones Unidas. Las enmiendas o revisiones aprobadas por una mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia se presentarán a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación.

2. Las enmiendas o revisiones entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes, de conformidad con sus procedimientos constitucionales respectivos.

3. Cuando entren en vigor, las enmiendas o revisiones serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, y los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y las enmiendas o revisiones anteriores que hayan aceptado.

*Artículo 21.* Todo Estado Parte podrá retirarse de la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al depositario. El retiro surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación por el depositario.

*Artículo 22.* La presente Convención ha sido concertada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos.

*[For the signature pages, see p. 204 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]*

باسم أفغانستان:

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
От имени Афганистана:  
En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا:

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:  
En nombre de Albania:

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
От имени Алжира:  
En nombre de Argelia:

[HOCINE DJOUDI]

باسم أنغولا:

代表安哥拉:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
От имени Анголы:  
En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

[LLOYDSTONE F. JACOBS]

May 28, 1986

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利：

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

[DAVIDSON L. HEPBURN]

20 May 1986

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

[ANTHONY A. M. CAVE]

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:  
En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹

In the name of Belize:  
Au nom du Belize :  
От имени Белиза:  
En nombre de Belice:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :  
От имени Бенина:  
En nombre de Benin:

[SIMON I. OGOUMA]

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :  
От имени Бутана:  
En nombre de Bhután:

باسم بولیویا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :  
От имени Боливии:  
En nombre de Bolivia:

[JORGE GUMUCIO GRANIER]

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :  
От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :  
От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:  
Au nom de Brunei Darussalam :  
От имени Брунея Даруссалама:  
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

[BORIS TSVETKOV]  
Ю. VI. 1986



باسم بوركينا فاسو :

代表布爾基納法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

[LEANDRE BASSOLE]

باسم بورما :

代表緬甸：

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

[MELCHIOR BWAKIRA]

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEV IOSIFOVICH MAKSIMOV]

باسم الكامرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:  
Au nom du Cameroun :  
От имени Камеруна:  
En nombre del Camerún:

[PAUL BAMELA ENGO]  
21st March 1988

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:  
En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:  
Au nom du Cap-Vert :  
От имени Островов Зеленого Мыса:  
En nombre de Cabo Verde:

[CORENTINO SANTOS]

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:  
Au nom de la République centrafricaine :  
От имени Центральноафриканской Республики:  
En nombre de la República Centrafricana:

[GBEZERA BRIA]

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

[LI LUYE]  
21/10/1987

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

[CARLOS ALBAN HOLGUIN]  
July 31, 1986

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[OSCAR ORAMAS]

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:  
En nombre de Chipre:

[CONSTANTINE MOUSHOUTAS]  
9 July 1987

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:  
En nombre de Checoslovaquia:

[JAROSLAV CÉSAR]

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :  
От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
От имени Корейской Народно-Демократической Республикн:  
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

[ABDALLA SALEH AL-ASHTAL]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республикн:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Equateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

[MIGUEL ALBORNOZ]

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Egypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Egipto:

[ABDEL HALIM BADAWI]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:  
En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваториальной Гвинеи:  
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

[DEBEBE WORKU]

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

[JEAN FÉLIX OYOUÉ]



باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:  
 Au nom de la Gambie :  
 От имени Гамбии:  
 En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:  
 Au nom de la République démocratique allemande :  
 От имени Германской Демократической Республики:  
 En nombre de la República Democrática Alemana:

[HARRY OTT]

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:  
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
 От имени Федеративной Республики Германия:  
 En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:  
 Au nom du Ghana :  
 От имени Ганы:  
 En nombre de Ghana:

[J. V. GBENO]

باسم اليونان :

代表希腊：

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:  
En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达：

In the name of Grenada:  
Au nom de la Grenade :  
От имени Гренады:  
En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉：

In the name of Guatemala:  
Au nom du Guatemala :  
От имени Гватемалы:  
En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚：

In the name of Guinea:  
Au nom de la Guinée :  
От имени Гвинеи:  
En nombre de Guinea:

[MOHAMED TRAORE]

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :  
От имени Гвинеи-Бисау:  
En nombre de Guinea-Bissau:

[EUGENIO SPAIN]

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:  
Au nom de la Guyane :  
От имени Гвианы:  
En nombre de Guyana:

[RASHLEIGH E. JACKSON]  
1st October 1986

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :  
От имени Гаити:  
En nombre de Haïti:

[SERGE E. CHARLES]

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

[MIKLÓS ENDREFFY]

June 25, 1986

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

[ALI ALATAS]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

[SAID RAJAIE-KHORASSANI]

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

[L. M. H. BARNETT]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :  
От имени Иордании:  
En nombre de Jordania:

[ABDULLAH SALAH]

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:  
En nombre de Kenya:

[RAPHAEL M. KIILU]

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:  
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre du Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

[RACHID FAKHOURY]

7 novembre 1986

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

[SYLVESTER JARRETT]

May 22, 1986



باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国：

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:  
 Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :  
 От имени Ливийской Арабской Джамахирии:  
 En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

[ALI AL-TREIKI]

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登：

In the name of Liechtenstein:  
 Au nom du Liechtenstein :  
 От имени Лихтенштейна:  
 En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡：

In the name of Luxembourg:  
 Au nom du Luxembourg :  
 От имени Люксембурга:  
 En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:  
 Au nom de Madagascar :  
 От имени Мадагаскара:  
 En nombre de Madagascar:

[BLAISE RABETAFIKA]

باسم ملاوی :

代表馬拉維：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表馬來西亞：

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

[ABDUL KADIR B. MOHD DEAN]

باسم ملديف :

代表马尔代夫：

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

[MOHAMED M. HUSSAIN]

3 Oct. 1986

باسم مالي :

代表馬里：

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

[MOHAMED MAJOUR OULD BOYE]

18-1-88

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[MARIO MOYA PALENCIA]

*Ad referendum*

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

[GENDENGIN NYAMDOO]

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[MOULAY MEHDI ALAOU]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

[JAI P. RANA]

June 24, 1986

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا:

代表瑙鲁:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

[JULIO ICAZA GALLARD]

باسم نيجال:

代表尼泊尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

[MAHAMANE SANI BAKO]

27 mai 1986

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[OLU ADENIJI]

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

[DAVID SAMUDIO]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[CARLOS ALZAMORA]

30 May 1986

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[SALVADOR P. LOPEZ]

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

[EUGENIUSZ NOWORYTA]

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:



باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

[HAMAD ABDELAZIZ AL-KAWARI]

3.12.87<sup>1</sup>

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

[CÉLESTIN KABANDA]

<sup>1</sup> 3 December 1987 — 3 décembre 1987.

باسم سانت کریستوفر ونیفیس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of [Saint Christopher and Nevis]<sup>1</sup>:

Au nom de [Saint-Christophe-et-Nevis]<sup>2</sup> :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

[SUZANNE P. RAMUS-JONES]

باسم سانت لوسیا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie ;

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

[CHARLES S. FLEMMING]

May 29, 1987

باسم سانت فنسنت وجزر گرینادین :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

<sup>1</sup> Should read "Saint Kitts and Nevis".

<sup>2</sup> Devrait se lire « Saint-Kitts-et-Nevis ».

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[MASSAMBA SARRE]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

[SAHR MATTURI]

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

[A. S. OSMAN]  
4th June 1986

باسم افريقيا الجنوبية

代表南非:

In the name of South Africa:  
 Au nom de l'Afrique de Sud :  
 От имени Южной Африки:  
 En nombre de Sudáfrica

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:  
 Au nom de l'Espagne :  
 От имени Испании:  
 En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:  
 Au nom de Sri Lanka :  
 От имени Шри Ланки:  
 En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:  
 Au nom du Soudan :  
 От имени Судана:  
 En nombre del Sudán:

[OMER YOUSIF BIRIDO]

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:  
 Au nom du Suriname :  
 От имени Суринама:  
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:  
Au nom du Swaziland :  
От имени Свазиленда:  
En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:  
En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :  
От имени Швейцарии:  
En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :  
От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Arabe Siria:

[ABDUL MOU'MEN AL-ATASSI]

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :  
От имени Таиланда:  
En nombre de Tailandia:

باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

[Illegible — Illisible]

29.5.86

باسم تونگا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

[DODDRIGE ALLEYNE]

21 May 1986

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

[NEJIB BOUZIRI]

باسم تركيا :

代表土耳其 :

In the name of Turkey:  
 Au nom de la Turquie :  
 От имени Турции:  
 En nombre de Turquie:

باسم توفالو :

代表图瓦卢 :

In the name of Tuvalu:  
 Au nom de Tuvalu :  
 От имени Тувалу:  
 En nombre de Tuvalu:

باسم أوندان :

代表乌干达 :

In the name of Uganda:  
 Au nom de l'Ouganda :  
 От имени Уганды:  
 En nombre de Uganda:

[NATHAN IRUMBA]

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国 :

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:  
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[Signed — Signé]  
 GUENNADI I. OUDOVENKO



باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YURI VLADIMIROVITCH DUBININ]

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республнки Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

[WILBERT CHAGULA]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:  
 Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
 От имени Соединенных Штатов Америки:  
 En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:  
 Au nom de l'Uruguay :  
 От имени Уругвая:  
 En nombre del Uruguay:

[JULIO C. LUPINACCI]  
 5/28/86

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:  
 Au nom de Vanuatu :  
 От имени Вануату:  
 En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉：

In the name of Venezuela:  
 Au nom du Venezuela :  
 От имени Венесуэлы:  
 En nombre de Venezuela:

[ANDRÉS AGUILAR]

باسم فيتنام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[IGNAC GOLOB]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

[Illegible — Illisible]

باسم زامبيا :

代表贊比亞：

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

[PETER DINGI ZUZE]

10th Feb. 1988

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦：

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

[ISACK STANISLAUS GORERAZVO MUDENGE]

---

**No. 25823**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Consular Convention. Signed at Moscow on 14 October 1985**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 4 April 1988.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Convention consulaire. Signée à Moscou le 14 octobre 1985**

*Textes authentiques : russe et arabe.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 avril 1988.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИ- СТИЧЕСКОЙ НАРОДНОЙ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские отношения между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульскому учреждению для выполнения консульских функций;

3. «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено руководить консульским учреждением;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций;

5. «сотрудник консульского учреждения» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульском учреждении административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

6. «консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульского учреждения, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

7. «консульские архивы» означает всю официальную переписку, документы, печати, шифры, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование консульского учреждения, предназначенное для их хранения;

8. «судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства, за исключением военных судов;

9. «самолет представляемого государства» означает любой самолет, зарегистрированный в соответствии с законодательством представляемого

государства с опознавательными знаками этого государства, за исключением военных самолетов;

10. «гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

*Статья 2.* 1. Консульское учреждение может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение, класс консульского учреждения и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 4.* 1. Главой консульского учреждения признается любое лицо, назначенное или выбранное государством пребывания и принятое в этом качестве государством пребывания после объявления об этом.

Указанное положение распространяется и на других консульских должностных лиц.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Народному Бюро по Внешним Связям или Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульского учреждения. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульского учреждения, его район, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульского учреждения.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульского учреждения может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульского учреждения временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульского учреждения мог выполнять свои функции.

*Статья 5.* 1. Представляемое государство сообщает Народному Бюро по Внешним Связям или Министерству иностранных дел государства пребывания:

а) полное имя, фамилию и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульского учреждения;

б) имя и фамилию сотрудника консульского учреждения.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульского учреждения и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство в установленном порядке о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульского учреждения, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения является неирнемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульского учреждения, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения.

*Статья 7.* 1. Если глава консульского учреждения в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульским учреждением. Полное имя и фамилия этого лица сообщаются Народному Бюро по Внешним Связям или Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульским учреждением, имеет право исполнять обязанности главы консульского учреждения и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульского учреждения в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульское учреждение в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование, а также арендовать земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения.



Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по городскому планированию и строительству, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 10.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 11.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульского учреждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульское учреждение.

2. На здании консульского учреждения, а также на резиденции главы консульского учреждения может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульского учреждения может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения в соответствии с практикой государства пребывания.

*Статья 12.* 1. Консульские помещения неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 14.* 1. Консульское учреждение имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями представляемого государства. С этой целью консульское учреждение может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульскому учреждению применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередачки лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульского учреждения, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие ви-

димые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрерывно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 15.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульского учреждения и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 16.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих консульских функций;
- г) вытекающих из договора, заключенного ими, но которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах а, б, в, г и д этого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 17.* 1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

2. Если консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения или члены их семей, проживающие вместе с ними, предъявляют иск по делу, по которому они пользовались бы иммунитетом в соответствии со статьей 16 настоящей Конвенции, они не имеют права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульского учреждения является в суд для дачи свидетельских показаний. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульского учреждения является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов призывных обязанностей.

*Статья 20.* Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранным гражданам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 21.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 22.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 23.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;

б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 25 настоящей Конвенции;

в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;

г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 21 настоящей Конвенции;

д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульского учреждения, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля, как и члены дипломатического персонала дипломатического представительства.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульского учреждения.

*Статья 25.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от каких-либо налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульского учреждения или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен в соответствии с действующим законодательством этого государства.

*Статья 26.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульского учреждения разрешается свободно передвигаться в пределах их консульского округа.

*Статья 27.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 28.* Консульское должностное лицо содействует развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствует развитию экономических, торговых, научных, культурных и спортивных связей между ними.

Консульское должностное лицо защищает права и интересы представляемого государства и его граждан.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо выполняет функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо выполняет свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям консульского округа.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо выполняет следующие функции:

- а) принимает любые заявления и документы по вопросам гражданства;
- б) ведет учет граждан представляемого государства;
- в) выдает, возобновляет, аннулирует паспорта и другие аналогичные документы, въездные и транзитные визы, а также вносит в них изменения;

г) регистрирует и получает уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;

д) если это не противоречит законодательству государства пребывания, регистрирует браки и расторжение их при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;

е) принимает любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;

ж) взимает на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульском учреждении в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо производит следующие действия:

а) принимает, составляет и удостоверяет заявления граждан представляемого государства, а также выдает им соответствующие документы;

б) составляет, удостоверяет и принимает на хранение завещания граждан представляемого государства;

в) составляет и удостоверяет акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество;

г) составляет или удостоверяет сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов на территории этого представляемого государства или подлежат исполнению на территории этого государства при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания;

д) легализует документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверяет копии, переводы и выписки из этих документов;

е) переводит документы и удостоверяет правильность перевода;

ж) удостоверяет подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законодательству государства пребывания;

з) принимает на хранение имущество и документы граждан представляемого государства, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были

составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, наследниках и отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему станет известно о смерти гражданина представляемого государства или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 33.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность.

Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через адвоката.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсации в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

а) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;

б) предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо может предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан предста-

вляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо может встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульским учреждением и доступ его в консульское учреждение.

Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства, постоянно проживающих или временно находящихся на территории государства пребывания.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина представляемого государства в разумно короткий срок со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме этого гражданина.

3. Консульское должностное лицо может посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения, в разумно короткий срок со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме этого гражданина.

В дальнейшем указанные права предоставляются на периодической основе.

4. Права, предусмотренные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать эти права.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо оказывает всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания. С этой целью консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное спешение с берегом.

2. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажей этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо может:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;



б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;

д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в территориальных или внутренних водах государства пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на территории государства пребывания, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

*Статья 41.* Статьи 37–40 применяются соответственно также и к самолетам представляемого государства.

## РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с порядком, установленным законодательством Договаривающихся Сторон, и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Триполи.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 14 октября 1985 года, что соответствует 29 мухаррама 1395 года мип вафат расул, в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Социалистическую Народную  
Ливийскую Арабскую  
Джамахирию:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by A. Treiky — Signé par A. Treiky.

## الفصل الخامس

## الاحكام النهائية

## مادة ( ٤٢ ) +

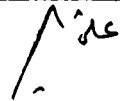
- ( ١ ) تخضع هذه الاتفاقية للتصديق طبقاً للنظم المتبعة في البلدين وتصح نافذة المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وشائق التصديق عليها الذي سيتم في <sup>طرابلس</sup>
- ( ٢ ) تظل احكام هذه الاتفاقية نافذة المفعول الى حين انقضاء ستة اشهر عن التاريخ الذي قام فيه أحد الطرفين بأشعار الطرف الاخر كتابيا برغبته في انهاءها .
- واقترارا لذلك وقع الفوضان من قبل الطرفين المتعاقدين هذه الاتفاقية وختما عليها بختميهما .

حررت هذه الاتفاقية في مدينة موسكو بتاريخ ١٤ أكتوبر ١٩٨٥ م.  
الموافق ٢٩ محرم ١٣٩٥ و.و. من نسختين أصليتين باللغتين الروسية والمربية وكلا النصين متساويان في القوة .

عن

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية  
السوفييتية


عن

الجمهورية العربية الليبية  
الشعبية الاشتراكية


## مادة ( ٣٩ )

(١) تقوم المحاكم او السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها بتبليغ العضو القنصلى فى وقت ملائم اذا ما رغبت فى اخذ تحقيقات اولية او القيام باجراء الزامى على ظهر سفينة تابعة للدولة الموفدة بغية تمكين العضو القنصلى من الحضور ، وفى حالة عدم حضور العضو القنصلى تقوم السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها بموفاته بمعلومات كاملة حول ما تم فى الموضوع وفى حالة طلبه ذلك .

(٢) تنطبق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على الحالات التى تقوم السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها باستجواب ربان السفينة للدولة الموفدة او بحارة تلك السفينة لدى وجودهم على الشاطئ

(٣) لا تطبق نصوص هذه المادة على الاجراءات الخاصة بجوازات السفر والجمارك والصحة العامة او اية اجراءات اخرى تتخذ برغبة او موافقة ربان السفينة

## مادة ( ٤٠ )

(١) اذا غرقت احدى السفن للدولة الموفدة او ارتطم بقاع البحر او جنحت الى الشاطئ ولحق بها ضرر فى المياه الاقليمية او الداخلية للدولة الموفد اليها او اذا عثر فى الدولة الموفد اليها على شئ تابع لهذه السفينة او كان جزءا من حمولتها ، تعمل السلطات المختصة للدولة الموفد اليها ، فى اسرع وقت ممكن على ابلاغ قنصلية الدولة الموفدة بالامر ، كما تعمل على ابلاغها عن الترتيبات التى اتخذت للحفاظ على السفينة او ما تبقى منها ، وعلى افرادها وعلى حمولتها والامتصاص الاخرى واية اشياء كانت جزءا من حمولتها واصبحت منفصلة عنها .

(٢) يجوز للعضو القنصلى تقديم كافة المساعدات للسفينة المحطمة وملاحيها وركابها ولهذا الغرض يحق له التماس المساعدة من السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها .

## مادة ( ٤١ )

تنطبق المواد (٣٧) ، (٣٨) ، و(٣٩) و (٤٠) على طائرات الدولة الموفدة

## مادة ( ٣٧ )

- (١) يقوم العضو القنصلى بتقديم كل معونة ومساعدة لاية سفينة تابعة للدولـة الموفدة فى موانئ الدولة الموفد اليها ومياها الاقليمية والداخليـة ولهذا الغرض يمكنه صعود السفينة ، ومن الجائز ان يتصل به ريان واعضاء طاقمها حالما يسمح للسفينة بالرسو فى الميناء .
- (٢) يجوز للعضو القنصلى ان يلتمس مساعدة السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها بخصوص اية قضية متعلقة بتنفيذ واجباته بالنسبة لاجدى سفن الدولة الموفدة او لريان تلك السفينة وملاحيها .

## مادة ( ٣٨ )

يجوز للعضو القنصلى ما يلى :-

- (أ) ان يقوم بالتحقيق اذا لم يتعارض ذلك مع نظم وقوانين وحقوق الدولة الموفد اليها فى اية حادثة وقعت خلال رحلة بحرية لسفينة تابعة للدولة الموفدة او ارسائها فى الموانئ واستجواب ريان السفينة واى من ملاحيها وفحص اوراق السفينة او اخذ الكشوفات الخاصة برحلتها والجهة التى ستغادر اليها كما يشمل ذلك ايضا تسهيل دخولها الى الميناء والبقاء فيه او مغادرته .
- (ب) ان يتولى العضو القنصلى حل النزاعات المختلفة التى تحدث بين ريان السفينة وافراد البحارة التى تشمل عقود الخدمة وشروط العمل التى لا تتعدى ما يسمح به قانون الدولة الموفدة ، على ان لا يتعارض ذلك مع نظم وقوانين الدولة الموفد اليها .
- (ج) ان يقوم بعمل الترتيبات لعلاج ريان السفينة وافراد بحارتها فى المستشفيات وترحيلهم .
- (د) ان يستلم ويعد وينجز اى اقرارا او سند اخر منصوص عليه فى قانون الدولـة الموفدة فيما يخص السفن .
- (هـ) ان يصرف شهادة موافقة يصرح بموجبها لسفينة تم شرائها او بناؤها حديثا برفع علم الدولة الموفدة .

ويشمل ذلك أيضا نصيبه من العقار أو دفعات مالية بموجب قوانين التعويض وبوليصة التأمين على الحياة وقد تطلب المحكمة أو السلطة أو الفرد المعنى من العضو القنصلي أتباع بعض الاجراءات الضرورية بشأن التالي :-

- أ ) ابراز التفويض القانوني أو أى تصريح آخر من مواطن الدولة الموفدة المقصود .  
ب ) ابراز اثبات لاستلام المبلغ النقدي أو أية ملكية أخرى من قبل الشخص المعنى .

مادة ( ٣٥ )

- ( ١ ) يجوز للعضو القنصلي الاقتراح على المحاكم أو السلطات المختصة الاخرى للدولسة الموفد اليها الشخصيات المناسبة كأوصيا<sup>١</sup> أو قوام على مواطنى الدولة الموفدة أو على ممتلكات مثل هوية<sup>٢</sup> المواطنين عندما تترك هذه الممتلكات دون اشراف .  
( ٢ ) اذا ارتأت المحكمة أو السلطات المختصة أن الشخصيات المقترحة غير مقبولة لاي سبب من الاسباب ؛ يقوم العضو القنصلي بترشيح شخصيات أخرى .

مادة ( ٣٦ )

- ( ١ ) يجوز للعضو القنصلي أن يقابل ويتصل وينصح ويساعد بكافة الوسائل الممكنة أيًا من مواطنى الدولة الموفدة ، كما سيقوم بالترتيبات الضرورية لتوفير المساعدات القانونية له .  
لا يجوز للدولة الموفد اليها بأى حال حظر اتصالات أو مقابلات مواطنى الدولسة الموفدة مع القنصلية .  
يجوز للعضو القنصلي أن يتوجه الى السلطات المختصة للدولة الموفد اليها بطلب تقديم مساعدات اليه في بحث عن المفقودين من الدولة الموفدة ومقيمين بصفة دائمة أو مؤقتة على أرضى الدولة الموفد اليها .  
( ٢ ) سيكون على الدولة الموفد اليها ان تبلغ في اقرب وقت ممكن معقول العضو القنصلي للدولة الموفدة حول القاء القبض على احد مواطنى الدولة الموفدة او احتجازه بأى شكل .  
( ٣ ) يجوز للعضو القنصلي في اقرب وقت ممكن معقول أن يقوم بالزيارة والاتصال بأحد مواطنى الدولة الموفدة والذي تم اعتقاله او احتجازه او الذى يقضى فترة فى السجن .  
وتمارس هذه الصلاحيات التى وردت فى الفقرة هذه طبقا لقوانين وانظمة الدولسة المضيفة شريطة الا تحرم تلك القوانين والانظمة المتمتع بهذه الحقوق .

## مادة ( ٣٢ )

(١) على السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها ان تشعر العضو القنصلى في اقرب وقت ممكن عن وفاة اى مواطن للدولة الموفدة كما ستقدم له معلومات حول ممتلكات المتوفى والورثة والمنتفعين من بعده وما اذا كان قد ترك وصية .

(٢) على السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها ، ابلاغ العضو القنصلى في اقرب وقت ممكن اذا ما وجدت تركة في الدولة الموفد اليها ، عندما يكون الوريث او المنتفع من مواطنى الدولة الموفدة .

(٣) يقوم العضو القنصلى بابلاغ السلطات المختصة في الدولة الموفدة اليها بأية معلومات تتوفر لديه عن الوفاة او التركة .

## مادة ( ٣٣ )

(١) عندما يدعى احد مواطنى الدولة الموفدة او يحق له المطالبة بمصلحة ما في ملكية متروكة في الدولة الموفد اليها بعد وفاة شخص من اية جنسية فكانت ولم يكن موجودا في الدولة الموفد اليها او من ينوبه فيها ، يحق للعضو القنصلى تمثيل مصالح المواطن الانف الذكر كمفوض قانونى ، ويعتبر هذا التوكيل امرا منتهيا من التاريخ الذى سيلغ فيه العضو القنصلى ان ذلك المواطن قد قام بالدفاع عن حقوقه في الدولة الموفد اليها شخصا او انه قد عين محام للقيام بذلك .

(٢) عند وفاة احد مواطنى الدولة الموفدة خلال فترة بقاءه الموقتة في الدولة الموفد اليها والتي لا يقيم فيها ، يحق للعضو القنصلى بموجب قانون الدولة الموفدة ان يتصرف في نقوده ووثائقه والامتعة الشخصية التي كانت فى حوزة المتوفى .

## مادة ( ٣٤ )

عند عدم وجود احد مواطنى الدولة الموفدة في الدولة الموفد اليها يجوز للعضو القنصلى ان يقوم نيابة عنه باستلام مبالغ مالية او اموال اخرى كان يحق لذلك الشخص الحصول عليها من احدى المحاكم او السلطات او اى فرد نتيجة وفاة شخص ما .

( ٣ ) لن تعفى نصوص البنود د و هـ من الفقرة ( ١ ) من هذه المادة الاشخاص المختصين باتمام الاجراءات المطلوبة في قوانين الدولة الموفد اليها .

مادة ( ٣١ )

- ( ١ ) يقوم العضو القنصلى بما يلى :-
- أ ( ١ ) استلام واعداد وتصديق اقرارات مواطنى الدولة الموفدة وصراف الوشائىق والشهادات الضرورية لهم .
- ب) اعداد وتصديق واستلام وحفظ وصايا مواطنى الدولة الموفدة .
- ج) اعداد وتصديق الوشائىق والصفقات التى تتم بين مواطنى الدولة الموفدة طالما ان هذه الوشائىق والصفقات لا تتعارض وقوانين الدولة الموفد اليها ولو تتعلق باقرار وتحويل الحقوق على الملكية الثابتة .
- د ( ١ ) اعداد وتصديق العقود والصفقات بين مواطنى الدولة الموفدة ومواطنى الدولة الموفد اليها اذا كانت تلك العقود والصفقات تتعلق كلية بمصالح داخل اراضى الدولة الموفدة او يكون تنفيذها فى اقليم تلك الدولة شريطة ان تلك العقود والصفقات لا تتعارض مع قانون الدولة الموفد اليها .
- هـ ( ١ ) اجازة الوشائىق الصادرة من قبل السلطات والاشخاص الرسميين فى الدولة الموفدة او الدولة الموفد اليها وتوثيق نسخ وترجمة اجزاء من هذه الوشائىق.
- و ( ١ ) ترجمة الوشائىق وان يشهد على صفة هذه الترجمة .
- ز ( ١ ) الشهادة على صفة امضاءات مواطنى الدولة الموفدة فى جميع انواع الوشائىق شريطة ان محتويات تلك الوشائىق لا تتعارض مع قانون الدولة الموفد اليها .
- ح ( ١ ) استلام اية وشائىق او مستندات تتعلق بممتلكات مواطنى الدولة الموفدة من اجل الاحتفاظ بها شريطة ان لا يتعارض ذلك مع قوانين وانظمة الدولة الموفد اليها .
- ( ٢ ) يجب اعتبار الوشائىق التى تم اعدادها والمصادقة عليها او ترجمتها من قبل القنصل القنصلى بموجب الفقرة (١) من هذه المادة وشائىق لها نفس الحجية والشرعية فى الدولة الموفد اليها كتلك التى تم اعدادها والمصادقة عليها او ترجمتها من قبل السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها .



## مادة ( ٢٩ )

- (١) يقوم الطزو القنصلى بممارسة كافة الاعمال المشار اليها فى هذا الفصل وكذا بالنسبة للاعمال القنصلية الاخرى ، شريطة ان لا تكون مناقضة لقانون الدولة الموفد اليها .
- (٢) للعضو القنصلى ان يمارس اعماله فى نطاق الدائرة القنصلية ويجوز له ان يقوم بواجباته خارج هذه الدائرة بعد اخذ موافقة السلطات فى الدولة الموفد اليها .
- (٣) فيما يتعلق بممارسة اعماله يمكن للعضو القنصلى ان يطلب ويتصل بالسلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها فى حدود الدائرة القنصلية .

## مادة ( ٣٠ )

- (١) يقوم العضو القنصلى بالوظائف التالية :-
- (أ) استلام اى عرائض او وشائق بشأن الجنسية .
- (ب) الاحتفاظ بسجل خاص بمواطنى الدولة الموفدة .
- (ج) صرف وتعديل وتجديد والغاء جوازات السفر واية وشائق ، وكذلك منح تأشيرات الدخول والمرور .
- (د) تسجيل واستلام اى اشعار ووشائق حول ميلاد او وفاة احد مواطنى الدولة الموفدة .
- (هـ) تسجيل الزواج او الطلاق شريطة ان يكون كلا الشخصين المعنيين بالامر من مواطنى الدولة الموفدة وان لا يكون ذلك مخالفا لقانون الدولة الموفد اليها .
- (و) استلام اى اقرار يتعلق بالصلات اللفائلية لاحد مواطنى الدولة الموفدة
- (ز) تحصيل الرسوم القنصلية فى نطاق اراضى الدولة الموفد اليها وفقا لقوانين ونظم الدولة الموفدة .
- (٢) يشعر العضو القنصلى السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها بكافة التسجيلات الخاصة بالاحوال المدنية التى تمت فى القنصلية وفقا للفقرتين د و هـ من الفقرة ( ١ ) من هذه المادة وذلك اذا ما تطلب القانون المحلى ذلك .

٤) تشير عبارة ( نظرائهم من اعضاء البعثة السياسية ) فى الفقرة (٣) من هذه المادة بالنسبة للاعضاء القنصليين الموظفين السياسيين اما بالنسبة لموظفى القنصلية فيقابلهم الموظفين الاداريين والفنيين .

#### مادة ( ٢٥ )

فى حالة وفاء العضو او الموظف القنصلى او احد افراد عائلته الذين يقيمون معه تقوم الدولة الموفد اليها بالسماح بتصدير منقولاته دون دفع اية رسوم جمركية عليها ، كما انها تعفيها من اية رسوم وضرائب على التركة طالما كانت هذه المنقولات مرتبطة وجودها فى الدولة الموفد اليها بوجود المتوفى بوصفه عضواً او موظفا قنصليا او اى من افراد أسرته المقيمة معه والذين يعيشون فى كنفه .

لا تنطبق نصوص هذه الاتفاقية على المنقولات التى حازها فى الدولة الموفد اليها والتى يعتبر تقديرها محظورا او مقيدا بموجب القوانين النافذة فى هذه الدولة .

#### مادة ( ٢٦ )

مع مراعاة قوانين وانظمة الدولة الموفد اليها الخاصة بالمناطق التى يعتبر دخولها محظورا لدواعى الامن القومى ، يسمح للاعضاء القنصليين وموظفى القنصلية بالتجول بحرية ضمن منطقتهم القنصلية .

#### مادة ( ٢٧ )

مع عدم المساس بما منح من حصانات وامتيازات للأشخاص القنصليين بموجب هذه الاتفاقية عليهم احترام قوانين وانظمة الدولة الموفد اليها .

### الفصل الرابع

#### الواجبات القنصلية

#### مادة ( ٢٨ )

يقوم العضو القنصلى بتطوير وتقوية علاقات الصداقة بين الدولة الموفدة والدولة الموفد اليها وتعزيز الروابط الاقتصادية والتجارية والعلمية والثقافية والرياضية بينهما ، كما يقوم بحماية حقوق ومصالح الدولة الموفدة ورعاياها .

- (١) لا تنطبق الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة (٢) من هذه المادة على ما يلي :-
- (أ) الضرائب والرسوم بالنسبة للممتلكات الشخصية الثابتة الواقعة في الدولة الموفد إليها .
- (ب) الضرائب والرسوم لعمليات وراثة وشراء الممتلكات في الدولة الموفد إليها باستثناء الضرائب والرسوم التي شملها الاعفاء من الدفع في المادة (٢٥) من هذه الاتفاقية .
- (ج) الضرائب والرسوم على الدخل الشخص المحصل من مصادر داخل الدولة الموفد إليها .
- (د) الضرائب والرسوم المفوضة على التعامل التجاري أو الوثائق المتعلقة به والمشابهة ، ويشمل ذلك رسوم الدمغة التي تفرض أو تجمع لنفس الغرض باستثناء الضرائب والرسوم التي شملها الاعفاء في المادة (٢١) من هذه الاتفاقية .
- (هـ) ما يدفع مقابل تقديم خدمات عامة .
- (٤) لا تنطبق نصوص الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة على الأشخاص من مواطني الدولة الموفد إليها أو من يقيمون فيها إقامة دائمة .

#### مادة ( ٢٤ )

- (١) تعفى من الرسوم الجمركية المواد التي تستعملها البعثة القنصلية للأغراض الرسمية بما في ذلك وسائل النقل بنفس درجة الاعفاء للمواد المستعملة للأغراض السياسية .
- (٢) يعفى الأعضاء القنصليون وعاملهم المقيمون معهم من التفتيش الجمركي ويعاملون بنفس المعاملة التي يعامل بها أعضاء البعثة السياسية .
- (٣) يمنح الأعضاء القنصليون وموظفو القنصلية وافراد عائلاتهم المقيمون معهم شريطة أو لا يكونوا من مواطني الدولة الموفد لديها أو ممن لهم إقامة دائمة فيها نفس الاعفاء من رسوم الجمارك التي تمنح لنظرائهم من أعضاء البعثة الدبلوماسية .

## مادة ( ٢٠ )

يعنى الاعضاء القنصليون وموظفوا القنصلية واعضاء اسرهم المقيمون معهم من جميع متطلبات القوانين والانظمة فى الدولة الموفد اليها، المتعلقة بتسجيل الاجانب وتراخيص اقاماتهم او اى مسائل اخرى مشابهه ، ولا تنطبق هذه المادة على مواطنى الدولة الموفد اليها او الاشخاص المقيمين فيها اقامة دائمة .

## مادة ( ٢١ )

(١) لا يجوز فرض او تجميع ضرائب او اية رسوم اخرى على مبانى القنصلية او مساكن الاعضاء القنصليين شريطة ان يكون العقار المعنى مملوكا او موجزا باسم الدولة الموفدة او اى شخص طبيعى او معنوى توكله تلك الدولة ، وكذا بالنسبة لعمليات البيع او الوسائل المتعلقة بشراء الممتلكات الانفة الذكر .

(٢) لا تطبيق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على المستحقات مقابل الخدمات العامة .

## مادة ( ٢٢ )

تعفى الدولة الموفدة من الضرائب او اية رسوم اخرى ايا كان نوعها المتعلقة بالممتلكات المنقولة والتي تمتلكها او تحزها او تستعملها للاغراض القنصلية ، وكذا ايضا بالنسبة لشراء تلك الممتلكات .

## مادة ( ٢٣ )

(١) يعنى الاعضاء القنصليون وموظفو القنصلية من جميع الضرائب والرسوم الاخرى المشابهة بكافة انواعها والتي تفرضها وتجمعها الدولة الموفدة اليها ، بالنسبة للرواتب التى يتلقونها مقابل قيامهم بواجباتهم الرسمية .

(٢) يعنى ايضا الاعضاء القنصليون وموظفو القنصلية وافراد عائلاتهم المقيمون معهم فى الدولة الموفد اليها ، من كافة الضرائب والرسوم المحلية - او القومية ويشمل ذلك الضرائب والرسوم على ممتلكاتهم المنقولة .

- ان تتخذ الاجراءات اللازمة دون المساس بحريتهم الشخصية وحرمة مساكنهم .  
 ( ٧ ) الحصانات الواردة في هذه المادة لا تنطبق على مواطنى الدولة الموفد اليها او من يقيم فيها اقامة دائمة .

مادة ( ١٧ )

- ( ١ ) يجوز للدولة الموفدة ان تتنازل عن الحصانة القنصلية بالنسبة للاعضاء القنصليين او موظفى القنصلية وافراد اسرهم المقيمين معهم ، ويجب ان يكون التنازل فى جميع الحالات صريحا وكتابة التنازل عن الحصانة فى الدعوى المدنية والادارية لا يعنى التنازل عن الحصانة بالنسبة لاجراءات تنفيذ الاحكام التى يجب الحصول لها على تنازل خاص .  
 ( ٢ ) اذا رفع عضو او موظف قنصلى او احد افراد اسرهم دعوى فى موضوع يتمتع فيه بالحصانة طبقا للمادة (١٦) ، فلا يجوز له بعد ذلك ان يستند الى الحصانة القضائية بالنسبة لاي طلب مضاد يرتبط مباشرة بدعواه الاصلية .

مادة ( ١٨ )

- ( ١ ) لا يلزم العضو القنصلى بالحضور امام محكمة او اية سلطة قضائية مشابهة فى الدولة الموفد اليها للدلائل بشهادته هنيك .  
 ( ٢ ) يحضر الموظف القنصلى اذا استدعته السلطات القضائية او من فى حكمها فى الدولة الموفد اليها للدلائل بشهادته ، ويجوز له ان يرفض الحضور اذا تعلقت الشهادة بعمله الرسمى .  
 لا يسمح فى اية حالة من الحالات باتخاذ اجراءات قسرية ضد موظفى القنصلية ( ٣ ) تسرى نصوص هذه المادة على افراد اسر الاعضاء القنصليين وموظفى القنصلية اذا كانوا يقيمون معهم وليسوا من مواطنى الدولة الموفد اليها .

مادة ( ١٩ )

- يعفى الاعضاء القنصليون وموظفوا القنصلية واعضاء اسرهم المقيمون معهم فى الدولة الموفد لديها ، من الخدمات العسكرية ومن اى خدمة عامسة اجبازية ، ما لم يكونوا من مواطنى الدولة الموفد اليها ومن يقيمون فيها اقامة دائمة .

## مادة ( ١٥ )

- (١) يتمتع باحسانة الشخصية الاعضاء القنصليون وموظفوا القنصلية واعضاء اسرهم المقيمون معهم ، كما لا يجب ان يكونوا عرضة للاعتقال او اى نوع من انواع الاحتجاز بأى شكل من الاشكال .
- لا تنطبق هذه النصوص على رعايا الدولة الموفد اليها والاشخاص المقيمين فيها اقامة دائمة .
- (٢) تعامل الدولة الموفد اليها الاعضاء القنصليين وموظفى القنصلية وافراد اسرهم المقيمين معهم بالاحترام اللائق وتتخذ جميع الاجراءات اللازمة لمنع حدوث اى اعتداء على اشخاصهم وحريةهم وكرامتهم .

## مادة ( ١٦ )

- (١) لا يخضع الاعضاء القنصليون وموظفى القنصلية وافراد اسرهم المقيمون معهم للسلطة القضائية ، ما عدا الدعاوى المدنية التالية :-
- (أ) المتعلقة بالملكيات الخاصة الثابتة الواقعة فى اقليم الدولة الموفد اليها ، الا اذا كانت فى حوزتهم نيابة عن الدولة الموفدة لاستعمالها فى الاغراض القنصلية .
- (ب) المتعلقة بامور الارث ، كمنفذى وصايا وكلاء عقارات ، ورثثة أو منتفعين من جراء اعمال خاصة ، وليست نيابة عن الدولة الموفدة فى الدولة الموفد اليها .
- (ج) المتعلقة بنشاطات مهنية او تجارية فى الدولة الموفد اليها خارج نطاق اعمالهم القنصلية .
- (د) اشار الالتزامات من العقود التى ابرموها ولم يلتزموا بها صراحة او ضمنا كممثلين للدولة الموفدة .
- (هـ) التى رفعت من قبل طرف ثالث لضرر ناتج من جراء حادث تصادم بوسيلة نقل فى البلد الموفد اليها .
- (٢) لا يجوز اتخاذ اجراءات تنفيذية بالنسبة للاشخاص المشار اليهم فى الفقرة (١) من هذه المادة باستثناء الحالات المنصوص عليها فى البنود (أ) ، (ب) ، (ج) ، (د) ، (هـ) من الفقرة المذكورة ، ويشترط فى ذلك

### مادة ( ١٢ )

- ( ١ ) لا يجوز انتهاك حرمة مبنى القنصلية ولا يحق لسلطات الدولة الموفد اليها دخول مبنى القنصلية دون موافقة رئيس البعثة القنصلية او رئيس البعثة السياسية للدولة الموفدة أو أى شخص يعين من قبل احدهما .
- ( ٢ ) تنطبق نصوص الفقرة ( ١ ) من هذه المادة على الاماكن السكنية للاعضاء القنصلين وموظفي القنصلية الذين هم من رعايا الدولة الموفدة .

### مادة ( ١٣ )

تتمتع محفوظات البعثة القنصلية بالحرمة التامة في جميع الاوقات وايضا وجدت .

### مادة ( ١٤ )

- ( ١ ) يحق للقنصلية الاتصال بحكومة الدولة الموفدة والبعثات السياسية والقنصليات التابعة لها . وللقيام بذلك يجوز للقنصلية ان تستعمل كافة وسائل الاتصال العامة والرموز وحاملى الحقيبة السياسية والقنصلية والحقائب البريدية .
- اما بالنسبة للرسوم التي تفرض لاستعمال وسائل الاتصال العامة فتكون بنفس الرسوم التي تدفعها البعثة السياسية ، ويجوز للقنصلية تركيب محطة لاسلكية . شريطة موافقة الدولة الموفد اليها .
- ( ٢ ) تعتبر المراسلات الرسمية للقنصلية والحقائب البريدية التابعة للقنصلية والتي طيها علامات خارجية لسمتها ، محصنة ولمهت خاضعة للحجز من قبل السلطات في الدولة الموفد اليها .
- ( ٣ ) يتمتع حاملوا الحقيبة القنصلية للدولة الموفدة في اقليم الدولة الموفد اليها بنفس حقوق وامتيازات وخصانات حاملى الحقيبة السياسية .
- ( ٤ ) يجوز تسليم الحقيبة القنصلية البريدية لدى قبطان السفينة او الطائيرة والذي سيزود بسند رسمى يشير الى عدد الطرود المحتوية في الحقيبة ، ولا يمكن اعتبار قبطان السفينة للعضو القنصلى استلام الحقيبة مباشرة وبحرية من قبطان الباخرة او الطائيرة وأن يسلمها له .

او بناء واعادة تشييد مباني او اصلاح قطعة ارض ضرورية للمباني  
القنصلية ومساكن الاعضاء القنصليين وموظفي القنصلية .  
وفي حالة الضرورة تقوم الدولة الموفد اليها بتقديم المساعدة اللازمة  
للدولة الموفدة .  
( ٢ ) نموص الفقرة ( ١ ) من هذه المادة لا تعفى الدولة الموفدة من الخضوع لايه  
نظم او قوانين تخطيطية وتنظيمية للمدن او المباني ، التي تطبق على  
المنطقة التي فيها قطع الارض والمباني واجزاء من المباني والاماكن  
الاضافية المعنية .

### الفصل الثالث

#### الامتيازات والحصانات

##### مادة ( ١٠ )

تضمن الدولة الموفد اليها حماية العضو القنصلي واتخاذ الاجراءات اللازمة  
لتمكينه من القيام بمهامه والتمتع بالحقوق والامتيازات والحصانات حسب ما  
ورد في هذه الاتفاقية وطبقا لقوانين الدولة الموفد اليها .  
كما ستخذ الدولة الموفد اليها الاجراءات اللازمة لضمان حماية القنصلية  
ومباني سكن الاعضاء القنصليين .

##### مادة ( ( ١١ ) )

- ( ١ ) يعلق على مبنى القنصلية الدرع القنصلي و عليه شعار الدولة الموفدة واسم  
القنصلية بلغة الدولة الموفدة وبلغة الدولة الموفد اليها .
- ( ٢ ) يجوز رفع العلم الوطني للدولة الموفدة على مبنى القنصلية وكذلك على سكن رئيس  
البعثة القنصلية .
- ( ٣ ) يجوز لرئيس البعثة القنصلية ان يرفع علم الدولة الموفدة على وسائل تنقلاته وفقاً  
للحرف الصالح به في البلد الموفد اليه .



فترة معقولة ، يجوز للدولة الموفد اليها رفض الاعتراف بذلك الشخص كعضو قنصلى او موظف قنصلسى .

#### مادة ( ٧ )

- ( ١ ) اذا لم يتمكن رئيس البعثة من القيام باعماله لسبب ما ، او اذا شغل مركزه مؤقتا ، يجوز للدولة الموفدة ان تفوض عضوا قنصليا فى نفس القنصلية او فى قنصلية اخرى فى الدولة الموفد اليها ، او احد اعضاء بعثتها السياسية فى الدولة الموفد اليها للقيام باعمال رئيس البعثة القنصلية مؤقتا ويجب اشعار وزارة خارجية او المكتب الشعبى للاتصال الخارجى للدولة الموفد اليها بالاسم الكامل لهذا الشخص .
- ( ٢ ) يحق للشخص المفوض بالقيام باعمال رئيس البعثة القنصلية ممارسة واجبات رئيس البعثة مؤقتا ، كما وانه يتمتع بالحصانات والامتيازات الممنوحة لرئيس البعثة القنصلية بناء على نصوص هذه الاتفاقية .
- ( ٣ ) لا يؤثر تعيين احد اعضاء البعثة السياسية للدولة الموفدة فى القنصلية بموجب الفقرة ( ١ ) من هذه المادة على الامتيازات والحصانات التى حصل عليها بموجب وضعه السياسى .

#### مادة ( ٨ )

- ( ١ ) لاعضاء البعثة السياسية للدولة الموفدة فى الدولة الموفد اليها ، والذين فوضوا للقيام بالاعمال القنصلية فى هذه البعثة حقوق وواجبات الاعضاء القنصليين المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية .
- ( ٢ ) المهام القنصلية التى يقوم بها الاشخاص المشار اليهم فى الفقرة ( ١ ) من هذه المادة لا تؤثر على الامتيازات والحصانات الدبلوماسية التى يتمتعون بها بموجب اوضاعهم السياسية .

#### مادة ( ٩ )

- ( ١ ) يحق للدولة الموفدة ، وفق قوانين الدولة الموفد اليها ، شراء او استئجار او استعمال قطع اراض ومباني واجزاء من مباني او مباني فرعية

- القنصلية اعماله على اراضيها تبين فيها - اسمه بالحامل ودرجته ومقر —  
 البعثة وداخلة اختصاص القنصلية .
- ( ٣ ) عند تقديم البراءة او اية وثيقة اخرى لتعيين رئيس البعثة القنصلية ستصدر  
 الدولة الموفد اليها وثيقة ( براءة تعيين ) او اى تصريح اخر فى اسرع وقت  
 ممكن وبدون مقابل .
- ( ٤ ) يجوز لرئيس البعثة القنصلية مباشرة اعماله بعد منحه ( براءة التعيين )  
 او اى وثيقة اخرى من الدولة الموفد اليها .
- ( ٥ ) يجوز للدولة الموفد اليها ان تمنح رئيس البعثة القنصلية تصريحاً مؤقتاً  
 لمباشرة اعماله فى انتظار صرف وثيقة ( براءة التعيين ) او اى تصريح اخر .
- ( ٦ ) بمجرد السماح ولو بصفة مؤقتة لرئيس البعثة القنصلية بممارسة اعماله  
 على السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها اتخاذ كافة التدابير  
 الضرورية لتمكينه من ممارسة اعماله .

#### مادة ( ٥ )

- ( ١ ) على الدولة الموفدة اشعار وزارة خارجية او المكتب الشعبى للاتصال  
 الخارجى للدولة الموفد اليها بما يلى :
- ( أ ) الاسماء الكاملة ووظيفة الاعضاء القنصليين باستثناء رئيس البعثة  
 ( ب ) الاسماء الكاملة للموظفين القنصليين .
- ( ٢ ) على السلطات المختصة فى الدولة الموفد اليها صرف البطاقات اللازمة  
 للاعضاء القنصليين وموظفى القنصلية واعضاء عائلاتهم المقيمين معهم .

#### مادة ( ٦ )

- يحق للدولة الموفد اليها فى اى وقت وبدون توضيح اسباب قرارها ، أن تبلغ  
 الدولة الموفدة بالطرق المعتادة بأن وثيقة ( براءة التعيين ) او اى —  
 مستند مشابه قد تم سحبه او ان احد الاعضاء القنصليين او موظفى القنصلية  
 يعتبر شخصاً غير مرغوب فيه .
- وفى مثل هذه الحالة ستقوم الدولة الموفدة باستدعاء ذلك الشخص اذا كان  
 قد باشر اعماله ، واذا تواتت الدولة الموفدة فى تنفيذ الالتزام خلال

- (٦) مبانى قنصلية : هى المبانى او اجزاء من المبانى او اراضى ملحقة بها  
بما فى ذلك سكن رئيس البعثة ، المخصصة لاعمال القنصلية  
بصرف النظر عن مالكيها .
- (٧) محفوظات قنصلية : اى جميع المراسلات الرسمية والوثائق والاجتام ودليل  
الرموز والكتب والتسهيلات الفنية للادارة واجهزة حفظها .
- (٨) سفينة الدولة الموفدة : اية سفينة تبحر رافعة لعلم تلك الدولة باستثناء  
ال سفن العسكرية .
- (٩) طائرة الدولة الموفدة : اية طائرة مسجلة فى هذه الدولة وفقا لقوانينها .  
وحاملة لشعارها باستثناء الطائرات العسكرية .
- (١٠) مواطن الدولة الموفدة : كل مواطن يحمل جنسيتها وتعنى ايضا ، اذا دلت  
القرينة على ذلك ، الشخصية القانونية .

#### الفصل الثانى

#### انشاء القنصليات وتعيين اعضاء قنصليين وموظفى قنصلية

##### مادة ( ٢ )

- (١) لا تنشأ قنصلية فى الدولة الموفد اليها الا بموافقة تلك الدولة .
- (٢) يقرر موقع ودرجة القنصلية وحدود منطقتها باتفاق بين الدولة الموفدة  
والدولة الموفد اليها .

##### مادة ( ٣ )

- يجب ان يكون العضو القنصلى من مواطنى الدولة الموفدة .

##### مادة ( ٤ )

- (١) يعتبر رئيس البعثة القنصلية الذى تختاره او تعينه الدولة الموفدة ، وكذلك  
الاعضاء القنصليون الآخرون مقبولين بهذه الصفة لدى الدولة الموفد لديها  
عند اعلامها بذلك .
- (٢) عند تعيين رئيس البعثة القنصلية تقوم الدولة الموفدة - عبر بعثاتها -  
السياسية - بارسال براءة قنصلية او اية وثيقة اخرى الى وزارة خارجية  
او المكتب الشعبى للاتصال الخارجى للدولة التى سيعارس رئيس البعثة

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية قنصلية

بين

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

رغبة منهما في تدعيم وتطوير علاقات التعاون والصداقة فقد عزموا على

تنظيم العلاقات القنصلية بينهما وقررا عقد هذه الاتفاقية القنصلية .

ولهذا الغرض اتفقا على ما يلي :

## الفصل الاول

## التعريفات

## مادة ( ١ )

لاغراض هذه الاتفاقية تكون للعبارة ادناه المعاني المخصصة اراء كل

منها ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك :-

(١) قنصلية : أية قنصلية عامة ، قنصلية ، نيابة قنصلية او وكالة

قنصلية .

(٢) دائرة قنصلية : منطقة مخصصة في الدولة الموفد اليها لبعثة قنصلية

لممارسة اعمالها فيها .

(٣) رئيس بعثة قنصلية : اى شخص اسندت اليه مهمة ادارة قنصلية .

(٤) عضو قنصلى : اى شخص ، بما فى ذلك رئيس البعثة القنصلية اسندت

اليه مهمة تنفيذ الاعمال القنصلية .

(٥) موظف قنصلى : اى شخص عدا العضو القنصلى ، يقوم باعمال ادارية

او فنية او خدمات فى القنصلية .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN  
ARAB JAMAHIRIYA**

The Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

**PART I. DEFINITIONS**

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
3. "Head of consular post" shall mean a person who is in charge of a consular post;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions;
5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consular post;
6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consular post, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consular post, irrespective of ownership;
7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, documents, seals, ciphers, books, office equipment and supplies, and equipment belonging to the consular post intended for their safe keeping;
8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel, other than a warship, flying the flag of that State;
9. "Aircraft of the sending State" shall mean any aircraft, other than a war-plane, registered in accordance with the law of the sending State and bearing that State's distinctive markings;
10. "National of the sending State" shall also mean a body corporate, depending on the context.

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1986, i.e., on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli on 4 October 1986, in accordance with article 42 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF  
CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The establishment of a consular post in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification and the limits of its consular district.

*Article 3.* A consular officer must be a national of the sending State.

*Article 4.* 1. Any person appointed or selected by the sending State to serve as head of a consular post shall be recognized as such once he has been accepted in that capacity by the receiving State, following an announcement to that effect.

This provision shall also apply to other consular officers.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the People's Bureau for Foreign Liaison or Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consular post. The commission or other document shall specify the full name of the head of consular post, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consular post may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consular post to exercise his functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consular post has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 5.* 1. The sending State shall notify the People's Bureau for Foreign Liaison or Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

(a) The full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consular post;

(b) The full name of consular employees.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, duly notify the sending State that the *exequatur* or other authorization granted to a head of consular post has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 7.* 1. If a head of consular post is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members

of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consular post. The full name of the person concerned shall be notified to the People's Bureau for Foreign Liaison or Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consular post shall be entitled to perform the duties of head of consular post and shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to a head of consular post under this Convention.

3. The appointment to the consular post of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 8.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 9.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold, occupy or lease any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any town-planning or building laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 10.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

*Article 11.* 1. A consular shield bearing the coat-of-arms of the sending State and designating the consular post in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consular post is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consular post.

3. A head of consular post may fly the flag of the sending State on his means of transport in accordance with the practice of the receiving State.

*Article 12.* 1. The consular premises shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with the Government, diplomatic missions and consular posts of the sending State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. For the use of ordinary means of communication, the same rates shall apply to a consular post as to a diplomatic mission.

A consular post may install and operate a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 15.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The sending State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.



3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 17.* 1. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waivers of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

2. If a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity under article 16 of this Convention, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counteraction directly related to the original action.

*Article 18.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee shall appear in court to give evidence. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State and do not reside permanently therein, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 20.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 21.* 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

*Article 22.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:
- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
  - (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 25 of this Convention;
  - (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
  - (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 21 of this Convention;
  - (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 24.* 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consular post.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs inspection as is accorded to members of the diplomatic staff of a diplomatic mission.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of movable property free of customs duties and shall exempt such property from any taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited under the current legislation of that State.

*Article 26.* Consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of their consular district, provided that such travel is not contrary to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security.

*Article 27.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall con-

tribute to the development of relations between them in the areas of economics, trade, science, culture and sport.

A consular officer shall defend the rights and interests of the sending State and its nationals.

*Article 29.* 1. A consular officer shall perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer may apply to the competent authorities of the consular district.

*Article 30.* 1. A consular officer shall perform the following functions:

- (a) Receive any declarations or documents relating to nationality;
- (b) Keep a register of nationals of the sending State;
- (c) Issue, amend, renew and revoke passports, other similar documents and entry and transit visas;
- (d) Register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) Register marriages and the dissolution of marriages, provided that such action is not contrary to the law of the sending State and that both Parties are nationals of the sending State;
- (f) Receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) Levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consular post of changes in civil status in accordance with subparagraphs 1 (d) and 1 (e) of this article.

3. The provisions of subparagraphs 1 (d) and 1 (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required by the law of the receiving State.

*Article 31.* 1. A consular officer shall perform the following acts:

(a) Receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and issue to them the relevant documents;

(b) Draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;

(c) Draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property;

(d) Draw up or certify agreements between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such agreements relate exclusively to interests located in the territory of the sending State or are enforceable in the territory of the sending State, unless such agreements are contrary to the law of the receiving State;

(e) Legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;

(f) Translate documents and certify the accuracy of the translation;

(g) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the content of such documents is not contrary to the law of the receiving State;

(h) Accept for safe keeping property and documents of nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

3. Where the consular officer learns of the death of a national of the sending State or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 33.* 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a lawyer.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies while temporarily present in that State, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 34.* A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual, money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance. The court, authority or individual in question may require the consular officer to satisfy any requirements which may be prescribed in respect of:

(a) Execution of power of attorney or other authorization by the said national of the sending State;

(b) Submission of proof that the money or other property has been received by the person in question.

*Article 35.* 1. A consular officer may propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

*Article 36.* 1. A consular officer may meet and communicate with any national of the sending State and advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consular post or the access of such national to the consular post.

A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State for the purpose of locating missing nationals of the sending State who are either permanently resident or temporarily present in the receiving State.

2. Where a national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of his liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the sending State as soon as is reasonably possible after such national has been arrested, detained or otherwise deprived of his liberty.

3. Where a national of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of his liberty or is serving a term of imprisonment, a consular officer may visit and communicate with him as soon as is reasonably possible after such national has been arrested, detained or otherwise deprived of his liberty.

These rights shall continue to be granted on a regular basis.

4. The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State. A consular officer may for that purpose proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer as soon as the vessel has received *pratique*.

2. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer may:

(a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;

(b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(c) Make arrangements for the treatment in hospital and repatriation of the master or any member of the crew;

(d) Receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;

(e) Issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or otherwise damaged in the territorial or internal waters of the receiving State, or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft of the sending State.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be ratified in accordance with the procedure prescribed by the laws of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tripoli.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 14 October 1985, corresponding to 29 Muharram 1395 MWR, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[E. SHEVARDNADZE]

For the Socialist People's  
Libyan Arab Jamahiriya:

[A. TREIKY]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA JAMAHIRIYA ARABE  
LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de codifier les règles régissant leurs relations consulaires,

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et, à cet effet, sont venues de ce qui suit :

## TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué pour l'exercice des fonctions consulaires;

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger un poste consulaire;

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef du poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires.

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, est employée dans les services administratifs ou techniques du poste consulaire ou est membre du personnel de service;

6. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, et des dépendances, ainsi que du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

7. L'expression « archives consulaires » comprend tous les documents, correspondance officielle et sceaux, ainsi que le matériel du chiffre, les livres, les équipements techniques nécessaires pour l'administration et les meubles destinés à les conserver;

8. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire battant pavillon de cet Etat, à l'exception des vaisseaux de guerre.

9. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef légalement immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant les insignes de celui-ci, à l'exception des avions militaires.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 novembre 1986, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli le 4 octobre 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.



10. L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend selon le contexte, d'une personne morale également.

## TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un consulat ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* Le fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi.

*Article 4.* 1. Est reconnue comme chef du poste consulaire toute personne désignée ou élue par l'Etat d'envoi et acceptée dans cette fonction par l'Etat de résidence après qu'il en ait été informé.

Cette disposition s'applique également aux autres fonctionnaires consulaires.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Bureau du peuple pour les relations extérieures ou au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou acte en question indiquant les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise de la lettre de provision ou de l'acte similaire concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier, aussitôt que possible et sans frais, l'exequatur ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après délivrance par l'Etat de résidence de l'exequatur ou d'une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'exequatur ou d'une autre autorisation, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge.

*Article 5.* 1. L'Etat d'envoi est tenu de notifier au Bureau du peuple pour les relations extérieures ou au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) Les noms, prénoms et rang des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste;
- b) Les noms et prénoms des employés consulaires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent les attestations nécessaires aux fonctionnaires et employés consulaires ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autre document analogue délivré au chef de poste consulaire a été retiré, ou qu'un fonctionnaire ou employé consulaire est considéré *persona non grata*. Dans ce cas l'Etat d'envoi rappellera le fonctionnaire ou l'employé consulaire s'il avait déjà commencé à exercer ses fonctions. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître à la personne en cause la qualité de fonctionnaire ou employé consulaire.

*Article 7.* 1. Si le chef de poste consulaire est, pour quelque raison que ce soit, empêché d'exercer ses fonctions, ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire du même ou d'un autre consulat, ou un membre de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence, comme chef par intérim de poste consulaire. Les nom et prénoms de cette personne doivent être notifiés au préalable au Bureau du peuple pour les relations extérieures ou au Ministère des affaires étrangères.

2. La personne chargée d'exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire jouit des droits du chef de poste ainsi que des privilèges et immunités accordés à celui-ci en vertu de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi au consulat conformément au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités dont il jouit en vertu de son statut diplomatique.

*Article 8.* 1. Les membres de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires dans cette mission ont les mêmes droits et devoirs qu'assigne aux fonctionnaires la présente Convention.

2. Les fonctions consulaires exercées par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 9.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'installation des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires et employés consulaires. L'Etat de résidence accorde, si nécessaire, une aide appropriée à l'Etat d'envoi à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments, et dépendances sont situés.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. Ce dernier prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

*Article 11.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 12.* 1. Les locaux consulaires sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 14.* 1. Le consulat est habilité à communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les consulats de l'Etat d'envoi. A cette fin, le consulat peut utiliser tous les moyens ordinaires de communication, les messages chiffrés, les courriers diplomatiques ou consulaires, ainsi que la valise. Les droits perçus pour l'utilisation des moyens ordinaires de communication sont identiques à ceux dont est redevable la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer ou utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre des colis constituant la valise; il n'est toutefois pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre possession de la valise consulaire des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre, directement et librement.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être détenus ou incarcérés de quelque manière que ce soit. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, avec le respect qui leur est dû, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, ne peuvent être poursuivis devant la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans le cas des actions civiles :

- a) Concernant des biens immobiliers privés sis sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne le possèdent pour le compte de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant des successions dans lesquelles lesdites personnes figurent comme exécuteurs testamentaires, curateurs de biens successoraux, héritiers légaux ou légataires à titre privé et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) Concernant des activités professionnelles ou commerciales exercées dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions consulaires;
- d) Résultant des obligations découlant de contrats qu'ils n'ont pas conclus expressément ou implicitement en tant que mandataires de l'Etat d'envoi;
- e) Intentées par des tiers pour des dommages résultant des collisions causées dans l'Etat de résidence par un véhicule.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'encontre des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas prévus aux alinéas a, b, c, d et e

dudit paragraphe, et à condition, que les mesures nécessaires soient prises sans préjudice de leur immunité personnelle et de l'inviolabilité de leur domicile.

3. Les immunités prévues dans le présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 27.* 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité consulaire des fonctionnaires et employés consulaires ou des membres de leur famille vivant à leur foyer. Cette renonciation doit toujours être notifiée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution des jugements, pour lesquelles une renonciation distincte est requise.

2. Si un fonctionnaire ou employé consulaire ou un membre de sa famille vivant à son foyer engage une procédure dans une affaire où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 16 de la présente Convention, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

*Article 18.* 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin devant un tribunal ou une autorité compétente analogue de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire est tenu de répondre comme témoin. Il peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à ses fonctions officielles.

Cependant aucune mesure coercitive ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres des familles des fonctionnaires et employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer dans l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de tout service obligatoire d'intérêt public sous réserve qu'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 20.* Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour, et autres formalités applicables aux étrangers ou de toutes autres mesures analogues. Le présent article ne s'applique pas aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 21.* 1. Il n'est levé ni perçu aucun impôt ou autre taxe sur les locaux consulaires, à condition que l'immeuble en question soit possédé ou loué pour le compte de l'Etat d'envoi ou d'une personne physique ou morale représentant ledit Etat. Il en va de même pour les opérations de vente ou les questions ayant trait à l'achat desdits immeubles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux redevances payables pour des services particuliers rendus.

*Article 22.* L'Etat d'envoi est exempt des impôts ou autres droits analogues, de quelque nature que ce soit, visant les biens mobiliers que ledit Etat possède ou utilise aux fins consulaires, ainsi que l'achat de tels biens.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires et employés consulaires sont exonérés de tous impôts et droits analogues, de quelque nature que ce soit, que l'Etat de résidence lève

et perçoit sur les traitements qu'ils reçoivent pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer dans l'Etat de résidence, sont exonérés de tous impôts et droits locaux et nationaux, y compris les impôts et droits sur leurs biens mobiliers.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit :

- a) Des impôts et droits sur des biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- b) Des impôts et droits de succession et de mutation frappant des biens sis dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et droits couverts par l'exemption prévue à l'article 25 de la présente Convention;
- c) Des impôts et droits sur les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Des impôts et droits sur les transactions commerciales ou sur les actes y relatifs et documents analogues, y compris les droits de timbre, de quelque nature que ce soit, qui sont imposés et perçus sur de telles transactions, à l'exception des impôts et droits bénéficiant de l'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention;
- e) Des droits perçus et rémunération des services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 24.* 1. Les objets que le poste consulaire utilise à des fins officielles, y compris les véhicules, jouissent de la même exemption de droits de douane que les objets utilisés à des fins officielles par la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier. Ils reçoivent le même traitement que celui qui est accordé aux membres de la mission diplomatique.

3. Les fonctionnaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, bénéficient de la même exemption de droits de douane que leurs homologues de la mission diplomatique.

4. L'expression « leurs homologues de la mission diplomatique » employée au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit des employés consulaires.

*Article 25.* En cas de décès d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, l'Etat de résidence est tenu de permettre l'exportation de ses biens mobiliers sans prélever aucun droit de douane sur ceux-ci; il est également tenu d'exempter lesdits biens de tous droits de succession et de mutation, si la possession desdits biens est liée à la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de sa famille vivant à son foyer.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux biens acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition ou de restrictions visant leur exportation.

*Article 26.* Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de circulation dans les limites de la circonscription consulaire aux fonctionnaires et employés consulaires.

*Article 27.* Toutes les personnes qui jouissent de privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenus, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* Le fonctionnaire consulaire a pour mission de renforcer les relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et de favoriser le développement de leurs relations économiques, commerciales, scientifiques, culturelles et sportives.

Il protège les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

*Article 29.* Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites, il ne peut les exercer qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence dans sa circonscription consulaire.

*Article 30.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toute déclaration et tout document concernant la nationalité;
- b) Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, modifier, renouveler et annuler passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit, et autres documents analogues;
- d) Enregistrer ou recevoir toute notification et tout document relatifs aux naissances et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les mariages et les divorces, sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et que cela ne soit pas contraire aux lois de l'Etat de résidence;
- f) Recevoir toute décision relative aux relations familiales des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir les droits consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire est tenu de notifier aux autorités compétentes de l'Etat de résidence tous les enregistrements d'actes de l'état civil qui ont lieu au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, si cette notification est requise par les lois locales.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes compétentes de prendre les mesures prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir, dresser et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les documents nécessaires;
- b) Dresser, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Dresser et authentifier les actes et transactions passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, si ces actes et transactions ne sont pas contraires aux lois de l'Etat de

résidence et ne se rapportent pas à l'établissement et au transfert de droits sur des biens immeubles;

d) Dresser ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi et ressortissants de l'Etat de résidence dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des droits existant dans l'Etat d'envoi ou si leur exécution doit avoir lieu sur le territoire dudit Etat, sous réserve que ces contrats et transactions ne soient pas contraires aux lois de l'Etat de résidence;

e) Légaliser les documents délivrés par les autorités et personnes officielles de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et légaliser des copies et traductions de parties de ces documents;

f) Traduire des documents et en authentifier la traduction;

g) Authentifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur divers documents, sous réserve que le contenu desdits documents ne soient pas contraire aux lois de l'Etat de résidence;

h) Recevoir des mains de ressortissants de l'Etat d'envoi tous documents et titres se rapportant à leurs biens afin d'en assurer la garde, à condition que cela ne soit pas contraire aux lois de l'Etat de résidence.

2. Les documents dressés et authentifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés comme ayant la même force probante et la même validité que les documents établis et authentifiés ou traduits par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de notifier au fonctionnaire consulaire le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de lui fournir des informations sur les biens du défunt, ses héritiers, ses légataires et, s'il y a lieu, sur son testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'informer, le plus tôt possible, le fonctionnaire consulaire des cas où une succession est ouverte dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Si le fonctionnaire consulaire apprend, le premier, le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'ouverture d'une succession, il est tenu d'en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 33.* 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi revendique ou est en droit de revendiquer un intérêt dans un bien laissé dans l'Etat de résidence à la suite du décès d'une personne, quelque soit sa nationalité, le fonctionnaire consulaire est habilité, si ce ressortissant ne réside pas dans l'Etat de résidence, ou s'il n'y a pas de mandataire, à représenter les intérêts dudit ressortissant dont il est considéré comme le mandataire.

Cette représentation prend fin quand le fonctionnaire consulaire est informé que le ressortissant en question s'est chargé de défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou qu'il a désigné un mandataire à cette fin.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident de l'Etat de résidence décède pendant un séjour temporaire dans ce dernier Etat, le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois de l'Etat d'envoi, de disposer des sommes d'argent, des documents, des biens et des effets personnels qui étaient en sa possession lors du décès.

*Article 34.* Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir, au nom dudit ressortissant, des tribunaux, des autorités ou de toute personne, les sommes d'argent ou autres biens

que ledit ressortissant a le droit de recevoir à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part des biens immeubles ainsi que des sommes d'argent versées en vertu des lois en matière d'indemnisation pour les accidents du travail ainsi qu'aux termes de polices d'assurance pour la vie. Les tribunaux, les autorités ou les personnes susmentionnés peuvent exiger du fonctionnaire consulaire :

- a) Qu'il produise le mandat légal ou toute autre autorisation émanant dudit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) Qu'il produise des reçus prouvant réception de sommes d'argent ou de tous autres biens par le ressortissant en question.

*Article 35.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les personnes susceptibles d'être nommées tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou gardiens de leurs biens si ceux-ci sont laissés sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la nomination des personnes proposées est inacceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer d'autres personnes.

*Article 36.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, à communiquer avec lui, à lui fournir conseils et assistance par tous les moyens possibles et à prendre toutes les mesures nécessaires pour lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne peut en aucun cas interdire la communication et les rencontres de ressortissants de l'Etat d'envoi avec les membres du consulat, ni l'accès au consulat.

Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de lui prêter leur concours pour rechercher des ressortissants de l'Etat d'envoi qui résident à titre permanent ou à titre temporaire dans l'Etat de résidence et qui sont portés disparus.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient aussi rapidement que possible au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi l'arrestation de tout ressortissant de l'Etat d'envoi ou sa détention sous quelque autre forme.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à rendre visite, aussi rapidement que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, et à communiquer avec lui.

Les droits énoncés ci-dessus peuvent être, par la suite, exercés périodiquement.

4. Les droits visés au présent paragraphe peuvent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sous réserve que ces lois et règlements n'interdisent pas l'exercice de ces droits.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter toute forme d'aide et d'assistance à tout navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans les ports de l'Etat de résidence et dans ses eaux territoriales et intérieures. A cette fin il a le droit de se rendre à bord d'un tel navire et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire dès l'admission du navire à la libre pratique.

2. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

*Article 38.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Mener une enquête sur tout incident survenu au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, interroger son capitaine et tout membre



de son équipage, et examiner ses papiers de bord, ou recevoir les déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination, ainsi que faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port et son départ, sous réserve que cela ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat de résidence;

b) Régler les litiges de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris ceux concernant les contrats d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi, sous réserve que cela ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat de résidence;

c) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

d) Recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;

e) Délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

*Article 39.* 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à leur déroulement. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires en matière de passeports, de douane et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord du navire, ainsi que des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance requise au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet, il peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 41.* Les articles 37 à 40 s'appliquent également aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention, qui est sujette à ratification conformément aux dispositions prévues par la législation des Parties contractantes, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tripoli.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 14 octobre 1985, qui correspond au 29 muharram de l'an 1395 de l'hégire, en double exemplaire, chacun en langue russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[E. CHEVARNADZE]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne  
populaire et socialiste :

[A. TREIKY]

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 75 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 April 1988 in respect of Czechoslovakia and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

*Regulation No. 75*

*[Uniform Provisions concerning the Approval of Pneumatic Tyres for Motor Cycles]*

1. SCOPE

This Regulation covers new pneumatic tyres designed for highway use on motor cycles (categories L3\* and L4\*) and motor cycle derivatives (category L5\*).

It does not cover:

- (a) New tyres for cycles and mopeds (categories L1 and L2);
- (b) New tyres for motor cycles designed for speeds exceeding 210 km/h;
- (c) New tyres designed only for off-the-road use and marked NHS (not for highway service) or for competitions.

Because of the design characteristics of motor cycle tyres, and particularly those of the tread, a substantial number of different types of tyres of the same nominal dimensions are available on the market. It appears desirable, for reasons of safety, that vehicles should be designed in such a manner as to accept all the different types of tyres which are available to the customer.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 2.1. "Type of pneumatic tyre" means a category of pneumatic tyres which do not differ in such essential respects as:
  - 2.1.1. Trade name or mark,
  - 2.1.2. Tyre size designation,
  - 2.1.3. Category of use (*normal*: for normal highway service; *special*: for special applications such as on- and off-the-road; *snow*),

\* As defined in the Consolidated Resolution R.E.3.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (I)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495 and 1499.

- 2.1.4. Structure (diagonal or bias-ply, bias belted, radial),
- 2.1.5. Speed category,
- 2.1.6. Load capacity index,
- 2.1.7. Tyre cross-section;
- 2.2. "Structure of a pneumatic tyre" means the technical characteristics of the tyre's carcass. The following structures of a pneumatic tyre are distinguished in particular:
- 2.2.1.<sup>(1)</sup> "Diagonal" or "bias ply" describes a pneumatic tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid at alternate angles substantially less than 90° to the centre line of the tread,
- 2.2.2. "Bias belted" describes a pneumatic tyre structure of diagonal (bias-ply) type in which the carcass is restricted by a belt comprising two or more layers of substantially inextensible cord material laid at alternate angles close to those of the carcass,
- 2.2.3.<sup>(1)</sup> "Radial" describes a pneumatic tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid substantially at 90° to the centreline of the tread, the carcass being stabilized by an essentially inextensible circumferential belt,
- 2.2.4. "Reinforced" describes a pneumatic tyre structure in which the carcass is more resistant than that of the corresponding normal tyre;
- 2.3. "Bead" means the part of a pneumatic tyre which is of such shape and structure as to fit the rim and hold the tyre on it;<sup>(2)</sup>
- 2.4. "Cord" means the strands forming the fabric of the plies in the pneumatic tyre;<sup>(2)</sup>
- 2.5. "Ply" means a layer of rubber-coated parallel cords;<sup>(2)</sup>
- 2.6. "Carcass" means that part of a pneumatic tyre other than the tread and the rubber side walls which, when inflated, bears the load;<sup>(2)</sup>
- 2.7. "Tread" means that part of a pneumatic tyre which comes into contact with the ground, protects the carcass against mechanical damage and contributes to ground adhesion;<sup>(2)</sup>
- 2.8. "Side wall" means the part of a pneumatic tyre between the tread and the area designed to be covered by the rim flange;<sup>(2)</sup>
- 2.9. "Tread groove" means the space between two adjacent ribs or blocks in the tread pattern;<sup>(2)</sup>
- 2.10. "Principal groove" means the wide grooves situated in the central zone of the tread;
- 2.11. "Section width (S)" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, excluding elevations due to labelling (marking), decoration or protective bands or ribs;<sup>(2)</sup>
- 2.12. "Overall width" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, including labelling (marking), decoration and protective bands or ribs;<sup>(2)</sup> in the case of tyres where the tread is wider than the section width, the overall width corresponds to the tread width;
- 2.13. "Section height (H)" means a distance equal to half the difference between the outer diameter of the tyre and the nominal rim diameter;<sup>(2)</sup>
- 2.14. "Nominal aspect ratio (Ra)" means the centuple of the number obtained by dividing the number expressing the section height (H) by the number expressing the nominal section width (S<sub>n</sub>), both dimensions expressed in the same units;
- 2.15. "Outer diameter (D)" means the overall diameter of an inflated new pneumatic tyre;<sup>(2)</sup>
- 2.16. "Tyre-size designation" is a designation showing:
- 2.16.1. The nominal section width (S<sub>n</sub>) must be expressed in mm except in the case of types of tyre for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation,
- 2.16.2. The nominal aspect ratio, except in the case of certain types of tyre, for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation,

<sup>(1)</sup> Also applicable to Regulation No. 54.

<sup>(2)</sup> See explanatory figure.

2.16.3. A conventional number “d” denoting the nominal diameter of the rim and corresponding to its diameter expressed either in inches (number below 100) or in mm (numbers above 100). The two may also be shown together,

2.16.3.1. The values of the symbol “d” expressed in mm and in inches are as follows:

<i>Symbol “d” indicated by one or two figures according to the nominal rim diameter</i>	<i>Value of “d” in mm</i>
4	102
5	127
6	152
7	178
8	203
9	229
10	254
11	279
12	305
13	330
14	356
15	381
16	406
17	432
18	457
19	483
20	508
21	533
22	559
23	584

- 2.17. “Nominal rim diameter (d)” means the diameter of the rim on which a tyre is designed to be mounted;<sup>(1)</sup>
- 2.18. “Rim” means the support for a tyre-and-tube assembly, or for a tubeless tyre, on which the tyre beads are seated<sup>(1)</sup> (for rims having diameter codes of 17, 18 and 19, see annex 9),
- 2.19. “Theoretical rim” means the rim whose width would be equal to X times the nominal section width of a tyre. The value of X shall be specified by the manufacturer of the tyre;
- 2.20. “Measuring rim” means the rim on which a tyre is required to be fitted for size measurements;
- 2.21. “Test rim” means the rim on which a tyre is required to be fitted for testing;
- 2.22. “Chunking” means the breaking away of pieces of rubber from the tread;
- 2.23. “Cord separation” means the parting of the cords from their rubber coating;
- 2.24. “Ply separation” means the parting of adjacent plies;
- 2.25. “Tread separation” means the pulling away of the tread from the carcass;
- 2.26. “Load capacity index” means a figure associated with the maximum load a tyre can carry at the speed corresponding to its speed symbol according to the operating conditions specified by the tyre manufacturer. A list of those indices and of the corresponding loads is given in annex 4 to this Regulation.
- 2.27. “Table of tyre load capacities at various speeds” means the table in annex 8 which shows, by reference to indices of load capacity and of capacity at nominal speed, load variations of a tyre if used at speeds other than that corresponding to the index of its nominal speed category;

<sup>(1)</sup> See explanatory figure.

- 2.28. "Speed category" means:
- 2.28.1. The speeds, indicated by a symbol, at which the tyre can carry the load indicated by the associated load-capacity index. In relation to tyres with rim diameter 14 and above, the category in which a tyre is classified if, in conformity with the requirements specified by the manufacturer for its use, it can be fitted to a motor cycle which does not reach a speed higher than the maximum speed prescribed for that category;
- 2.28.2. The speed categories are as shown in the table below:

<i>Speed category symbol</i>	<i>Corresponding speed (km/h)</i>
F	80
G	90
J	100
K	110
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210

- 2.29. "Snow tyre" means a tyre whose tread pattern and whose structure are primarily designed to ensure in mud and fresh or melting snow a performance better than that of an ordinary (road-type) tyre. The tread pattern of a snow tyre generally consists of groove (rib) and/or solid-block elements more widely spaced than on an ordinary (road-type) tyre;
- 2.30. "MST" means "multiservice tyre", suitable both on and off road.
3. MARKINGS
- 3.1. Pneumatic tyres submitted for approval shall bear on at least one side wall the following markings:
- 3.1.1. The trade name or mark;
- 3.1.2. The tyre size designation as defined in paragraph 2.16 of this Regulation;
- 3.1.3. An indication of the structure as follows:
- 3.1.3.1. On diagonal (bias-ply) tyres, no marking, or the letter "D",
- 3.1.3.2. On bias-belted tyres, the letter "B" placed in front of the rim-diameter marking, and in addition the words "BIAS-BELTED" can be added,
- 3.1.3.3. On radial-ply tyres, the letter "R" placed in front of the rim-diameter marking, and, the word "RADIAL" can be added,
- 3.1.4. An indication of the tyre's speed category by means of the symbol shown in paragraph 2.28.2 above;
- 3.1.5. The load-capacity index as defined in paragraph 2.26 above;
- 3.1.6. The word "TUBELESS" if the tyre is designed for use without an inner tube;
- 3.1.7. The word "REINFORCED" or "REINF" if the tyre is a reinforced tyre;
- 3.1.8. The date of manufacture in the form of a group of three digits, the first two showing the week and the last one the year of manufacture. However, this marking, which may be affixed to one side wall only, shall not be mandatory, on any tyre submitted for approval, until two years after the date of entry into force of this Regulation;

- 3.1.9. The inscription of "M + S" or "M.S" or "M & S" in the case of a snow tyre;
- 3.1.10. The inscription MST in the case of multiservice tyres.
- 3.2. Tyres shall provide adequate space for the approval mark, as shown in annex 2 to this Regulation.
- 3.3. Annex 3 to this Regulation gives an example of the tyre markings.
- 3.4. The markings referred to in paragraph 3.1 and the approval mark prescribed in paragraph 5.4 of this Regulation shall be moulded on to or into the tyres. They shall be clearly legible.
4. APPLICATION FOR APPROVAL
  - 4.1. The application for approval of a type of pneumatic tyre shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
    - 4.1.1. The tyre-size designation as defined in paragraph 2.16 of this Regulation;
    - 4.1.2. The trade name or mark;
    - 4.1.3. The category of use (normal, special or snow);
    - 4.1.4. The structure;
    - 4.1.5. The speed category;
    - 4.1.6. The load-capacity index of the tyre;
    - 4.1.7. Whether the tyre is to be used with or without an inner tube;
    - 4.1.8. Whether the tyre is "normal" or "reinforced";
    - 4.1.9. The ply-rating number of tyres for motor cycle derivatives (see table 5 of annex 5 to this Regulation);
    - 4.1.10. The overall dimensions: overall section width, and overall diameter;
    - 4.1.11. The rims on which the tyre can be mounted;
    - 4.1.12. The measuring rim and test rim;
    - 4.1.13. The test and measurement pressures;
    - 4.1.14. The factor X referred to in paragraph 2.19 above.
  - 4.2. The application for approval shall be accompanied by drawings or photographs in triplicate of the side walls and tread of the tyre, and by a dimensioned drawing of the cross-section of the tyre submitted for approval. Two samples of the tyre may also be required.
5. APPROVAL
  - 5.1. If the pneumatic tyre submitted for approval in pursuance of this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that type of tyre shall be granted.
  - 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of pneumatic tyre.
  - 5.3. Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
  - 5.4. There shall be affixed conspicuously to every pneumatic tyre conforming to a type of tyre approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 3.2 above, and in addition to the markings prescribed in paragraph 3.1 above, an international approval mark consisting of:



- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;<sup>(1)</sup>
- 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

## 6. REQUIREMENTS

### 6.1. *Dimensions of tyres*

#### 6.1.1. *Section width of a tyre*

- 6.1.1.1. The section width is obtained by means of the following formula:

$$S = S_1 + K(A - A_1)$$

where:

S is the "section width" expressed in millimetres and measured on the measuring rim;

S<sub>1</sub> is the "nominal section width" (in millimetres) as shown on the side wall of the tyre in the designation of the tyre as prescribed;

A is the width (expressed in millimetres) of the measuring rim, as shown by the manufacturer in the descriptive note; and

A<sub>1</sub> is the width (expressed in millimetres) of the theoretical rim.

A<sub>1</sub> shall be taken to equal S<sub>1</sub> multiplied by the Factor X specified by the manufacturer, and K shall be taken to equal 0.4.

- 6.1.1.2. However, for types of tyres for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation, the section width shall be allowed to be that given opposite the tyre designation in the tables.

#### 6.1.2. *Outer diameter of a tyre*

- 6.1.2.1. The outer diameter of a tyre is obtained by means of the following formula:

$$D = d + 2H$$

where:

D is the outer diameter expressed in millimetres;

d is the conventional number defined in paragraph 2.16.3 above expressed in millimetres;

H is the nominal section height in millimetres and is equal to S<sub>1</sub> x 0.01 Ra, where S<sub>1</sub> is the nominal section width (in millimetres); and

Ra is the nominal aspect ratio,

all as shown on the side wall of the tyre in the tyre designation in conformity with the requirements of paragraph 3.4 above.

- 6.1.2.2. However, for types of tyres for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation, the outer diameter shall be allowed to be that given opposite the tyre designation in the tables.

<sup>(1)</sup> 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6.1.3. *Method of measuring pneumatic tyres*

The dimensions of pneumatic tyres shall be measured by the procedure described in annex 6 to this Regulation.

6.1.4. *Tyre section-width specifications*

6.1.4.1. The overall width of a tyre may be less than the section width S determined pursuant to paragraph 6.1.1 above.

6.1.4.2. It may exceed that value up to the value shown in annex 5 or for sizes not included in annex 5 by the following percentages:

6.1.4.2.1. For normal and snow service: —rim diameter code 14 and above: + 10 per cent  
—rim diameter codes up to 13 inclusive: 8 per cent

6.1.4.2.2. For special service tyres which are suitable for limited road use and are marked MST: 25 per cent.

6.1.5. *Tyre outer-diameter specifications*

6.1.5.1. The outer diameter of a tyre must not be outside the values Dmin and Dmax specified in annex 5.

6.1.5.2. For sizes not listed in annex 5 the outer diameter of a tyre must not be outside the values Dmin and Dmax obtained from the following formulae:

$$D_{\min} = d + (2H \times a)$$

$$D_{\max} = d + (2H \times b)$$

where:

H and d are as defined in paragraphs 6.1.2.1 and a and b are as specified in paragraphs 6.1.5.2.1 and 6.1.5.2.2 respectively.

6.1.5.2.1.	For normal highway service tyres and snow tyres	<i>a</i>
	rim diameter code 14 and above	0.97
	rim diameter codes up to 13 inclusive	0.93
	for special service tyres	1.00
6.1.5.2.2.	For normal highway service tyres	<i>b</i>
	rim diameter code 14 and above	1.07
	rim diameter codes up to 13 inclusive	1.10
	for snow tyres and special service tyres	1.12

6.2. *Load/speed performance test*

6.2.1. The pneumatic tyre shall undergo a load/speed performance test carried out by the procedure described in annex 7 to this Regulation.

6.2.2. A tyre which after undergoing the load/speed test does not exhibit any tread separation, ply separation, cord separation, chunking or broken cords shall be deemed to have passed the test.

6.2.3. The outer diameter of the tyre, measured at least six hours after the load/speed performance test, must not differ by more than  $\pm 3.5$  per cent from the outer diameter as measured before the test.

6.2.4. The overall width of the tyre measured at the end of the load/speed performance test must not exceed the value determined in paragraph 6.1.4.2.

6.3. *Dynamic growth of tyres*

The tyres indicated in paragraph 1.1 of annex 10 to this Regulation, which have passed the test for load/speed performance requirements in accordance with paragraph 6.2 above, shall be submitted to a dynamic growth test to be carried out in accordance with the procedure described in the said annex.

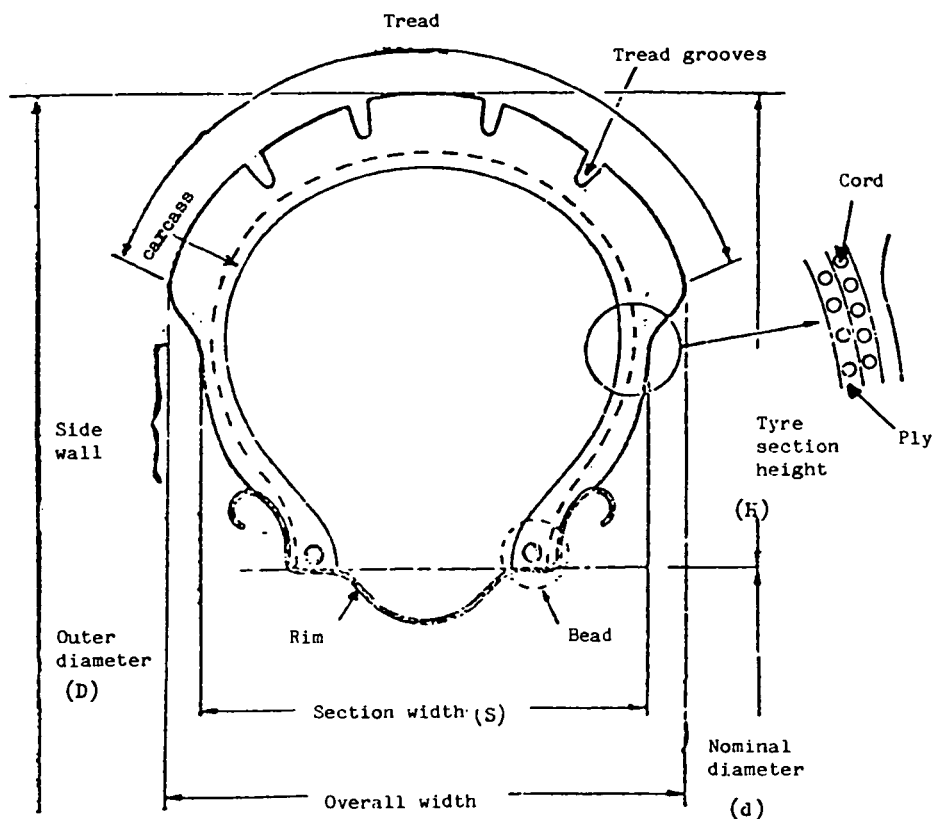
7. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF PNEUMATIC TYRE AND EXTENSION OF APPROVAL
  - 7.1. Every modification of the type of pneumatic tyre shall be notified to the administrative department which approved the type of pneumatic tyre. The department may then either:
    - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case, the pneumatic tyre still complies with the requirements; or
    - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
  - 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
  - 7.3. The competent authority granting the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
  - 8.1. Every tyre bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall be so manufactured as to conform to the tyre type approved, by meeting the requirements set forth in paragraph 6 above.
  - 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out. In this case suitable controls means checking the dimensions of the product as well as the existence of procedures for the effective control of the quality of products.
  - 8.3. The holder of the approval shall in particular:
    - 8.3.1. Have access to control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
    - 8.3.2. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
    - 8.3.3. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production.
  - 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
  - 8.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. Where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
  - 9.1. The approval granted in respect of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with or if the tyres taken from the series have failed to pass the tests prescribed in that paragraph.
  - 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of an approval completely ceases to manufacture a type of pneumatic tyre approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- 11.1. The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval, or refusal or extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.
- 11.2. The Parties to the Agreement which apply this Regulation may use laboratories of tyre manufacturers and may designate, as approved, test laboratories among those which are situated on their territory or on the territory of another Party to the Agreement, subject to a preliminary agreement to the procedure by the competent administrative department of the latter.
- 11.3. Where a Party to the Agreement applies paragraph 11.2 above, it may, if it so desires, be represented at the tests by one or more persons of its choice.

## EXPLANATORY FIGURE

(See paragraph 2 of the Regulation)



## ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))



Communication concerning: approval  
 refusal of approval  
 extension of approval  
 withdrawal of approval  
 production definitively  
 discontinued \*\*

of a type of pneumatic tyre for motor cycles pursuant to Regulation No. 75.

Approval No. ....

Extension No. ....

1. Manufacturer's name or trade mark on the tyre .....
2. Manufacturer's name and address .....
3. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
4. Size designation of tyre: .....
5. Category of use: normal/special/snow\*\*
6. Overall dimensions:
  - 6.1. Overall width ..... mm on measuring rim .....
  - 6.2. Outer diameter ..... mm
7. Structure: diagonal (bias-ply)/bias-belted/radial\*\*
8. Speed category: .....
9. Load-capacity index .....
10. Ply-rating number for motor cycle derivative tyres: 4/6/8\*\*
11. Rims on which the tyre can be mounted .....
12. Measuring rim ..... Test rims .....
13. Coefficient X (see paragraph 6.1.1.1)
- 14.1. Inflation pressure for measurement .....
- 14.2. Inflation pressure for testing .....
15. State whether tyre tubeless .....
16. State whether tyre reinforced .....
17. Date of submission of tyre for approval .....
18. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity .....
19. Date of report issued by that service .....
20. Number of report issued by that service .....
21. Approval granted/refused/extended/withdrawn\*\*
22. Reason(s) of extension (if applicable) .....
23. Place .....

\* Name of administration.

\*\* Strike out what does not apply.

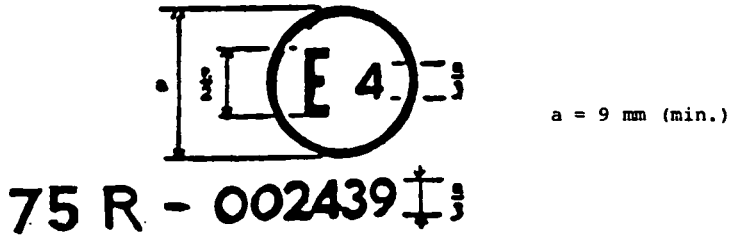
24. Date .....
25. Signature .....

Annexed to this communication:

A dimensional drawing of the cross-section of the pneumatic tyre.

#### ANNEX 2

##### ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The above approval mark affixed to a pneumatic tyre shows that the type of tyre concerned for motor cycles has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 75 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 75 in its original form.

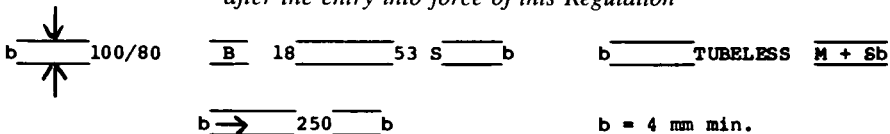
*Note:*

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

#### ANNEX 3

##### ARRANGEMENT OF TYRE MARKINGS

*Example of the markings to be borne by types of tyres placed on the market after the entry into force of this Regulation*



These markings define a pneumatic tyre:

- having a nominal section width of 100;
- having a nominal aspect ratio of 80;
- having a bias-belted structure;
- having a nominal rim diameter of 457 mm, for which the code is 18;
- having a load capacity of 206 kg, corresponding to load index 53 in annex 4 to this Regulation;
- of speed category S (maximum speed 180 km/h);
- for fitting without an inner tube ("tubeless");
- snow tyre manufactured in the twenty-fifth week of the year 1980.

The positioning and order of the markings constituting the tyre designation shall be the following:

(a) the size designation, comprising the nominal section width, the nominal aspect ratio, the type-of-structure symbol (where applicable) and the nominal rim diameter shall be grouped as shown in the above example: 100/80B18;

(b) the load index and the speed-category symbol shall be placed together near the size designation. They may either follow it or be placed above or below it;

(c) the markings "TUBELESS" and "REINFORCED" or "REINF" and "M + S" may be at a distance from the size designation symbol.

## ANNEX 4

## LOAD CAPACITY INDEX/MAXIMUM MASS CORRESPONDENCE

A = Load capacity index

B = Maximum corresponding mass (kg)

A	B	A	B
30	106	62	265
31	109	63	272
32	112	64	280
33	115	65	290
34	118	66	300
35	121	67	307
36	125	68	315
37	128	69	325
38	132	70	335
39	136	71	345
40	140	72	355
41	145	73	365
42	150	74	375
43	155	75	387
44	160	76	400
45	165	77	412
46	170	78	425
47	175	79	437
48	180	80	450
49	185	81	462
50	190	82	475
51	195	83	487
52	200	84	500
53	206	85	515
54	212	86	530
55	218	87	545
56	224	88	560
57	230	89	580
58	236	90	600
59	243		
60	250		
61	257		

## ANNEX 5

## TYRE SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS

TABLE 1. TYRES FOR MOTOR CYCLES

*Sizes with rim diameter code 12 and below*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		D.min	D	D.max		
2.50- 8		328	338	352		
2.50- 9		354	364	378		
2.50-10	1.50	379	389	403	65	70
2.50-12		430	440	451		

*(Continued on page 312)*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		<i>D.min</i>	<i>D</i>	<i>D.max</i>		
2.75- 8		338	348	363		
2.75- 9		364	374	383		
2.75-10	1.75	389	399	408	71	77
2.75-12		440	450	462		
3.00- 4		241	251	264		
3.00- 5		266	276	291		
3.00- 6		291	301	314		
3.00- 7		317	327	342		
3.00- 8	2.10	352	362	378	80	86
3.00- 9		378	388	401		
3.00-10		403	413	422		
3.00-12		454	464	473		
3.25- 8		362	372	386		
3.25- 9		388	398	412		
3.25-10	2.50	414	424	441	88	95
3.25-12		465	475	492		
3.50- 4		264	274	291		
3.50- 5		289	299	316		
3.50- 6		314	324	341		
3.50- 7		340	350	367		
3.50- 8	2.50	376	386	397	92	99
3.50- 9		402	412	430		
3.50-10		427	438	448		
3.50-12		478	488	506		
4.00- 5		314	326	346		
4.00- 6		339	351	368		
4.00- 7		365	377	394		
4.00- 8	2.50	401	415	436	105	113
4.00-10		452	466	[387] <sup>1</sup>		
4.00-12		505	517	538		
4.50- 6		364	376	398		
4.50- 7		490	402	424		
4.50- 8		430	442	464		
4.50- 9	3.00	456	468	490	120	130
4.50-10		481	493	515		
4.50-12		532	544	568		
5.00- 8		453	465	481		
5.00-10	3.50	504	516	532	134	145
5.00-12		555	567	583		
6.00- 6		424	436	464		
6.00- 7		450	462	490		
6.00- 8	4.00	494	506	534	154	166
6.00- 9		520	532	562		

<sup>1</sup> Reads as "487" in the authentic French text.



TABLE 2. TYRES FOR MOTOR CYCLES

*Normal section size*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)				Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)	
		D.min	D	D.max*	D.max**		*	**
1 3/4-19	1.20	582	589	597	605	50	54	58
2 -14		461	468	477	484			
2 -15		486	493	501	509			
2 -16		511	518	526	534			
2 -17		537	544	552	560			
2 -18	1.35	562	569	577	585	55	58	63
2 -19		588	595	603	611			
2 -20		613	620	628	636			
2 -21		638	645	653	661			
2 -22		663	670	680	686			
2 1/4-14		474	482	492	500			
2 1/4-15		499	507	517	525			
2 1/4-16		524	532	540	550			
2 1/4-17		550	558	566	576			
2 1/4-18	1.50	575	583	591	601	62	66	71
2 1/4-19		601	609	617	627			
2 1/4-20		626	634	642	652			
2 1/4-21		651	659	667	677			
2 1/4-22		677	685	695	703			
2 1/2-14		489	498	508	520			
2 1/2-15		514	523	533	545			
2 1/2-16		539	548	558	570			
2 1/2-17		565	574	584	596			
2 1/2-18	1.60	590	599	609	621	68	72	78
2 1/2-19		616	625	635	647			
2 1/2-20		641	650	660	672			
2 1/2-21		666	675	685	697			
2 1/2-22		692	701	711	723			
2 3/4-14		499	508	518	530			
2 3/4-15		524	533	545	555			
2 3/4-16		549	558	568	580			
2 3/4-17		575	584	594	606			
2 3/4-18	1.85	600	609	621	631	75	80	86
2 3/4-19		626	635	645	657			
2 3/4-20		651	660	670	682			
2 3/4-21		676	685	695	707			
2 3/4-22		702	711	721	733			
3 -16		560	570	582	594			
3 -17		586	596	608	620			
3 -18	1.85	611	621	633	645	81	86	93
3 -19		637	647	659	671			
3 1/4-16		575	586	598	614			
3 1/4-17		601	612	624	640			
3 1/4-18	2.15	626	637	651	665	89	94	102
3 1/4-19		652	663	675	691			

\* Normal highway service.

\*\* Special service and snow tyres.

TABLE 3. TYRES FOR MOTOR CYCLES  
Normal section sizes

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)				Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
2.00-14		460	466	478					
2.00-15		485	491	503					
2.00-16		510	516	528					
2.00-17	1.20	536	542	554		52	57	60	65
2.00-18		561	567	579					
2.00-19		587	593	605					
2.25-14		474	480	492	496				
2.25-15		499	505	517	521				
2.25-16		524	530	542	546				
2.25-17	1.60	550	556	568	572	61	67	70	75
2.25-18		575	581	593	597				
2.25-19		601	607	619	623				
2.50-14		486	492	506	508				
2.50-15		511	517	531	533				
2.50-16		536	542	556	558				
2.50-17	1.60	562	568	582	584	65	72	75	79
2.50-18		587	593	607	609				
2.50-19		613	619	633	635				
2.50-21		663	669	683	685				
2.75-14		505	512	524	530				
2.75-15		530	537	549	555				
2.75-16		555	562	574	580				
2.75-17	1.85	581	588	600	606	75	83	86	91
2.75-18		606	613	625	631				
2.75-19		632	639	651	657				
2.75-19		682	689	701	707				
3.00-14		519	526	540	546				
3.00-15		546	551	565	571				
3.00-16		569	576	590	596				
3.00-17	1.85	595	602	616	622	80	88	92	97
3.00-18		618	627	641	647				
3.00-19		644	653	667	673				
3.00-21		694	703	717	723				
3.00-23		747	754	768	774				
3.25-14		531	538	552	560				
3.25-15		556	563	577	585				
3.25-16		581	588	602	610				
3.25-17	2.15	607	614	628	636	89	98	102	108
3.25-18		630	639	653	661				
3.25-19		656	665	679	687				
3.25-21		708	715	729	737				
3.50-14		539	548	564	572				
3.50-15		564	573	589	597				
3.50-16		591	598	614	622				
3.50-17	2.15	617	624	640	648	93	102	107	113
3.50-18		640	649	665	673				
3.50-19		666	675	691	699				
3.50-21		716	725	741	749				

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)				Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
3.75-16		601	610	626	634				
3.75-17		627	636	652	660				
3.75-18	2.15	652	661	677	685	99	109	114	121
3.75-19		678	687	703	711				
4.00-16		611	620	638	646				
4.00-17		637	646	664	672				
4.00-18	2.50	662	671	689	697	108	119	124	130
4.00-19		688	697	715	723				
4.25-16		623	632	650	660				
4.25-17		649	658	676	686				
4.25-18	2.50	674	683	701	711	112	123	129	137
4.25-19		700	709	727	737				
4.50-16		631	640	658	668				
4.50-17		657	666	684	694				
4.50-18	2.75	684	691	709	719	123	135	141	142
4.50-19		707	716	734	745				
5.00-16		657	666	686	698				
5.00-17		683	692	710	724				
5.00-18	3.00	708	717	735	749	129	142	148	157
5.00-19		734	743	761	775				

(1) Tyres for normal highway service.

(2) Tyres for special service and snow tyres.

(3) Tyres for normal highway service up to speed category P inclusive.

(4) Tyres for normal highway service above speed category P and snow tyres.

(5) Tyres for special service.

TABLE 4. TYRES FOR MOTOR CYCLES

*Low section sizes*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)				Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
3.60-18	2.15	605	615	628	633	93	102	108	113
3.60-19		631	641	653	658				
4.10-18	2.50	629	641	654	663	108	119	124	130
4.10-19		655	667	679	688				
5.10-16		615	625	643	651				
5.10-17	3.00	641	651	670	677	129	142	150	157
5.10-18		666	676	694	702				
4.25/85-18	2.50	649	659	673	683	112	123	129	137
4.60-16		594	604	619	628				
4.60-17	2.75	619	630	642	654	117	129	136	142
4.60-18		644	654	670	678				

(1) Tyres for normal highway service.

(2) Tyres for special service and snow tyres.

(3) Tyres for normal highway service up to speed category P inclusive.

(4) Tyres for normal highway service above speed category P and snow tyres.

(5) Tyres for special service.

TABLE 5. TYRES FOR MOTOR CYCLE DERIVATIVES

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		D.min	D	D.max		
3.00- 8C	2.10	359	369	379	80	86
3.00-10C		410	420	430		
3.00-12C		459	469	479		
3.50- 8C	2.50	376	386	401	92	99
3.50-10C		427	437	452		
3.50-12C		478	488	503		
4.00- 8C	3.00	405	415	427	108	117
4.00-10C		456	466	478		
4.00-12C		507	517	529		
4.50- 8C	3.50	429	439	443	125	135
4.50-10C		480	490	504		
4.50-12C		531	541	555		
5.00- 8C	3.50	455	465	481	134	145
5.00-10C		506	516	532		
5.00-12C		555	565	581		

TABLE 6. MOTOR CYCLE TYRES

*Low pressure sizes*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		D.min	D	D.max		
5.4-10	4.00	474	481	497	135	146
5.4-12		525	532	547		
5.4-14		576	582	598		
5.4-16		373	379	395		
6.7-10	5.00	532	541	561	170	184
6.7-12		583	592	612		
6.7-14		633	642	662		

TABLE 7. MOTOR CYCLE TYRES

*Sizes and Dimensions of American Tyres*

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		D.min	D	D.max		
MH90-21	1.85	682	686	700	80	89
MJ90-18	2.15	620	625	640	89	99
MJ90-19	2.15	645	650	665		
ML90-18	2.15	629	634	650	93	103
ML90-19	2.15	654	659	675		
MM90-19	2.15	663	669	685	95	106
MN90-18	2.15	656	662	681	104	116

Tyre Size	Measuring Rim Width Code	Overall Diameter (mm)			Section Width (mm)	Max. Overall Width (mm)
		D.min	D	D.max		
MP90-18	2.15	667	673	692	108	120
MR90-18	2.15	680	687	708	114	127
MS90-18	2.50	660	667	688	121	139
MT90-16	3.00	642	650	672	130	144
MT90-17	3.00	668	675	697		
MU90-15M/C	3.50	634	642	665	142	158
MU90-16	3.50	659	667	690		
MV90-15M/C	3.50	643	651	675	150	172
MP85-18	2.15	654	660	679	108	120
MR85-16	2.15	617	623	643	114	127
MS85-18	2.50	675	682	702	121	134
MT85-18	3.00	681	688	709	130	144
MV85-15M/C	3.50	627	635	658	150	172

## ANNEX 6

## METHOD OF MEASURING PNEUMATIC TYRES

1. The tyre is mounted on the measuring rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12 of this Regulation and is inflated to a pressure specified by the manufacturer in item 14.1 of annex 1.\*
2. The tyre fitted on its rim is conditioned to the ambient temperature of the laboratory for at least 24 hours.
3. The pressure is readjusted to the value specified in paragraph 1 above.
4. The overall width is measured by caliper at six equally-spaced points, account being taken of the thickness of the protective ribs or bands. The highest measurement so obtained is taken as the overall width.
5. The outer diameter is determined by measuring the maximum circumference and dividing the figure so obtained by  $\pi$  (3.1416).

\* Note: As an alternative, inflation pressures could be specified as follows:

Tyre Version	Speed Category	Pressure				
		bar	kPa			
Standard	F,G,J,K,L	2.25	225			
	M,N,P,Q,R,S					
Reinforced	T,U,H	2.80	280			
	F to P					
Motor cycle Derivatives	4PR	3.50	350			
	6PR			F to M	4.00	400
	8PR					

For other tyre versions, inflate to the pressure specified by the tyre manufacturer pursuant to item 14.1 of annex 1 to this Regulation.

## ANNEX 7

## PROCEDURE FOR LOAD/SPEED PERFORMANCE TESTS

1. *Preparation of tyre*
- 1.1. Mount a new tyre on the test rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12 of this Regulation.
- 1.2. Inflate the tyre to the appropriate pressure given in the following table:

TESTING INFLATION PRESSURE (bars)

Tyre Size	Speed Category	Inflation pressure	
		bar	kPa
Standard	F,G,J,K	2.50	250
	L,M,N,P	2.50	250
	Q,R,S	3.00	300
	T,U,H	3.50	350
Reinforced	F,G,J,K,L,M,N,P	3.30	330
	Q,R,S,T,U,H	3.90	390
Motor cycle	4PR	3.70	370
Derivatives	6PR	4.50	450
	8PR	5.20	520

For other types of tyre inflate to the pressure specified by the manufacturer in accordance with annex 1, item 14.2 of this Regulation.

- 1.3. The manufacturer may request, giving reasons, the use of test-inflation pressures differing from those given under paragraph 1.2 above. In such a case the tyre shall be inflated to that pressure.
- 1.4. Condition the tyre-and-wheel assembly at test room temperature for not less than three hours.
- 1.5. Readjust the tyre pressure to that specified in paragraphs 1.2 or 1.3 above.
2. *Test procedure*
- 2.1. Mount the tyre-and-wheel assembly on the test axle and press it against the outer face of a smooth test drum of 1.70 m  $\pm$  1 per cent or 2.0 m  $\pm$  1 per cent in diameter.
- 2.2. Apply to the test axle a load equal to 65 per cent of the load capacity of the tyre shown in annex 4 to this Regulation corresponding to the load index on the tyre sidewall.
- 2.3. The tyre pressure must not be corrected throughout the test and the test load must be kept constant.
- 2.4. During the test the temperature in the test room must be maintained between 20°C and 30°C or at a higher temperature if the manufacturer so agrees.
- 2.5. The test shall be run without interruption, in accordance with the following:
  - 2.5.1. Twenty minutes is allowed to build up from zero to the initial test speed;
  - 2.5.2. Initial test speed: 30 km/h less than the maximum rated speed of the tyre, if a 2.0 m diameter test drum is used, or 40 km/h less if a 1.7 m diameter test drum is used;
  - 2.5.3. Speed steps of 10 km/h;
  - 2.5.4. Test duration at each speed step: 10 minutes;
  - 2.5.5. Total duration of the test: 1 hour;
  - 2.5.6. Maximum test speed: the maximum rated speed of the type of tyre if the test is performed with a 2.0 m diameter test drum; maximum rated speed for the type of tyre less 10 km/h if the test is performed with a 1.7 m diameter test drum.

3. *Equivalent tests*

If a test other than that described above is used, its equivalence must be proved.

ANNEX 8

TYRE LOAD CAPACITIES AT VARIOUS SPEEDS

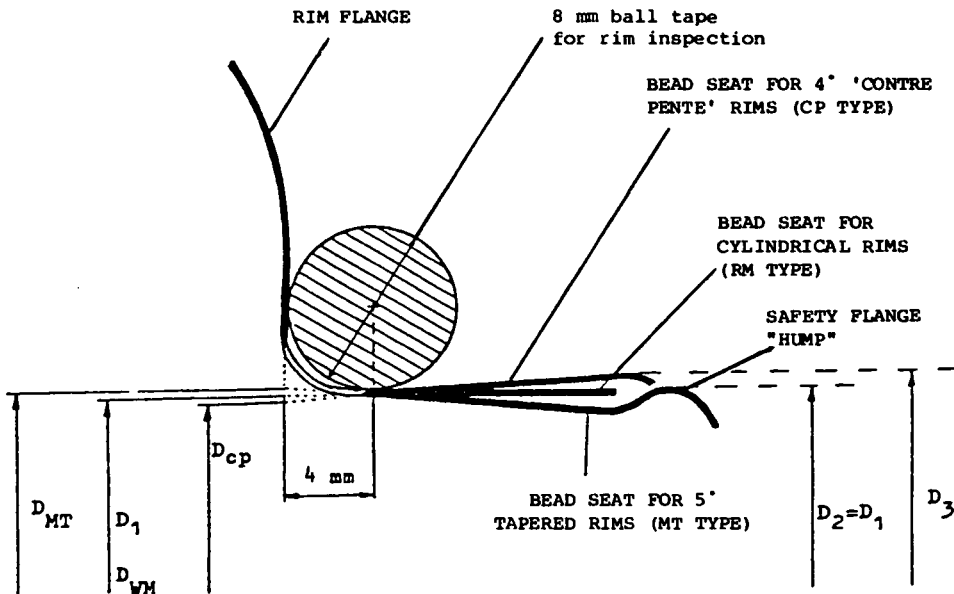
Maximum Speed (km/h)	Load Variation (%)					
	Rim Diameter $\leq 13''$			Rim Diameter $\geq 14''$		
	Speed Symbol					
	J	K	L	J and K	L, M and N	P and above
50	+ 30	See	See	+ 30	See	See
60	+ 23	Column J	Column J	+ 23	Column J	Column J
70	+ 16			+ 16		
80	+ 10			+ 10		+ 14
90	+ 5		+ 7.5	+ 5	+ 7.5	+ 12
100	□	0	+ 5	□	+ 5	+ 10
110	- 7	□	+ 2.5	□	+ 2.5	+ 8
120	- 15	- 6		/	□	+ 6
130	- 25	- 12	- 5	/	□	+ 4

Load variations are not allowed above 130 km/h.

ANNEX 9

RIM DIMENSIONS

*Example of rim bead seat contours permitted for fitments of motor cycle tyres with nominal rim diameter expressed by a code*



Nominal Rim Diameter Code	Measuring Rim Diameter $D_1$ (mm)*	Specified Rim Diameter (mm)		
		$D_{WM}$	$D_{MT}$	$S_{CP}$
...	...	...	...	...
17	433.3	433.3	434.0	432.7
18	458.7	458.7	459.4	458.1
19	484.1	484.1	484.8	483.5
...	...	...	...	...

\* Tolerance on bead seat development  $\pi D_1 = + 2.0$  mm  
 $- 0.5$  mm

Other types of tyres may admit different contours (or dimensions) of the bead set area of the rim.

## ANNEX 10

### TEST PROCEDURE FOR THE DYNAMIC GROWTH OF TYRES

1. *Scope and range of application*
  - 1.1. This testing procedure is applicable for new motor cycle road tyres of the speed categories P, Q, R, S, T, U, H.
  - 1.2. It serves to determine the maximum tyre growth under the influence of centrifugal forces at the admissible maximum speed.
2. *Description of test procedure*
  - 2.1. The freely rotating tyre/wheel assembly is mounted on a driven testing axle equipped with speed control and surrounded by a light-tight box.
  - 2.2. The beam of a point source of light is directed upon the tyre to be tested and its silhouette is projected upon a grid, which permits direct reading of the measured value.
  - 2.3. The deviation of the tyre peripheral speed, measured with a stroboscope, from the corresponding maximum speed of the tyre may not exceed  $\pm 2$  per cent.
  - 2.4. If another test procedure is applied, it must be proved to be equivalent to the present procedure.
3. *Execution of test*
  - 3.1. The test shall be conducted at a test room temperature of  $(25 \pm 5)^\circ\text{C}$ . A higher ambient temperature may be agreed with the manufacturer.
  - 3.2. The tyres to be tested shall have passed the load speed performance test according to annex 7 of the Regulation, without showing any defect.
  - 3.3. The tyre to be tested shall be fitted to a wheel having a rim conforming to the applicable standard.
  - 3.4. The tyre inflation pressure (testing pressure) shall be adjusted to the values indicated in paragraph 3.4.1.
    - 3.4.1. Road tyres in bias and bias/belted construction.

Speed category	Tyre construction	Testing pressure	
		bar	kPa
P/Q/R/S	standard	2.5	250
T/U/H	standard	2.9	290

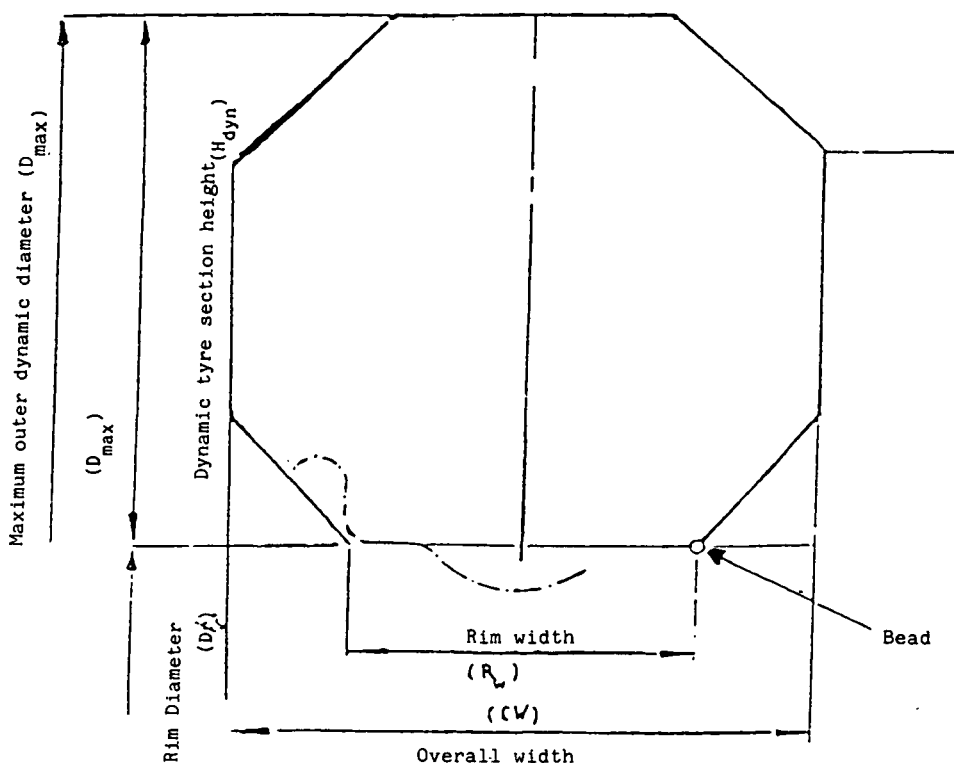
- 3.5. The tyre/wheel assembly shall be stored at the temperature of the testing room for a period of at least three hours.



- 3.6. After this conditioning storage period the inflation pressure shall be readjusted to the value indicated in paragraph 3.4.
- 3.7. The tyre shall be accelerated without interruption to its maximum admissible speed corresponding to its marking. The time for attaining the maximum speed shall not exceed five minutes.
- 3.8. The test duration at the admissible maximum speed shall be five minutes. The test shall be conducted without interruption. The testing air pressure shall not be readjusted during the test.

#### 4. Evaluation

- 4.1. The limiting curve (enveloping curve) specified for the mounted tyre/wheel assembly shall be adjusted on the projection grid (see example below).



In accordance with paragraphs 6.1.4 and 6.1.5 of the Regulation, the following limit values have been established for the enveloping curve:

Tyre speed category	Maximum service width	H dyn. (mm)
P/Q/R/S	S x 1.15	H x 1.10
T/U/H	S x 1.15	H x 1.13

- 4.1.1. The main dimensions of the enveloping curve must be adjusted to take into account the possible distortion of the projected silhouette of the tyre upon the grid due to the system of lighting adopted.

- 4.2. The test shall be considered as passed if, during the test according to paragraph 3.8 of this annex, the contour does not exceed the limiting curve according to paragraph 4.1.
- 4.3. The tyre is not subjected to a further test.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 April 1988.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 75 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1988 à l'égard de la Tchécoslovaquie et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

*Règlement n° 75*

*[Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles]*

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux pneumatiques neufs pour motocycles (catégories L3\* et L4\*) et les dérivés de motocycles (catégorie L5\*) conçus pour utilisation sur route. Il ne s'applique pas :

- a) Aux pneumatiques neufs pour vélos et vélomoteurs (catégories L1 et L2),
- b) Aux pneumatiques neufs pour motocycles, conçus pour une vitesse supérieure à 210 km/h,
- c) Aux pneumatiques neufs conçus uniquement pour utilisation hors route et portant l'inscription NHS (« not for highway service ») ou compétition.

Etant donné les caractéristiques de conception des pneus motocycles, notamment dans le domaine de la bande de roulement, il est distribué sur le marché, pour une même dimension, un nombre relativement important de types différents de pneus. Il apparaît souhaitable, pour des raisons de sécurité, que les véhicules soient conçus pour accepter tous les différents types de pneus mis à la disposition de la clientèle.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. « Type de pneumatique », les pneumatiques ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments suivants :
  - 2.1.1. La marque de fabrique ou de commerce,
  - 2.1.2. La désignation de la dimension du pneumatique,
  - 2.1.3. La catégorie d'utilisation (*normale* : pour les pneumatiques à usage routier normal; *spéciale* : pour les pneumatiques à usage spécial, tels que les pneumatiques utilisés sur route et hors route; *neige*),
  - 2.1.4. La structure (diagonale, ceinture croisée, radiale),
  - 2.1.5. La catégorie de vitesse,

\* Selon la définition de la Résolution d'ensemble R.E.3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe I de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495 et 1499.

- 2.1.6. L'indice de capacité de charge,
- 2.1.7. La section transversale du pneumatique;
- 2.2. « Structure d'un pneumatique », les caractéristiques techniques de la carcasse d'un pneumatique. On distingue notamment les structures de pneumatique ci-après :
- 2.2.1.<sup>(2)</sup> « Diagonal », décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former des angles alternés sensiblement inférieurs à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement;
- 2.2.2. « Diagonal ceinturé », décrit une structure pneumatique de type « diagonal » dans laquelle la carcasse est bridée par une ceinture formée de deux ou plusieurs couches de câbles essentiellement inextensibles, formant des angles alternés proches de ceux de la carcasse;
- 2.2.3.<sup>(2)</sup> « Radial », décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement, et dont la carcasse est stabilisée par une ceinture circonférentielle essentiellement inextensible;
- 2.2.4. « Renforcé », décrit une structure d'un pneumatique dont la carcasse est plus résistante que celle du pneumatique normal correspondant;
- 2.3. « Talon », l'élément du pneumatique dont la forme et la structure lui permettent de s'adapter à la jante et de maintenir la pneumatique sur celle-ci<sup>(1)</sup>;
- 2.4. « Câblé », les fils formant les tissus des plis dans le pneumatique<sup>(1)</sup>;
- 2.5. « Pli », une nappe constituée de câblés caoutchoutés, disposés parallèlement les uns aux autres<sup>(1)</sup>;
- 2.6. « Carcasse », la partie du pneumatique autre que la bande de roulement et les gommes de flanc qui, à l'état gonflé, supporte la charge<sup>(1)</sup>;
- 2.7. « Bande de roulement », la partie du pneumatique qui entre en contact avec le sol; cette partie protège la carcasse contre l'endommagement mécanique et contribue à assurer l'adhérence sur le sol<sup>(1)</sup>;
- 2.8. « Flanc », la partie du pneumatique comprise entre la bande de roulement et la zone destinée à être recouverte par le rebord de la jante<sup>(1)</sup>;
- 2.9. « Rainures de la bande de roulement », l'espace entre deux nervures ou deux pavés adjacentes de la sculpture<sup>(1)</sup>;
- 2.10. « Rainures principales », les rainures larges situées dans la zone centrale de la bande de roulement;
- 2.11. « Grosseur du boudin (S) », la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, non compris le relief constitué par les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection<sup>(1)</sup>;
- 2.12. « Grosseur hors tout », la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, y compris les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection<sup>(1)</sup>; dans le cas de pneumatiques dont la largeur de la bande de roulement est supérieure à la grosseur du boudin, la grosseur hors tout correspond à la largeur de la bande de roulement;
- 2.13. « Hauteur du boudin (H) », la distance égale à la moitié de la différence existant entre le diamètre extérieur du pneumatique et le diamètre nominal de la jante<sup>(1)</sup>;
- 2.14. « Rapport nominal d'aspect (Ra) », le centuple du nombre obtenu en divisant la hauteur du boudin (H) par la grosseur nominale du boudin (S<sub>i</sub>), l'une et l'autre exprimées dans la même unité;
- 2.15. « Diamètre extérieur (D) », le diamètre hors tout du pneumatique neuf gonflé<sup>(1)</sup>;

<sup>1)</sup> Voir figure explicative.

<sup>2)</sup> S'applique également au Règlement n° 54.

- 2.16. « Désignation de la dimension du pneumatique », qui est une désignation faisant apparaître :
- 2.16.1. La grosseur nominale du boudin ( $S_1$ ) doit être exprimée en millimètres, sauf pour les types de pneumatiques pour lesquels la désignation de la dimension est indiquée dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement;
- 2.16.2. Le rapport nominal d'aspect, sauf pour certains types de pneumatiques pour lesquels la désignation de la dimension est indiquée dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement;
- 2.16.3. Un nombre conventionnel « d » caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre exprimé soit en pouces (chiffre inférieur à 100) ou en millimètres (chiffre supérieur à 100). Les deux peuvent également figurer ensemble;
- 2.16.3.1. Les valeurs du symbole « d » exprimées en pouces et en millimètres sont indiquées ci-après :

<i>Symbole « d » exprimé en pouces par 1 ou 2 chiffres caractérisant le diamètre nominal de la jante</i>	<i>Valeurs du symbole « d » exprimées en mm</i>
4	102
5	127
6	152
7	178
8	203
9	229
10	254
11	279
12	305
13	330
14	356
15	381
16	406
17	432
18	457
19	483
20	508
21	533
22	559
23	584

- 2.17. « Diamètre nominal de la jante (d) », le diamètre de la jante sur laquelle un pneumatique est destiné à être monté<sup>(1)</sup>;
- 2.18. « Jante », le support pour un ensemble pneumatique et chambre à air, ou pour un pneumatique sans chambre à air, sur lequel les talons du pneumatique viennent s'appuyer<sup>(1)</sup> (pour les jantes ayant les codes du diamètre 17, 18 et 19, voir Annexe 9);
- 2.19. « Jante théorique », la jante fictive dont la largeur serait égale à x fois la grosseur nominale du boudin d'un pneumatique. La valeur x doit être justifiée par le fabricant du pneumatique;
- 2.20. « Jante de mesure », la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les mesures dimensionnelles;
- 2.21. « Jante d'essai », la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour les essais;
- 2.22. « Arrachement », la séparation de morceaux de gomme de la bande de roulement;

<sup>1)</sup> Voir figure explicative.

- 2.23. « Décollement des câbles », la séparation des câbles du revêtement qui les entoure;
- 2.24. « Décollement des plis », la séparation entre plis adjacents;
- 2.25. « Décollement de la bande de roulement », la séparation de la bande de roulement de la carcasse;
- 2.26. « Indice de capacité de charge », un chiffre lié à la charge maximale que peut supporter un pneumatique à la vitesse indiquée par son symbole de vitesse suivant les prescriptions d'utilisation spécifiées par le fabricant. Une liste de ces indices et des charges correspondantes fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement;
- 2.27. « Tableau de variation des charges en fonction de la vitesse », le tableau figurant à l'annexe 8 indiquant, en fonction des indices de capacité de charge et des indices de capacité de vitesse nominale, les variations de charge d'un pneumatique lorsqu'il est utilisé à des vitesses différentes de celle correspondant à son indice de catégorie de vitesse nominale;
- 2.28. « Catégories de vitesse » :
- 2.28.1. Les vitesses, indiquées par un symbole, auxquelles le pneumatique peut supporter la charge correspondant à son indice de capacité de charge.  
Pour les pneumatiques d'un diamètre de jante égal ou supérieur à 14, la catégorie dans laquelle est classé un pneumatique s'il peut, suivant les prescriptions d'utilisation spécifiées par son fabricant, équiper un motocycle atteignant au maximum la vitesse limite fixée pour cette catégorie;
- 2.28.2. Les catégories de vitesse sont celles indiquées dans le tableau ci-après :

<i>Symbole de la catégorie de vitesse</i>	<i>Vitesse correspondante (km/h)</i>
F	80
G	90
J	100
K	110
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210

- 2.29. « Pneumatiques neige », les pneumatiques dont le dessin de la bande de roulement et la structure sont conçus avant tout pour assurer dans la boue et la neige fraîche ou fondante un comportement meilleur que celui des pneumatiques du type routier. Le dessin de la bande de roulement des pneumatiques neige est généralement caractérisé par des éléments de rainures et/ou de pavés massifs, plus espacés les uns des autres que ceux des pneumatiques du type routier;
- 2.30. « MST » (multiservice tyre), les pneumatiques à usages multiples, c'est-à-dire les pneumatiques qui conviennent pour la route et hors de la route.
3. INSCRIPTIONS
- 3.1. Les pneumatiques présentés à l'homologation doivent porter au moins sur un flanc les inscriptions suivantes :
- 3.1.1. La marque de fabrique ou de commerce;
- 3.1.2. La désignation de la dimension du pneumatique telle que définie au paragraphe 2.16 du présent Règlement;

- 3.1.3. L'indication de la structure :
- 3.1.3.1. Pour les pneumatiques à structure diagonale, pas d'indication, ou la lettre « D »,
- 3.1.3.2. Pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée, la lettre « B » située avant l'indication du diamètre de la jante et, éventuellement, les mots « BIAS-BELTED »,
- 3.1.3.3. Pour les pneumatiques à structure radiale, la lettre « R » située avant l'indication du diamètre de la jante et, éventuellement, le mot « RADIAL »,
- 3.1.4. L'indication de la catégorie de vitesse à laquelle appartient le pneumatique, au moyen du symbole visé au paragraphe 2.28.2 ci-dessus;
- 3.1.5. L'indice de capacité de charge tel que défini au paragraphe 2.26 ci-dessus;
- 3.1.6. L'indication du mot « TUBELESS » lorsqu'il s'agit d'un pneumatique destiné à être utilisé sans chambre à air;
- 3.1.7. Le symbole « REINFORCED » ou « REINF » lorsqu'il s'agit d'un pneumatique renforcé;
- 3.1.8. L'indication de la date de fabrication, qui est constituée par un groupe de trois chiffres, les deux premiers indiquant la semaine et le dernier le millésime. Toutefois, cette indication, qui peut n'être apposée que sur un seul flanc, ne sera exigée, pour tout pneumatique présenté à l'homologation, que deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Règlement;
- 3.1.9. Le symbole « M + S » ou « M.S » ou « M & S » lorsqu'il s'agit d'un pneu neige;
- 3.1.10. Le symbole MST s'il s'agit de pneumatique à usages multiples.
- 3.2. Les pneumatiques comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, comme indiqué à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 3.3. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple des inscriptions du pneumatique.
- 3.4. Les inscriptions mentionnées au paragraphe 3.1 et la marque d'homologation prévue par le paragraphe 5.4 du présent Règlement doivent être moulées en relief ou en creux sur les pneumatiques. Elles doivent être nettement lisibles.
4. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 4.1. La demande d'homologation d'un type de pneumatiques est présentée soit par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, soit par son représentant dûment accrédité. Elle précise :
- 4.1.1. La désignation de la dimension du pneumatique telle qu'elle est définie au paragraphe 2.16 du présent Règlement;
- 4.1.2. La marque de fabrique ou de commerce;
- 4.1.3. La catégorie d'utilisation (normale, spéciale ou neige);
- 4.1.4. La structure;
- 4.1.5. La catégorie de vitesse;
- 4.1.6. L'indice de capacité de charge du pneumatique;
- 4.1.7. Si le pneumatique est destiné à être utilisé avec ou sans chambre à air;
- 4.1.8. S'il s'agit d'un pneumatique « normal » ou « renforcé »;
- 4.1.9. Le nombre « ply-rating » des pneumatiques pour les dérivés de motocycles (voir tableau 5 de l'annexe 5 du présent Règlement);
- 4.1.10. Les cotes dimensionnelles : grosseur du boudin hors tout et diamètre hors tout;
- 4.1.11. Les jantes possibles de montage;
- 4.1.12. Les jantes de mesure et d'essai;
- 4.1.13. Les pressions d'essai et de mesure;
- 4.1.14. Le coefficient x mentionné au paragraphe 2.19 ci-dessus.
- 4.2. Il est joint à la demande d'homologation des dessins ou photographies en trois exemplaires des flancs et de la bande de roulement du pneumatique, ainsi qu'un

dessin coté de la section transversale du pneumatique soumis à l'homologation. Il peut aussi être demandé de joindre deux échantillons du pneumatique.

## 5. HOMOLOGATION

- 5.1. Si le pneumatique présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de pneumatique est accordée.
  - 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de pneumatique.
  - 5.3. L'homologation ou le refus ou l'extension d'homologation d'un type de pneumatique en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord en appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
  - 5.4. Sur tout pneumatique conforme à un type de pneumatique homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus des marques prescrites au paragraphe 3.1 ci-dessus, une marque d'homologation internationale composée :
    - 5.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placé la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation<sup>1)</sup>;
    - 5.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation.
  - 5.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
  - 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.
- ## 6. SPÉCIFICATIONS
- 6.1. *Cotes des pneumatiques*
    - 6.1.1. *Grosueur du boudin d'un pneumatique*
      - 6.1.1.1. La grosueur du boudin est celle obtenue par la formule suivante :

$$S = S_1 + K (A - A_1)$$

dans laquelle :

S = « grosueur du boudin » exprimée en millimètres, mesurée sur la jante de mesure;

$S_1$  = « grosueur nominale du boudin » (traduite en millimètres) telle que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions,

A = largeur (exprimée en millimètres) de la jante de mesure indiquée par le fabricant dans la notice descriptive,

$A_1$  = largeur (exprimée en millimètres) de la jante théorique,

$A_1$  sera égal à  $S_1$  multiplié par le facteur X déterminé par le fabricant de pneumatiques, et K sera égal à 0.4.

<sup>1)</sup> 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.



6.1.1.2. Toutefois, pour les types de pneumatiques pour lesquels la désignation de la dimension est indiquée dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, il est admis que la grosseur du boudin soit celle qui figure dans lesdits tableaux en face de la désignation du pneumatique.

6.1.2. *Diamètre extérieur d'un pneumatique*

6.1.2.1. Le diamètre extérieur d'un pneumatique est celui obtenu par la formule suivante :

$$D = d + 2H$$

dans laquelle D, d et H désignent respectivement :

D — le diamètre extérieur exprimé en millimètres,

d — le nombre conventionnel défini au paragraphe 2.16.3 ci-dessus, exprimé en millimètres,

H — la hauteur nominale du boudin en millimètres,  $H = S_1 \times 0,01 Ra$ , où

$S_1$  — la grosseur nominale du boudin traduite en millimètres,

Ra — le rapport nominal d'aspect,

tels que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4 ci-dessus.

6.1.2.2. Toutefois, pour les types de pneumatiques pour lesquels la désignation de la dimension est indiquée dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, il est admis que le diamètre extérieur soit celui qui figure dans lesdits tableaux en face de la désignation du pneumatique.

6.1.3. *Méthode de mesure des pneumatiques*

La mesure des cotes de pneumatiques doit être faite suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 6 du présent Règlement.

6.1.4. *Spécifications relatives à la grosseur du boudin du pneumatique*

6.1.4.1. La grosseur hors tout du pneumatique peut être inférieure à la grosseur du boudin S déterminée en application du paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

6.1.4.2. Elle peut dépasser cette valeur jusqu'à la valeur indiquée à l'annexe 5 ou, pour les désignations ne figurant pas à l'annexe 5, des pourcentages suivants :

6.1.4.2.1. Pour un pneumatique à usage routier normal et neige :

+ 10 % pour un diamètre de jante de code 14 et plus,

+ 8 % pour un diamètre de jante jusqu'au code 13;

6.1.4.2.2. Pour un pneumatique à usage spécial convenant à un usage routier limité et marqué MST : 25 %.

6.1.5. *Spécifications relatives au diamètre extérieur des pneumatiques*

6.1.5.1. Le diamètre extérieur du pneumatique ne doit pas être en dehors des valeurs minimale et maximale du diamètre spécifiées à l'annexe 5.

6.1.5.2. Pour les désignations ne figurant pas à l'annexe 5, le diamètre extérieur du pneumatique ne doit pas être en dehors des valeurs minimale et maximale en diamètre obtenues en appliquant les formules ci-après :

$$D_{\min} = d + (2H \times a)$$

$$D_{\max} = d + (2H \times b)$$

où :

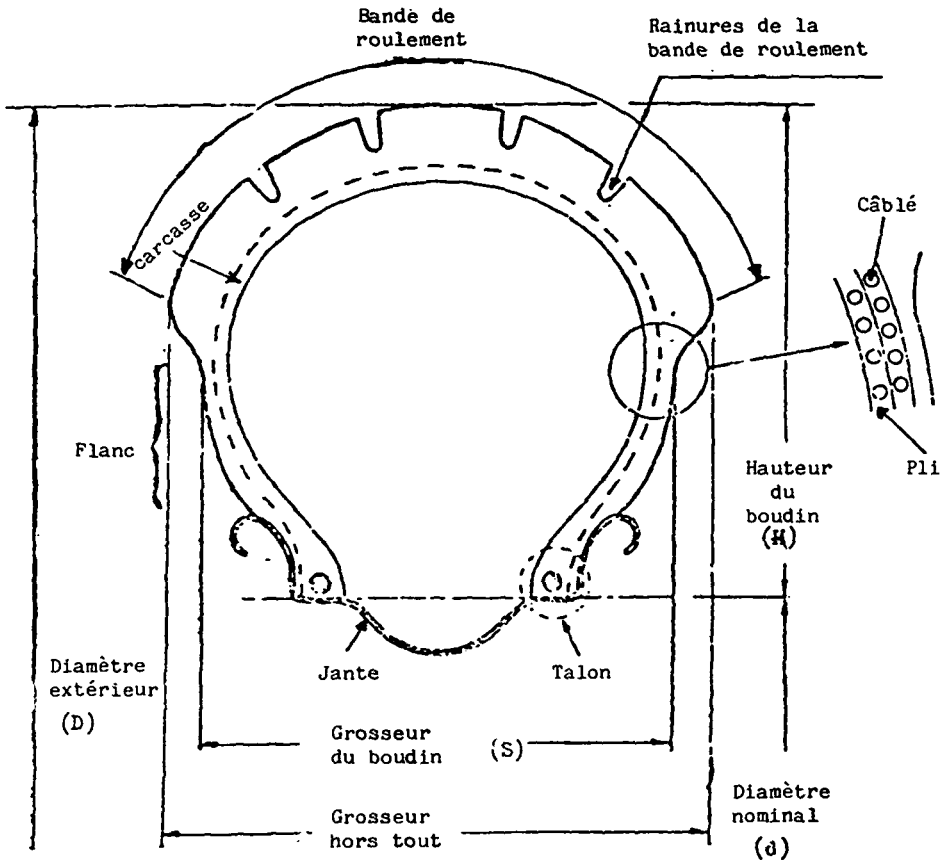
H et d sont tels que définis au paragraphe 6.1.2.1 et a et b sont tels que spécifiés respectivement aux paragraphes 6.1.5.2.1 et 6.1.5.2.2.

6.1.5.2.1. Pour un pneumatique à usage routier normal et pour les pneus neige	a
diamètre de jante de code 14 et plus	0,97
diamètre de jante jusqu'au code 13	0,93
Pour un pneumatique à usage spécial	1,00

- 6.1.5.2.2. Pour un pneumatique à usage routier normal *b*  
     diamètre de jante de code 14 et plus 1,07  
     diamètre de jante jusqu'au code 13 1,10  
     Pour les pneus neige et un pneumatique à usage spécial 1,12
- 6.2. *Essai de performance charge/vitesse*
- 6.2.1. Le pneumatique doit subir l'essai de performance charge/vitesse effectué suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 7 du présent Règlement.
- 6.2.2. Un pneumatique, après avoir subi avec succès l'essai charge/vitesse, ne doit comporter aucun décollement de la bande de roulement, des plis, des câblés, ni comporter d'arrachements de la bande de roulement ou de rupture des câblés.
- 6.2.3. Le diamètre extérieur du pneumatique, mesuré au moins six heures après l'essai de performance charge/vitesse, ne doit pas différer de plus de  $\pm 3,5$  % du diamètre extérieur mesuré avant l'essai.
- 6.2.4. La grosseur hors tout du pneumatique mesurée à l'issue de l'essai de performance charge/vitesse ne doit pas dépasser la valeur indiquée au paragraphe 6.1.4.2.
- 6.3. *Expansion dynamique des pneumatiques*  
 Les pneumatiques indiqués au paragraphe 1.1 de l'annexe 10 du présent Règlement, qui ont passé avec succès les essais de performance charge/vitesse requises au paragraphe 6.2 ci-dessus, doivent subir un essai d'expansion dynamique effectué suivant le mode opératoire figurant dans ladite annexe.
7. MODIFICATION DU TYPE DE PNEUMATIQUE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 7.1. Toute modification du type de pneumatique est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation de ce type de pneumatique. Ce service peut alors :
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le pneumatique satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation d'homologation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 7.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. Tout pneumatique portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être construit de manière à être conforme au type de pneumatique homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier que les conditions du paragraphe 8.1 sont respectées, on doit procéder aux contrôles appropriés de la production. Par contrôles appropriés, on entend ici la vérification des dimensions du produit, ainsi que l'existence de moyens d'assurer le contrôle effectif de la qualité des produits.
- 8.3. Le détenteur de l'homologation doit en particulier :
- 8.3.1. Avoir accès aux appareils nécessaires pour contrôler la conformité de chaque type homologué;
- 8.3.2. S'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif,
- 8.3.3. Analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit, compte tenu des variations que subit une production industrielle.

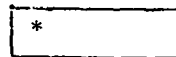
- 8.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation pour le type de pneumatique peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.5. Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection par an. Si, lors d'une de ces visites, des résultats négatifs sont enregistrés, elle doit s'assurer que toutes les mesures sont prises pour rétablir au plus vite la conformité de la production.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de pneumatique en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées ou si les pneumatiques prélevés dans la série n'ont pas satisfait aux essais prescrits dans ce paragraphe.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION  
Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de pneumatique homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».
11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- 11.1. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.
- 11.2. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement peuvent utiliser les laboratoires des fabricants de pneumatiques et peuvent désigner comme étant agréés des laboratoires d'essai parmi ceux qui sont situés sur leur territoire ou sur le territoire d'une autre Partie à l'Accord, sous réserve que le service administratif compétent de cette dernière ait donné son accord préalable.
- 11.3. Dans le cas où une Partie à l'Accord donne effet au paragraphe 11.2 ci-dessus, elle peut, si elle le désire, se faire représenter aux essais par une ou plusieurs personnes de son choix.

FIGURE EXPLICATIVE  
(voir paragraphe 2 du présent Règlement)



ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210 x 297 mm])



Communication concernant - l'homologation,  
- le refus d'homologation,  
- l'extension d'homologation,  
- le retrait d'homologation,  
- l'arrêt définitif de la  
production \*\*

d'un type de pneumatique pour motocycles en application du Règlement N° 75.

N° d'homologation .....

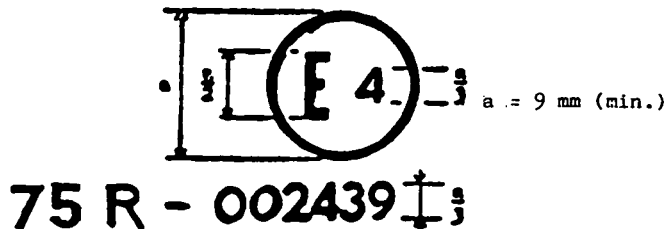
N° d'extension .....

1. Nom du fabricant ou marque de commerce figurant sur le pneu.....
2. Nom et adresse du fabricant .....

3. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant.....
  4. Désignation de la dimension du pneumatique.....
  5. Catégorie d'utilisation : normale/spéciale/neige\*\*
  6. Cotes d'encombrement :
    - 6.1. Grosseur hors tout ..... mm, sur jaunte de mesure.....
    - 6.2. Diamètre extérieur ..... mm
      7. Structure : diagonale/ceinturée croisée, radiale\*\*
      8. Catégorie de vitesse .....
      9. Indice de capacité de charge .....
      10. Pour les pneumatiques des dérivés de motocycles le nombre de « Ply-rating » : 4/6/8\*\*
      11. Jantes possibles de montage .....
      12. Jante de mesure ..... Jantes d'essai.....
      13. Coefficient X (voir paragraphe 6.1.1.1) .....
  - 14.1. Pression de gonflage pour mesure .....
  - 14.2. Pression de gonflage pour essai .....
  15. Préciser s'il s'agit d'un pneumatique sans chambre à air.....
  16. Préciser s'il s'agit d'un pneumatique renforcé.....
  17. Date de soumission du pneumatique pour homologation.....
  18. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour l'homologation ou la vérification de la conformité.....
  19. Date du procès-verbal émis par ce service .....
  20. Numéro du procès-verbal émis par ce service .....
  21. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée\*\*
  22. Motif(s) d'extension (le cas échéant).....
  23. Lieu .....
  24. Date .....
  25. Signature .....
- Est annexé à la présente communication :  
un dessin coté de la section transversale du pneumatique.

## ANNEXE 2

## EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pneumatique, indique que ce type de pneumatique pour motocycles a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application du Règlement N° 75 sous le numéro 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement N° 75 dans sa forme originale.

\* Nom de l'administration.  
\*\* Biffer les mentions inutiles.

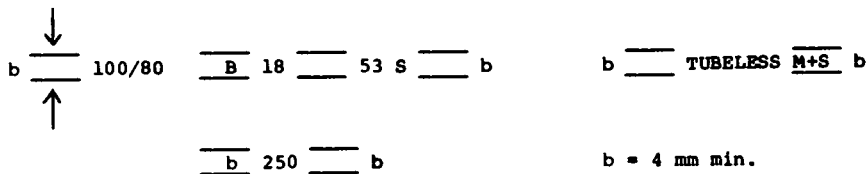
*Note :*

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle, soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de celle-ci. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

## ANNEXE 3

## EXEMPLE DES INSCRIPTIONS DU PNEUMATIQUE

*Exemple des inscriptions que devront porter les types de pneumatiques mis sur le marché postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement*



Ces inscriptions définissent un pneumatique :

- ayant une grosseur nominale du boudin de 100
- ayant un rapport nominal d'aspect de 80
- possédant une structure ceinturée croisée
- ayant un diamètre nominal de jante de 457 mm dont le symbole est 18
- possédant la capacité de charge de 206 kg correspondant à l'indice de charge 53 figurant à l'annexe 4 du présent Règlement,
- appartenant à la catégorie de vitesse S (vitesse maximale 180 km/h),
- pouvant être monté sans chambre à air (Tubeless),
- pneu neige fabriqué dans la vingt-cinquième semaine de l'année 1980.

L'emplacement et l'ordre des inscriptions composant la désignation du pneumatique doivent être les suivants :

- a) La désignation de la dimension comprenant la grosseur nominale du boudin, le rapport nominal d'aspect, le symbole du type de structure s'il y a lieu, et le diamètre nominal de jante doivent être groupés comme indiqué dans l'exemple ci-dessus 100/80 B 18;
- b) L'indice de charge et le symbole de la catégorie de vitesse doivent être situés ensemble à proximité de la désignation de la dimension. Ils peuvent soit la suivre, soit être placés au-dessus, soit être placés au-dessous;
- c) Les indications « TUBELESS » et « REINFORCED » ou « REINF » et « M + S » peuvent être éloignées du symbole désignant la dimension.

## ANNEXE 4

## CORRESPONDANCE ENTRE INDICE DE CAPACITÉ DE CHARGE ET MASSE MAXIMALE

A = Indice de capacité de charge

B = Masse maximum correspondante à supporter (kg)

A	B	A	B
30	106	62	265
31	109	63	272
32	112	64	280
33	115	65	290
34	118	66	300

A	B	A	B
<i>(Suite de la page 334)</i>			
35	121	67	307
36	125	68	315
37	128	69	325
38	132	70	335
39	136	71	345
40	140	72	355
41	145	73	365
42	150	74	375
43	155	75	387
44	160	76	400
45	165	77	412
46	170	78	425
47	175	79	437
48	180	80	450
49	185	81	462
50	190	82	475
51	195	83	487
52	200	84	500
53	206	85	515
54	212	86	530
55	218	87	545
56	224	88	560
57	230	89	580
58	236	90	600
59	243		
60	250		
61	257		

## ANNEXE 5

## DESIGNATION ET CÔTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES

## TABLEAU I. PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES

*Désignations et diamètre de jante jusqu'au code 12*

Designation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosneur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		D.min	D	D.max		
2.50- 8		328	338	352		
2.50- 9		354	364	378		
2.50-10	1.50	379	389	403	65	70
2.50-12		430	440	451		
2.75- 8		338	348	363		
2.75- 9		364	374	383		
2.75-10	1.75	389	399	408	71	77
2.75-12		440	450	462		
3.00- 4		241	251	264		
3.00- 5		266	276	291		
3.00- 6		291	301	314		
3.00- 7		317	327	342		
3.00- 8	2.10	352	362	378	80	86
3.00- 9		378	388	401		
3.00-10		403	413	422		
3.00-12		454	464	473		

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		D.min	D	D.max		
3.25- 8		362	372	386		
3.25- 9		388	398	412		
3.25-10	2.50	414	424	441	88	95
3.25-12		465	475	492		
3.50- 4		264	274	291		
3.50- 5		289	299	316		
3.50- 6		314	324	341		
3.50- 7		340	350	367		
3.50- 8	2.50	376	386	397	92	99
3.50- 9		402	412	430		
3.50-10		427	438	448		
3.50-12		478	488	506		
4.00- 5		314	326	346		
4.00- 6		339	351	368		
4.00- 7		365	377	394		
4.00- 8	2.50	401	415	436	105	113
4.00-10		452	466	[487] <sup>1</sup>		
4.00-12		505	517	538		
4.50- 6		364	376	398		
4.50- 7		490	402	424		
4.50- 8		430	442	464		
4.50- 9	3.00	456	468	490	120	130
4.50-10		481	493	515		
4.50-12		532	544	568		
5.00- 8		453	465	481		
5.00-10	3.50	504	516	532	134	145
5.00-12		555	567	583		
6.00- 6		424	436	464		
6.00- 7		450	462	490		
6.00- 8	4.00	494	506	534	154	166
6.00- 9		520	532	562		

TABLEAU 2. PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES

## Section normale

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)	
		D.min	D	D.max*	D.max**		*	**
1 3/4-19	1.20	582	589	597	605	50	54	58
2 -14		461	468	477	484			
2 -15		486	493	501	509			
2 -16		511	518	526	534			
2 -17		537	544	552	560			
2 -18	1.35	562	569	577	585	55	58	63
2 -19		588	595	603	611			
2 -20		613	620	628	636			
2 -21		638	645	653	661			
2 -22		663	670	680	686			

<sup>1</sup> Se lit «387» dans le texte authentique anglais.



Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)	
		D.min	D	D.max*	D.max**		*	**
2 1/4-14		474	482	492	500			
2 1/4-15		499	507	517	525			
2 1/4-16		524	532	540	550			
2 1/4-17		550	558	566	576			
2 1/4-18	1.50	575	583	591	601	62	66	71
2 1/4-19		601	609	617	627			
2 1/4-20		626	634	642	652			
2 1/4-21		651	659	667	677			
2 1/4-22		677	685	695	703			
2 1/2-14		489	498	508	520			
2 1/2-15		514	523	533	545			
2 1/2-16		539	548	558	570			
2 1/2-17		565	574	584	596			
2 1/2-18	1.60	590	599	609	621	68	72	78
2 1/2-19		616	625	635	647			
2 1/2-20		641	650	660	672			
2 1/2-21		666	675	685	697			
2 1/2-22		692	701	711	723			
2 3/4-14		499	508	518	530			
2 3/4-15		524	533	545	555			
2 3/4-16		549	558	568	580			
2 3/4-17		575	584	594	606			
2 3/4-18	1.85	600	609	621	631	75	80	86
2 3/4-19		626	635	645	657			
2 3/4-20		651	660	670	682			
2 3/4-21		676	685	695	707			
2 3/4-22		702	711	721	733			
3 -16		560	570	582	594			
3 -17		586	596	608	620			
3 -18	1.85	611	621	633	645	81	86	93
3 -19		637	647	659	671			
3 1/4-16		575	586	598	614			
3 1/4-17		601	612	624	640			
3 1/4-18	2.15	626	637	651	665	89	94	102
3 1/4-19		652	663	675	691			

\* Usage routier normal.

\*\* Pneus à usage spécial et pneus neige.

TABLEAU 3. PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES

## Section normale

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
2.00-14		460	466	478					
2.00-15		485	491	503					
2.00-16		510	516	528					
2.00-17	1.20	536	542	554		52	57	60	
2.00-18		561	567	579					
2.00-19		587	593	605					

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
2.25-14		474	480	492	496				
2.25-15		499	505	517	521				
2.25-16		524	530	542	546				
2.25-17	1.60	550	556	568	572	61	67	70	75
2.25-18		575	581	593	597				
2.25-19		601	607	619	623				
2.50-14		486	492	506	508				
2.50-15		511	517	531	533				
2.50-16		536	542	556	558				
2.50-17	1.60	562	568	582	584	65	72	75	79
2.50-18		587	593	607	609				
2.50-19		613	619	633	635				
2.50-21		663	669	683	685				
2.75-14		505	512	524	530				
2.75-15		530	537	549	555				
2.75-16		555	562	574	580				
2.75-17	1.85	581	588	600	606	75	83	86	91
2.75-18		606	613	625	631				
2.75-19		632	639	651	657				
2.75-19		682	689	701	707				
3.00-14		519	526	540	546				
3.00-15		546	551	565	571				
3.00-16		569	576	590	596				
3.00-17	1.85	595	602	616	622	80	88	92	97
3.00-18		618	627	641	647				
3.00-19		644	653	667	673				
3.00-21		694	703	717	723				
3.00-23		747	754	768	774				
3.25-14		531	538	552	560				
3.25-15		556	563	577	585				
3.25-16		581	588	602	610				
3.25-17	2.15	607	614	628	636	89	98	102	108
3.25-18		630	639	653	661				
3.25-19		656	665	679	687				
3.25-21		708	715	729	737				
3.50-14		539	548	564	572				
3.50-15		564	573	589	597				
3.50-16		591	598	614	622				
3.50-17	2.15	617	624	640	648	93	102	107	113
3.50-18		640	649	665	673				
3.50-19		666	675	691	699				
3.50-21		716	725	741	749				
3.75-16		601	610	626	634				
3.75-17		627	636	652	660				
3.75-18	2.15	652	661	677	685	99	109	114	121
3.75-19		678	687	703	711				

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
4.00-16		611	620	638	646				
4.00-17		637	646	664	672				
4.00-18	2.50	662	671	689	697	108	119	124	130
4.00-19		688	697	715	723				
4.25-16		623	632	650	660				
4.25-17		649	658	676	686				
4.25-18	2.50	674	683	701	711	112	123	129	137
4.25-19		700	709	727	737				
4.50-16		631	640	658	668				
4.50-17		657	666	684	694				
4.50-18	2.75	684	691	709	719	123	135	141	142
4.50-19		707	716	734	745				
5.00-16		657	666	686	698				
5.00-17		683	692	710	724				
5.00-18	3.00	708	717	735	749	129	142	148	157
5.00-19		734	743	761	775				

<sup>1)</sup> Pneumatiques à usage routier normal.

<sup>2)</sup> Pneumatiques à usage spécial et pneus neige.

<sup>3)</sup> Pneumatiques à usage routier normal utilisés jusqu'à la catégorie de vitesse P y comprise.

<sup>4)</sup> Pneumatiques à usage routier normal utilisés au-delà de la catégorie de vitesse P et pneus neige.

<sup>5)</sup> Pneumatiques à usage spécial.

TABLEAU 4. PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES

## Section basse

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (mm)				Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)		
		D.min	D	D.max <sup>(1)</sup>	D.max <sup>(2)</sup>		(3)	(4)	(5)
3.60-18		605	615	628	633				
3.60-19	2.15	631	641	653	658	93	102	108	113
4.10-18		629	641	654	663				
4.10-19	2.50	655	667	679	688	108	119	124	130
5.10-16		615	625	643	651				
5.10-17		641	651	670	677				
5.10-18	3.00	666	676	694	702	129	142	150	157
4.25/85-18	2.50	649	659	673	683	112	123	129	137
4.60-16		594	604	619	628				
4.60-17		619	630	642	654				
4.60-18	2.75	644	654	670	678	117	129	136	142

<sup>1)</sup> Pneumatiques à usage routier normal.

<sup>2)</sup> Pneumatiques à usage spécial et pneus neige.

<sup>3)</sup> Pneumatiques à usage routier normal utilisés jusqu'à la catégorie de vitesse P y comprise.

<sup>4)</sup> Pneumatiques à usage routier normal utilisés au-delà de la catégorie de vitesse P et pneus neige.

<sup>5)</sup> Pneumatiques à usage spécial.

TABLEAU 5. PNEUMATIQUES POUR DÉRIVÉS DE MOTOCYCLES

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		D.min	D	D.max		
3.00- 8C		359	369	379		
3.00-10C	2.10	410	420	430	80	86
3.00-12C		459	469	479		
3.50- 8C		376	386	401		
3.50-10C	2.50	427	437	452	92	99
3.50-12C		478	488	503		
4.00- 8C		405	415	427		
4.00-10C	3.00	456	466	478	108	117
4.00-12C		507	517	529		
4.50- 8C		429	439	443		
4.50-10C	3.50	480	490	504	125	135
4.50-12C		531	541	555		
5.00- 8C		455	465	481		
5.00-10C	3.50	506	516	532	134	145
5.00-12C		555	565	581		

TABLEAU 6. PNEUMATIQUES BASSE PRESSION POUR MOTOCYCLES

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		D.min	D	D.max		
5.4-10		474	481	497		
5.4-12	4.00	525	532	547	135	146
5.4-14		576	582	598		
5.4-16		373	379	395		
6.7-10		532	541	561		
6.7-12	5.00	583	592	612	170	184
6.7-14		633	642	662		

TABLEAU 7. PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES

*Désignations et dimensions des pneumatiques américains*

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosueur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		D.min	D	D.max		
MH90-21	1.85	682	686	700	80	89
MJ90-18	2.15	620	625	640	89	99
MJ90-19	2.15	645	650	665		
ML90-18	2.15	629	634	650	93	103
ML90-19	2.15	654	659	675		
MM90-19	2.15	663	669	685	95	106
MN90-18	2.15	656	662	681	104	116

Désignation	Largeur de la jante de mesure (code)	Diamètre hors tout (mm)			Grosseur du boudin (mm)	Largeur hors tout maximale (mm)
		<i>D.min</i>	<i>D</i>	<i>D.max</i>		
MP90-18	2.15	667	673	692	108	120
MR90-18	2.15	680	687	708	114	127
MS90-18	2.50	660	667	688	121	139
MT90-16	3.00	642	650	672	130	144
MT90-17	3.00	668	675	697		
MU90-15M/C	3.50	634	642	665	142	158
MU90-16	3.50	659	667	690		
MV90-15M/C	3.50	643	651	675	150	172
MP85-18	2.15	654	660	679	108	120
MR85-16	2.15	617	623	643	114	127
MS85-18	2.50	675	682	702	121	134
MT85-18	3.00	681	688	709	130	144
MV85-15M/C	3.50	627	635	658	150	172

## ANNEXE 6

## MÉTHODE DE MESURE DES PNEUMATIQUES

1. Le pneumatique est monté sur la jante de mesure spécifiée par le fabricant conformément au paragraphe 4.1.12. du présent Règlement et est gonflé à la pression spécifiée par le fabricant au point 14.1 de l'annexe 1\*.
2. Le pneumatique monté sur sa jante est laissé à la température ambiante du laboratoire pendant 24 heures au moins.
3. La pression est réajustée à la valeur spécifiée au paragraphe 1 ci-dessus.
4. La grosseur hors tout est mesurée pas compas en six points également espacés, compte tenu de l'épaisseur des nervures ou cordons de protection. La mesure la plus élevée obtenue ainsi est prise pour grosseur hors tout.
5. Le diamètre extérieur est déterminé comme suit : la circonférence maximale est mesurée et le chiffre ainsi obtenu est divisé par  $\pi$  (3,1416).

\* Note: Les pressions de gonflage pourraient également être spécifiées comme suit :

Version du pneu	Catégorie de vitesse	Pression		
		bar	kPa	
Standard	F, G, J, K, L, M N, P, Q, R, S	2.25	225	
	T, U, H	2.80	280	
Renforcée	F à P	3.30	330	
	Q, R, S, T, U, H			
Dérivés des motos	4PR	3.50	350	
	6PR	F à M	4.00	400
	8PR		4.50	450

Pour les autres versions de pneumatiques, gonfler à la pression spécifiée par le fabricant conformément au point 14.1 de l'annexe 1 du présent Règlement.

## ANNEXE 7

## MODE OPÉRATOIRE DES ESSAIS DE PERFORMANCE CHARGE/VITESSE

1. *Préparation du pneumatique*

- 1.1. Un pneumatique neuf est monté sur la jante d'essai indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12 du présent Règlement.
- 1.2. Il est gonflé à la pression appropriée figurant au tableau ci-dessous :

PRESSION DE GONFLAGE D'ESSAI (bars)

Type de pneumatique	Catégorie de vitesse	Pression	
		bar	kPa
Standard	F, G, J, K	2.50	250
	L, M, N, P	2.50	250
	Q, R, S	3.00	300
	T, U, H	3.50	350
Renforcé	F, G, J, K, L, M, N, P	3.30	330
	Q, R, S, T, U, H	3.90	390
Dérivés des motocycles	4PR	3.70	370
	6PR	4.50	450
	8PR	5.20	520

Pour d'autres types de pneumatiques, gonfler à la pression indiquée par le fabricant de pneumatiques conformément au point 14.2 de l'annexe 1 du présent Règlement.

- 1.3. Le fabricant peut demander, raisons à l'appui, qu'une pression de gonflage d'essai différente de celle fixée au paragraphes 1.2 ci-dessus soit utilisée. Dans ce cas, le pneu est gonflé à cette pression.
  - 1.4. L'ensemble pneumatique et roue est conditionné à la température du local d'essai pendant au moins trois heures.
  - 1.5. La pression du pneumatique est ramenée à celle spécifiée aux paragraphes 1.2 ou 1.3 ci-dessus.
2. *Réalisation de l'essai*
- 2.1. L'ensemble pneumatique et roue est monté sur un axe d'essai et appuyé sur la surface extérieure d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m  $\pm$  1 % ou 2,0 m  $\pm$  1 %.
  - 2.2. Une charge égale à 65 % de la capacité de charge du pneumatique figurant sur la liste reproduite à l'annexe 4 du présent Règlement en face de l'indice de charge indiqué sur le flanc du pneumatique est appliquée à l'axe d'essai.
  - 2.3. Pendant toute la durée de l'essai, la pression du pneumatique n'est pas corrigée et la charge d'essai est maintenue constante.
  - 2.4. Pendant l'essai, la température dans le local d'essai doit être maintenue entre 20°C et 30°C ou à une température plus élevée si le fabricant l'accepte.
  - 2.5. L'essai est effectué d'une manière continue, selon les indications suivantes :
    - 2.5.1. Temps pour passer de la vitesse 0 à la vitesse de départ de l'essai : 20 minutes;
    - 2.5.2. Vitesse de départ de l'essai : égale à la vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique diminuée de 30 km/h, si l'essai est effectué sur un tambour d'un diamètre de 2 m, ou de 40 km/h si l'essai est effectué sur un tambour d'un diamètre de 1,7 m;
    - 2.5.3. Echelonnement des paliers de vitesse : 10 km/h;
    - 2.5.4. Durée de l'essai à chaque palier de vitesse : 10 minutes;
    - 2.5.5. Durée totale de l'essai : 1 heure;
    - 2.5.6. Vitesse maximale de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique si l'essai est effectué sur un tambour d'un diamètre de 2 m et vitesse maximale prévue pour

le type de pneumatique diminuée de 10 km/h, si l'essai est effectué sur un tambour d'un diamètre de 1,7 m.

### 3. Méthodes équivalentes d'essais

Si une méthode autre que celle décrite au paragraphe 2 ci-dessus est utilisée, son équivalence doit être démontrée.

## ANNEXE 8

### VARIATION DE LA CAPACITÉ DE CHARGE EN FONCTION DE LA VITESSE

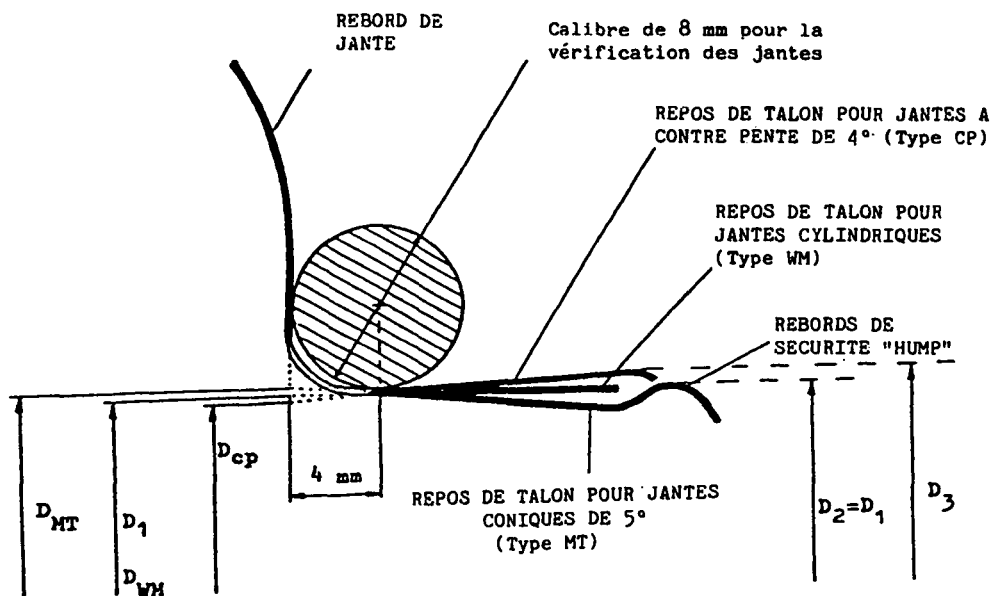
Vitesse Maximum (km/h)	Variation de charge (%)					
	Diamètre de jante $\leq 13"$			Diamètre de jante $\geq 14"$		
	Code de vitesse					
	J	K	L	J et K	L, M et N	P et au-dessus
50	+ 30			+ 30		
60	+ 23			+ 23		
70	+ 16			+ 16		
80	+ 10			+ 10		+ 14
90	+ 5		+ 7.5	+ 5	+ 7.5	+ 12
100	□	0	+ 5	□	+ 5	+ 10
110	- 7	□	+ 2.5	□	+ 2.5	+ 8
120	- 15	+ 6		/	□	+ 6
130	- 25	- 12	- 5	/	□	+ 4

Des variations de charge ne sont pas autorisées pour les vitesses supérieures à 130 km/h.

## ANNEXE 9

### DIMENSIONS DE LA JANTE

Exemple des contours de jantes autorisés pour l'équipement des pneumatiques pour motocycles avec un diamètre de jante nominal exprimé par un code



Diamètre nominal de jante codé	Diamètre de mesure des jantes $D_j$ (mm)*	Diamètre de jante spécifié (mm)		
		$D_{WM}$	$D_{MT}$	$S_{cp}$
...	...	...	...	...
17	433.3	433.3	434.0	432.7
18	458.7	458.7	459.4	458.1
19	484.1	484.1	484.8	483.5
...	...	...	...	...

\* Tolérance sur le développement du repos de talon  $\pi = + 2,0$  mm  
 $- 0,5$  mm

Pour d'autres types de pneumatiques il est possible d'avoir des contours (ou cotes) différents dans la région du repos de talon de la jante.

## ANNEXE 10

### MÉTHODE D'ESSAI POUR DÉTERMINER L'EXPANSION DYNAMIQUE DES PNEUMATIQUES

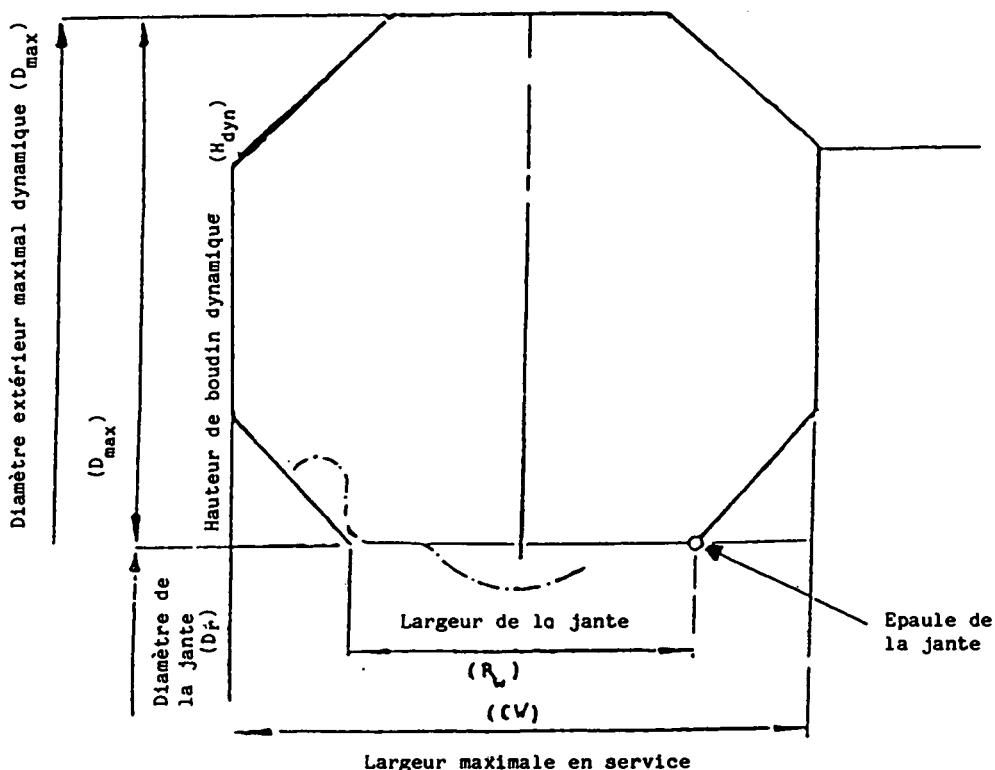
1. *Portée et domaine d'application*
  - 1.1. La présente méthode d'essai s'applique aux pneumatiques neufs pour motocycles des catégories de vitesse P, Q, R, S, T, U, H.
  - 1.2. Elle vise à déterminer l'expansion maximale du pneu sous l'effet de la force centrifuge à la vitesse maximale admissible.
2. *Description de la méthode d'essai*
  - 2.1. L'ensemble pneu/roue, tournant librement, est monté sur un essieu d'essai entraîné, équipé d'un réglage de vitesse et entouré d'une enceinte étanche à la lumière.
  - 2.2. Le faisceau d'une source ponctuelle de lumière est pointé sur le pneu à essayer, et la silhouette de ce dernier est projetée sur un écran quadrillé, ce qui permet une lecture directe des valeurs mesurées.
  - 2.3. La vitesse à la périphérie de la bande de roulement du pneumatique, mesurée avec un stroboscope, ne doit pas s'écarter de  $\pm 2$  % de la vitesse maximale applicable au pneu.
  - 2.4. Si une autre méthode d'essai que la présente méthode est appliquée, son équivalence doit être démontrée.
3. *Exécution de l'essai*
  - 3.1. L'essai doit être exécuté à une température dans la chambre d'essai de  $(25 \pm 5)^\circ\text{C}$ . Une température ambiante plus élevée peut être fixée en accord avec le fabricant.
  - 3.2. Les pneus à essayer doivent avoir subi l'essai de performance charge/vitesse conformément à l'annexe 7 du Règlement, sans qu'il soit apparu de déféctuosité.
  - 3.3. Le pneu à essayer doit être monté sur une roue dont la jante correspond aux caractéristiques normalisées applicables.
  - 3.4. La pression de gonflage des pneus (pression de gonflage d'essai) doit être conforme aux valeurs prescrites au paragraphe 3.4.1 ci-dessous.
    - 3.4.1. Pneus routiers à structure diagonale et à structure ceinturée-croisée.

Catégorie de vitesse	Version du pneu	Pression de gonflage d'essai	
		bar	kPa
P/Q/R/S	normale	2,5	250
T/U/H	normale	2,9	290

- 3.5. L'ensemble pneu/roue doit être conditionné à la température de la chambre d'essai pendant une durée d'au moins 3 heures.



- 3.6. Après cette période de conditionnement, la pression de gonflage est corrigée à la valeur prescrite au paragraphe 3.4.
- 3.7. Le pneu est ostéré, par une accélération ininterrompue, à sa vitesse maximale admissible telle qu'elle est exprimée par son marquage. Le temps de mise en vitesse jusqu'à la vitesse maximale ne doit pas dépasser 5 minutes.
- 3.8. La durée d'essai à la vitesse maximale admissible est de 5 minutes. L'essai s'exécute sans interruption. La pression de gonflage d'essai ne doit pas être corrigée au cours de l'essai.
4. *Evaluation des résultats*
- 4.1. Le gabarit limite (gabarit d'enveloppe) prescrit pour l'ensemble pneu/roue monté est porté sur l'écran quadrillé de projection (voir l'exemple ci-dessous).



Compte tenu des paragraphes 6.1.4 et 6.1.5 du Règlement, les valeurs limites pour le gabarit d'enveloppe sont fixées comme suit :

Catégorie de vitesse du pneu	Largeur maximale en service	$H_{dyn}$ (mm)
P/Q/R/S	S x 1,15	H x 1,10
T/U/H	S x 1,15	H x 1,13

- 4.1.1. Les principales dimensions du gabarit d'enveloppe doivent être réglées pour tenir compte de la déformation éventuelle, due au dispositif d'éclairage adopté, de la silhouette du pneu projetée sur l'écran quadrillé.

- 4.2. On considère que les conditions d'essai sont remplies si, lors de l'essai exécuté conformément au paragraphe 3.8 de la présente annexe, le contour extérieur du pneu ne sort pas du gabarit limite tel qu'il est défini au paragraphe 4.1.
- 4.3. Il n'est pas exécuté d'autre essai sur le pneu.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

---

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE VALLORBE ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS FRASNE-VALLORBE-LAUSANNE. PARIS, 19 JUILLET 1967

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

475.0

L'ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960<sup>1</sup> relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de Lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement suisse a pris connaissance de l'arrangement concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et les contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne.

Cet arrangement, élaboré lors de la réunion à Berne du 8 au 10 mai 1967 de la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la convention susvisée, a la teneur suivante :

*Article premier.* 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, à la gare de Vallorbe. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs et des marchandises sont effectués à ce bureau.

2. Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne et vice versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 3, paragraphe 4.

*Article 2.* I. En ce qui concerne le contrôle effectué au bureau de Vallorbe, la zone comprend :

— pour le contrôle des voyageurs :

- a. les voies empruntées par les trains de voyageurs, dès la frontière, soit la voie L I, puis les voies A 3, 4, 5, 10, 18, 20 et 25 jusqu'à l'extrémité sud-ouest du bâtiment CFF de préchauffage des voitures voyageurs;
- b. les quais 2 et 3, avec les parties de bâtiments mentionnées au paragraphe 2 ci-dessous;

— pour le contrôle des marchandises :

- c. les parties énumérées ci-dessus en a et b;
- d. les faisceaux de voies entre la frontière et le « pont suisse », à savoir :
  - les voies L 1 et T 1 avec leur plateforme;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1065, 1098, 1306, 1418 et 1493.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

- le faisceau D, avec sa plateforme, ses bâtiments et installations, à l'exclusion de la remise CFF, du bâtiment « exploitation SNCF — traction CFF et SNCF » et de toutes les voies et installations situées à l'ouest de la « remise pour locomotives CFF et SNCF »;
  - le faisceau A, avec ses bâtiments et installations, à l'exclusion des voies 1 et 11, de la remise CFF « Voie et service des installations électriques » et du bâtiment CFF de préchauffage des voitures voyageurs;
  - le faisceau B, avec ses installations et les parties de bâtiments indiquées au paragraphe 2 ci-dessous, à l'exclusion du bureau CFF des marchandises, de la halle aux marchandises et du quai « loco », de même que des voies 15, 16, 21 et des deux voies Vallorbe-Lausanne, dès l'aiguille 43 (signal de sortie C 1);
  - le faisceau C, avec sa plateforme, ses bâtiments et installations, jusqu'à l'extrémité des voies 11 et 12, à l'exclusion de l'entrepôt et des deux voies Vallorbe-Lausanne.
2. La zone est divisée en deux secteurs :
- a. un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :
- les parties de territoire énumérées sous chiffre 1, lettres *a*, *b*, *c* et *d*;
  - dans le bâtiment de service du quai 2, au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 1, 2, 4, 6, 8*a*, 9, 9*a*, 12 et 17, selon le plan technique de décembre 1956<sup>1</sup>;
  - dans le bâtiment de service du quai 3, les locaux n<sup>os</sup> 9, 9*b* (avec monte-charge), 13, 14, 20 (avec escalier, palier, hall du public) et 21, selon le plan technique d'août 1934<sup>1</sup>;
  - dans le bâtiment Petite Vitesse : les halles aux marchandises est et ouest, les locaux n<sup>os</sup> 12, 12*a* et 22, ainsi que les locaux « colis en souffrance », « colis dédouanés » et « marchandises à dédouaner », selon le plan technique du 13 mars 1963<sup>1</sup>;
- b. un secteur réservé aux agents français, comprenant :
- dans le bâtiment du quai 2 :
  - au sous-sol : la première cave à gauche en descendant l'escalier;
  - au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 5, 7, 8, 10, 13 à 15, 18 à 21, selon le plan technique de décembre 1956;
  - au 1<sup>er</sup> étage, les locaux n<sup>os</sup> 1 à 15 (dégagements et escalier compris), selon le même plan;
  - au 2<sup>e</sup> étage : le grenier et l'escalier y donnant accès;
    - dans le bâtiment et les halles Petite Vitesse :
  - au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 18, 20, 21 et 23, selon le plan technique du 13 mars 1963;
    - le poste de surveillance situé à 35 m de l'entrée du Tunnel du Mont d'Or, au nord de la voie L 1.

*Article 3.* 1. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains désignés selon le paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Frasné-Vallorbe-Lausanne et vice versa, située dans l'Etat de séjour, entre la frontière et les gares de Frasné ou de Lausanne.

2. Dans ces gares, les agents de l'Etat limitrophe ont le droit d'amener du train et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Frasné-Vallorbe-Lausanne et vice versa.

4. Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les CFF et la SNCF, les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route.

<sup>1</sup> Le Gouvernement français a informé le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'était pas en possession du présent plan technique, et qu'il lui était impossible de le fournir en tant que partie de l'Accord.

*Article 4.* 1. La Direction du Ve arrondissement des douanes suisses à Lausanne et l'autorité suisse de police compétente, d'une part, la Direction régionale des douanes françaises à Besançon et l'autorité française de police compétente, d'autre part, règlent les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, en accord avec les autres administrations compétentes, ainsi qu'avec les CFF et la SNCF.

2. Les agents responsables, en service, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés susceptibles de surgir lors du contrôle.

*Article 5.* La Direction du Ve arrondissement des douanes suisses à Lausanne et la Direction régionale des douanes françaises à Besançon, en accord avec les autorités de police suisses et françaises compétentes, règlent, avec les CFF et la SNCF, les conditions dans lesquelles les locaux utilisés par les agents français sont mis à leur disposition; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux Etats.

*Article 6.* Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

L'Ambassade de Suisse est en mesure de faire savoir au Ministère que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet arrangement.

Elle propose que la présente note et celle que le Ministère voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la convention susvisée du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux gouvernements sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Vallorbe, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet arrangement entre en vigueur le 19 juillet 1967.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 19 juillet 1967

Au Ministère des Affaires Etrangères  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liberté — Égalité — Fraternité

Paris, le 19 juillet 1967

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de Sa note en date du 19 juillet 1967 dont les termes sont reproduits ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Suisse que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note du Ministère des Affaires Etrangères constituent, conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création, en gare de Vallorbe, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entrera en vigueur le 19 juillet 1967.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse, les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 19 JUILLET 1967 CONFIRMANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE VALLORBE ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS FRASNE-VALLORBE-LAUSANNE. PARIS, 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

## I

### AMBASSADE DE SUISSE

475.0.

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance des modifications apportées à l'article 2 de l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et aux contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne, Arrangement qui a fait l'objet d'un Echange de notes franco-suisse le 19 juillet 1967<sup>3</sup>. Ces modifications, adoptées à Dijon, les 2 et 3 mai 1974, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention susvisée, ont la teneur suivante :

« ECHANGE DE NOTES FRANCO-SUISSE DU 19 JUILLET 1967 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE VALLORBE ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS FRASNE-VALLORBE-LAUSANNE.

L'article 2, alinéa 2, lettre *a*, 3<sup>e</sup> tiret, de cet Echange de notes est abrogé et est remplacé par la disposition suivante :

« — . . . dans le bâtiment de service du quai 3, les locaux n<sup>os</sup> 9, 9 *b* (avec monte-charge), 11, 13, 14, 20 (avec escalier, palier, hall du public) et 21, selon le plan technique d'août 1934<sup>4</sup>. » (Le nouveau plan est annexé au présent texte et porte le numéro 12.)

L'article 2, alinéa 2, lettre *b*, 3<sup>e</sup> tiret, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« — Au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 5, 7, 8, 10, 13 à 16, 18 à 21, selon le plan technique de décembre 1956<sup>4</sup>, partiellement modifié le 20 octobre 1972. »

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les modifications ci-dessus.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation des modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 19 juillet 1967 concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et aux contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne. Elle suggère que cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 1 novembre 1975

Ministère des Affaires étrangères

Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Voir p. 347 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir note I à la p. 348 du présent volume.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1<sup>er</sup> novembre 1975 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse confirmant les modifications apportées à l'article 2, alinéa 2, *a* et *b* de l'Echange de notes franco-suisse du 19 juillet 1967 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et aux contrôles en cours de route sur le parcours Frasnè-Vallorbe-Lausanne, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

---



AVENANT<sup>1</sup> À L'ARRANGEMENT DU 19 JUILLET 1967 CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE VALLORBE ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS FRASNE-VALLORBE-LAUSANNE<sup>2</sup> (AVEC PLAN ANNEXÉ<sup>3</sup>). SIGNÉ À PARIS LES 7 JUIN ET 19 AOÛT 1985

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

I

AMBASSADE DE SUISSE

475.0.sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'article premier, paragraphe 4 de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral a pris connaissance de l'accord sur la modification de l'arrangement du 19 juillet 1967/1<sup>er</sup> novembre 1975 concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Vallorbe et les contrôles en cours de route sur le parcours Frasne-Vallorbe-Lausanne signé par les Directeurs des douanes suisses et français le 20 février 1985 respectivement le 20 septembre 1984 qui a la teneur suivante :

I. Article 2, chiffre 2 : la lettre *a*, 2<sup>e</sup> tiret, et la lettre *b*, 3<sup>e</sup> tiret, reçoivent la teneur suivante :

« Article 2. I. . . .

2. . . .

*a.* Un secteur . . . . .

— les parties . . . . .

— dans le bâtiment de service du quai 2, au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 4, 6, 8a, 9, 9a, 12 et 16, selon le plan<sup>3</sup> technique du 30 mai 1984

— dans le bâtiment . . . . .

— dans le bâtiment . . . . .

*b.* Un secteur . . . . .

— dans le bâtiment . . . . .

— au sous-sol : . . . . .

— au rez-de-chaussée, les locaux n<sup>os</sup> 5, 7, 8, 10, 13 à 15 et 17 à 27, selon le plan technique du 30 mai 1984

— au 1<sup>er</sup> étage . . . . .

etc. »

II. Ajouter un article 3 bis.

« Article 3 bis. Au besoin, les agents de l'Etat limitrophe, chargés du contrôle en cours de route, sont autorisés à emprunter le chemin le plus direct pour exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour et pour retourner ensuite dans l'Etat limitrophe ».

L'Ambassade tient à informer le Ministère que le Conseil fédéral a approuvé la modification indiquée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1985, conformément aux dispositions dudit Avenant.

<sup>2</sup> Voir p. 347 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article premier, paragraphe 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux gouvernements sur la modification proposée. Celui-ci entrera en vigueur à la date que portera la réponse du Ministère. La note du Ministère devra également être accompagnée d'un plan correspondant.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 juin 1985

## ANNEXE

### PLAN<sup>1</sup> AU SUJET DE L'AGRANDISSEMENT DES LOCAUX DE LA POLICE FRANÇAISE SUR LE QUAI 2 DE LA GARE DE VALLORBE

Ministère des Relations Extérieures  
Direction des Français à l'étranger  
Service des Accords de réciprocité  
Paris

## II

19 août 1985

T.71.Hé/Vallorbe

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 7 juin 1985 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Suisse que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

En conséquence, la présente note et celle de l'Ambassade constituent l'accord entre les deux Gouvernements sur la modification proposée conformément à l'article premier, paragraphes 3 et 4 de la Convention du 28 septembre 1960.

L'Ambassade voudra bien trouver ci-annexé le plan correspondant.

L'entrée en vigueur de cet Arrangement est fixée à la date de ce jour.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

B. GARCIA

---

<sup>1</sup> Voir note 3 à la p. 353 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT VALLORBE STATION OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT ON THE SECTION OF ROUTE BETWEEN FRASNE, VALLORBE AND LAUSANNE. PARIS, 19 JULY 1967

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 3, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, dated 28 September 1960,<sup>1</sup> has the honour to state the following.

The Swiss Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne.

This Arrangement, which was concluded at the meeting at Berne, from 8 to 10 May 1967, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

*Article 1.* 1. An adjoining national frontier clearance office shall be established, in Swiss territory, at Vallorbe station. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passengers and goods traffic shall be carried out at these offices.

2. On passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit on the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne and vice versa. Such operations shall be carried out in respect of persons, as well as baggage and other goods carried by them, and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 3, paragraph 4.

*Article 2.* 1. In the case of frontier clearance operations carried out at the Vallorbe office, the zone shall include:

For the purposes of passenger clearance:

- (a) The tracks used by passenger trains from the frontier, namely track L1, followed by tracks A3, 4, 5, 10, 18, 20 and 25, to the south-west end of the CFF passenger car pre-heating building;
- (b) Platforms 2 and 3, together with those areas of buildings referred to in paragraph 2 below.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, and 15, as well as annex A in volumes 995, 1065, 1098, 1306, 1418 and 1493.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

For the purposes of goods clearance:

- (c) The areas specified in subparagraphs (a) and (b) above;
  - (d) The sidings between the frontier and the *Pont suisse*, namely:
    - Tracks L1 and T1 together with their beds;
    - The D sidings, together with their bed, buildings and installations, with the exception of the CFF shed, the “SNCF working-CFF and SNCF motive Power” building and all the tracks and installations situated to the west of the “CFF and SNCF Engine Shed”;
    - The A sidings, together with their buildings and installations, with the exception of tracks 1 and 11, the CFF “Track and Electrical Equipment Department” shed and the CFF passenger car pre-heating building;
    - The B sidings, together with their installations and those areas of buildings indicated in paragraph 2 below, with the exception of the CFF goods office, the freight shed and the “loco” platform, together with tracks 15, 16, 21 and the two Vallorbe-Lausanne tracks, from switch No. 43 (departure signal C1);
    - The C sidings, together with their bed, buildings and installations, to the ends of tracks 11 and 12, with the exception of the warehouse and the two Vallorbe-Lausanne tracks.
2. The zone shall be divided into two sectors:
- (a) A sector used jointly by officials of the two States, comprising:
    - The areas specified in paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c) and (d);
    - On the ground floor of the service building on platform 2, rooms No. 1, 2, 4, 6, 8a, 9, 9a, 12 and 17, in accordance with the technical plan of December 1956<sup>1</sup>;
    - In the service building on platform 3, rooms No. 9, 9b (with freight elevator), 13, 14, 20 (with stairway, landing, public area) and 21, in accordance with the technical plan of August 1934<sup>1</sup>;
    - In the slow freight building: the east and west freight sheds, rooms No. 12, 12a and 22, together with the “delayed parcels”, “parcels cleared from customs” and “bonded goods” areas, in accordance with the technical plan of 13 March 1963<sup>1</sup>;
  - (b) A sector reserved for French officials, comprising:
    - In the building on platform 2:
      - In the basement: the first basement room on the left on going down the stairway;
      - On the ground floor, rooms No. 5, 7, 8, 10, 13 to 15, and 18 to 21, in accordance with the technical plan of December 1956;
      - On the first floor, rooms No. 1 to 15 (emergency stairs and stairway included), in accordance with the same plan;
      - On the second floor: the attic and stairway giving access thereto;
      - In the slow freight building and sheds:
        - On the ground floor, rooms No. 18, 20, 21 and 23, in accordance with the technical plan of 13 March 1963;
        - The control room situated 35 metres from the entrance to the Mont d’Or tunnel, to the north of track L1.

*Article 3.* 1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, in so far as officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated, in accordance with paragraph 4 of this article, on those sections of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne and vice-versa which are situated in the territorial State between the frontier and the stations at Frasné and Lausanne.

<sup>1</sup> The French Government informed the Secretariat of the United Nations that it was not in possession of this technical plan and that it was unable to furnish it as part of the Agreement.

2. In these stations, officials of the neighbouring State shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, from the train to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as part of the zone for the aforesaid operations during the performance thereof.

3. Any persons arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne and vice-versa.

4. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit.

*Article 4.* 1. The Swiss customs office of the Vth *arrondissement* at Lausanne and the competent Swiss police authorities, on the one hand, and the French regional customs office at Besançon and the competent French police authorities, on the other hand, shall settle questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic, by agreement with the other competent authorities, as well as with CFF and SNCF.

2. The responsible officials on duty shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

*Article 5.* The Swiss customs office of the Vth *arrondissement* at Lausanne and the French regional customs office at Besançon shall, by agreement with the competent Swiss and French police authorities, determine with CFF and SNCF the conditions under which the premises used by French officials are made available to them; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of premises and installations used by officials of both States.

*Article 6.* This Arrangement may be denounced by either of the two Parties on six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

The Embassy of Switzerland is in a position to inform the Ministry that the Swiss Government agrees to the provisions of this Arrangement.

The Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply to it should, in accordance with article 1, paragraph 4, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the two Governments on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices. The Embassy suggests that this Agreement should enter into force on 19 July 1967.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 19 July 1967

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Liberty—Equality—Fraternity

Paris, 19 July 1967

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note of 19 July 1967, which reads as follows:

[*See note 1*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy of Switzerland that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Consequently, the aforesaid note from the Embassy of Switzerland and this note from the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Federal Council on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station, in Swiss territory, of an adjoining national frontier office, which shall enter into force on 19 July 1967.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 19 JULY 1967 CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT VALLORBE STATION OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT ON THE SECTION OF ROUTE BETWEEN FRASNE, VALLORBE AND LAUSANNE. PARIS, 1 NOVEMBER 1975

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Paris, 1 November 1975

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960<sup>2</sup>, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the amendments to article 2 of the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne, which Arrangement was the subject of an exchange of notes between France and Switzerland on 19 July 1967.<sup>3</sup> These amendments, adopted at Dijon, on 2 and 3 May 1974, by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, read as follows:

“EXCHANGE OF NOTES BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND OF 19 JULY 1967 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT VALLORBE STATION OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT ON THE SECTION OF ROUTE BETWEEN FRASNE, VALLORBE AND LAUSANNE”.

Article 2, paragraph 2 (a), third subparagraph, of this exchange of notes is hereby abrogated and replaced by the following provision:

“In the service building on platform 3, rooms No. 9, 9b (with freight elevator), 11, 13, 14, 20 (with stairway, landing, public area) and 21, in accordance with the technical plan of August 1934” (The new plan, with the number 12, is annexed to this text.)

Article 2, paragraph 2(b), third subparagraph, is hereby abrogated and replaced by the following provisions:

“On the ground floor, rooms No. 5, 7, 8, 10, 13 to 16, and 18 to 21, in accordance with the technical plan of December 1956<sup>4</sup>, as partially amended on 20 October 1972”.

The Swiss Federal Council agrees to the above amendments.

Accordingly, the Embassy proposes that this note and the reply to it from the Minister of Foreign Affairs, should, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the two Governments on the confirmation of the amendments to the exchange of notes between France and Switzerland concerning

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> See p. 355 of this volume.

<sup>4</sup> See footnote 1 on p. 356 of this volume.

the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne of 19 July 1967. The Embassy suggests that this Agreement should enter into force on 1 November 1975.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 1 November 1975  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 November 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note of 1 November 1975, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the provisions of this Arrangement are agreeable to the French Government.

Accordingly, the aforesaid note from the Embassy of Switzerland and this note shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Swiss Federal Council confirming the amendments to article 2, paragraphs 2 (a) and (b), of the exchange of notes concerning the establishment at Vallorbe station of an adjoining national frontier clearance office and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasné, Vallorbe and Lausanne of 19 July 1967, which Agreement shall enter into force on 1 November 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---



## [TRANSLATION— TRADUCTION]

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE ARRANGEMENT OF 19 JULY 1967 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT VALLORBE STATION OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT ON THE SECTION OF ROUTE BETWEEN FRASNE, VALLORBE AND LAUSANNE<sup>2</sup> (WITH ANNEXED PLAN<sup>3</sup>). SIGNED AT PARIS ON 7 JUNE AND 19 AUGUST 1985

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0.sd

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, has the honour to state the following:

The Federal Council has taken note of the Agreement to amend the Arrangement concerning the establishment at Vallorbe station of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit on the section of route between Frasne, Vallorbe and Lausanne of 19 July 1967/1 November 1975, signed by the directors of the Swiss and French customs on 20 February 1985 and 20 September 1984 respectively, which reads as follows:

I. Article 2, paragraph 2 (a), second subparagraph, and article 2 (b), third subparagraph, read as follows:

“Article 2. 1. . . .

2. . . .

(a) A sector . . .

—The areas . . .

—On the ground floor of the service building on platform 2, rooms No. 4, 6, 8a, 9, 9a, 12 and 16, in accordance with the technical plan<sup>3</sup> of 30 May 1984;

—In the service building . . .

—In the slow freight building . . .

(b) A sector . . .

—In the building . . .

—In the basement: . . .

—On the ground floor, rooms No. 5, 7, 8, 10, 13 to 15 and 17 to 27, in accordance with the technical plan of 30 May 1984;

—On the first floor . . .

etc.”

II. Add an article 3 *bis*.

“Article 3 *bis*. Where necessary, officials of the neighbouring State responsible for frontier clearance operations shall be authorized to take the most direct route in order to exercise their functions in the territorial State and return thereafter to the neighbouring State”.

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1985, in accordance with the provisions of the said Amendment.

<sup>2</sup> See p. 355 of this volume.

<sup>3</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

The Embassy wishes to inform the Ministry that the Federal Council has agreed to the above amendment.

If the foregoing provisions are agreeable to the French Government, this note and the Ministry's reply to the Embassy shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the two Governments on the proposed amendment, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply. The Ministry's note must also be accompanied by a corresponding plan.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 7 June 1985

## ANNEX

### PLAN<sup>1</sup> RELATING TO THE ENLARGEMENT OF THE FRENCH POLICE PREMISES ON PLATFORM 2 OF VALLORBE STATION

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Expatriates  
Reciprocal Agreements Service  
Paris

## II

19 August 1985

T.71.Hé/Vallorbe

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note of 7 June 1985, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Switzerland that the provisions of this Arrangement are agreeable to the French Government.

Accordingly, this note and the Embassy's reply shall constitute the Agreement between the two Governments on the amendment proposed in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960.

The corresponding plan is annexed hereto.

This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

B. GARCIA

---

<sup>1</sup> See footnote 3 on p. 361 of this volume.

**GENERAL PLAN GIVING AN OVERALL IDEA OF THE PROPOSED LINKAGE**  
 Annex to the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss  
 Federal Council concerning the Linkage of Expressways between Saint-Julien-en-Genevois  
 (Haute Savoie) and Bardonnex (Geneva)

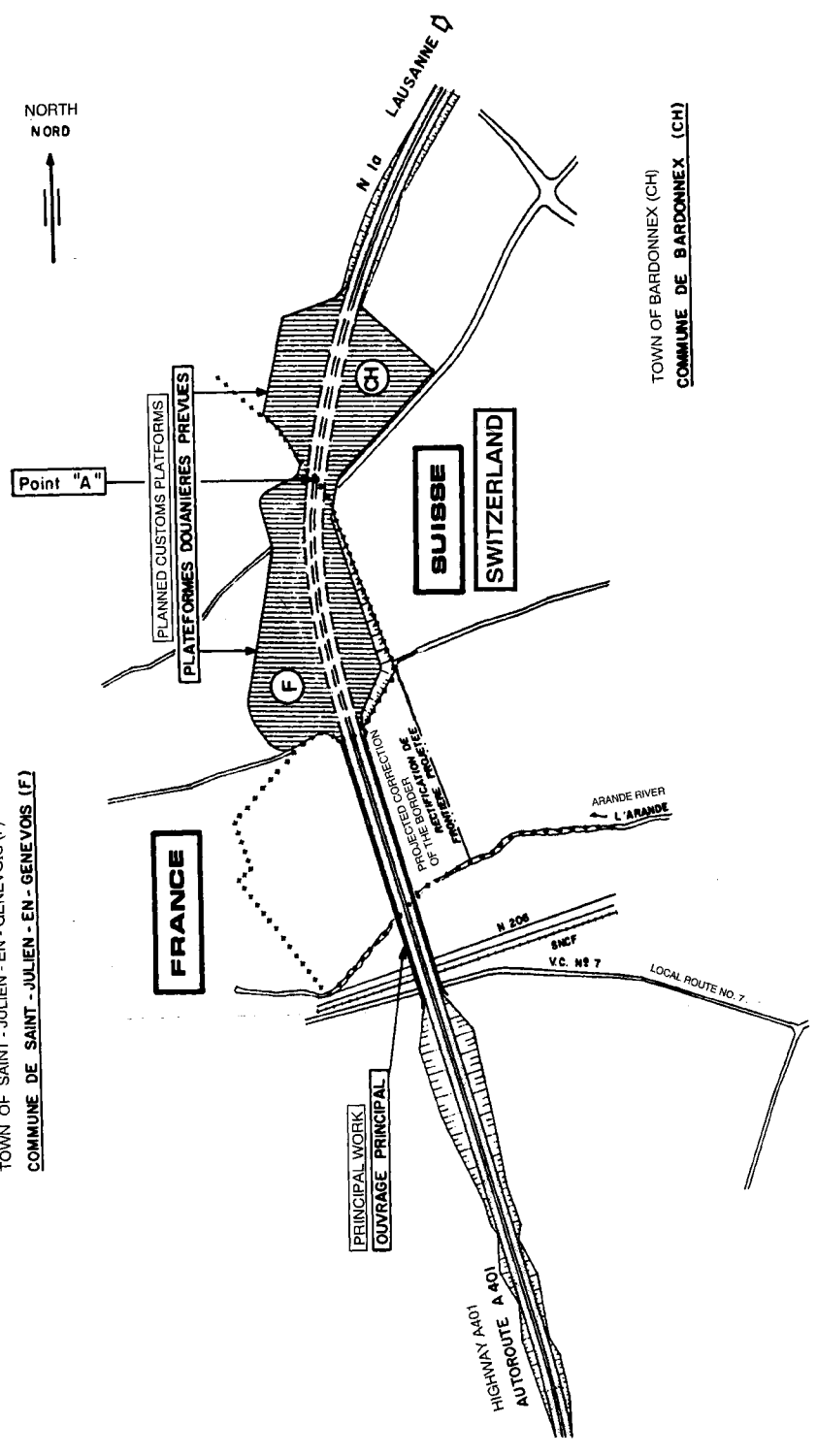
**PLAN D'ENSEMBLE DONNANT UN APERÇU DU RACCORDEMENT PREVU**  
 Annexe à l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Conseil fédéral  
 suisse relatif au raccordement des autoroutes entre Saint-Julien-en-Genevois (Haute - Savoie)  
 et Bardonnex (Genève)

SCALE  
 ECHELLE: 0 20 50 100 150 200m



TOWN OF SAINT - JULIEN - EN - GENEVOIS (F)  
 COMMUNE DE SAINT - JULIEN - EN - GENEVOIS (F)

TOWN OF BARDONNEX (CH)  
 COMMUNE DE BARDONNEX (CH)

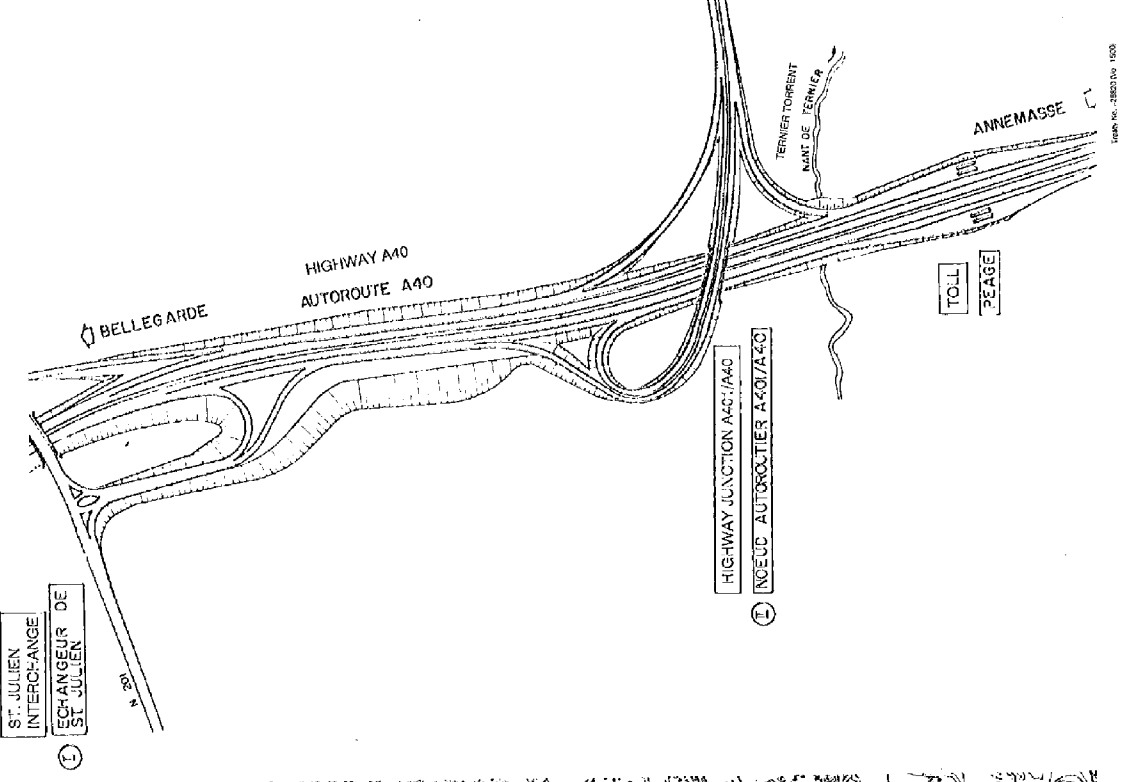








GENERAL PLAN GIVING AN OVERALL IDEA OF THE PROPOSED LINKAGE  
 Annex to the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss  
 Federal Council concerning the linkage of Expressways between Saint-Julien-en-Genevois  
 (Haute Savoie) and Bardonnex (Geneva)



PLAN D'ENSEMBLE DONNANT UN APERÇU DU RACCORDEMENT PREVU  
 Annexe à l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Conseil fédéral  
 suisse relatif au raccordement des autoroutes entre Saint-Julien-en-Genevois (Haute - Savoie)  
 et Bardonnex (Genève)

